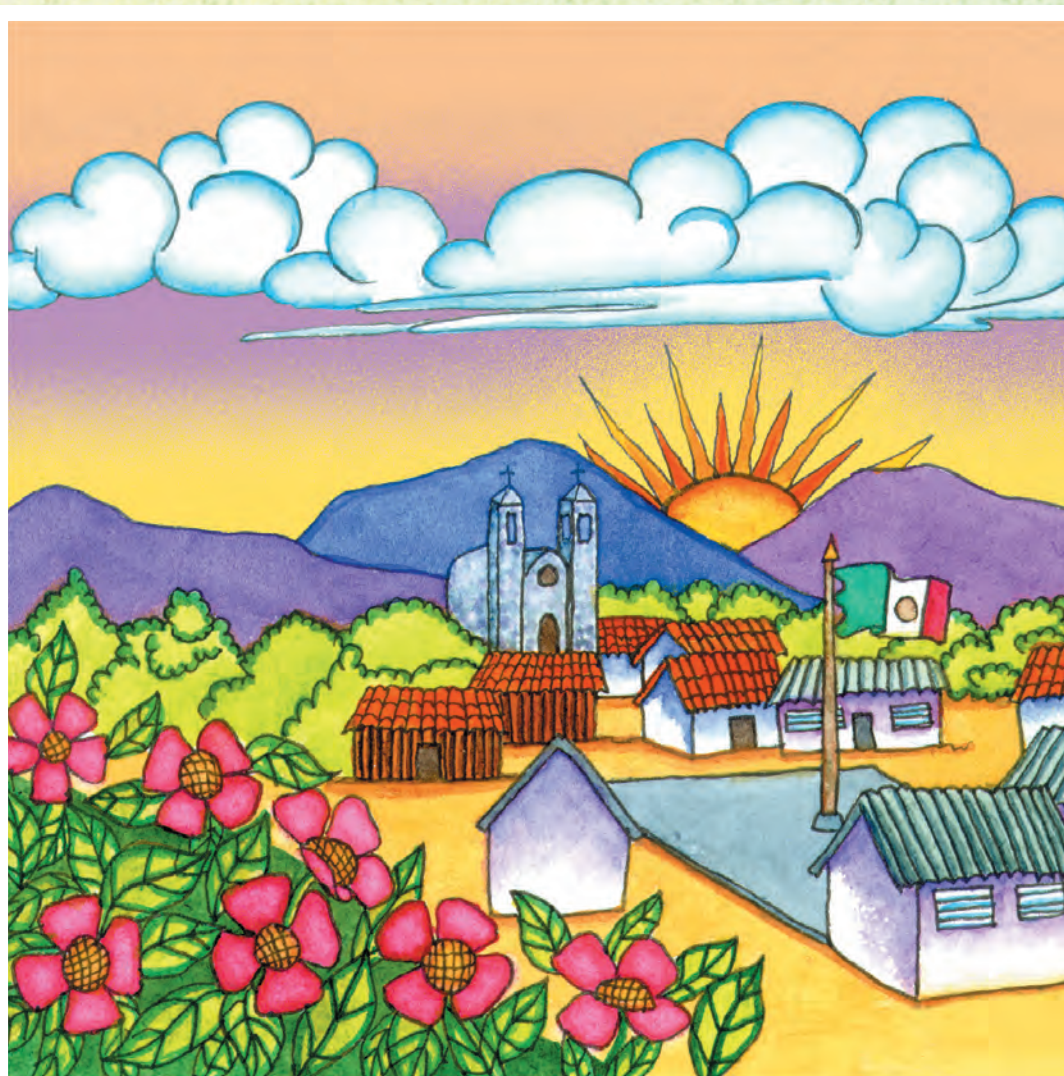


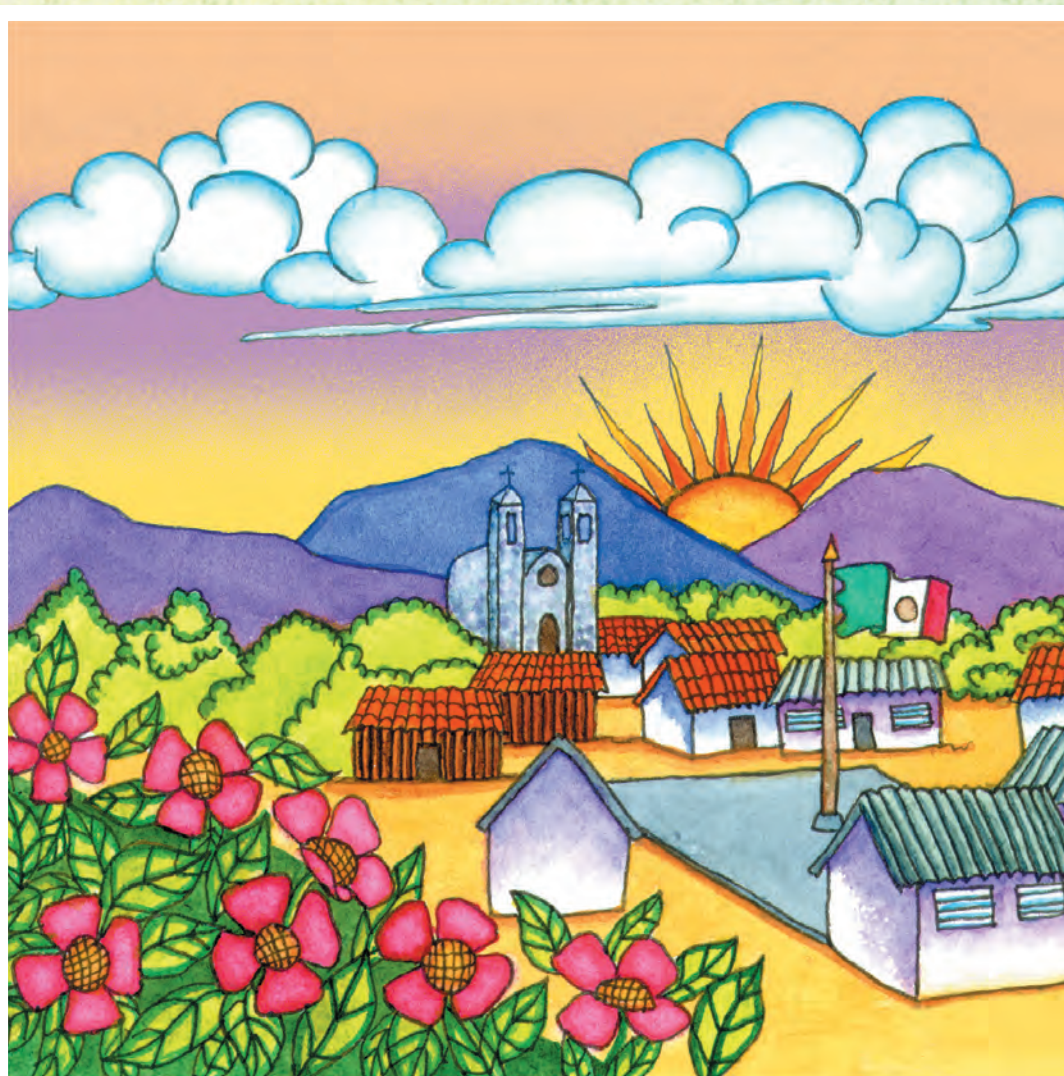
Amochtli ik ixpouali ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



Amochtli ik ixpouali ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de literatura en lengua náhuatl, Sierra Norte de Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Compilación

Eladía Ortíz Domínguez

Diseño y Formación

Varia Visual: Amadeus,
Juan Carlos Gómez Sierra
Abraham Tonix

Ilustración

Virginia Ayala Rocío Ayala
Luis Morales

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3823-7

Primera edición 1999
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

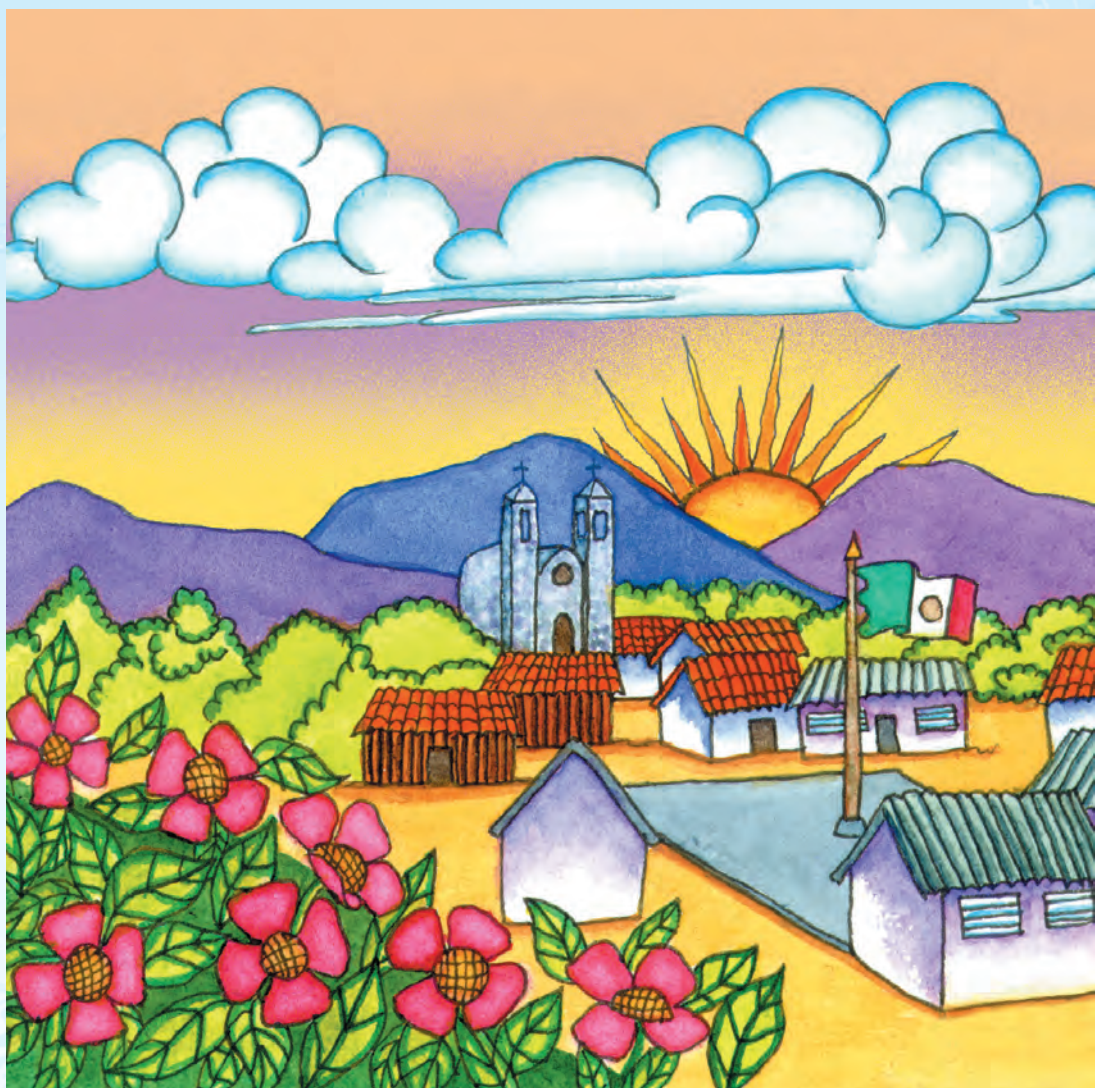
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004



Amochilli ik Ixpoualli ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



Presentación

Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de este servicio con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo, se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura de ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

IXPANTILISTILI

Ini tekiti tlen teixpantiliya'ke, ye'ua se ueyi ichikaualistekiu in Ueyi maseual senteti Tlayekankaltlamachtlistli, kichiua ika kinmakaske in kaltlamachtlioyamime achto'panyome tlenika tekitiske ika tlai'kuilolmexi'katl, tlen itlamilis ik maueyiya in ixpoualistli ika intla'tol in momachtiyanime.

Ipan inin tekiti teixpantiliya'ke miyak tlai'kuilolime tlen yiue'kauj momaujtok, tlen okisentlali'ke uan okii'kuilo'ke tlamachtianime tlen ome intla'tol, aki'ke omotekimakake ika kitlape'peniske in ixpoualime tlen okachi mopachoua ika yektla'toli uan chikauak tlamachtlistli inuaxka maseual altepeme.

Ika inon noteuan tiktlaliya'ke ixpoualime tlen inuaxka intlane'neuilis in tlamachtianime, noteuan peua'kintlaliya'ke noche tlen a'mo tlai'kuiloli ijkon in momachtiyanime makipiyakan i'kuilolime kanpa moeua noche tlen kualitlaneltokilisme, tlaixmachtlistime uan keni kiita'ke uan kine'neuillya'ke in tlatikpaktli tlen kinyeualoua, tlenika kuali ik ikmotla'tlakoltiske in momachtianime tlen momachtiya'ke yexpa uan ikchikuasenpa xiuitl ik matlaixpouakan ika intla'tol.





HID

MORELOS

EDO. DE MÉXICO



GUERRERO



GOLFO DE
MÉXICO

TLAXCALA

VERACRUZ

Puebla

OAXACA

- Pantepec
- V. Carranza
- Jalpan
- Tlacuilotepec
- Xicoteppec
- Zihuateutla
- Huauchinango

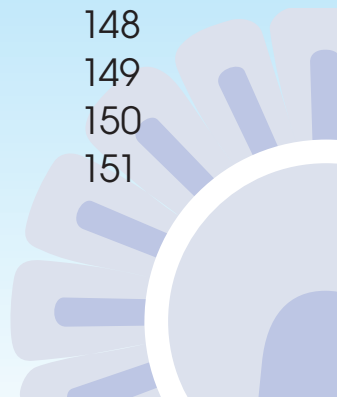
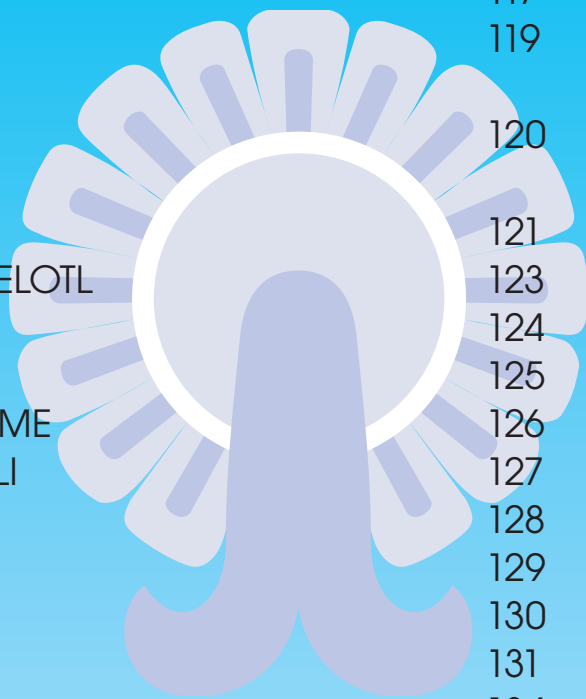
Indice general

KUI'KUIKALI IN CHILMILI	14
XIKNE'NEUILI	15
SIUATLACHPANKE	16
TLANECHIKOLTLA'TOLI	17
IN TEPETL TLAPA'TIYANI	18
IN CHILCHOTL	19
NO ALTEPEUJ	20
I'TOLISTLI	21
NELTOKILISTLI	22
IN TLAKUATL	23
CHIKOME TONALI	24
SENTLAPALCHANI	25
XIKNE'NEUILI	26
IN AUILI	27
TLAKATILYOTL	28
YOLKATEMOUANI	29
I'TOLISME	31
MASATL UAN SE CHOPILI	32
ISEUAL IN KOUITL	33
TLAMACHTIANI	34
PANOLISTLI	35
XIKNE'NEUILI	36
NEPA NE'NEMI SE ICHPOKATSINTLI	37
IN CHOOKANE	38
XIKNE'NEUILI	40
IN SIUATL TLEN OYA TLAPAKA	41
SE ICHPOCHTLI, SE SANTO'TSI	
UAN IN XOLOPI'TLE	42
KUI'KUIKALIME	43
ALTEPETL MA'TSA'TLA	44

IN KOUJTLA'TLIME	45
IN MOPATLANI UAN IKONPALE	46
SE TOTOTL ITOKA KUACHENCHE	47
YELOTL	48
TLAUE'POCHI	49
SE TLAKATL TEKITIYAYA	
IPAN IMILAN	50
NELTOKILISTLI	52
TOTOTONTLI	53
XIKNE'NEUILI	54
IN ASKAME UE'UEYI	55
IN CHOPILI MEXI'KATL	56
IN ATENTLI	57
XIKNE'NEUILI	58
IN KUAKOUE UAN IN UETSI'TSILI	59
KUETLAXKUAPACHANI	60
SE TLAKATL OKINEKIYAYA KIA'SIS TOMIN	61
TLA'TOLIXNAMIKILISTLI	62
I'KUAK A'MO KIAUI	63
IN A'KOSEMALOTL	63
TLAUE'POCHI	64
TLALPOLIUISTLI	65
XIKNE'NEUILI	66
SE XITETL SIUATL	67
IN UEYI TLAYEKANKE	69
I'TOLISME	70
IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI	71
TLAPEUALITA	72
IN UILOPA	73
IN MASATL UAN IN TOCHTLI	74
SE SIUATL TLAPI'PIYANI	75
TLANECHIKOL TLA'TOLI	76
TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI	77
XIKNE'NEUILI	78
IN TLAXTLAUIILI	79

MIJKAILUITL	80
PAPALOME	81
ITLA'TLEN	82
IN MIJKAILUITL	83
TLA'TLALIXNAMIKILISTLI	84
TELPOCHTLI ISTLAKATKI	85
NECHTEMOUA'KE	86
I'TOLISME	87
YE'UATSIN ROSA	88
IN PANCHALUILISTLI	89
IN METSTLI	89
IN TANCHAUJ	90
IN TEPETONTLI	91
IN TOCHTLI	92
I'TOLISME	93
IN TLANEMAKANE	94
SE PAPALOTL PATLANI	95
XIK NE'NEUILI	96
TETA'TSIN	97
IN OME IKNIME	98
NELTOKALISTLI	101
I'TOLISME	102
IN MEXI'KATONTLI	103
NO'NOTSALISTLI	104
MAKUILI TLA'KUILOLI	106
I'TOLISME	108
ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI	109
NO'NOTSALISTLI	111
XIKNE'NEUILI	112
KUI'KUIKALI	113
JUAN FRONETE	114

TLAKATSINTLI	117
I'TOLISME	119
SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI	120
SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL	121
IN POLOK UAN IN OSELOTL	123
XOCHIKONETL	124
NO POLOKTO	125
IN TEKATME MEXI' KAME	126
TLANECHIKOL TLA'TALI	127
SE KUALAXKA SIUATL	128
XIKNE'NEUILI	129
IN TEPETL KOLTIK	130
TLATSIUJKA TLA'KATL	131
XIKNE'NEUILI	134
MAK'TLAKTLI PIKONEME	135
YIYE TLA'PALI NO PANTLI	136
NELTOKALISME	137
LAMETA	138
TLANECHIKOL TLA'TOLI	140
MONANTSIN UAN SIUAMO	141
IN MASAKOUATL	142
XIKNE'NEUILI	146
IN OME ITSKUIME	147
IN NAKATLANEMAKANE	148
IN UETSI'TSILI	149
I'TOLISME	150
TETLASO'KAMATILI	151





Toxtla, tlali iuaxka chilmillime
tlali te'tepetla nitlanpa
kua'kualtsin tlalme ik ue'ka.

Tlapachiuftok ika miyak xiujtla'tle,
kani onka siuame kua'kualtsin
tlen kiteki'ke chiles ika koxtalme
ika ixtololo'uan pakilistli
ki ka'kalaktiya'ke inin tlanemakal.

Gerardo Leyva Lazcano





Se tsinyeualton
uan tla'kopitsauak
uan kuatepilsauak
i'kuak ni tlakua
uan ni amiki
nech maka itstik atl
uan no yolo itstiya.

Ni tlamati ken se tlakotl
no tlaken xoxoktik
uan kema nechkua'ke
nikin kamatoneua.

Se tlamantli
kechpitsauak uan tolontik
keni se totoltetl
kema ni amike
nech atiltiya.

Adrián Cruz Plácido



In suatl ikuak tlanesi achto kitlaliya tletl, satepa tlachpana tla'tik uan tlaixkaltenko. Yauj ki ana atl uan kiuika inextamal, i'kuak yi moualkuepa peua tesi ipan metlatl, satepa kiteka in tlaixkalme ipan komali, achto kitlaliliya tenextli in komali ijkon a'mo mopepechoua'ke in tlaixkalme, yek me'meua'ke kualtsin.



Satepa yauj koujtla'tle ki ana kouitl, onpij kitemoua kilitl uan nanakatl tlenika tlakuas tla'ko tonali. Onka yauj tlapaka, ikuak yimoualkuepa ichan kitsintiya yetl, sanima yauj kiana atl uan kichi'chia in tlakuali, ni tlakauj yi mokuepas ika itekiuj uan tlakuaske sansekni, i'kuak yi tlayoua in suatl yimoseuiya, nochi in tonali tekiti, nianchi'to a'mo moseuiya tla'mo i'kuak yi tlayoua.



IN XOCHIME

In xochime kua'kualtsin
 kiyek chi'chiua'ke in kalime
 kualtsin moita'ke
 ik tlixkaltenko kalime
 itlapalme kua'kuatsin,
 chichiltik, kostik, istak
 uan yauitik.

IN KOCHISTLI

Nechpaktiya ni tekitis
 nechpaktiya ni mauiltis
 tlen okachi nechpaktiya
 ni tlakuas uan ni kochis.





Ipan altepetl Kuetsalingo, Chiconkuautla, Pue.,
katki se tepetl itoka Tepoxkalkotepetl. Pan inin
tepetl katki se ueyi kolijki, uan onkatki sekike siuame uan
tlakame ikuak mokokua'ke kitemoua'ke se tlamatki uan
kuika'ke fla'palole xochitl, tlanextili, kopali, uan tlekaxitl.

Uan satempa in tlamatki kipopochuiya in kolijki, uan
noyotki mi'totiya'ke seki maseualtlatsotsionali, in iteotatsin
in kokoxki axan yiye'ua in kolijki.

Juan Crisanto Cardona

Antonio Perpetuo González Torres





hilchotl kikua chepi,
Chepi kikua chilchotl,
chilmoli a'mo kichi'chiuiliya,
kanpa chilmoli a'mo kikuechoua,
ken chepi kikuasneki.



IN XOKOTL



ik teki in xokotl ipan notlal,
no xalxoko xokok ne'ua
nikpiya, ne'ua a'mo
nikpiya xalxokouj,
ni kuasneki in xokotl.

Agustín Alfredo Sánchez A.





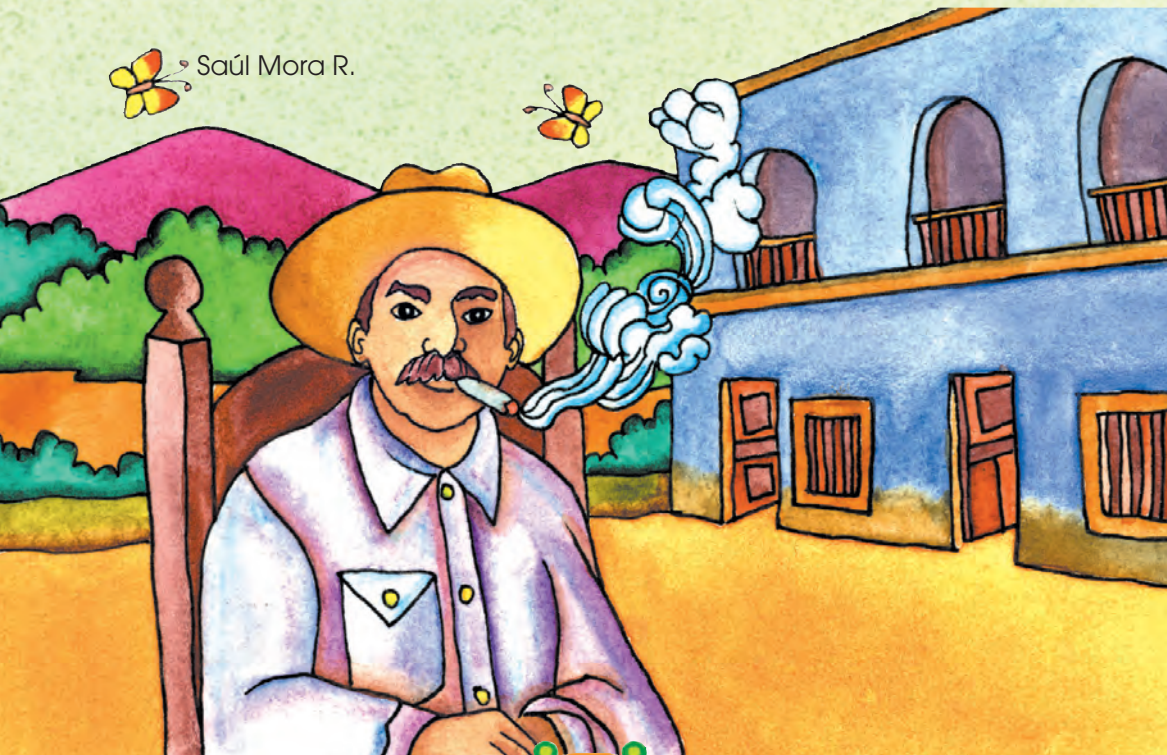
ech no'notsa'ke to koltsinua mach kanpa no altepeuj, ue'ka katka se ueyi kali, uan nochi tomaseual ikniuan kitokayaya'ke ueyi tlaltekilistli, noteuan i'tech in ueyi kali kaltitoya se ueyi tlailpiyani tlen itoka'yo Juan Domingo Santiago.

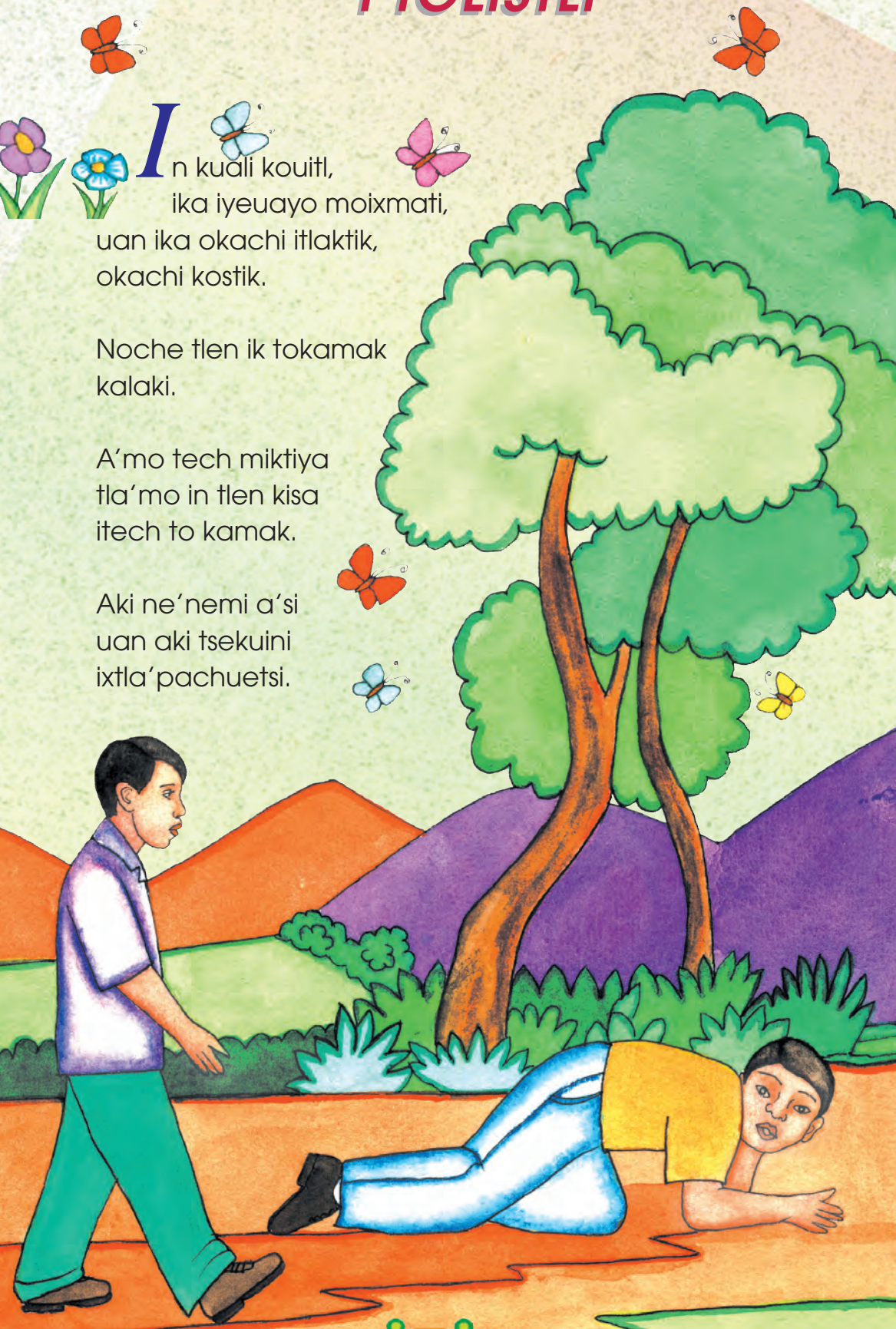
Inin tlakatl kema kipiyya miyake tlalme tlen kitekiujtis, onpa tekityaya'ke miyake to maseual ikniuan, uan aki'ke a'mo kinekiyaya'ke tekitiski kinteuiyaya ika se kuitlaxtle.

Uan ijkon opanoke in tonalme, se tonali omik in tlakatl uan nochi in tlalme omokaujke, ikinon tomaseual ikniuan omoxe'xelui'ke in tlalme, uan aki moixnamiktiya kimaka'ke in tlali ik mamotekipano.



Saúl Mora R.





In kuali kouitl,
ika iyeuayo moixmati,
uan ika okachi itlaktik,
okachi kostik.

Noche tlen ik tokamak
kalaki.

A'mo tech miktiya
tla'mo in tlen kisa
itech to kamak.

Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.

IN TLATEKUINTLI



In tlatekuinilotl uan tlatlatsinilotl, mach inon a'mo san tlaluis mochiua, tleka mach kitoka in xolopi'tli, ika inon nisik nepik tlatlatsini, i'kuakinon omochiuayaya notata'tsitsin onechiluiyaya'ke, tla yipeua tlatlatsini noso tlapetlani ayik ximauiltiye itla'tlen tepostle.

IN TLATLATSINILOTI



Ika nochi tlen yetok ipan in tlatikpaktli mach nochi kipiya itlakayo, ijkon keni in tepeme, in atl uan in koujtla'tlime. Ika inon nochi matikmauestilikan.

Tomás Juárez Esquifín





In yolkatl tlen okachi kualtsin ye'ua in tlakuatl, itlapalil tilitik, kuali tle'koua ipan koujti ika ikuitlapil, ueyi uan chikauak. Tlen okachi kuatsin moita ye'ua ikoneuj tlen kiuka ipan ixilan ijkon kimama uan moita keni se ipox.

Kema moteuiya in tlakuatl, mochiua mijki, motouetsoua ipan tlali, ixpatsau, kitla'tlatiya itsonteko ipan ikxiua uan o'kiyo'tiya, ikuak motouetsoua ipan atl, sanima mike ¿uan tleka ijkon mochiua? a'make kimate tleka, a'make mokueptok tlakuatl.

Inoroin Alonso Sánchez





Achto ye'ua in lunes
tlatsiujki uan kochmijki.

Oujpa ye'ua martes
kuali uan tekiujki.

Yexpa ye'ua miércoles
panoua mauilti'tiuj.

Naupa ye'ua jueves
a'mo tlen kichiua
uan a'mo tlen kiiktoua.

Makuilpa ye'ua in viernes
moseuiya uan pinaui.

Chikuasempa ye'ua sábado
¡Okachi petlani!

Yineli domingo
¡Kualtsin uan nikneki!

Edgar Martínez Hernández



Se tonali mach oa'sito se sentlapalchani ipan se maseual altepetl, uan intlakame otlayi'toya'ke uan okimakake makioni in tlayili, ye'ua a'mo kimatiyaya tla achto okimakseualmakayani iteko tlali, opeujki kimaka'ke uan kimaka'ke uan ye'ua i'kuak okimat in o'seki'ke a'mo uintitoya'ke onka okine'neuili tleka ye'uantin a'mo uintitoke, okintla'tlani ¿tleka name'uan a'mo nanuintitoke uan a'mo nankitlami'toke namotlayil, uan ne'ua yiyexpa nanechtekiliya'ke? A'mo tlen okinankili'ke. Onkan oa'siko okse tlakatl uan okitekili'ke in tlayili, inin achto okima'seualmakak in iteko tlali, uan opeuj tlayi, ikuak inon okimat tleka ye'ua okitekili'ke yexpa' uan ye'ua uintitoya, kaso mach tleka a'mo okitlaso'kamat iteko tlali.





Se kaltontli
yek tlatsueya'tikto
a'mo kipiya kaltlatsakualoni
uan nian kanik kalakis
in ye'yekatl.

Inocencia Cayetano González



M

akuili ma'piltoto
uan se makpali
kalaki'ke jpan se
tlatektli.



N

ikpiya nauí nokxiua
uan a'uili ni ne'nemi.
Nikuika nopani in tlakuali
uan ayik kualí nikua.



Nau tekua'me, tlen achto tlayekanake, ikuak yi yauj a'si auili, in tekuiakme kin uikiliyake santlen tetlokolili aki'ke moixpatlaske ipan auili, ika inon kitemoua'ke se maseual tlapaktiyani uan ichan in tlayekanke mosentlaliya'ke, kani in tlapaktiyani kitemaktiya nochi in tlamantlime tlen kinekiski, kichiya'ke in tla'koyouali, uan kitlaliya'ke se pachilel tlilitik, satepa kipanchaluiya'ke chikoujpa ik inyekman uan chikoujpa ik in kochman, keni in tlatstsonali kii'tos, nochi inin kichiua'ke i'kuak yek tla'koyouak, jpan temaktilistli onka tlayili, tamali ika nochike, inin kiua'ke ik a'mo tlen mapano ipan auili, a'mo aki mamoteui noso momiktikan.

Emma Santos Craviota





Se tlakalyotl tepetl
kema a'mo kiaui

a'mo moskaltiya
a'mo kipiya ikuayo.

In tepeokuilme tlakoyalchoka'ke
kema peua in tiotlaktle
a'mo kia'sike tleninon kikuaske
uan a'mo pachiui'ke.

Se tetatsin moyolpekpena
uan yauj ne'nemiya
keni a'mo kiaui, tlauel tlaauake.

Inana'tsin kitla'tlaniya
tleka tichoka
ye'ua kinankiliya
no yolo ya'tika neluikak.

Asunción Hernández García





Se tonali se tlakatl oya kitemoua yolkatl, noche in tanali onentinemiyaya ipan in koujtla'tle uan a'mo tlen okia'sik. I'kuak yimoualkueptoya ik ichan okinamik se uilotontli uan ikuak oyaya kimiktiya omapatlak se kualtsin ichpochtli, uan okiilui a'mo xinexmikti ne'ua ni mits paleuis ika tomin, nouanximosiuaujti uan tinechtoka'uis "kualtsin ichpochtontli", a'mo ti nechtoka'uis keni yek notoka "Istak Uilotl Xochitl". Opanoki in tanalime uan in tlakatl omochiuj flatkiua.

In tlakatl a'mo oki tlakamat in siuatl uan okinotsayaya ika yekitoka in uilotontli okualan, okikaujteuak in tlakatl, uan inin tlakatl sanima omochiuj xitetl.

Onkan in tlakatl okis kitemoua, okinamik in ye'yekatl uan okitla'tlani tla a'mo kiitstok in isiuauj, ye'ua okinankili machkeme uan oya ik niktlanpa, onka okinamik in kuixi ueyi uan okitla'tlankanik mokaua niktlanpa, okiilui ¿uan tleka tikneki tikmatis? Tleka no siuauj onechkaujtleuak, i'kuakinon in kuixi opatlan uan oya kitemoua in siuatl, okia'sik tlachpantoya ipan se ueyi kali nele kualtsin.

I'kuakinon okiilui in tlakatl ni mitspatlas kuixi uan ti yaski tikanaski, te'ua kinekis xikoua ome tepostle tlenika moteki in tatapa'tli uan ika inon tiktektiktas in ye'yekatl i'kuak tipatlaniske. In kuixi ik okiuikek in tlakatl okinek makitlaxtlaui sanika maktlaktli uan ome piokoneme ik oujpa omokuep. In tlakatl okiitok chikoujpa kualli kuixi uan omoayotsinkuep chikoujpa uan opeujki patlani'ke,

in tlakatl kemaniya omokauayaya ue'ka in kuixi kichayaya, nele ue'ka opatlanki, oa'sito'ke ipan se tepetl uan okiitake in kali itlapal seltik kani ochantitoya in isiuauj. In kuixi okiilui in tlakatl xiyauj xikita uan a'mo xikilui aki omitsualikak tlaa'mo nech miktis.

Oa'sito in tlakatl ipan in kali uan otlá'tla ika in siuatl uan ye'ua okinankili, keni otikmat kani nika oniuatlá'tlanta, choui ipan tokal, keme mouanias ika a'mo tinechtoka'uis, tlaa'mo oksepa ni mitskaujteuas. In tlakatl omopatlak kuixi uan okipantokak in lama'uilotl. In kuixi okiilui ayik tikiluis mosiuauj aki omits uikak kani ye'ua okatka, tlaa'mo nikuas in uilotl. Se tonali in uilotl okiitak in tlakatl keni kiukayaya seki piokoneme, okipantokak uan okimat keni ye'ua in kuixi aki okiukak in tlakatl kani ye'ua okatka. Uan se tonali in tlakatl oya tekiti, ouala in kuixi uan okikua in lama'uilotl, uan i'kuakinon aya'mo kema omosiuaujti inon tlakatl noyojki aya'mo kema okipix tomin, tleka a'mo okimat kieuas se ichtakalistli.

Leonel Ortiz González

In kuali tlakatl
ika inemilis moixmati.



Tla tik neki ti yoltiyes yej kuali.
Nele kuali titlakatl ximochiua
ipan tlen tekittl tikchiua.



A'mo xikilui xiyauj in mouanpo,
uan ti mokuepas.
Kema tikpiya ipan mo mauan,
in tlen kineki.





O katka se masatl uan se chopili, in masatl nochipa san mauilti' tinemiyaya, pantsekuintinemiya uan pantsekuintinemiya, se tonali okiitak se chopili no ijkon kichiujtinemiyaya, in masatl flauel okikualante, okia'sito uan okiilui, tleka tinechtlaye'yekaluiya, in chopili kema okiitak ka'so se ueyi yolkatl omomojti, okinek cholos uan otsekuin.

In masatl otsekuin uan keni inin ueyi yolkatl sanseujpa opantsekuin, sanima, sanima okias'sito uan okitla'tlani oksepa, ¿tleka tinechtlaye'yekaluiya, uan in chopili okinankili, a'mo nimits tlaye'yekaluiya tla ne'ua iikon iknine'nemi.

Francisco Morales González



Libro de literatura en lengua náhuatl, Sierra Norte de Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Compilación

Eladía Ortíz Domínguez

Diseño y Formación

Varia Visual: Amadeus,
Juan Carlos Gómez Sierra
Abraham Tonix

Ilustración

Virginia Ayala Rocío Ayala
Luis Morales

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3823-7

Primera edición 1999
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

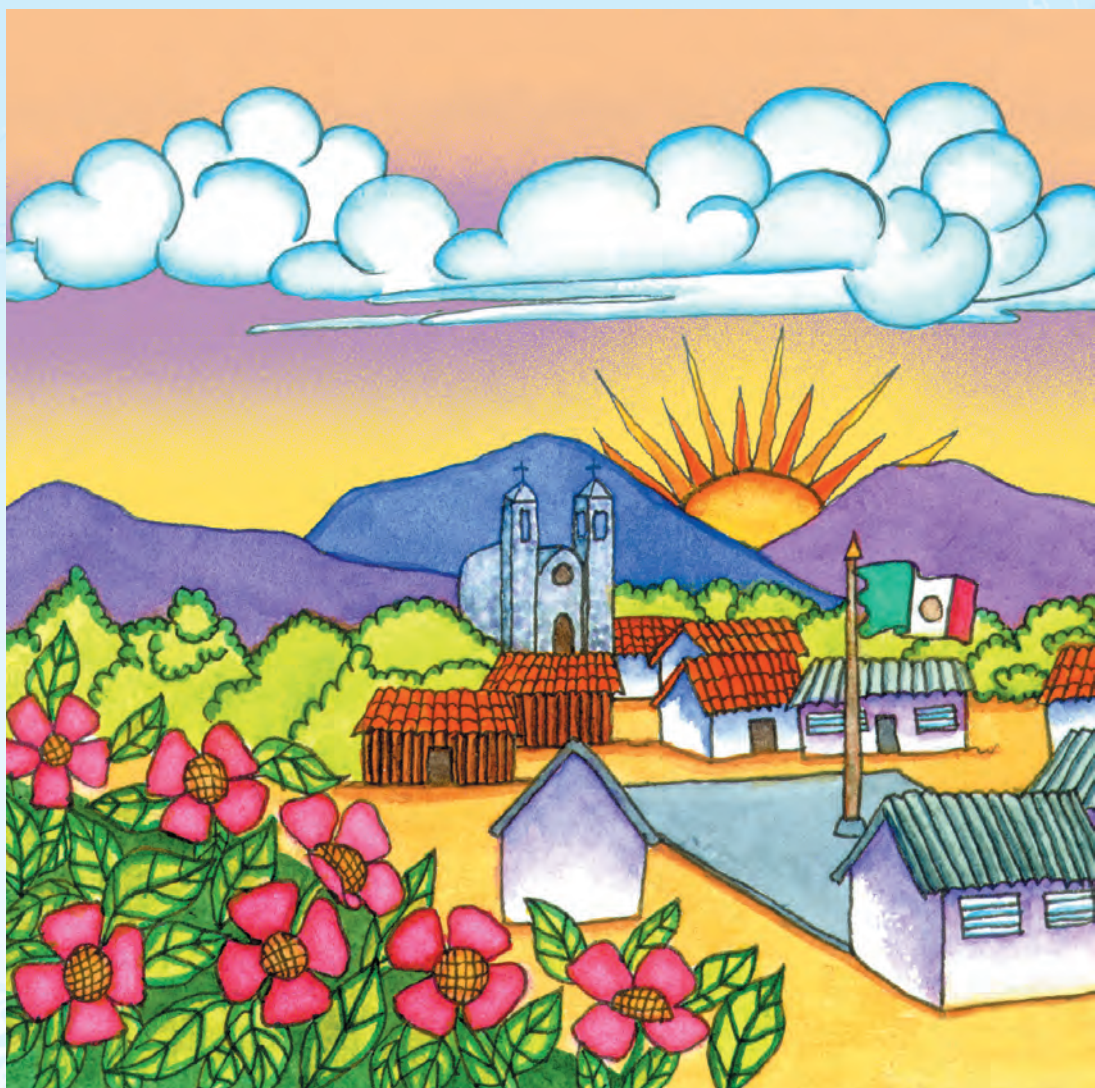
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004



Amochilli ik Ixpoualli ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



Presentación

Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de este servicio con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo, se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura de ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

IXPANTILISTILI

Ini tekiti tlen teixpantiliya'ke, ye'ua se ueyi ichikaualistekiu in Ueyi maseual senteti Tlayekankaltlamachtlistli, kichiua ika kinmakaske in kaltlamachtlioyamime achto'panyome tlenika tekitske ika tlai'kuilolmexi'katl, tlen itlamilis ik maueyiya in ixpoualistli ika intla'tol in momachtiyanime.

Ipan inin tekiti teixpantiliya'ke miyak tlai'kuilolime tlen yiue'kauj momaujtok, tlen okisentlali'ke uan okii'kuilo'ke tlamachtianime tlen ome intla'tol, aki'ke omotekimakake ika kitlape'peniske in ixpoualime tlen okachi mopachoua ika yektla'toli uan chikauak tlamachtlistli inuaxka maseual altepeme.

Ika inon noteuan tiktlaliya'ke ixpoualime tlen inuaxka intlane'neuilis in tlamachtianime, noteuan peua'kintlaliya'ke noche tlen a'mo tlai'kuiloli ijkon in momachtiyanime makipiyakan i'kuilolime kanpa moeua noche tlen kualitlaneltokilisme, tlaixmachtlistime uan keni kiita'ke uan kine'neuillya'ke in tlatikpaktli tlen kinyeualoua, tlenika kuali ik ikmotla'tlakoltiske in momachtianime tlen momachtiya'ke yexpa uan ikchikuasenpa xiuitl ik matlaixpouakan ika intla'tol.





HID

MORELOS

EDO. DE MÉXICO



GUERRERO



GOLFO DE
MÉXICO

TLAXCALA

VERACRUZ

Puebla

OAXACA

- Pantepec
- V. Carranza
- Jalpan
- Tlacuilotepec
- Xicoteppec
- Zihuateutla
- Huauchinango

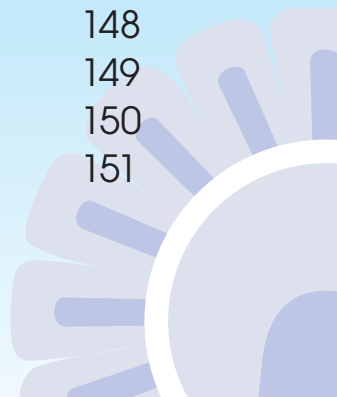
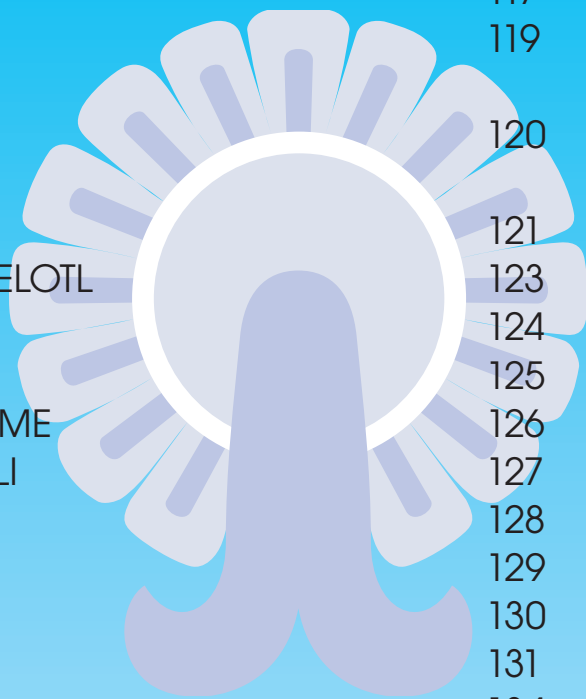
Indice general

KUI'KUIKALI IN CHILMILI	14
XIKNE'NEUILI	15
SIUATLACHPANKE	16
TLANECHIKOLTLA'TOLI	17
IN TEPETL TLAPA'TIYANI	18
IN CHILCHOTL	19
NO ALTEPEUJ	20
I'TOLISTLI	21
NELTOKILISTLI	22
IN TLAKUATL	23
CHIKOME TONALI	24
SENTLAPALCHANI	25
XIKNE'NEUILI	26
IN AUILI	27
TLAKATILYOTL	28
YOLKATEMOUANI	29
I'TOLISME	31
MASATL UAN SE CHOPILI	32
ISEUAL IN KOUITL	33
TLAMACHTIANI	34
PANOLISTLI	35
XIKNE'NEUILI	36
NEPA NE'NEMI SE ICHPOKATSINTLI	37
IN CHOOKANE	38
XIKNE'NEUILI	40
IN SIUATL TLEN OYA TLAPAKA	41
SE ICHPOCHTLI, SE SANTO'TSI	
UAN IN XOLOPI'TLE	42
KUI'KUIKALIME	43
ALTEPETL MA'TSA'TLA	44

IN KOUJTLA'TLIME	45
IN MOPATLANI UAN IKONPALE	46
SE TOTOTL ITOKA KUACHENCHE	47
YELOTL	48
TLAUE'POCHI	49
SE TLAKATL TEKITIYAYA	
IPAN IMILAN	50
NELTOKILISTLI	52
TOTOTONTLI	53
XIKNE'NEUILI	54
IN ASKAME UE'UEYI	55
IN CHOPILI MEXI'KATL	56
IN ATENTLI	57
XIKNE'NEUILI	58
IN KUAKOUE UAN IN UETSI'TSILI	59
KUETLAXKUAPACHANI	60
SE TLAKATL OKINEKIYAYA KIA'SIS TOMIN	61
TLA'TOLIXNAMIKILISTLI	62
I'KUAK A'MO KIAUI	63
IN A'KOSEMALOTL	63
TLAUE'POCHI	64
TLALPOLIUISTLI	65
XIKNE'NEUILI	66
SE XITETL SIUATL	67
IN UEYI TLAYEKANKE	69
I'TOLISME	70
IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI	71
TLAPEUALITA	72
IN UILOPA	73
IN MASATL UAN IN TOCHTLI	74
SE SIUATL TLAPI'PIYANI	75
TLANECHIKOL TLA'TOLI	76
TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI	77
XIKNE'NEUILI	78
IN TLAXTLAUIILI	79

MIJKAILUITL	80
PAPALOME	81
ITLA'TLEN	82
IN MIJKAILUITL	83
TLA'TLALIXNAMIKILISTLI	84
TELPOCHTLI ISTLAKATKI	85
NECHTEMOUA'KE	86
I'TOLISME	87
YE'UATSIN ROSA	88
IN PANCHALUILISTLI	89
IN METSTLI	89
IN TANCHAUJ	90
IN TEPETONTLI	91
IN TOCHTLI	92
I'TOLISME	93
IN TLANEMAKANE	94
SE PAPALOTL PATLANI	95
XIK NE'NEUILI	96
TETA'TSIN	97
IN OME IKNIME	98
NELTOKALISTLI	101
I'TOLISME	102
IN MEXI'KATONTLI	103
NO'NOTSALISTLI	104
MAKUILI TLA'KUILOLI	106
I'TOLISME	108
ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI	109
NO'NOTSALISTLI	111
XIKNE'NEUILI	112
KUI'KUIKALI	113
JUAN FRONETE	114

TLAKATSINTLI	117
I'TOLISME	119
SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI	120
SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL	121
IN POLOK UAN IN OSELOTL	123
XOCHIKONETL	124
NO POLOKTO	125
IN TEKATME MEXI' KAME	126
TLANECHIKOL TLA'TALI	127
SE KUALAXKA SIUATL	128
XIKNE'NEUILI	129
IN TEPETL KOLTIK	130
TLATSIUJKA TLA'KATL	131
XIKNE'NEUILI	134
MAK'TLAKTLI PIOKONEME	135
YIYE TLA'PALI NO PANTLI	136
NELTOKALISME	137
LAMETA	138
TLANECHIKOL TLA'TOLI	140
MONANTSIN UAN SIUAMO	141
IN MASAKOUATL	142
XIKNE'NEUILI	146
IN OME ITSKUIME	147
IN NAKATLANEMAKANE	148
IN UETSI'TSILI	149
I'TOLISME	150
TETLASO'KAMATILI	151





Toxtla, tlali iuaxka chilmillime
tlali te'tepetla nitlanpa
kua'kualtsin tlalme ik ue'ka.

Tlapachiuftok ika miyak xiujtla'tle,
kani onka siuame kua'kualtsin
tlen kiteki'ke chiles ika koxtalme
ika ixtololo'uan pakilistli
ki ka'kalaktiya'ke inin tlanemakal.

Gerardo Leyva Lazcano





Se tsinyeualton
uan tla'kopitsauak
uan kuatepilsauak
i'kuak ni tlakua
uan ni amiki
nech maka itstik atl
uan no yolo itstiya.

Ni tlamati ken se tlakotl
no tlaken xoxoktik
uan kema nechkua'ke
nikin kamatoneua.

Se tlamantli
kechpitsauak uan tolontik
keni se totoltetl
kema ni amike
nech atiltiya.

Adrián Cruz Plácido



In suatl ikuak tlanesi achto kitlaliya tletl, satepa tlachpana tla'tik uan tlaixkaltenko. Yauj ki ana atl uan kiuika inextamal, i'kuak yi moualkuepa peua tesi ipan metlatl, satepa kiteka in tlaixkalme ipan komali, achto kitlaliliya tenextli in komali ijkon a'mo mopepechoua'ke in tlaixkalme, yek me'meua'ke kualtsin.



Satepa yauj koujtle tle ki ana kouitl, onpij kitemoua kilitl uan nanakatl tlenika tlakuas tla'ko tonali. Onka yauj tlapaka, ikuak yimoualkuepa ichan kitsintiya yetl, sanima yauj kiana atl uan kichi'chia in tlakuali, ni tlakauj yi mokuapas ika itekiuj uan tlakuaske sansekni, i'kuak yi tlayoua in suatl yimoseuiya, nochi in tonali tekiti, nianchi'to a'mo moseuiya tla'mo i'kuak yi tlayoua.



IN XOCHIME

In xochime kua'kualtsin
 kiyek chi'chiua'ke in kalime
 kualtsin moita'ke
 ik tlixkaltenko kalime
 itlapalme kua'kuatsin,
 chichiltik, kostik, istak
 uan yauitik.

IN KOCHISTLI

Nechpaktiya ni tekitis
 nechpaktiya ni mauiltis
 tlen okachi nechpaktiya
 ni tlakuas uan ni kochis.





Ipan altepetl Kuetsalingo, Chiconkuautla, Pue.,
katki se tepetl itoka Tepoxkalkotepetl. Pan inin
tepetl katki se ueyi kolijki, uan onkatki sekike siuame uan
tlakame ikuak mokokua'ke kitemoua'ke se tlamatki uan
kuika'ke fla'palole xochitl, tlanextili, kopali, uan tlekaxitl.

Uan satempa in tlamatki kipopochuiya in kolijki, uan
noyotki mi'totiya'ke seki maseualtlatsotsionali, in iteotatsin
in kokoxki axan yiye'ua in kolijki.

Juan Crisanto Cardona

Antonio Perpetuo González Torres





hilchotl kikua chepi,
Chepi kikua chilchotl,
chilmoli a'mo kichi'chiuiliya,
kanpa chilmoli a'mo kikuechoua,
ken chepi kikuasneki.



IN XOKOTL



ik teki in xokotl ipan notlal,
no xalxoko xokok ne'ua
nikpiya, ne'ua a'mo
nikpiya xalxokouj,
ni kuasneki in xokotl.

Agustín Alfredo Sánchez A.



T

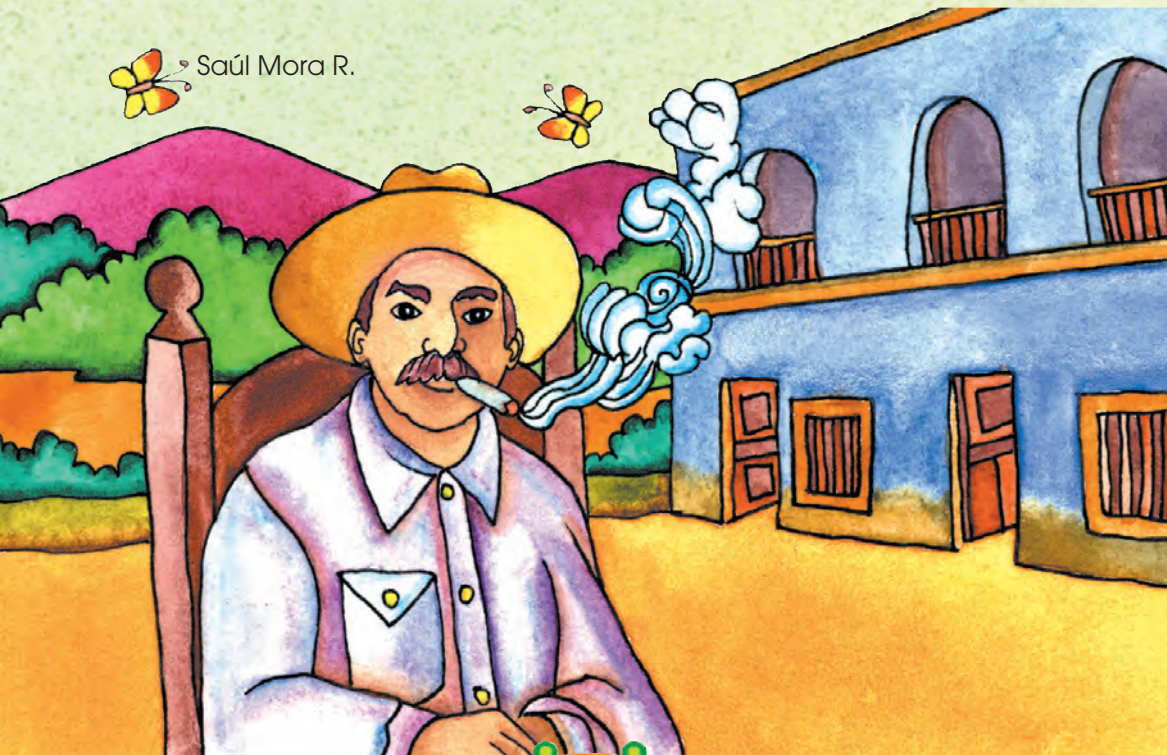
ech no'notsa'ke to koltsinua mach kanpa no altepeuj, ue'ka katka se ueyi kali, uan nochi tomaseual ikniuan kitokayaya'ke ueyi tlaltekilistli, noteuan i'tech in ueyi kali kaltitoya se ueyi tlailpiyani tlen itoka'yo Juan Domingo Santiago.

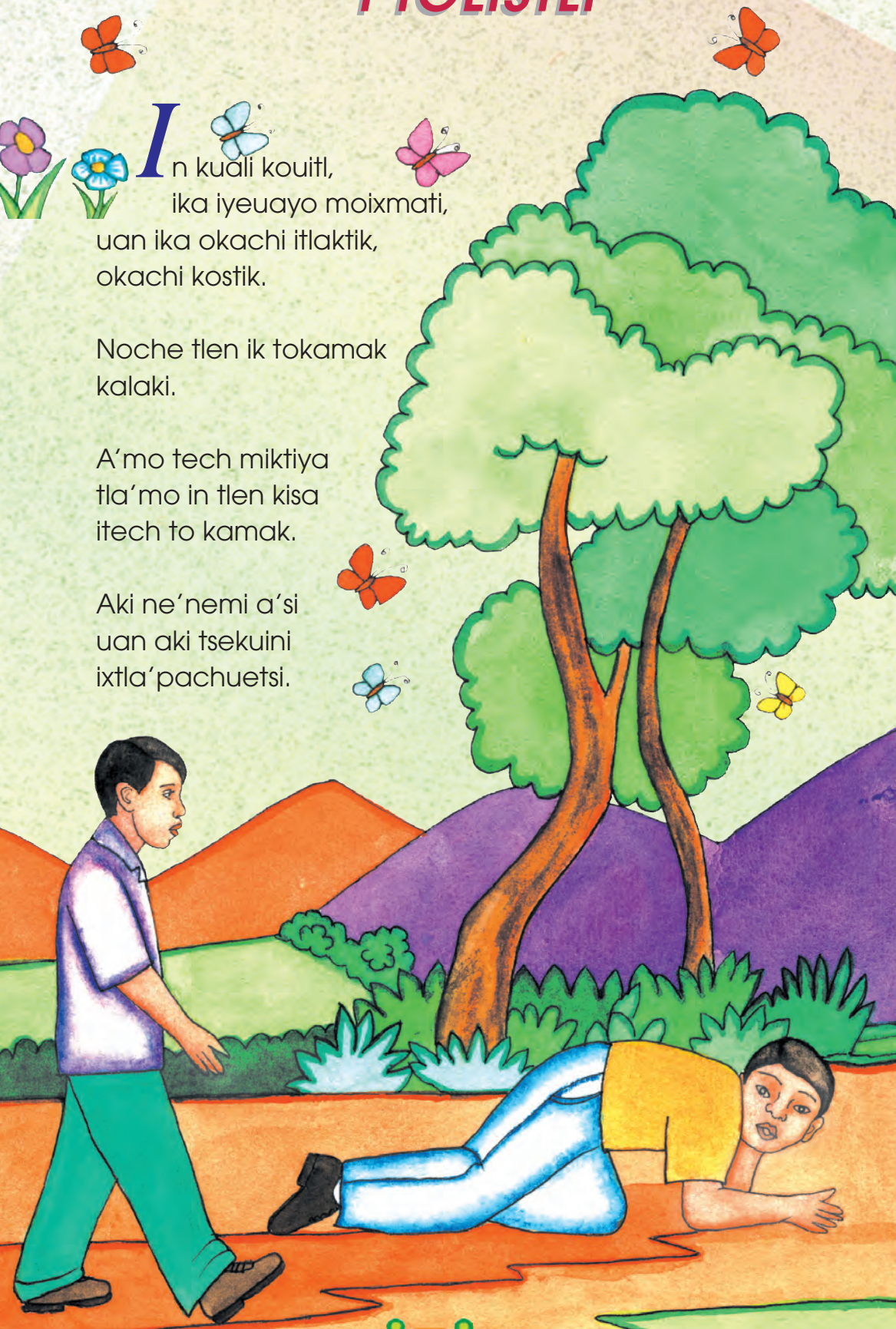
Inin tlakatl kema kipiyya miyake tlalme tlen kitekiujtis, onpa tekitiyaya'ke miyake to maseual ikniuan, uan aki'ke a'mo kinekiyaya'ke tekitiski kinteuiyaya ika se kuitlaxtle.

Uan ijkon opanoke in tonalme, se tonali omik in tlakatl uan nochi in tlalme omokaujke, ikinon tomaseual ikniuan omoxe'xelui'ke in tlalme, uan aki moixnamiktiya kimaka'ke in tlali ik mamotekipano.



Saúl Mora R.





In kuali kouitl,
ika iyeuayo moixmati,
uan ika okachi itlaktik,
okachi kostik.

Noche tlen ik tokamak
kalaki.

A'mo tech miktiya
tla'mo in tlen kisa
itech to kamak.

Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.

IN TLATEKUINTLI



In tlatekuinilotl uan tlatlatsinilotl, mach inon a'mo san tlaluis mochiua, tleka mach kitoka in xolopi'tli, ika inon nisik nepik tlatlatsini, i'kuakinon omochiuayaya notata'tsitsin onechiluiyaya'ke, tla yipeua tlatlatsini noso tlapetlani ayik ximauiltiye itla'tlen tepostle.

IN TLATLATSINILOTI



Ika nochi tlen yetok ipan in tlatikpaktli mach nochi kipiya itlakayo, ijkon keni in tepeme, in atl uan in koujtla'tlime. Ika inon nochi matikmauestilikan.

Tomás Juárez Esquifín





In yolkatl tlen okachi kualtsin ye'ua in tlakuatl, itlapalil tilitik, kuali tle'koua ipan koujti ika ikuitlapil, ueyi uan chikauak. Tlen okachi kuatsin moita ye'ua ikoneuj tlen kiuka ipan ixilan ijkon kimama uan moita keni se ipox.

Kema moteuiya in tlakuatl, mochiua mijki, motouetsoua ipan tlali, ixpatsau, kitla'tlatiya itsonteko ipan ikxiua uan o'kiyo'tiya, ikuak motouetsoua ipan atl, sanima mike ¿uan tleka ijkon mochiua? a'make kimate tleka, a'make mokueptok tlakuatl.

Inoroin Alonso Sánchez





Achto ye'ua in lunes
tlatsiujki uan kochmijki.

Oujpa ye'ua martes
kuali uan tekiujki.

Yexpa ye'ua miércoles
panoua mauilti'tiuj.

Naupa ye'ua jueves
a'mo tlen kichiua
uan a'mo tlen kiiktoua.

Makuilpa ye'ua in viernes
moseuiya uan pinaui.

Chikuasempa ye'ua sábado
¡Okachi petlani!

Yineli domingo
¡Kualtsin uan nikneki!

Edgar Martínez Hernández



Se tonali mach oa'sito se sentlapalchani ipan se maseual altepetl, uan intlakame otlayi'toya'ke uan okimakake makioni in tlayili, ye'ua a'mo kimatiyaya tla achto okimakseualmakayani iteko tlali, opeujki kimaka'ke uan kimaka'ke uan ye'ua i'kuak okimat in o'seki'ke a'mo uintitoya'ke onka okine'neuili tleka ye'uantin a'mo uintitoke, okintla'tlani ¿tleka name'uan a'mo nanuintitoke uan a'mo nankitlami'toke namotlayil, uan ne'ua yiyexpa nanechtekiliya'ke? A'mo tlen okinankili'ke. Onkan oa'siko okse tlakatl uan okitekili'ke in tlayili, inin achto okima'seualmakak in iteko tlali, uan opeuj tlayi, ikuak inon okimat tleka ye'ua okitekili'ke yexpa' uan ye'ua uintitoya, kaso mach tleka a'mo okitlaso'kamat iteko tlali.





Se kaltontli
yek tlatsueya'tikto
a'mo kipiya kaltlatsakualoni
uan nian kanik kalakis
in ye'yekatl.

Inocencia Cayetano González



M

akuili ma'piltoto
uan se makpali
kalaki'ke jpan se
tlatektli.



N

ikpiya nauí nokxiua
uan a'uili ni ne'nemi.
Nikuika nopani in tlakuali
uan ayik kualí nikua.



Nau tekiua'me, tlen achto tlayekanake, ikuak yi
 yauj a'si auili, in tekiuakme kin uikiliyake santlen
 tetlokolili aki'ke moixpatlaske ipan auili, ika inon
 kitemoua'ke se maseual tlapaktiyani uan ichan in
 tlayekanke mosentlaliya'ke, kani in tlapaktiyani
 kitemaktiya nochi in tlamantlime tlen kinekiski,
 kichiya'ke in tla'koyouali, uan kitlaliya'ke se pachilel
 tllitfik, satepa kipanchaluiya'ke chikoujpa ik inyekman
 uan chikoujpa ik in kochman, keni in tlatstsonali
 kii'tos, nochi inin kichiua'ke i'kuak yek tla'koyouak,
 jpan temaktilistli onka tlayili, tamali ika nochike, inin
 kiua'ke ik a'mo tlen mapano ipan auili, a'mo aki
 mamoteui noso momiktikan.

Emma Santos Craviota





Se tlakalyotl tepetl
kema a'mo kiaui

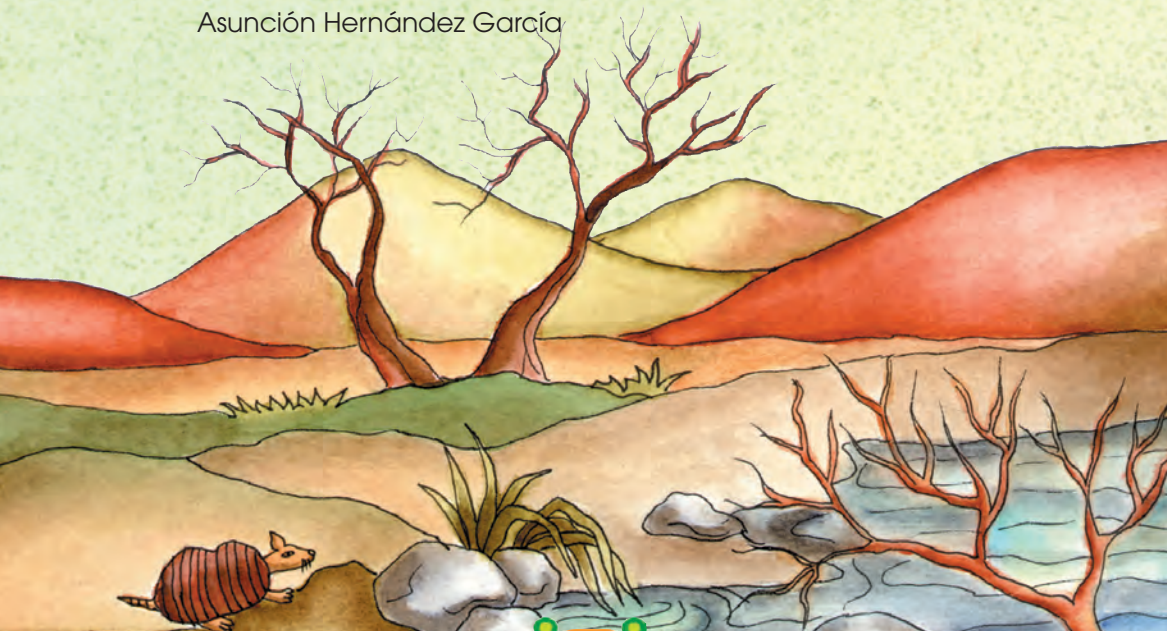
a'mo moskaltiya
a'mo kipiya ikuayo.

In tepeokuilme tlakoyalchoka'ke
kema peua in tiotlaktle
a'mo kia'sike tleninon kikuaske
uan a'mo pachiui'ke.

Se tetatsin moyolpekpena
uan yauj ne'nemiya
keni a'mo kiaui, tlauel tlaauake.

Inana'tsin kitla'tlaniya
tleka tichoka
ye'ua kinankiliya
no yolo ya'tika neluikak.

Asunción Hernández García





Se tonali se tlakatl oya kitemoua yolkatl, noche in tanali onentinemiyaya ipan in koujtla'tle uan a'mo tlen okia'sik. I'kuak yimoualkueptoya ik ichan okinamik se uilotontli uan ikuak oyaya kimiktiya omapatlak se kualtsin ichpochtli, uan okiilui a'mo xinexmikti ne'ua ni mits paleuis ika tomin, nouanximosiuaujti uan tinechtoka'uis "kualtsin ichpochtontli", a'mo ti nechtoka'uis keni yek notoka "Istak Uilotl Xochitl". Opanoki in tanalime uan in tlakatl omochiuj flatkiua.

In tlakatl a'mo oki tlakamat in siuatl uan okinotsayaya ika yekitoka in uilotontli okualan, okikaujteuak in tlakatl, uan inin tlakatl sanima omochiuj xitetl.

Onkan in tlakatl okis kitemoua, okinamik in ye'yekatl uan okitla'tlani tla a'mo kiitstok in isiuauj, ye'ua okinankili machkeme uan oya ik niktlanpa, onka okinamik in kuixi ueyi uan okitla'tlankanik mokaua niktlanpa, okiilui ¿uan tleka tikneki tikmatis? Tleka no siuauj onechkaujtleuak, i'kuakinon in kuixi opatlan uan oya kitemoua in siuatl, okia'sik tlachpantoya ipan se ueyi kali nele kualtsin.

I'kuakinon okiilui in tlakatl ni mitspatlas kuixi uan ti yaski tikanaski, te'ua kinekis xikoua ome tepostle tlenika moteki in tatapa'tli uan ika inon tiktektiktas in ye'yekatl i'kuak tipatlaniske. In kuixi ik okiuikek in tlakatl okinek makitlaxtlaui sanika maktlaktli uan ome piokoneme ik oujpa omokuep. In tlakatl okiitok chikoujpa kuali kuixi uan omoayotsinkuep chikoujpa uan opeujki patlani'ke,

in tlakatl kemaniya omokauayaya ue'ka in kuixi kichayaya, nele ue'ka opatlanki, oa'sito'ke ipan se tepetl uan okiitake in kali itlapal seltik kani ochantitoya in isiuauj. In kuixi okiilui in tlakatl xiyauj xikita uan a'mo xikilui aki omitsualikak tlaa'mo nech miktis.

Oa'sito in tlakatl ipan in kali uan otlá'tla ika in siuatl uan ye'ua okinankili, keni otikmat kani nika oniuatlá'tlanta, choui ipan tokal, keme mouanias ika a'mo tinechtoka'uis, tlaa'mo oksepa ni mitskaujteuas. In tlakatl omopatlak kuixi uan okipantokak in lama'uilotl. In kuixi okiilui ayik tikiluis mosiuauj aki omits uikak kani ye'ua okatka, tlaa'mo nikuas in uilotl. Se tonali in uilotl okiitak in tlakatl keni kiuikayaya seki piokoneme, okipantokak uan okimat keni ye'ua in kuixi aki okiuikak in tlakatl kani ye'ua okatka. Uan se tonali in tlakatl oya tekiti, ouala in kuixi uan okikua in lama'uilotl, uan i'kuakinon aya'mo kema omosiuaujti inon tlakatl noyojki aya'mo kema okipix tomin, tleka a'mo okimat kieuas se ichtakalistli.

Leonel Ortiz González

In kuali tlakatl
 ika inemilis moixmati.



Tla tik neki ti yoltiyes yej kuali.
 Nele kuali titlakatl ximochiua
 ipan tlen tekittl tikchiua.



A'mo xikilui xiyauj in mouanpo,
 uan ti mokuepas.
 Kema tikpiya ipan mo mauan,
 in tlen kineki.





O katka se masatl uan se chopili, in masatl nochipa san mauilti' tinemiyaya, pantsekuintinemiya uan pantsekuintinemiya, se tonali okiitak se chopili no ijkon kichiujtinemiyaya, in masatl flauel okikualante, okia'sito uan okiilui, tleka tinechtlaye'yekaluiya, in chopili kema okiitak ka'so se ueyi yolkatl omomojti, okinek cholos uan otsekuin.

In masatl otsekuin uan keni inin ueyi yolkatl sanseujpa opantsekuin, sanima, sanima okias'sito uan okitla'tlani oksepa, ¿tleka tinechtlaye'yekaluiya, uan in chopili okinankili, a'mo nimits tlaye'yekaluiya tla ne'ua iikon iknine'nemi.

Francisco Morales González





TLALPOLIUISTLI



Mach yikema se tlakatl kichiujtoya se itlixtek uan inon tlakatl mostle tlixtekiyaya uan tlixtekiyaya, uan ayik kiitayaya kani a'siya initlixtek, onka ikmostla o'sepa oya tlixteki, okine'neuili axan a'mo niyas nochan, nimokauas uan ijkon kuali nikiitas akinon o'sepa kichiuva mayi xiujtla'tle. Omokauj inon youali uan omotlati ikuitlapa se kouitl, ikuak okiitak oualchokokis se tlakatl sentetl istak uan okiitak keni opeuj kinke'ketsa in koujtoton uan xiuitl tlen yokitektoyaya, in tlixtekiyani ochokokis uan okiilui, ne'ua niknek nimits no'notsas, ¿Tleka momostle ni tlixteke uan ikuak tlanesi o'sepa yi xiujtla? okinankili in tlakatl tleka kinke'ketstoya in xiujtoton.

Aya'mo xitlixteki, tleka inon tlen tiknektika tiktokas aya'mo tikuas, okachikuali xi'chiua tlen niyauj nimitsiluiya, xikchi'chiua se akali nele ueyi kanpa ti kalakis iuan mopiluan uan mosiuauj, onkan i'kuak kiauvis, kiauvis, ti kiitas keni peuas tlaatemis uan te'ua a'mo tlen mitspanos, tiyas ue'kapa uan i'kuak tikitas aya'mo onka atl, i'kuakinon in akali temos uan nankisaske.

Ne'ua namechnauatiya a'mo sanima nantlatlaliski, kipiya tlen panos chikueyi tonali uan i'kuak inon yikuali nantlatlaliske uan in tlakatl a'mo otetlakamat, sanima otlatlali ipan ome tonali, onkan okiualnotski ikneluikak, uan okiilui'ke tleka a'mo otitetlakamat tleka sanima otitlatlali, in tlakatl a'mo tlen okii'to uan okiualtlaske iktsinkuep uan omopatlak osoma'tle.

Inocencia Cayetano González



TLALPOLIUISTLI



Mach yikema se tlakatl kichiujtoya se itlixtek uan inon tlakatl mostle tlixtekiyaya uan tlixtekiyaya, uan ayik kiitayaya kani a'siya initlixtek, onka ikmostla o'sepa oya tlixteki, okine'neuili axan a'mo niyas nochan, nimokauas uan ijkon kuali nikiitas akinon o'sepa kichiuva mayi xiujtla'tle. Omokauj inon youali uan omotlati ikuitlapa se kouitl, ikuak okiitak oualchokokis se tlakatl sentetl istak uan okiitak keni opeuj kinke'ketsa in koujtoton uan xiuitl tlen yokitektoyaya, in tlixtekiyani ochokokis uan okiilui, ne'ua niknek nimits no'notsas, ¿Tleka momostle ni tlixteke uan ikuak tlanesi o'sepa yi xiujtla? okinankili in tlakatl tleka kinke'ketstoya in xiujtoton.

Aya'mo xitlixteki, tleka inon tlen tiknektika tiktokas aya'mo tikuas, okachikuali xi'chiua tlen niyauj nimitsiluiya, xikchi'chiua se akali nele ueyi kanpa ti kalakis iuan mopiluan uan mosiuauj, onkan i'kuak kiauvis, kiauvis, ti kiitas keni peuas tlaatemis uan te'ua a'mo tlen mitspanos, tiyas ue'kapa uan i'kuak tikitas aya'mo onka atl, i'kuakinon in akali temos uan nankisaske.

Ne'ua namechnauatiya a'mo sanima nantlatlaliski, kipiya tlen panos chikueyi tonali uan i'kuak inon yikuali nantlatlaliske uan in tlakatl a'mo otetlakamat, sanima otlatlali ipan ome tonali, onkan okiualnotski ikneluikak, uan okiilui'ke tleka a'mo otitetlakamat tleka sanima otitlatlali, in tlakatl a'mo tlen okii'to uan okiualtlaske iktsinkuep uan omopatlak osoma'tle.

Inocencia Cayetano González

XIKNE'NEUILI



M

o a'kokui keni se tso'piloti
kipiya chichiltik uan a'mo yestli
istak keni istatl
uan xoxoktik keni ixujyo kouitl
nochi'ke tik uikaltiya'ke
uan tik tlakaita'ke chichikueyi.



Se siuatsintli
in ikuitlaxkol
ipan ikamak.

Pedro Pérez Velázquez

San mokechkolocho'tok
uan san momimiloua
ipan xiujtla'tle
tlalkoyoniya ika iyekak
sanka'kalantiuj
kani yauj.





SE XITETL SIUATL



Y iue'kaui mach okatka se siuatl flauel xitetl, omotekipanouaya ika tlen okitlokoliyaya'ke in tekatlme flatkiua'me, sentetl kani opanouaya okatka'ke aki'ke okimakayaya'ke tomin uan okseki okimakayaya'ke flaxkali noso tlakuali, ijkon oixnemiyaya i'tech se ueyi ka'kala'tli ik kanpa opanouaya iixpa se kali kani ochantitoya se tlakatl flauel ueyi flatkiua, inon flatkiua mach flauel omoueyiliyaya, okikauayaya matlapoujto itlakualpa uan nochi keske tekatl opanouaya iixpa ikal okipaktiyaya makiitakan keni tlakua'tos, uan tlen okachi okipanouaya inon xitetl siuatl, ikse opanouaya in xitetl siuatl i'kuak in flatkiua otlakuayaya.

Uan keni okii'tayaya tlakualos in flatkiua, in xitetl siuatl omoketsayaya uan okitla'tlaniliyaya maki tlakoli tlakuali noso flaxkali, in flatkiua mach okikauayaya itlakual uan okisayaya ik okitotokayaya in xitetl siuatl. In flatkiua okiiluiyaya in xitetl siuatl, xikita siuatl, a'mo xinechmo'siui'tiye xiyauj okse kali xiktla'tlani tlakuali, nikan yitikmati keni a'mo tlen nimitsmaka, xiyauj sanima. Ijkon ikse opanouaya inon xitetl siuatl, ik kanpa a'sik tonali inon siuatl ayakmo okalpanok tlamo'siuiya ichan in flatkiua'me uan ayik omomat kanik oya niana'mo omomat tlen inon okipnok inon xitetl siuatl. Seki'ke aki'ke okimakayaya'ke itla'tlen makikua noso tomin tlen ika mamotlako'koui



okiteemouaya'ke, uan noyojki in tlakatl aki ayik okimakak tlakuali noso tomin, noyojki okiixteemouaya uan mach opeuj mone'neuillya keni okichiuayaya in xitetl siuatl.

Ipan itlane'neuilis mach okii'touaya.- Axan ayakmo nesi inon siuatl aki okitla'tlaniyaya tlakuali, a'mo nikmati tla kox okyoltos noso ayakmo. Ijkon okipanok, inon xitetl siuatl san opoliuj, ayik omomat tlen okipanok.

Ika inon in aki'ke okimakayaya'ke tomin noso tlakuali a'mo okachi okina'koma.

Aki okachi opeuj moa'komana ye'ua in tlatkiua, aki ayik tlen okitlokoli, ika inon a'mo momati kox ika ia'komanal noso tlen ika okse. Tlen kema mach satlaluis opeuj moa'komana uan tlen okachi mach inon tlakatl tlatkiua i'kuak omotlaliyaya tlakua opeui kimachiliya in itlakual mach chichik.

Ijkon okipanok inon tlakatl tlatkiua, ikse okimachiliya in itlakual chichik, ik kanpa ayakuil otlakua, oa'sink tonali ika inon omik.

Tomás Juárez Esquitín



IN UEYI TLAYEKANKE



Se ueyi tlayekanke,
okipiyaya se ichpoch,
uan ome telpopochti,
kinekiyaya'ke iuan motlaliske
in tlayekanke okintlalili se flaye'yekoli.

Uan okinmilui mane'nemikan,
ipan seki ui'uitsoktik teposme,
uan seya sanima opeuj ne'nemi,
uan omotlami xokoko, in o'se san okiitstoya.

Satepa in tlayekanke okiilui in aki one'ne
ipan tepostle, te'ua a'mo tikneki in
nochpokauj, tla te'ua a'mo timoneki
keni kuali tiknekis o'se tekatl.

Sabino Castillo Castillo



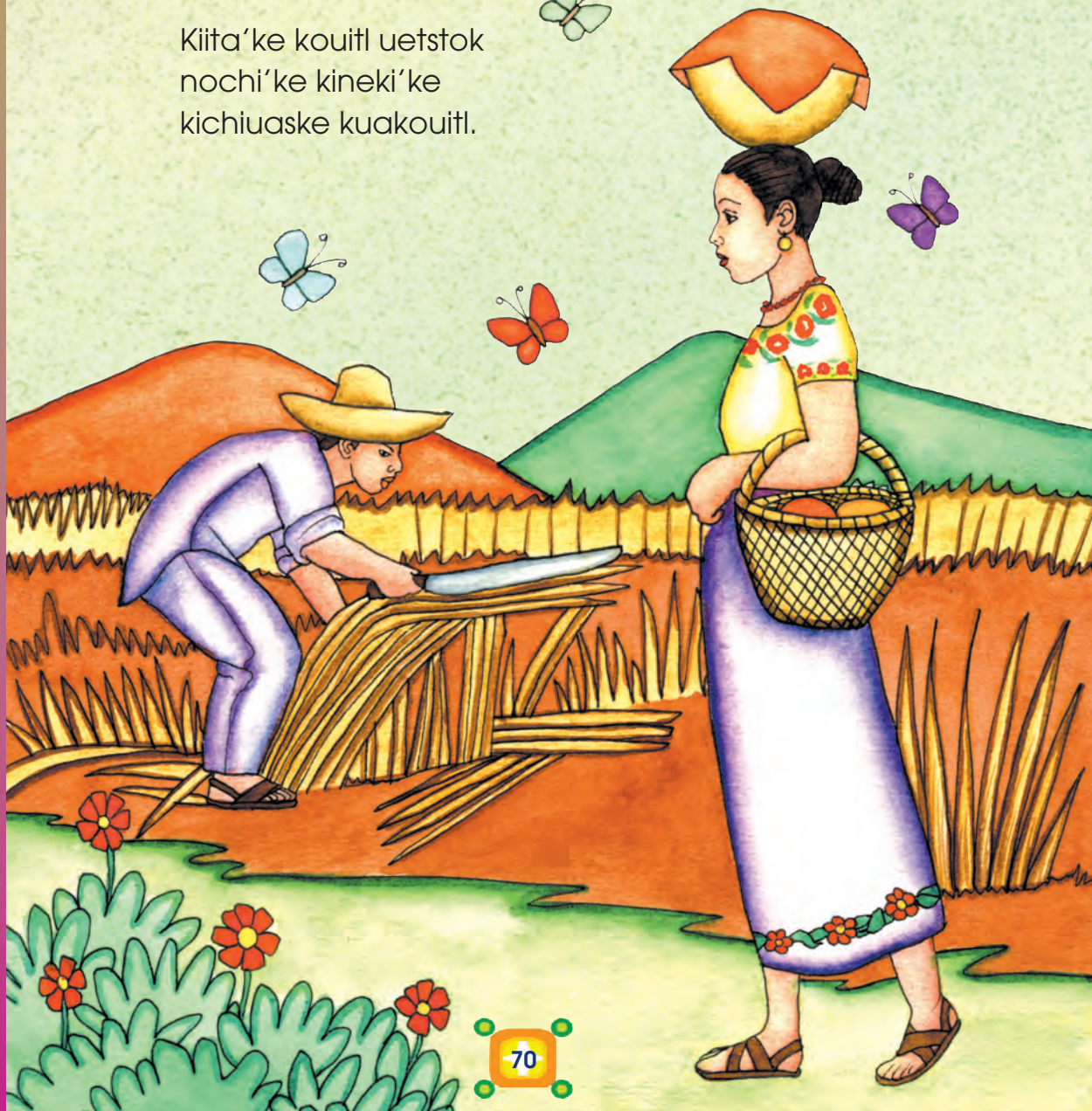
I'TOLISME



In kualikouitl
ika itlakilis
moixmati.

In tekitki
ipan neluikak
ualuetsi itlaxkal.

Kiita'ke kouitl uetstok
nochi'ke kineki'ke
kichiuaske kuakouitl.





IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI



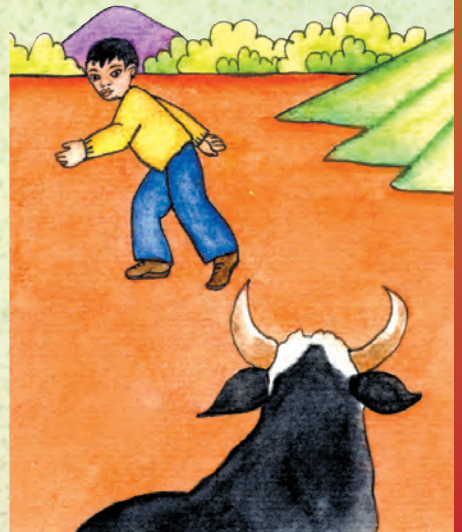
Onpa ipan atentli
 onpa ipan atentli
 tlen katki ik nochan
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 in tama'solime uan xochikatlime.

Kui'kuika'ke kua'kualtsin kui'kuikalime
 kipiya'ke inemiles ika pakili
 axan keni uetsi in kiauitl
 tlen kitlakiltiya in nemilistli.

IN KUAKOUI



Ximoi'kuani onpauits in kuakoui
 tleka yauj mits teuiya,
 xitsekuini, xitsekuini
 yek a'mo tiyetek
 xipatlani nikan, xipatlani nepa.



TLAPEUALITA

O kitoka'ui'ke tlapeualita, tleka onkake tlakame tlen oya'ke mochantiya'ke ipan inon yiyantli, in achto tlakatl tlen omochanti motokauiyaya Agustín López uan ipiluan ijkin motoka'tiyaya'ke: Atanacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz y Tirso López Cruz, ijkon omoskalti'tiuj in altepetl, ikuak in tlakatsintli Agustín López oa'siko iuan nochi ipiluan okatka koujfla'tle uan ye'uante opeujki tlamayauí'ke ijkon in Altepetl opeuj moskaltiya, uan noteuan in tekatlme kinekiyaya'ke mamoskaltiyani in altepetl.

I'kuak tlamayaujtoya'ke okia'sike se ueyi kouatl, inin kouatl motoka'tiyaya masakouatl ik ueyak okatka chikuasen mayetl uan ik tomauak kana naupouali "Centímetros", uan a'uil kimiktiyaya'ke ika teposme, i'kuak inon in tekatlme tlen yi chantitoya'ke ipan inon yiyantli okichi'chiujki se tlaichtatlatsekolistli tlen itoka'yo tlapeual, ikinon in altepetl okiseli itoka tlapeualita, toka'tle tlen ouala in Tlapehual.



IN UILOPA

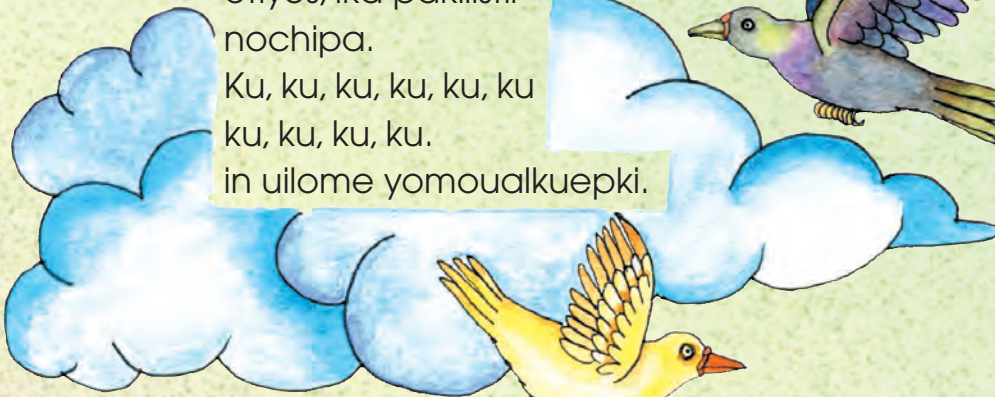
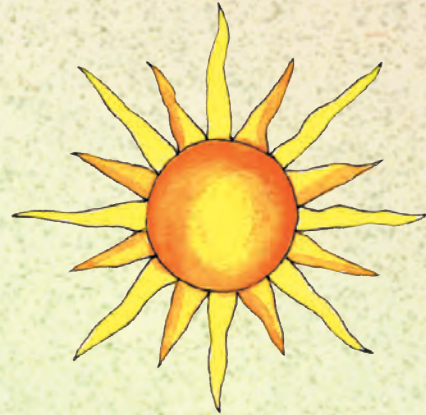


n uilopa, flapoujtok katki
in uilome otlamiya'ke
ye'uan patlanike
flauel ue'ka,
flauel ue'ka
i'kuak kisa
in tonaltsintli.

In uilome yomoualkuepki.
ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.

In uilome yomoualkuepki.
Tla tikneki tikui'kuikas
kui'kuikas, keni in uilome
kui'kuika'ke axan.
Tikpiya tlen otiyes
otiyes, ika pakilistli
nochipa.

Ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.
in uilome yomoualkuepki.



IN MASATL UAN IN TOCHTLI



In tochtli okatka ikniuuj ueyi ye'ua in masatl, in tochtli okipiyaya ikuakouj uan in masatl a'mo okipiyaya, se tonali okiilui in masatl in tochtli, xinechtlaneujti mokuakouj, niktalis uan niktas tlanechnami, in tochtli okitlaneujti uan in masatl okimotlaliliti.

Satapa oya kioni atl uan omoitak ipan oteskatl, omoitak kualtsin, okine'neuili aya'mo ni kuepilis inikuakouj in noikniuuj uan okimokaui ini kuakouj in tochtli, i'kuak inikniuuj okitlaktlanili makikuepili inikuakouj in masatl aya'mo okinek, ikinon axan ye'ua masatl kipiya ikuakouj uan in tochtli omokouj sanika inakasuan ue'ueyak.

José Domínguez Santiago





SE SIUATL TLAPI'PIYANI




Se siuatl itoka María okinuikak seki ichkame kintla' tlakualtiya ipan se ixtlauatl.

María omotlali itsintla se kouitl tleka inikoneuj yi kinekiyaya ma kichichite, ye'ua a'mo okiitak kaso okatka se kouatl inauak, inin kouatl oki kochtlas in siuatl, onka ye'ua omopacho kanpa chichitoya in konetl okikuili ini chichi uan ye'ua opeuj chichi uan in konetl okikamauilte ikuitlapil ik a'mo machokayani. I'kuak otlamichiche in kouatl omotilanteuak uan ocholo, in siuatl oixtlamat uan okiitak ini koneuj yi kochtoya.




TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN ALAXOS


 In alaxos ualuetsi'ke ipan ikoujyo yek ui'uiksik tla tikneki'ke tikineuaskel flauel sankuel tikpiya'ke tlen timeuaskel.



IN KONEME

 In ue'xolome moyeualoua'ke uan itskuime noteuan moyeualoua'ke te'ua kentitelpokatontli flauel kualtsin ti mauiltis yeualistli tikpiya tlen timomachtis.

IN OSOMA'TLI

 Nikitak moteuiya se osoma'tli iuan se astatl poktik tla tikneki timomachtis tikpiya tlen timotekiyotis.



TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI



Se tlapa'tiyani itoka Mauro Camilo Ramos, tlen kalyetok ipan altepetl itoka'yan Xaltecpak, Xochitan. Kinpa'tiya miaki'ke kokoxkame, ye'ua a'mo mokuapani, ye'ua santepaktiyani iixpa se tonatsin kixotlaltiya se tlanex, moma'chiotiya, satepa motlatlaujtiya ika nochi iyolo uan kema pa'tiya in kokoxki ualmeua yi kipiya miaki'ke tlaixmatilistli.

TLA'TOLNEMILISTLI SE YOUALI



Se yoali niyaya ipan o'tli i'kuak onikitsteuak se kouatl, panotoya ipan o'tli, i'kuak oksepa oniktlachali yi tle'kotoya ipan se akatl, uan opeuj kioliniya kenemi mochiujtoyani miyak ye'yekatl. Onimomoujti uan onicholo.

Juventino Fernández Bustos

XIKNE'NEULI



Mo nana'tsi a'mo ye'ua
mo tata'si noyojki a'mo
uan okachi mits tlaso'tla ye'ua
ijkuali ipan timoseuiya
xikne'neuli tlen ye'ua.

Istak keni amatl
chichiltik uan a'mo xochitl
kokok, kokok
kokok uan a'mo tlakuali.

Mits yolitiya
uan a'mo monana
tik tlatlaujtiya
sankuel, tiotlak
a'mo motiota'tsin
uan a'mo mokonpale
tla yek titlane'neuliyā
xikne'neule tleninon ye'ua.

Luz Otero Negrete





IN TLAXTLAUILI



Tla tik neki titlakuas uelik
mitsmaka'ke noche nakatl uaujki
uan tik tlaxtlaua ika se tlatamachiujtli
tlen yikema tiktlaxtlauyaya
se lama'kuakoui.

Tla tikochi ipan se ueyi kali
onpa san nochi tlenkichiua'ke
kichiua'ke iluitl in tlen kati'ke uekapa
uan a'mo kochi'ke tlen kati'ke tlapa.

Tla tikneki tiktlanis okseki tomin
tik piya tlen tikisas okachi ue'ka
uan timokuepa ipan moaltepeuj,
uan a'mo tikualika miyak tomin.

Inocencio Cayetano González



MIJKAILUITL



Yi ue'kauj tonalme, oa'siko iluiuj mijki, uan kemaniya se tlakatl a'mo kineltokayaya tla in mimijkame ualayaya'ke ipan in kualtsin tonali mijkailuitl, uan a'mo okikauj isiuauj makichi'chia tamali, atoli, mole, patskali uan okseki tlamantli. Okotl uan kilittl oki tlali ipan in itlama'manal mijki, uan okii'to axan niktas tlanele uitsi in mimijkame; tla nele uitsi kipiya'ke tlen kikuaske in tlasoualistli.

Sanima okitski se mekatl uan oya kua'koui, okatka onpa, i'kuak okiitsteuak moliniya in xiuitl uan onpa okatka itata uan inana, kiukayaya'ke okotl itech inmauan uan in kilittl.

I'kuakinon okineltokak keni nele uitsi in mimijkame, ouala ichan uan okiilui isiuauj makimikti se lama'kuanaka uan makichi'chia mole uan tamali. In tlakatl omoseui uan aya'mokema kuali otlachix.

Francisco Delgado Lazcano



PAPALOME



Ipan ueue'koujti
ipan to xochitlal
onka miyak okuiltoto
ipan metstli abril.

Ika kochistli uan ika sekuistli
tle'koua'ke ik ipan koujti
kitemoitue se yiyantli
totonke uan kualtsin.

Uala'si in metstli mayo
ika xochime i'istak
iuau onka ipan xochitlali
imiyake papalome!

Aya'mo onka okuiltoto
i'kuak oi'sake
kipiyaya ke kua'kualtsin
in masnekapal
uan ika pakilstli opatlanke.



ITLA'TLEN



Se xochitl mokaltenkotsin yolis ipan inin tonalme se tototsintli kuikuikas mokalnauaktsin, se pachilel mitsmoi'xitilis sa'sankueltsin noyojki mitsmotla'piyali'tiyes se moitskuintsin.

Xikmoseli'tsino se xochikuikatl iuan se tlatsotsonkatsintli. Tlen sasankuel mitsmomaktiya'ke mokalnauaktsin, mitsmonotsaliya imeyoy in tonaltsintli, uan kamauilotl iuaxka tlaltikpaktsintli.

Tlamoyani ik nepantla ipan semanaua'ktli nian ye'yekatsintli uatlachiya uan onka mayantli saueue'ka in timexikame keni uetstiué tlantin ikamajko se ueue aki mostle kiita in tlaltikpaktli.

Mokalnauaktsin pankisas se xochitsintli mitsmotlachiyaltis ipan in pakilistli se tototsintli mokalnauaktsin kui'kuikas sankuel uan teotlak.

A'mo ximotlokoyalti ipan inin tlaltikpaktli tleakakeni se xochitl monemilitsin tikmopiliya xikmonemiti, ximotla'tolti, ximopakilti ¿aki tlen mitsmoiluiliya?

A'mo ximonenkaujtsino ipan nemilistli ximotekitilti iuan moikniujtsin moyolkatsin uan mopiltsin. Maski sanchi'to ipan tlaltikpaktsintli.

Amado Negrete Nicolás



IN MIJKAILUITL



Nochti in ti mexi'kame tik chiua'ke in mijkailuitl titlaxochimana ika in senpoalxochitl, titlaliya'ke ipan se petlatl yankuik xochi'kuali, katsotl, ayo'tli, yelotl, ouatl, tamali, atoli uan chokolatl, ijkon tikinilnamiki'ke in to mijkaua. Ikuak tlami in mijkailuitl, tiyau tikaua'ke xochitl ipan pantio. Uan satepa tiyau tikimita'ke in konpalime, ti kinuikiliyak in tlamanaltsin uan tisepantlakua'ke ti tlaoni'ke noche in tonali.



TLA'TLALIXNAMIKILISTLI

IN LAMA'KIMICHI

Choui tikmiksiya in lama'kimichi,
tlen kikua'tineme tlaxkali,
xikitskikan ika se ikxi,
uan xikechmekanikan.

Ne'ua a'mo nikmiktis,
nech mojtiya,
kipiya iokich
tlen tlami'tiyani.

Silvia Licona López



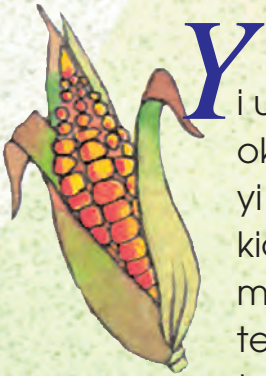
TEKITL

Nochtin kuali tikmatische,
ti tekitske.

No tata tekite mila,
no nana kichiua te, kitl
ipan nochan.
No ikniuj tekite iuan notata.



TELPOCHTLI ISTLAKATKI



Yi ue'kauj okatka se telpochtli itoka Juan, tlen okatka tlaueI tlalsiujki, uan inana okatka tlaueI yi tenantsin, inin situatl mostle, mostle kichiulliyaya itlaxkal uan Juan kika'kayauaya mach nele tekiujtoya uan yaya kitoka imilan, in tenantsin nenka kiye'yekoltiya ijkon opanoke in tonalme, ouala'siko se tonali okitla'tlani'ke, axan ijka yi onka yelotl, uan ne'ua nikneki niyas nikanas ik nikchiuas se atoli okii'to in tenantsin, onkan in telpochtli okinankili, a'mo nana, a'mo uilouas tleka tlaueI ue'ka uan siauiuas, okachikuali maonkan iloua satapa ni teualikilis tla tlaueI moileuiya.

Ijkon opanoke o'sekike tonalime uan ayik tlen okiualikak onka in tenantsin omoyolchikuaj uan a'mo okinauate ini telpoch oya in milaktle, uan i'kuak oa'sito okiitak ini telpoch ye'kuali kochtok itsintla se ueyi kouitl uan a'mo tlen tekiujtoya, mostle, mostle sanyaya kochi, in tenantsin neli okualan, okia'ua, uan okipilo itsintla inon kouitl uan axan okonpaka pilkatok tleka a'mo otlane'neuili uan tlaueI otlatsikakis.

Inocencia Cayetano González

NECHTEMOUA'KE

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke,
nikpiya miyake pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke
nouan moka'kakaktiya'ke.

La, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

O'seki'ke nechmaka'ke noma'pilyeualuan
o'seki'ke nechmaka'ke nokaktliuan,
o'seki'ke nechmaka'ke nokoskauan,
o'seki'ke nechmaka'ke noixtlapalyouan.

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke
nikpiya miyake aki'ke pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke nouan
moka'kalaktiya'ke.

Anónimo



I'TOLISME



Ipan xochime nekneikutik
motlaliya'ke in nekusayolme.

Okachi kuali michi
ipan to mauan
uan a'mo ipan atentli
tlaatilantiske.

A'mo xikne'neulli
tleninon tikuas mostla
tla'mo tleninon
tikuas axan.

In mikilistli uan in nemilistli
ka ipan ichikaualis in nenepili.



YE'UATSIN ROSA



katka ye'uatsin Rosa, se suatl tlen kipiyya nele miyak tomin, tlaltime, tlen kintlaneujtiyaya aki'ke kinekiyaya'ke miloski.

Tlauel kipiyya miyak, tomin aya'mo kimatiyaya kani ki euas, nele kitlaltokaya sa'sankani, se tonali okine'neuili kisentlalis initomin uan oya kikaua itsintla se ueyi tepetl itoka tsatsiuayan, inon tepetl omokuep poliuistli, tleka aki yauj onpa ayakmo mokuempa. Tla a'aki kinekiyaya mopachos kiitayayake keni ualkisa se tiopixke, se kouatl nele ueyi noso in xolopi'tle, ye'uan kitla'piya'ke in tomin.

Seki tlakame in toka: Lorenzo Navar uan Sebastián, i'kuak omik inin suatl omoxe'xelui'ke ini tlaluan. Kinekiyaya'ke kikuiliske ini tlaua o'seki'ke tekatlme tlen iko'se in altepeuj, inin suatl a'uil okikuili'ke tleka ye'ua okintlokoliyaya tomin aki'ke xitemi, ye'ua nochipa nentinemiyaya ipan se istak kauayo, nele kualtsin.

Inin suatsintli okichi'chiuj in teokali, okinkouj in santo'mi uan noteuan okikouj in tlatsilinilone.

Se tonali oa'siko'ke seki tlachtejkame tlen oualayaya'ke ik, ose altepetl, uan okuikake noche tlen okia'sike, inin suatsintli okianteuak inin tlatsilinilone uan oya kitlatiya ipan se ueyi tepetl uan axan tonali, kemaniyan mokaki keni tlatsilini uan in tepetl ikikomokau itoka'yo tlatsilintepetl.

Leonel Ortiz González



IN PANCHALUILISTLI

To tata'uan tech nonotsa'ke mach ayijkema kuali matik panchaluikan se telpokatontli noso to ikniuj, tleka ayakmo moskaltis uan tla panoua inin, intlen kuali mochiuas o'sepa matik panchaluikan uan ijkon kuali motomas in telpokatli.

IN METSTLI

No koltsinuan nech nonotsa'ke mach ayik kuali matimotlalikan kaltenko i'kua onka ueyi metstli uan matikitstikan keni mi'tos ne'nentiyes, tla'mo i'kauk tiknekiske tipanoske ipan atentli ti ixpoyauiski, ti uetsiski uan tech uikas in atl.





IN TANCHAUJ

Okatka se tanchauj onpa no altepeuj, tlauei kinkuayaya in kuanakame, oa'siko se tonali, se tlakatl opeuj kipi'piya kani ualkisayaya iktech koujtla'tle, se tonali i'kuak opeujka tlanesi onpa itentla in koujtla'tle oualnes in yolkatl, in tlakatsintli okiixmotlak, uan ka'so inin lama'tanchauj omik, opanoki in tonalime uan oksepa opeuj nesi okse tanchauj, in lama'tanchauj tlen omik okinkaujteuak ikoneuan.

Laián Calane Río

IN TONALTSINTLI

In tonaltsintli mach a'mo san tlaluis ika matitla'tokan, tleka ye'uatsin ilouatok iknele toteotl, tleka ye'uatsin techmaka'ke chikaualistli, tlayolitilo ika tlen tikuake, techmaka'ke tlatotonilotl keni tla techpikiya'ke ika se telma'tle ika inon matiktemauestilikan nochipa to nemilisme.

Tomás Juárez Esquifín

IN TEPETONTLI



I sintla se tepetontli,
kani in xochime momana'ke,
ne'ua nikita se ixpochtli,
tlen no yolotsin kitilana.



Kema metstli motlatiya,
uan tonali monextiya,
ne'ua nikita se ichpochtli,
atsintli mosakiliya.



Ne'ua ni mokuepas se ayotochi,
ni mokuepas tlalkimichi,
ni kalakis itsintla tlali,
uan nikisatiuj kani tikochi.



IN TOCHTLI



Se tonali se tochtli okis paxaloua uan okiitak iseual. Okii'to, tleka semi nikitsinin, ye'ua okinekiyaya kiitas iseual nele ueyi.

Satepa okine'neulli ni yauj nik temoua niteko kiauitl kana ye'ua kuali nechpaleuis. Nele oya kitemoua uan oki a'sik.

Ueue'tlakatl iteko kiauitl xinechpaleui, nikneki nimoskaltis okachi.

Inin tlakatl mach a'mo okii'to a'mo, sanima okii'to mach kuali yis, san xinechualikili se xalo ichichiualmemelayo se tekuanu yolkatl. In tochtli omo ka'kauj kimamaktiuj ikoxtal, okin a'sito tekuanime; ye'uante okitla'tlani'ke ¿Tlenino ti kuika? se tochkonetl tlen ya'tika miki, koxkuali nanech makaske se xalo namo chichiualmemelayo, in lamak tekuanu a'mo okiito a'mo, sanima okimakak. I'kuak yotlayouak in tochtli oya kitemoua in iteko kiauitl uan okiilui nikan ni kualika in tlen otinechtla'tlanili, satepa in tlakatl okiilui tleka tik neki timochiuas okachi ti ueyi ijkon keni tika kuali tika'si noche tlen tik neki.

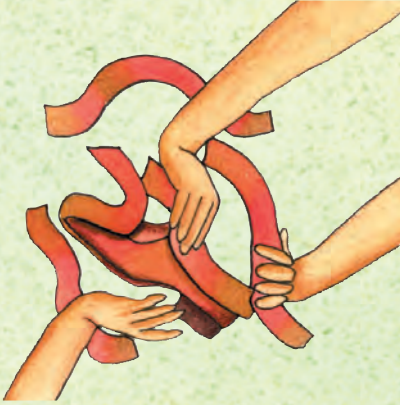
In tochtli otlanankili ne'ua nikneki maniye niueyi. Te'ua otikii'to tinechpaleuis, in iteko kiauitl okiyexpa nakastilan, uan okii'to in tochtli axan yi ni ueyi, ye'ua a'mo okimat tla san inakasuan omoskaltike, uan initalakayo san ijkon omokauj kitsinin.

Lázaro Domínguez Santos

I'TOLISME



A'mo noche tlen petlani
uilis tomin
nian noche tlen chichiltik yestli.



Ika kuitlaxtli tlatektli
nochi'ke kineki'ke
kichi'chiaske tekaktli.

Aki momachtiya ne'nemi
uan aki a'mo mokaua.



Ika tlachtejkime
tentitoke
in kanpa motoka'ke.

IN TLANEMAKANE



Kipiya naui xiuitl, se tlanemakane ika'kalan Kuetsalingo oya kinemaka "cafe" onpa Sakatla, satepa omokuep ichan, inin tlakatl a'mo tlen okine'neuiliyaya, ne'nentoya ipan atenko, tlatla'ko ka'kalaktli ika San Cristóbal uan Kuetsalingo, okiitak se ye'yekatl. In temo'mojtiyani tlakentitoya ika itlaken "charro", in tlakatl okikak tlakakapatstoya mi'totilistli, satepa opo'poliuj in tlakatl otlamichi'chipauj ika moujkayotl uan sayolik oa'sito ichan

Fernando Olmos Aldana





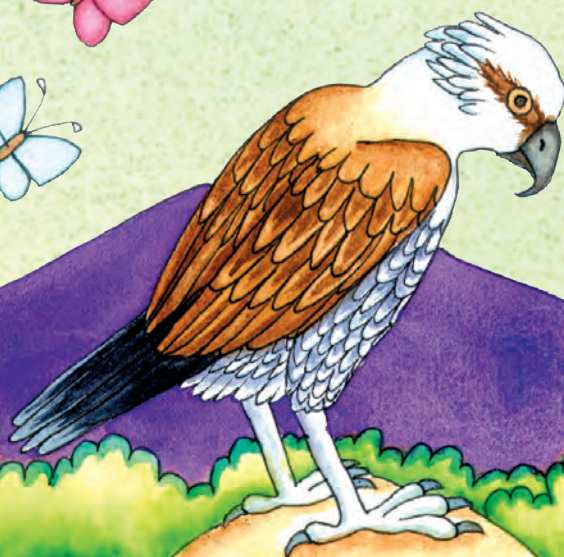
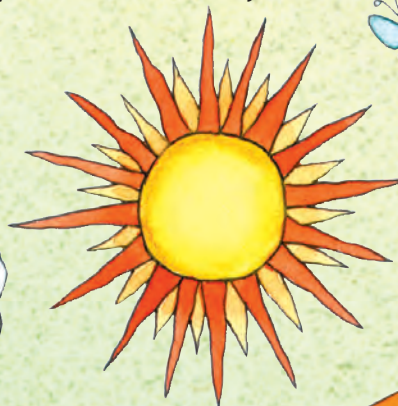
SE PAPALOTL PATLANI



Se papalotl patlani tla'kotonali, kinamike se kuixi kiiluiya nimitsuikas ipan tepetl, in papalotl a'mo kineki yas iuan kuixi, in kuixi kualani, kineki kimiktis in papalotl patlani, ue'ka motlatiya ipan tepetl, in kuixi patlani ue'ka uan ayakmo kia'si, in papalotl motlatiya ipan se tetl, in kuixi okia'sik, onkan in papalotl kiiluiya in kuixi a'mo xinechmikti nikpiya se no koneuj.



Pedro Ortiz Vargas



XIK NE'NEUILI



'mo nikpiya no kamak
uan keme nikpiya notlanua.

Regina Hernández Manuel



e tolontsin, ometolontsin
tla'kopitsauak, tleninon.



Ipan youalko ni monextiya
uan ipan tla'ka'tli
tinechpoloua
uan ipan itlanka se senpoadi
uan maktlaktli tonali
in nechixpoloua.

Adrián Cruz Plácido

XIKNE'NEUILI



Mo a'kokui keni se tso'piloti
kipiya chichiltik uan a'mo yestli
istak keni istatl
uan xoxoktik keni ixujyo kouitl
nochi'ke tik uikaltiya'ke
uan tik tlakaita'ke chichikueyi.



Se siuatsintli
in ikuitlaxkol
ipan ikamak.

Pedro Pérez Velázquez

San makechkolocho'tok
uan san momimiloua
ipan xiujtla'tle
tlalkoyoniya ika iyekak
sanka'kalantiuj
kani yauj.





SE XITETL SIUATL



Y iue'kaui mach okatka se siuatl tlauel xitetl, omotekipanouaya ika tlen okitlokoliyaya'ke in tekatlme tlatkiua'me, sentetl kani opanouaya okatka'ke aki'ke okimakayaya'ke tomin uan okseki okimakayaya'ke tlaxkali noso tlakuali, ijkon oixnemiyaya i'tech se ueyi ka'kala'tli ik kanpa opanouaya iixpa se kali kani ochantitoya se tlatatl tlauel ueyi tlatkiua, inon tlatkiua mach tlauel omoueyiliyaya, okikauayaya matlapoujto itlakualpa uan nochi keske tekatl opanouaya iixpa ikal okipaktiyaya makiitakan keni tlakua'tos, uan tlen okachi okipanouaya inon xitetl siuatl, ikse opanouaya in xitetl siuatl i'kuak in tlatkiua otlakuayaya.

Uan keni okii'tayaya tlakualos in tlatkiua, in xitetl siuatl omoketsayaya uan okitla'tlaniliyaya maki tlakoli tlakuali noso tlaxkali, in tlatkiua mach okikauayaya itlakual uan okisayaya ik okitotokayaya in xitetl siuatl. In tlatkiua okiiluiyaya in xitetl siuatl, xikita siuatl, a'mo xinechmo'siui'tiye xiyauj okse kali xiktla'tlani tlakuali, nikan yitikmati keni a'mo tlen nimitsmaka, xiyauj sanima. Ijkon ikse opanouaya inon xitetl siuatl, ik kanpa a'sik tonali inon siuatl ayakmo okalpanok tlamo'siuiya ichan in tlatkiua'me uan ayik omomat kanik oya niana'mo omomat tlen inon okipnok inon xitetl siuatl. Seki'ke aki'ke okimakayaya'ke itla'tlen makikua noso tomin tlen ika mamotlako'koui



okiteemouaya'ke, uan noyojki in tlakatl aki ayik okimakak tlakuali noso tomin, noyojki okiixteemouaya uan mach opeuj mone'neuillya keni okichiuayaya in xitetl siuatl.

Ipan itlane'neuilis mach okii'touaya.- Axan ayakmo nesi inon siuatl aki okitla'tlaniyaya tlakuali, a'mo nikmati tla kox okyoltos noso ayakmo. Ijkon okipanok, inon xitetl siuatl san opoliuj, ayik omomat tlen okipanok.

Ika inon in aki'ke okimakayaya'ke tomin noso tlakuali a'mo okachi okina'koma.

Aki okachi opeuj moa'komana ye'ua in tlatkiua, aki ayik tlen okitlokoli, ika inon a'mo momati kox ika ia'komanal noso tlen ika okse. Tlen kema mach satlaluis opeuj moa'komana uan tlen okachi mach inon tlakatl tlatkiua i'kuak omotlaliyaya tlakua opeui kimachiliya in itlakual mach chichik.

Ijkon okipanok inon tlakatl tlatkiua, ikse okimachiliya in itlakual chichik, ik kanpa ayakuil otlakua, oa'sink tonali ika inon omik.

Tomás Juárez Esquitín



IN UEYI TLAYEKANKE



Se ueyi tlayekanke,
okipiyaya se ichpoch,
uan ome telpopochti,
kinekiyaya'ke iuan motlaliske
in tlayekanke okintlalili se flaye'yekoli.

Uan okinmilui mane'nemikan,
ipan seki ui'uitsoktik teposme,
uan seya sanima opeuj ne'nemi,
uan omotlami xokoko, in o'se san okiitstoya.

Satepa in tlayekanke okiilui in aki one'ne
ipan tepostle, te'ua a'mo tikneki in
nochpokauj, tla te'ua a'mo timoneki
keni kuali tiknekis o'se tekatl.

Sabino Castillo Castillo



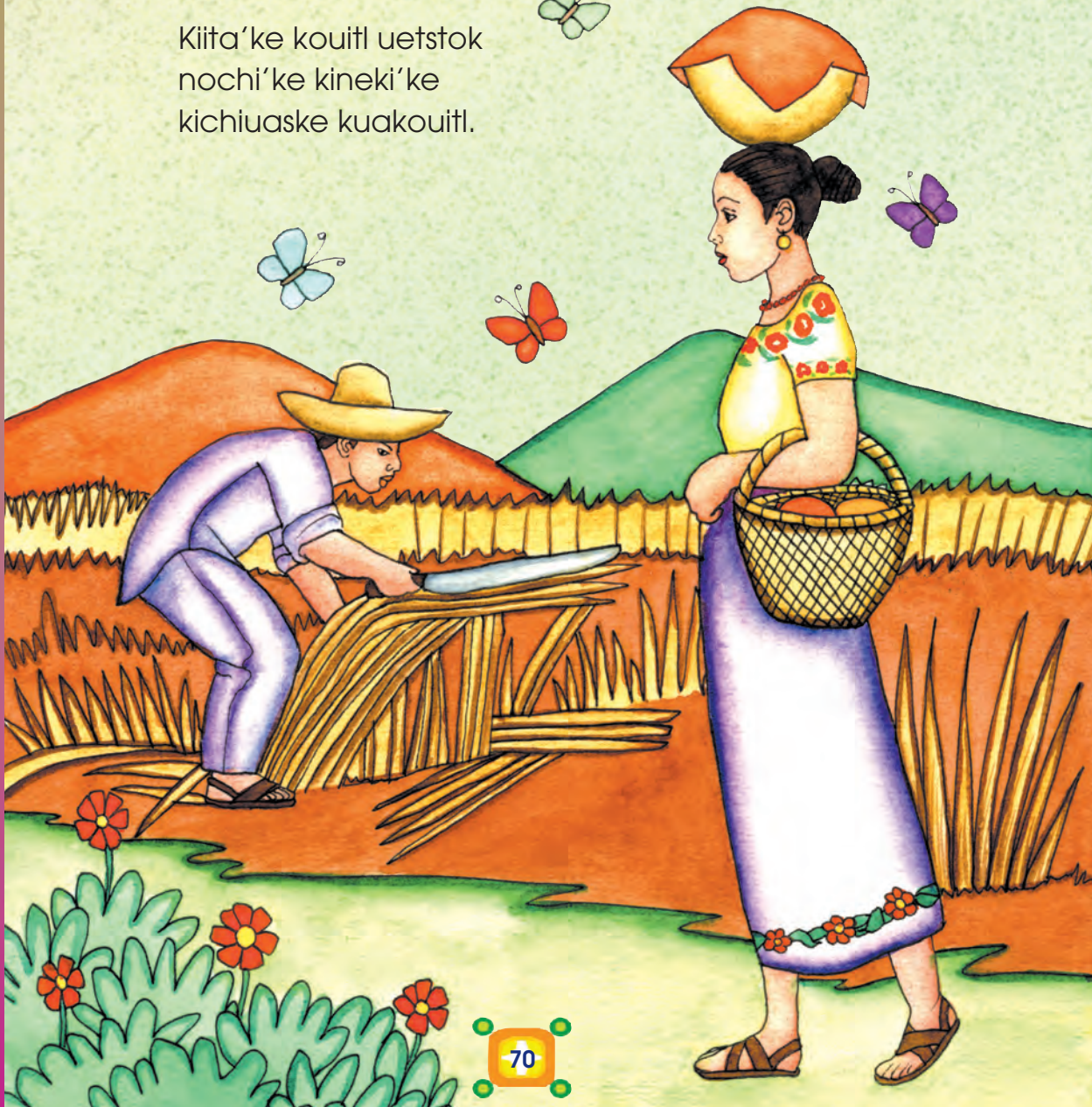
I'TOLISME



In kualikouitl
ika itlakilis
moixmati.

In tekitki
ipan neluikak
ualuetsi itlaxkal.

Kiita'ke kouitl uetstok
nochi'ke kineki'ke
kichiuaske kuakouitl.





IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI



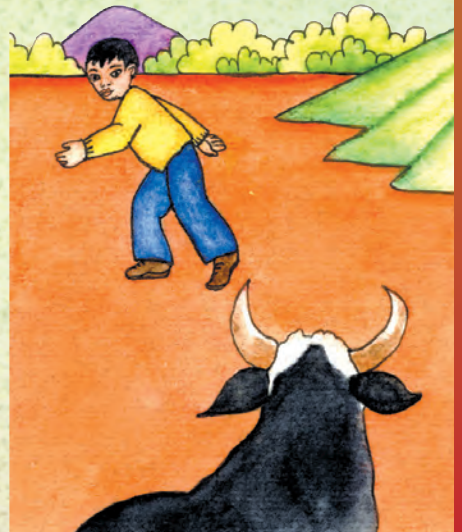
Onpa ipan atentli
 onpa ipan atentli
 tlen katki ik nochan
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 in tama'solime uan xochikatlime.

Kui'kuika'ke kua'kualtsin kui'kuikalime
 kipiya'ke inemiles ika pakili
 axan keni uetsi in kiauitl
 tlen kitlakiltiya in nemilistli.

IN KUAKOUI



Ximoi'kuani onpauits in kuakoui
 tleka yauj mits teuiya,
 xitsekuini, xitsekuini
 yek a'mo tiyetek
 xipatlani nikan, xipatlani nepa.



TLAPEUALITA

O kitoka'ui'ke tlapeualita, tleka onkake tlakame tlen oya'ke mochantiya'ke ipan inon yiyantli, in achto tlakatl tlen omochanti motokauiyaya Agustín López uan ipiluan ijkin motoka'tiyaya'ke: Atanacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz y Tirso López Cruz, ijkon omoskalti'tiuj in altepetl, ikuak in tlakatsintli Agustín López oa'siko iuan nochi ipiluan okatka koujfla'tle uan ye'uante opeujki tlamayauí'ke ijkon in Altepetl opeuj moskaltiya, uan noteuan in tekatlme kinekiyaya'ke mamoskaltiyani in altepetl.

I'kuak tlamayaujtoya'ke okia'sike se ueyi kouatl, inin kouatl motoka'tiyaya masakouatl ik ueyak okatka chikuasen mayetl uan ik tomauak kana naupouali "Centímetros", uan a'uil kimiktiyaya'ke ika teposme, i'kuak inon in tekatlme tlen yi chantitoya'ke ipan inon yiyantli okichi'chiujki se tlaichtatlatsekolistli tlen itoka'yo tlapeual, ikinon in altepetl okiseli itoka tlapeualita, toka'tle tlen ouala in Tlapehual.



IN UILOPA

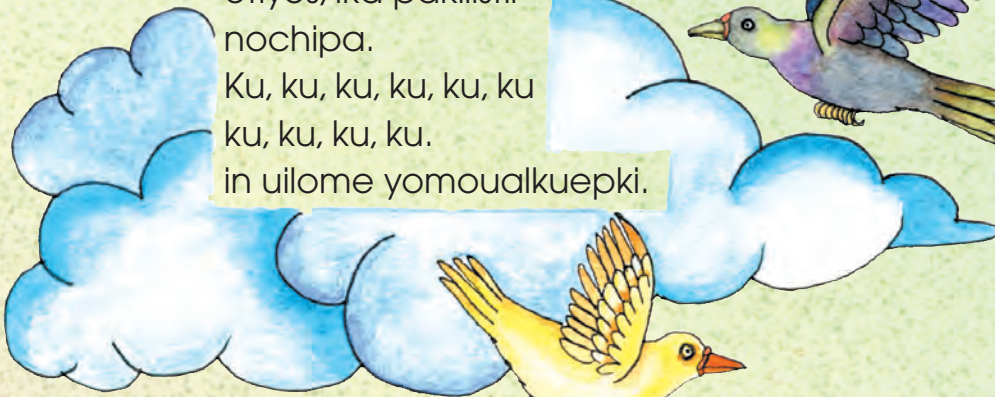
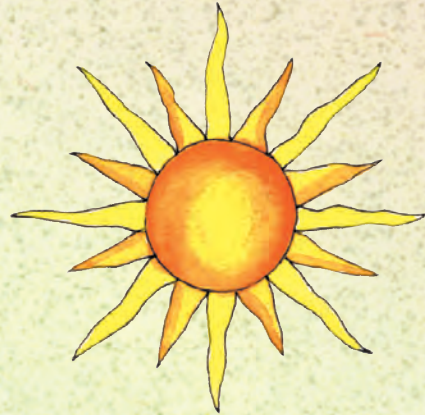


n uilopa, flapoujtok katki
in uilome otlamiya'ke
ye'uan patlanike
flauel ue'ka,
flauel ue'ka
i'kuak kisa
in tonaltsintli.

In uilome yomoualkuepki.
ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.

In uilome yomoualkuepki.
Tla tikneki tikui'kuikas
kui'kuikas, keni in uilome
kui'kuika'ke axan.
Tikpiya tlen otiyes
otiyes, ika pakilistli
nochipa.

Ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.
in uilome yomoualkuepki.



IN MASATL UAN IN TOCHTLI



In tochtli okatka ikniuuj ueyi ye'ua in masatl, in tochtli okipiyaya ikuakouj uan in masatl a'mo okipiyaya, se tonali okiilui in masatl in tochtli, xinechtlaneujti mokuakouj, niktalis uan niktas tlanechnami, in tochtli okitlaneujti uan in masatl okimotlaliliti.

Satapa oya kioni atl uan omoitak ipan oteskatl, omoitak kualtsin, okine'neuili aya'mo ni kuepilis inikuakouj in noikniuuj uan okimokaui ini kuakouj in tochtli, i'kuak inikniuuj okitlaktlanili makikuepili inikuakouj in masatl aya'mo okinek, ikinon axan ye'ua masatl kipiya ikuakouj uan in tochtli omokouj sanika inakasuan ue'ueyak.

José Domínguez Santiago





SE SIUATL TLAPI'PIYANI




Se siuatl itoka María okinuikak seki ichkame kintla' tlakualtiya ipan se ixtlauatl.

María omottlali itsintla se kouitl tleka inikoneuj yi kinekiyaya ma kichichite, ye'ua a'mo okiitak kaso okatka se kouatl inauak, inin kouatl oki kochtlas in siuatl, onka ye'ua omopacho kanpa chichitoya in konetl okikuili ini chichi uan ye'ua opeuj chichi uan in konetl okikamauilte ikuitlapil ik a'mo machokayani. I'kuak otlamichiche in kouatl omotilanteuak uan ocholo, in siuatl oixtlamat uan okiitak ini koneuj yi kochtoya.




TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN ALAXOS


 In alaxos ualuetsi'ke ipan ikoujyo yek ui'uiksik tla tikneki'ke tikineuaskel flauel sankuel tikpiya'ke tlen timeuaskel.



IN KONEME

 In ue'xolome moyeualoua'ke uan itskuime noteuan moyeualoua'ke te'ua kentitelpokatontli flauel kualtsin ti mauiltis yeualistli tikpiya tlen timomachtis.

IN OSOMA'TLI

 Nikitak moteuiya se osoma'tli iuan se astatl poktik tla tikneki timomachtis tikpiya tlen timotekiyotis.



TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI



S

e tlapa'tiyani itoka Mauro Camilo Ramos, tlen kalyetok ipan altepetl itoka'yan Xaltecpak, Xochitan. Kinpa'tiya miaki'ke kokoxkame, ye'ua a'mo mokuapani, ye'ua santepaktiyani iixpa se tonatsin kixotlaltiya se tlanex, moma'chiotiya, satepa motlatlaujtiya ika nochi iyolo uan kema pa'tiya in kokoxki ualmeua yi kipiya miaki'ke tlaixmatilistli.

TLA'TOLNEMILISTLI SE YOUALI



Se yoali niyaya ipan o'tli i'kuak onikitsteuak se kouatl, panotoya ipan o'tli, i'kuak oksepa oniktlachali yi tle'kotoya ipan se akatl, uan opeuj kioliniya kenemi mochiujtoyani miyak ye'yekatl. Onimomoujti uan onicholo.

Juventino Fernández Bustos

XIKNE'NEULI



o nana'tsi a'mo ye'ua
mo tata'si noyojki a'mo
uan okachi mits tlaso'tla ye'ua
ijkuali ipan timoseuiya
xikne'neuli tlen ye'ua.

Istak keni amatl
chichiltik uan a'mo xochitl
kokok, kokok
kokok uan a'mo tlakuali.

Mits yolitiya
uan a'mo monana
tik tlatlaujtiya
sankuel, tiotlak
a'mo motiota'tsin
uan a'mo mokonpale
tla yek titlane'neuliyā
xikne'neule tleninon ye'ua.

Luz Otero Negrete





IN TLAXTLAUILI



Tla tik neki titlakuas uelik
mitsmaka'ke noche nakatl uaujki
uan tik tlaxtlaua ika se tlatamachiujtli
tlen yikema tiktlaxtlauayaya
se lama'kuakoui.

Tla tikochi ipan se ueyi kali
onpa san nochi tlenkichiua'ke
kichiua'ke iluitl in tlen kati'ke uekapa
uan a'mo kochi'ke tlen kati'ke tlapa.

Tla tikneki tiktlanis okseki tomin
tik piya tlen tikisas okachi ue'ka
uan timokuepa ipan moaltepeuj,
uan a'mo tikualika miyak tomin.

Inocencio Cayetano González



MIJKAILUITL



Yi ue'kauj tonalme, oa'siko iluiuj mijki, uan kemaniya se tlakatl a'mo kineltokayaya tla in mimijkame ualayaya'ke ipan in kualtsin tonali mijkailuitl, uan a'mo okikauj isiuauj makichi'chiua tamali, atoli, mole, patskali uan okseki tlamantli. Okotl uan kilittl oki tlali ipan in itlama'manal mijki, uan okii'to axan niktas tlanele uitsi in mimijkame; tla nele uitsi kipiya'ke tlen kikuaske in tlasoualistli.

Sanima okitski se mekatl uan oya kua'koui, okatka onpa, i'kuak okiitsteuak moliniya in xiuitl uan onpa okatka itata uan inana, kiukayaya'ke okotl itech inmauan uan in kilittl.

I'kuakinon okineltokak keni nele uitsi in mimijkame, ouala ichan uan okiilui isiuauj makimikti se lama'kuanaka uan makichi'chiua mole uan tamali. In tlakatl omoseui uan aya'mokema kuali otlachix.

Francisco Delgado Lazcano



PAPALOME



Ipan ueue'koujti
ipan to xochitlal
onka miyak okuiltoto
ipan metstli abril.

Ika kochistli uan ika sekuistli
tle'koua'ke ik ipan koujti
kitemoitue se yiyantli
totonke uan kualtsin.

Uala'si in metstli mayo
ika xochime i'istak
iuan onka ipan xochitlali
imiyake papalome!

Aya'mo onka okuiltoto
i'kuak oi'sake
kipiyaya ke kua'kualtsin
in masnekapal
uan ika pakilstli opatlanke.



ITLA'TLEN



Se xochitl mokaltenkotsin yolis ipan inin tonalme se tototsintli kuikuikas mokalnauaktsin, se pachilel mitsmoi'xitilis sa'sankueltsin noyojki mitsmotla'piyali'tiyes se moitskuintsin.

Xikmoseli'tsino se xochikuikatl iuan se tlatsotsonkatsintli. Tlen sasankuel mitsmomaktiya'ke mokalnauaktsin, mitsmonotsaliya imeyoj in tonaltsintli, uan kamaui lotl iuaxka tlaltikpaktsintli.

Tlamoyani ik nepantla ipan semanaua'ktli nian ye'yekatsintli ualtlachiya uan onka mayantli saueue'ka in timexikame keni uetstiué tlantin ikamajko se ueue aki mostle kiita in tlaltikpaktli.

Mokalnauaktsin pankisas se xochitsintli mitsmotlachiya'ltis ipan in pakilistli se tototsintli mokalnauaktsin kui'kuikas sankuel uan teotlak.

A'mo ximotlokoyalti ipan inin tlaltikpaktli tleakakeni se xochitl monemilitsin tikmopiliya xikmonemiti, ximotla'tolti, ximopakilti ¿aki tlen mitsmoiluiliya?

A'mo ximonenkaujtsino ipan nemilistli ximotekitilti iuan moikniujtsin moyolkatsin uan mopiltsin. Maski sanchi'to ipan tlaltikpaktsintli.

Amado Negrete Nicolás



IN MIJKAILUITL



Nochi in ti mexi'kame tik chiua'ke in mijkailuitl titlaxochimana ika in senpoalxochitl, titlaliya'ke ipan se petlatl yankuik xochi'kuali, katsotl, ayo'tli, yelotl, ouatl, tamali, atoli uan chokolatl, ijkon tikinilnamiki'ke in to mijkaua. Ikuak tlami in mijkailuitl, tiyau tikaua'ke xochitl ipan pantio. Uan satepa tiyau tikimita'ke in konpalime, ti kinuikiliyak in tlamanaltsin uan tisepantlakua'ke ti tlaoni'ke noche in tonali.



TLA'TLALIXNAMIKILISTLI

IN LAMA'KIMICHI

Choui tikmiktia in lama'kimichi,
tlen kikua'tineme tlaxkali,
xikitskikan ika se ikxi,
uan xikechmekanikan.

Ne'ua a'mo nikmiktis,
nech mojtiya,
kipiya iokich
tlen tlami'tiyani.

Silvia Licona López



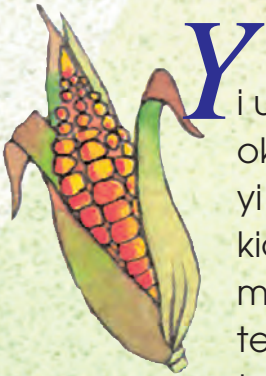
TEKITL

Nochtin kuali tikmatiske,
ti tekitiske.

No tata tekite mila,
no nana kichiua te, kitl
ipan nochan.
No ikniuj tekite iuan notata.



TELPOCHTLI ISTLAKATKI



Yi ue'kauj okatka se telpochtli itoka Juan, tlen okatka tlaueI tlalsiujki, uan inana okatka tlaueI yi tenantsin, inin situatl mostle, mostle kichiulliyaya itlaxkal uan Juan kika'kayauaya mach nele tekiujtoya uan yaya kitoka imilan, in tenantsin nenka kiye'yekoltiya ijkon opanoke in tonalme, ouala'siko se tonali okitla'tlani'ke, axan ijka yi onka yelotl, uan ne'ua nikneki niyas nikanas ik nikchiuas se atoli okii'to in tenantsin, onkan in telpochtli okinankili, a'mo nana, a'mo uilouas tleka tlaueI ue'ka uan siauiuas, okachikuali maonkan iloua satempa ni teualikilis tla tlaueI moileuiya.

Ijkon opanoke o'sekike tonalime uan ayik tlen okiualikak onka in tenantsin omoyolchikuaj uan a'mo okinauate ini telpoch oya in milaktle, uan i'kuak oa'sito okiitak ini telpoch ye'kuali kochtok itsintla se ueyi kouitl uan a'mo tlen tekiujtoya, mostle, mostle sanyaya kochi, in tenantsin neli okualan, okia'ua, uan okipilo itsintla inon kouitl uan axan okonpaka pilkatok tleka a'mo otlane'neuili uan tlaueI otlatsikakis.

Inocencia Cayetano González

NECHTEMOUA'KE

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke,
nikpiya miyake pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke
nouan moka'kakaktiya'ke.

La, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

O'seki'ke nechmaka'ke noma'pilyeualuan
o'seki'ke nechmaka'ke nokaktliuan,
o'seki'ke nechmaka'ke nokoskauan,
o'seki'ke nechmaka'ke noixtlapalyouan.

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke
nikpiya miyake aki'ke pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke nouan
moka'kalaktiya'ke.

Anónimo



I'TOLISME



Ipan xochime nekneikutik
motlaliya'ke in nekusayolme.

Okachi kuali michi
ipan to mauan
uan a'mo ipan atentli
tlaatilantiske.

A'mo xikne'neulli
tleninon tikuas mostla
tla'mo tleninon
tikuas axan.

In mikilistli uan in nemilistli
ka ipan ichikaualis in nenepili.



YE'UATSIN ROSA



katka ye' uatsin Rosa, se suatl tlen kipiyya nele miyak tomin, tlaltime, tlen kintlaneujtiyaya aki' ke kinekiyaya' ke miloski.

Tlauel kipiyya miyak, tomin aya' mo kimatiyaya kani ki euas, nele kitlaltokaya sa' sankani, se tonali okine' neuili kisentlalis initoimin uan oya kikaua itsintla se ueyi tepetl itoka tsatsiuayan, inon tepetl omokuep poliuistli, tleka aki yauj onpa ayakmo mokuropa. Tla a' aki kinekiyaya mopachos kiitayayake keni ualkisa se tiopixke, se kouatl nele ueyi noso in xolopi' tle, ye' uan kitla' piya' ke in tomin.

Seki tlakame in toka: Lorenzo Navar uan Sebastián, i' kuak omik inin suatl omoxe' xelui' ke ini tlaluan. Kinekiyaya' ke kikuiliske ini tlaua o' seki' ke tekatlme tlen iko' se in altepeuj, inin suatl a' uil okikuili' ke tleka ye' ua okintlokoliyaya tomin aki' ke xitemi, ye' ua nochipa nentinemiyaya ipan se istak kauayo, nele kualtsin.

Inin suatsintli okichi' chiuj in teokali, okinkouj in santo' mi uan noteuan okikouj in tlatsilinilone.

Se tonali oa' siko' ke seki tlachtejkame tlen oualayaya' ke ik, ose altepetl, uan okuikake noche tlen okia' sike, inin suatsintli okianteuak inin tlatsilinilone uan oya kitlatiya ipan se ueyi tepetl uan axan tonali, kemaniyan mokaki keni tlatsilini uan in tepetl ikikomokau itoka' yo tlatsilintepetl.

Leonel Ortiz González



IN PANCHALUILISTLI



To tata'uan tech nonotsa'ke mach ayijkema kuali matik panchaluikan se telpokatontli noso to ikniuj, tleka ayakmo moskaltis uan tla panoua inin, intlen kuali mochiuas o'sepa matik panchaluikan uan ijkon kuali motomas in telpokatli.

IN METSTLI

No koltsinuan nech nonotsa'ke mach ayik kuali matimotlalikan kaltenko i'kua onka ueyi metstli uan matikitstikan keni mi'tos ne'nentiyes, tla'mo i'kauk tiknekiske tipanoske ipan atentli ti ixpoyauiski, ti uetsiski uan tech uikas in atl.





IN TANCHAUJ

Okatka se tanchauj onpa no altepeuj, tlaueI kinkuayaya in kuanakame, oa'siko se tonali, se tlakatl opeuj kipi'piya kani ualkisayaya iktech koujtla'tle, se tonali i'kuak opeujka tlanesi onpa itentla in koujtla'tle oualnes in yolkatl, in tlakatsintli okiixmotlak, uan ka'so inin lama'tanchauj omik, opanoki in tonalime uan oksepa opeuj nesi okse tanchauj, in lama'tanchauj tlen omik okinkaujteuak ikoneuan.

Laián Calane Ríó

IN TONALTSINTLI

In tonaltsintli mach a'mo san tlaluis ika matitla'tokan, tleka ye'uatsin ilouatok iknele toteotl, tleka ye'uatsin techmaka'ke chikaualistli, tlayolitilo ika tlen tikuake, techmaka'ke tlatotonilotl keni tla techpikiya'ke ika se telma'tle ika inon matiktemauestilikan nochipa to nemilisme.

Tomás Juárez Esquifín

IN TEPETONTLI



I sintla se tepetontli,
kani in xochime momana'ke,
ne'ua nikita se ixpochtli,
tlen no yolotsin kitilana.



Kema metstli motlatiya,
uan tonali monextiya,
ne'ua nikita se ichpochtli,
atsintli mosakiliya.



Ne'ua ni mokuepas se ayotochi,
ni mokuepas tlalkimichi,
ni kalakis itsintla tlali,
uan nikisatiuj kani tikochi.



IN TOCHTLI



Se tonali se tochtli okis paxaloua uan okiitak iseual. Okii'to, tleka semi nikitsinin, ye'ua okinekiyaya kiitas iseual nele ueyi.

Satepa okine'neulli ni yauj nik temoua niteko kiauitl kana ye'ua kuali nechpaleuis. Nele oya kitemoua uan oki a'sik.

Ueue'tlakatl iteko kiauitl xinechpaleui, nikneki nimoskaltis okachi.

Inin tlakatl mach a'mo okii'to a'mo, sanima okii'to mach kuali yis, san xinechualikili se xalo ichichiualmemelayo se tekuanu yolkatl. In tochtli omo ka'kauj kimamaktiuj ikoxtal, okin a'sito tekuanime; ye'uante okitla'tlanike ¿Tlenino ti kuika? se tochkonetl tlen ya'tika miki, koxkuali nanech makaske se xalo namo chichiualmemelayo, in lamak tekuanu a'mo okiito a'mo, sanima okimakak. I'kuak yotlayouak in tochtli oya kitemoua in iteko kiauitl uan okiilui nikan ni kualika in tlen otinechtla'tlanili, satepa in tlakatl okiilui tleka tik neki timochiuas okachi ti ueyi ijkon keni tika kuali tika'si noche tlen tik neki.

In tochtli otlanankili ne'ua nikneki maniye niueyi. Te'ua otikii'to tinechpaleuis, in iteko kiauitl okiyexpa nakastilan, uan okii'to in tochtli axan yi ni ueyi, ye'ua a'mo okimat tla san inakasuan omoskaltike, uan initalakayo san ijkon omokauj kitsinin.

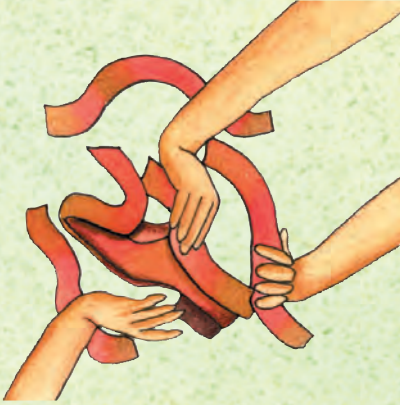
Lázaro Domínguez Santos



I'TOLISME



A'mo noche tlen petlani
uilis tomin
nian noche tlen chichiltik yestli.



Ika kuitlaxtli tlatektli
nochi'ke kineki'ke
kichi'chiuske tekaktli.

Aki momachtiya ne'nemi
uan aki a'mo mokaua.



Ika tlachtejkime
tentitoke
in kanpa motoka'ke.

IN TLANEMAKANE



Kipiya nauí xiuitl, se tlanemakane ika'kalan Kuetsalingo oya kinemaka "cafe" onpa Sakatla, satepa omokuep ichan, inin tlakatl a'mo tlen okine'neuiliyaya, ne'nentoya ipan atenko, tlatla'ko ka'kalaktli ika San Cristóbal uan Kuetsalingo, okiitak se ye'yekatl. In temo'mojtiyani tlakentitoya ika itlaken "charro", in tlakatl okikak tlakakapatstoya mi'totilistli, satepa opo'poliuj in tlakatl otlamichi'chipauj ika moujkayotl uan sayolik oa'sito ichan

Fernando Olmos Aldana





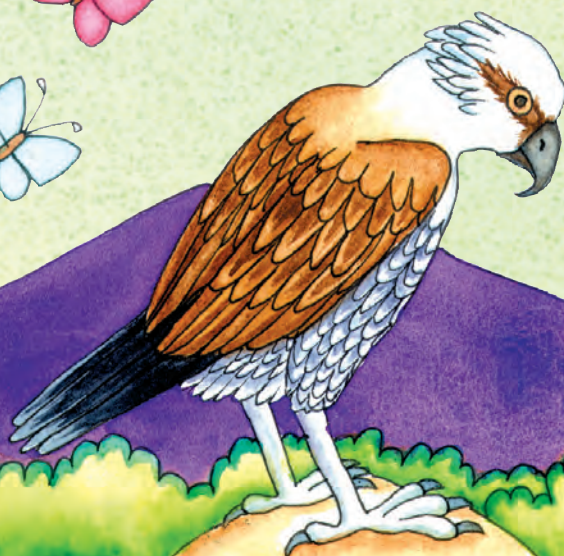
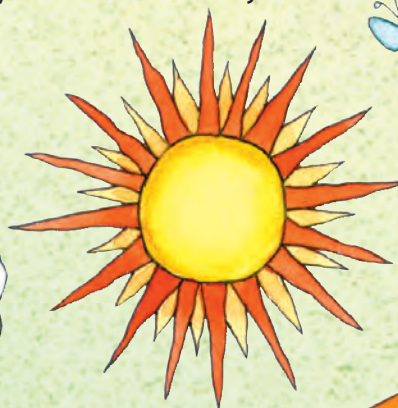
SE PAPALOTL PATLANI



Se papalotl patlani tla'kotonali, kinamike se kuixi kiiluiya nimitsuikas ipan tepetl, in papalotl a'mo kineki yas iuan kuixi, in kuixi kualani, kineki kimiktis in papalotl patlani, ue'ka motlatiya ipan tepetl, in kuixi patlani ue'ka uan ayakmo kia'si, in papalotl motlatiya ipan se tetl, in kuixi okia'sik, onkan in papalotl kiiluiya in kuixi a'mo xinechmikti nikpiya se no koneuj.



Pedro Ortiz Vargas



XIK NE'NEUILI



'mo nikpiya no kamak
uan keme nikpiya notlanua.

Regina Hernández Manuel



e tolontsin, ometolontsin
tla'kopitsauak, tleninon.



Ipan youalko ni monextiya
uan ipan tla'ka'tli
tinechpoloua
uan ipan itlanka se senpoadi
uan maktlaktli tonali
in nechixpoloua.

Adrián Cruz Plácido



TETA'TSIN



Ne'ua ni mits ualikiliya teta'tsin,
inin tlaso'tsintli uexolotontli,
ik mamokuas nochi,
ik axan inin tonali otlakatilok.

Ne'ua onimits ualikiliyaya teta'tsin,
se pitsotontli tlauel kitsinito,
ik oya ipan koujtla'tle,
okika'kauj no telpokaton.

Tleka ti choka tototontli
ayakmo xichoka tototontli
ualas mo nana
uan mits makas tleninon tikonis.

Emma Santos Cravioto



IN OME IKNIME



O katkake ome iknime, se nele kuali tlakatl uan in okse a'mo kuali tlakatl. Oyaya'ke tekiti'ke, seya okiukayaya itlaxkal ika chili uan in okseya iyo'ka. Kuali otekiujtoya'ke, kema okiito in nexikolio choui ti tlakua, ik achto tikuaske motlaxkal uan i'kuak oksepa ti apismikiske yi ti kuaske in notlaxkal, kuali otlanankili in kuali tlakatl, okitlamike in tlaxkali iyoka, uan oksepa opeujki tekiti'ke, satepa oapismik in kuali tlakatl uan okiilui in ikniuj choui titlakua, uan ye'ua aya'mo okinek kimakas ini tlaxkal. Uan keme okimakak ik okipatlak in ixtololo'ua, in kuali tlakatl omokauj ixpatsak, uan in moxikuani okikauj isel ipan koujtla'tle in ikniuj, in tlasotlakatl a'uil ochokokis uan okia'sik se ueyi kouitl





ipan otlekok ik a'mo makikuayani se yolkatl. Ipan inon kouitl mosentlaliyayake in xolopi'me. Okikak mach ouala'siko'ke, uatlatsilini'kake, omoseui'ke uan in tetataxolopi'fle opeuj kintla'tlaniya inipiluani tleninon...

Okichiujki inon tonali, seya okii'kto, ne'ua onikchiuj makikixtilika ixtololo'ua se tlakatl uan keni kuali mochiuas ik oksepa kuali matlachiyes, san mamoi'xami ika a'uechtli.

Okse okii'to, ne'ua onikauj mauetsi se ueyi tetl ipan se poso, uan axan ayak tlen kioniske in tekatme, uan keni kuali kitlaposke, san makitlalilikan se (Cruz). Uan in saye'ua, mach okitlali se sapo ipan ikuakpal in ueyi tekiua, uan yi omiktoya, uan tlen kuali kichiuask ik a'mo mamike, san makitlatikan in



sapo ika miyak kouitl. I'kuak okintla'tlani'taya tleninon okichiujki okikaktaya keni kui'kuika'ke in chichtli, in poxakuatl uan in pachilel chichiltik uan otlanes. In ixpatsa'k otemo ik ipan in kouitl uan okichiuj noche tlen okikak.

Oksepa otlachix oya in atepeme kani poliuiyaya alt, uan okimakake miyak tomin, oya kitlatiya in sapo ipan ueyi kali uan opa'tik in ueyi tekia. Noteuan okimakake miyak tomin, i'kuak omokuep ichan kiukaya nele miyak tomin ipan kauayo'me, uan ikniuj okitla'tlani kani oki a'sik, itsintla se kouitl, in flakatl noteuan oya kitemoua uan a'mo tlen okia'sik.

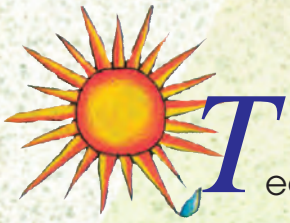
Iki'kuak inon ayakmo kema omokuep in nexikoliuani onpik omopolo ipan in koujtla'tle, uan in ikniuj ika pakilistli one noche inemilis.

Sósimo Castillo Luna





NETOKALISTLI



Tech nonotsa'ke to koluan mach i'kuak se suatl moelsima ipan atl uan miki, ika tlakolistli kiaui naui tonali, uan ikuak se tlakatl moelsima ikuak inon ika flokoyali nele ken kuali tona naui tonali. Uan i'kuak ineuan moelsima'ke ikuakinon kiaui naui tonali uan naui tonali tona nele chikauak.

Ika inon kii'toua'ke to koluan mach nele matimotla'piya'ke i'kuak tiyau i atentli noso poso'ko, nochipa iuan matiyakan totata'ua noso iuan to ikniuj tlen okachi yi ueyi, ik matech tla'piya.

Macario Montes Tetzonquila



I'TOLISME



A'uil iuan tekitulo
san sekni ika ome tlatkiua.



Tla a'mo tikita polok pe'pechyo
a'mo tikneki ti paxalos iktech.



Kani a'mo mitsnotsa'ke
tleka mits neki'ke.





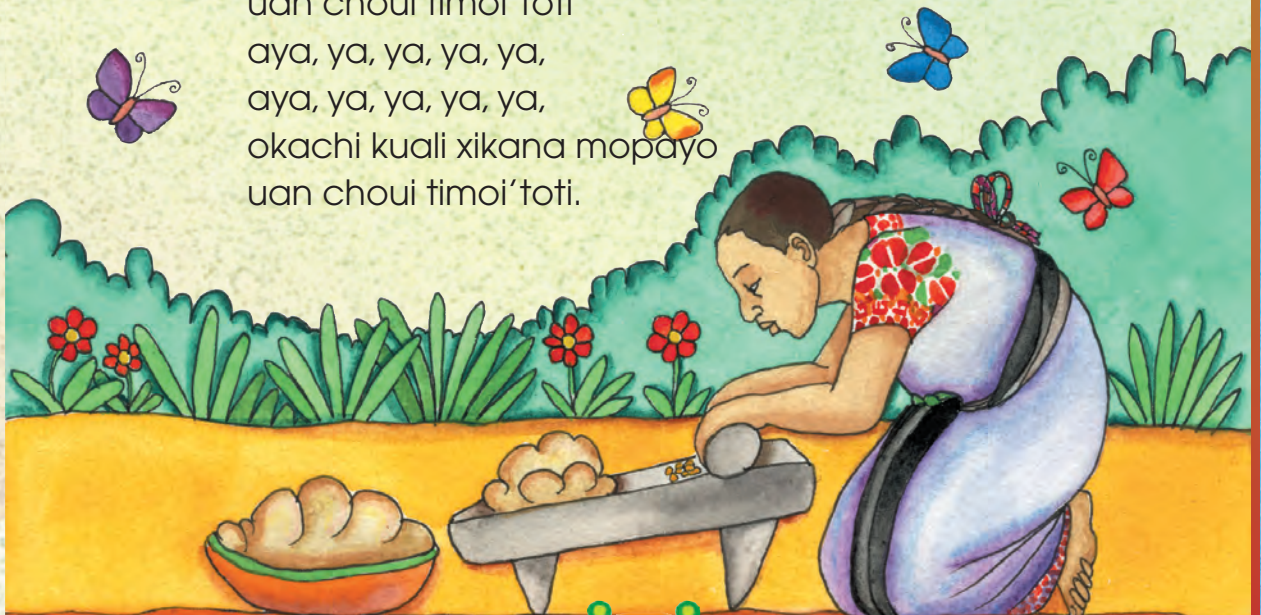
IN MEXI'KATONTLI



Mexi'katontli ika ipayo
 tlen ikatenko tiyauj,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas.

Xikaua in metlatl sokiyo
 xikaua tleka mitsko'kokos
 okachi kuali matlapayana in molino
 tleka ikainon ik tepostli
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya.

Mexikatontli ika ipayo
 aya'mo xichokatiye
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti.



NO'NOTSALISTLI

XOCHITLANESI UAN SITLALTLANESI

Inin okatkake ome uanpome, mono'notsaya ika in tekiuj ipan tonali, Xochitlanesi uan Sitlaltlanesi:



Xochitlanesi: Tlen tik chiujtika ichpokatl, a'mo kema ni mits itstoya.

Sitlaltlanesi: Ne'ua ayakmo nikistoya, ni mokokouaya, a'mo nikmati tleka santeki nitlokoya, nichoka, ayakmo ni tlakua, sanimoteka a'mo onka aki nik nonotsas tlen nech panoua.

Xochitlanesi: Ay Sitlaltlanesi, kualtsin otonak, otlanes kualtsi, a'mo xitlokoya, ¿tlen mitspanoua? xinechnonotsa ne'ua ni mits yek kakis, a'mo nimits istlakos.

Sitlaltlanesi: Tla ne'ua ni tlokoya, ik a'mo ni monextiya kema oktlanesi, a'mo nik neki manech itaka telpopochte.



Xochitlanesi: Tla ikinon ti tlókoya xiualtemo nikan sekni timochantiski uan ayakmo onpa xitlokoxtiye.


Sitlaltlanesi: Tel, onpa niyauj xinech matsakuili a'mo ti nech ka'kauas, a'mo nik neki ni moko'kokos.

Xochitlanesi: Axan keme yoti a'siko, xinechmaka se moma uan choui nochan ti paktiue.


Sitlaltlanesi: Axan ayakmo ti tlókoya sanuelchi'ton ti kisaske tikinixtemoske in telpopochten uan inuan ti mono'notsaske.

Luz Otero Negrete

MAKUII TLA'KUILOLI



Ne'ua ni "a", ne'ua ni "a",
ixpoualistli peua nika,
se yeuالتك, uan se koujtotntli
uan yi niyes i'kuilole "a",
l'kuilole "a" i'kuilole "a",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



Ne'ua ni "e", ne'ua ni "e"
ixpoualistli peua uan, tlen,
tla'ko yeuالتك uan se koujtotntli,
uan yi niyes i'kuilole "e"
l'kuilole "e", i'kuilole "e",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

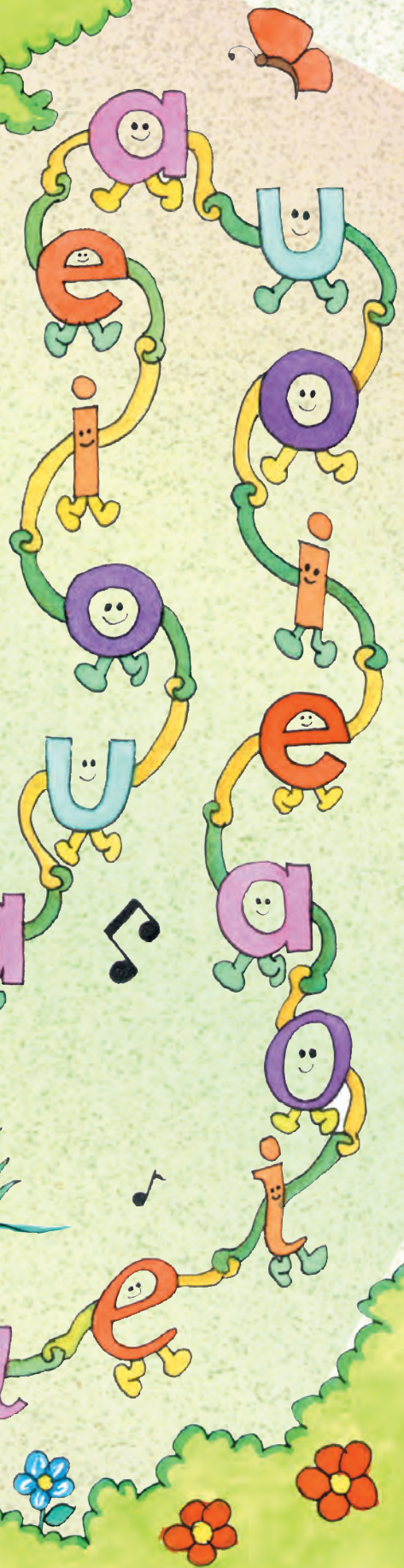
Ne'ua ni "i", ne'ua ni "i",
ixpoualistli peua nika,
se koujtotntli uan se tolintikto
uan yi nikanka ye'ua "y"
l'kuilole "y", i'kuilole "y"
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.





Ne'ua, ni "o", ne'ua ni "o",
ixpoualistli peua axan,
se yeualtik yek ueyi
uan yi ni yes i'kuilole "o",
l'kuilole "o", i'kuilole "o",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "u", ne'ua ni "u",
ixpoualistli peua axan,
fla'ko yeualtik keni se tatanui,
uan yi niyes i'kuilole "u".
l'kuilole "u", i'kuilole "u",
sansekni choui tik chi'chiua
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



I'TOLISME



Ayik xiki'to flauel nik mati,
sanik iixpa moixtololo'ua,
okachi kuali ximoí'kuani
iixpa nexikol tekatlme.



A'mo xikixtili tla'soli
ixtololo moikniuj,
achto te'ua ximokixtili.



Se ixpatsak a'uil
kine'nemitis o'se
tlen noteuan ixpatsak.





ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI



Kii'toua'ke mach yiue'kauj okatka'ke ome tlen ika kuali tlakualouani.

Seya ye'ua in tlaoli uan in okse itlakilyo se kouitl itooka okoxi'tli, ini'ke ome omo tlatlantoya'ke mach aki kitlamakas okachi miyake yolnemilisten.

Se kuali tonali omosentlali'ke iteko in tlaoli uan iteko okoxi'tli, uan ijkon mach kuali kii'toske aki ye'ua kintlamaas nochi'ke in tekatlme, uan omokuajki sansekni mach ipan se tlatlanilistli moixnextis aki ye'ua okachi kinpachiuitiya in tekatlme.

Oa'siko in ueyi tonaltlatlanilistli in iteko okoxi'tli okimama makuili chita'tli otentikatka'ke ika okoxi'tle uan okinuikak kanpa omosentlaliktoya'ke. Okinnots miya'ke yokame ik matlakuakan.

A'chi sanima opeujki a'si'ke miyake mimiste, liliklime, pitsome, kuanakame, kauayo'me, mamapachti, flakuame, itskuintlime uan tepeitskuime.

Kii'toua'ke mach keni iteko tlaoli okachi ixtlamatki, sanokuikak se ueyi tamali ik tlenika okintlamaas aki'ke omosentlali'ke kii'toua'ke mach in yokame okinuikili san se tokmili, se yelotl uan se sentli.

Keni nochipa initeko in okoxi'tli otlayekankis kintlamaas aki'ke omosentlali'ke.



Miyaki'ke mach keme okikua'ke in okoxi'tle, uan okseki'ke sanokii'neujki uan oya'ki.

I'kuak iteko tlaoli okikixti in itamal, miyaki'ke tlakame uan siuame otlakua'ke. Miyaki'ke yolcame okiixnexti'ke keni okachi okinpa'kti in tlaoli, aki'ke a'mo okinejki tamali okikua'ke yelotl uan...

Sentli, okseki'ke okitlamikua'ke in sakatoktli uan kii'toua'ke mach okomokauj miya'ki tlakuali.

Uan mach kii'toua'ke aki'ke otlakua'ke iuan iteko okoxi'tli okomokaujki ika apistli uan oya'ki kikua'ki in itenkauil aki'ke okipantokake in iteko in tlaoli. Ika inon kii'toua'ke mach tlen ik axan o'onka yolcame keni in pitsotl, motlakualtiya ika initenkuail in tekatlme.

Ik ipan telomokauj ixnexti'tok keni in tlaoli okachi kuali tlakualouani, nochi'ke okinpa'pachiuite aki'ke nemiya'ke ipan tlaltikpak.

Tlen noteuan kii'toua'ke mach iteko okoxi'tli a'mo mokaujtok sanijkon matlapolo'tok, noyoyki ke'kema kiualtitlani miyak flatotonali uan kinuatsa in flato'tokime, ijkon a'mo onka in tlaoli maski mamoto'toka.

Uan i'kuakinon panoua, neli mochiua in okoxi'tli uan in tekatlme keni ika in apis yayi uan kipe'pena'ki uan kichi'chiua'ke ue'uelike tlaxkalme.

NO'NOTSALISTLI



Se tonali omonamijki ome tlakame uan opeujki mono'notsake, keni kichiuaske ijkitekiske in inyeuj. Inin tlakame ye'ua Balo uan José.

Balo: Te'ua José, oxan yo tlamiuak in noyeuj uan a'mo nik'mati keni nikchiuas ik nik uiuitlas uan nik uitekis.

José: Ne'ua san nikpiya yiye flakekualme, tla tikneki nimits tlaneujtis seya ik mamits paleui.

Balo: A'mo nikneki, tleka mits paleuiktikate uan kuali ixuas moyeuj tla a'mo nocte mits paleuiya'ke.

José: A'mo ximoyolomaka, ne'ua kuali nechpaleuiske san ikineuan, tleka yi tiyauí ti tlami'ke.

Balo: Tla ijkon, kuali xinechtlaneujti motlakeual, mayauj kaliktik uan onpa tiktlamakaské uan noteuan onpa kochis, nele ni mits tlaso'kamati no uanpo, okse tonali ti moitaske.



XIKNE'NEUILI



W ikpiya ome no masnekapal
keni se kuanaka
ik nikin tlapachos no piluan
nech yek tlaliya'ke
keni okachi kinpaktiya.

José Francisco Ríos Aparicio



S e suatl
tlauel yi tenantsin
kikua, miyak chili
uan a'mo kokokmiki
uan a'mo kokokmik.

Regina Hernández Manuel



K ipiya imasnekapalman
keni se tototl, uan a'mo ye'ua
kikua tlaoli uan a'mo pitsotl
uan kitlaliya itotolteuj okachiueyi.

Pedro Pérez Velázquez



KUI'KUIKALI

IXNAMIKILTILISTLI



I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl niki'totis
 i'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl ni kitskis.

I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 se payo kualtisn ni mits kouillis
 kanpa ti tesis onpa ti kochis
 kanpa ti kochis onpa ti tesis.

Eufracia Martínez Hernández

TOTOTSINTLI



Xoxoktik, kostik
 papatlani tototsintli
 in tototl okichi'chiuj
 itepa'sol ipan se
 koujxoxoktik alaxo.

Onka okitlali itotolteuj
 onka omochiuj tototl
 onka in tototl
 kualtsin kuikuika.

Victoriana Hernández Cruz



JUAN FRONETE



katka seujpa se suatl okipiya yiye ipilua, seya nele tlatsiujki uan in okome nele tekitiyaya'ke.

In iknluan uan inana okititlaniyaya'ke mayauj tekiti, ye'ua oyaya uan a'mo otekitiyaya. Se tonali okipi'pix in inana uan okimat keni a'mo nele otekitiyaya, inin suatl flauel okualan tleka okika'kayauaya, i'kuak oa'siko ichan okitotokak initelpokauj. Inin telpochtil san okiilui inana makitlokoli yiye melio (centavos). In tenana okimakak uan oya; ipan o'tli okinamik se itla'tsin uan okiilui mach mamokuepayani uan mach iuan matekitiyani san kipi'piyani ichkame, uan ye'ua, a'mo okinek.

Oa'sito ipan se altepetl kani omochiujtoya tiankistli uan ika in yiye melio okikouj chankaka uan okitemite yiye ikoxtal.

Okitokak io'tli, i'kuak oapismik okikua chankaka ipan chankaka okia'sik chikome xonpepe uan san ika se tekapaktli okinmikti, opeuj kikua uan okia'sik oksenpoali, uan noteuan san ika se tekapaktli okinmikti nocte. Okinamik se tlakatl tlen oyaya ipan se kauayo uan inin okitla'tlani in tlatsiujki ¿kani tiyauj? niyauj ue'ka no nana onech totokak, nikneki xinech chi'chiulli se tla'kuiloli kani makii'to Juan Fronete kimiktiya chikome, uan ika se tekpaktli kimiktiya senpoali, inon tla'kuiloli xixtlali ipan no kuaseualol. Nochi in tlap'i piyanime kinmojtliyaya sanika in tla'kuilole tlen kiukaya ipan ikuaseualol.

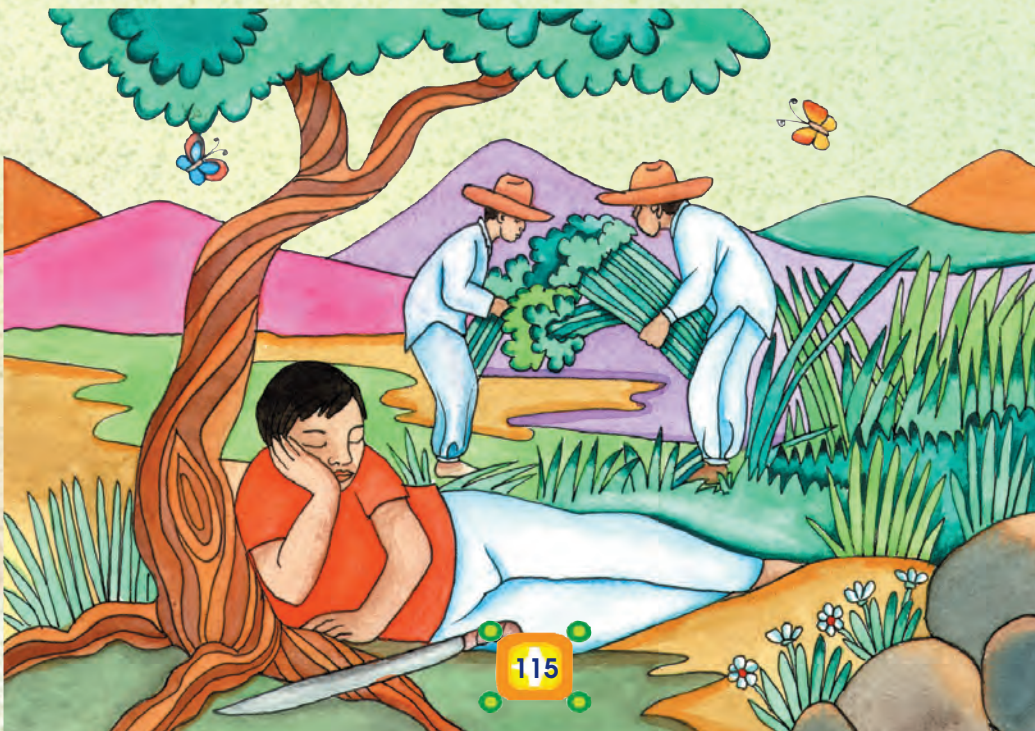


Okiualnots in ueyi tlayekanke tleka ye'ua kinekiyaya kimakas se tekintl.

Okitla'tlani tla nele kuali otlamiktiyaya keni kii'ta ipan ikuaseualol, ye'ua otlanankili keme. Ipan inon altepetl kanpa oa'sito okatka'ke yiye tlen nele ko'koujtike (gigantes) uan okinichtekiyaya'ke in tekatlme uan okinkuaya'ke.

Juan Fronete, okimakake tekintl ik makinmikti in yiye ue'ueyi tlakame (gigantes).

Inin tlakatl okitla'tla yiye ayatl chankaka, se teposkuepone uan se tepostlatekiyani tlen okachi aya'mo kua'kuali. Okipankauato'ke in tla'piyanime ik okinextili'ke kani onpakate in ue'ueyi tlakame (gigantes). Ne'nentiyaya oapismik, omotlali itsintla se





kouitl uan opeuj kikua in chankaka, oa'sik itentla se atl okipe'pe yiye tetoto. I'kuak oa'sito itsintla in kouitl kani kii'toua'ke uitsi tlakua'ke in ue'ueyi tlakame okiitak nele miyak o'mitl ik tekatlme. Otle'kok ipan in kouitl uan i'kuak okiitak onpauitsi in ue'ueyi tlakame tlamama'tiuitsi ika tekatlme.

Okii'to seya, mi'tos nikipnekui se tlakatl, keni totlakual ik kuali, inin tlakame a'uil otlachiyaya'ke ik ue'kapa, okinkuitlaxkolkixtili'ke uan okinkua'ke in tekatlme.

Juan opeuj kin ualtemaka se'se uan se'se, okinteuilti uan i'kuak saixpo'poyaujki okinyekmikti.

In Juan flauel okitlaso'kamatki, okinaua'tejki uan okitlalilti'ke itlaken in ueyi tlayekanke. Ye'ua a'mo okinek tleka a'mo okimatiyaya keni tlayekanas.

I'kuakinon okitlokoli'ke miyak tomin uan se ueyi kali. I'kuak omokuep ichan yi ueyi tlatkiua, kuali itatapa uan se kualtsin kauayo, i'kua oa'sito okintla'palo nocte uan okinnonots tleninon oyaya kipanoua inuan in ue'ueyi tlakame (gigantes) uan keni a'mo okimikti'ke, nenka kuali onechya. Te'ua no nana okachikuali otinechtotokak axan nikpiya miyak tomin. Tla tik neki choui nochan uan nimits nextilis, uan ijkon opano, okitle'kaui inana ipan ikauayo uan okiuikak ichan kampa oyivanke miyak xiime flauel ika pakilistli

Leonel Ortiz González



TLAKATSINTLI



T laxoxoui ika ixujyo in koujtin
miyake totome kuikuika'ke ika inemilis
tlakatsintli kikechuiya itekitiyan
ipan o'tli yauj ne'nemi, ne'nemi.

Mi'tos yolik panotika in kaiti
miktos yolik ti kaujtue tonekilis
tetlokolti yitikilkaua'ke
in totla'tol uan tone'neuilis.

Yi mochiua miak tlamantli
sa ik te'uan ti mokokoliya'ke
tlaltikpaktli tlauei techtlaso'tla
tlen keme te'uan a'mo tikne'neuiliya'ke.

Yo patlanke in tototsitsin
yi kuika'ke okse nemilistli
uan to uaxka yokilkaujki
yokilkaujki tonemilis.

Se tonali kiilnamikiske
se tonali kinekiski
maski ue'ka makiualitakan
ayik kema kuala'siski.

Tlakatsintli a'mo xitlokoya
tlakana a'mo aki mitsneki
xitlachiya ik ue'kapa
uan tika'sis pakilistli.



Telpokatsin xik uelili in milaktsin
xiktemo in pakilistli
tlenkeme a'mo xikilkaua
se tlakatsin aki tekitki.



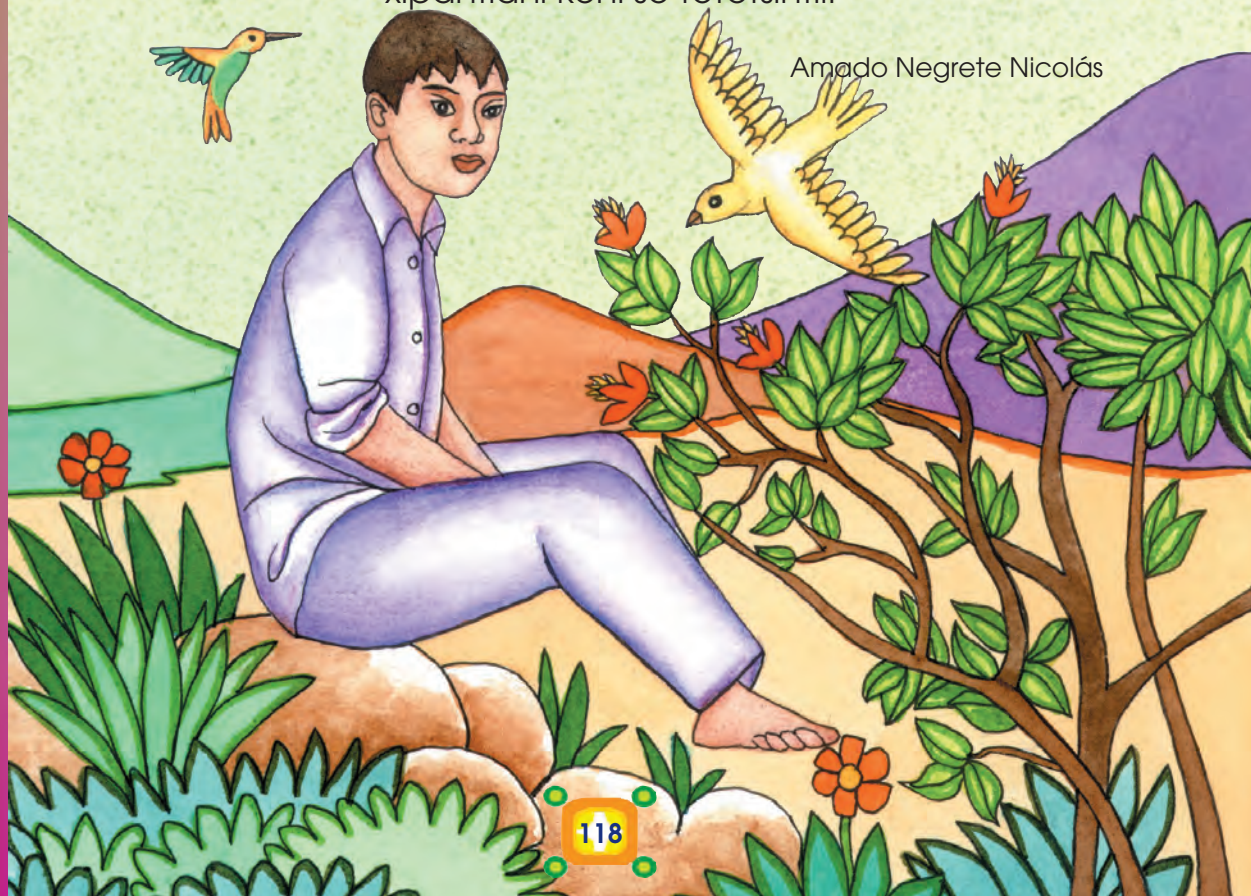
Maski mosel a'mo xitlokoya
maski mosel a'mo xiyauj xine'nentiuj
ipan koujtla'tle kani onka tototsitsin
uan xikita ika pakilistli.



To nemilis a'mo touaxka
to nemilis a'mo tikpiya'ke tlakoujftli
uan nikneki ximone'neulli
xipantlani keni se tototsintli.



Amado Negrete Nicolás





I'TOLISME



In pantio'me chi'chipauak
Ik ipani.
Tentitoke ika okullime
In itlaktek.



In kuali kouitl
ika iyeuayo moixmati
uan ika okachi itlaktik
okachi kostik.



Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.



A'mo ximoueyimati
ika chi'to machtilistli
tleka yis aki tlen kuali
mits tlanis.

SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI



Y iue'kauj se chopili okilui in tama'soli, makiukayani ichan, in chopili a'mo okinek tleka a'mo okipiyaya ikal, satepa opeuj choka in tama'soli uan okilui in chopili tla a'mo tinech uika ualaské okéki yolkame uan tech kuaske, in chopili a'mo okikak, onkan sayojki in tama'soli oya uan ayakmokema omokuep.

In chopili opeuj papatlani uan chikilitsa'tsi, tleka tlauel isel omokauj uan aya'mo kipiyyaya iuanpo.





SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL



katka yiue'kauj se tlakatsintli kimilouaya yetl.

Inin i'kuak yipeuayaya moskaltiya uan yi kipiayaya xiujyo, in tlakatsintli nochipa sa'sankuelpa oyaya kipanita iniyemil.

Ika inon se tonali okiitak nochi niyemil, okitlami Kuali'ke ini xiujyo, uan kii'toua'ke mach omotlali flokoya, a'mo okimatiyaya aki ijkon okichiu iniyemil.

Onkan opeuj kipi'piya mach tleninon yolkatl kikuali'toya iniyej, uan ijkon okiitak ka'so mach se tochtli okikuayaya iyemil, i'kuak inon opeuj kinuika initskuinuan ayik kema kuali okikitski'ke.

I'kuak inon omone'neuli in tlakatsintli uan okichi'chiuj se tototl mo'mojtilistli ika nochi tsiktli, uan oya kiketsa ipan iniyemil, uan in tlakatsintli omokauj kipi'piya inon sankueltsin.

I'kuak oa'siko in tochtli opeuj, ueuetska ika in tototl mo'mojtilistli uan okii'to tlen kuali tinexchiuilis fla'soli, ni mits makilis se flateleksi uan kuali ti momokauas.



Uan mach nele okimakili uan omopepecho inikxi,
onka okiilui mach makika'kaua uan keni a'mo
okika'kauj okimakili ika se iman, uan niajkon
okikakauj, ikuak inon okimakili ika okse ikxi uan ika
okse iman, uan niajkon oflakak in tototlmo'nmojtlistli,
onkan satempa okiilui tla a'mo tinechka'kaua axan ni
mitsmakilis ika inopox uan notsonteko uan okimakili.

Satempa omopepecho sentitl in tochtli uan yakuili
omoka'kauj. I'kuak in iteko in yemili omopacho uan
okiilui axankeme ni mitskuas iuan nopiluan uan
okikitski okiuiak ichan, okixipeuj uan okichi'chiuj ika
chili uan yepasotl uan okikua'ke.



IN POLOK UAN IN OSELOTL



Se tonali oa'siko in oselotl uan okiilui in polok:

Polok, niyauj ni mitskua,
a'mo xi nechkua, flauel ni
uajki.

Okachi kuali choui se pakilistli, onka se siuaujtilistli uan onechilui'ke maniyauj, ne'ua a'mo nik neki niyas nosel, ika inon nouanxiyauj, uan onpa nele onyes tlakuali, kuali titlakuas nele miyak. In oselotl okii'to, keme kuali niyas, tla tinech mama'tas uan ikuak ti moualkuepaske ne'ua ni mits mamas, kuali, otlananki in polok uan oya'ke, in polok otlamama'tiuj.

I'kuak yomoualkuepki in oselotl okiilui in polok, okachi kuali xine'nemi ne'ua a'mo ni mits xikos, flauel tiyetek, in oselotl, otsekuinteuak uan okikauj isel ipan o'tli in polok, uan ayakmo kema omoitake.

Leonel Ortiz González

XOCHIKONETL

Inih se xochikonetl
motlati'tok ue'ka
kisa kema kiaui
kanpa moaltiya.

Peua miktotiya
kema peua kiaui
inin xochikonetl
kualtsin mi'totiya.

Ne'ua niktlaso'tla
ikinon niktemoua
a'mo kani nikita
kanpa a'mo kiaui.

Ni se xochikonetl
kema peua uetsi
tlen ue'ueyi kiauitl
in xochikonetl
kisa mi'totiya.

Luz Otero Negrete



NO POLOKTO



No polokto, no polokto
ki kokoua ikamakto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli tlen chichik.

No polokto, no polokto
ki kokoua ipoxto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli nekuitik.

No polokto, no polokto
ki kokoua iyekakto
in tlapa'tiyani okimakak
pa'tli ika ikamak.

Axan no polokto yo paktik
tleka tlauel okioni paktli.



IN TEKATME MEXIKAME



In tekatme mexikame kualtsin motlakentiya'ke, inintlaken tlakame: se kalson, kamixa istak, tekaktle, ikuaseualol; in siuame motlakentiya'ke ika se kue'tli tliltik, kamixa tla'machyo, ipayo uan xokapits.



Nochi'ke tlakame uan siuame tekitique ik motekipanoua'ke. Kitoka'ke yetl, tlaoli, chili, xochitl, xochi'kuali, tomatl, kulanto, kolix uan papa.

In altepeme kanpa onkati'ke in to mexikaijniuan flauel ik ue'ka ipan tepeme, koujtla'tlime, temolo uan ixtle'kolo ik a'silo ipan se altepetl.





TLANECHIKOL TLA'TALI



Tla niyeni teotl
ni mits uikayani neluikak
ik a'mo ni teotl
ni mits uika ipan no yolo.



Choui sansekni tlamachtiloyan
ti momachtiya'ke ika pakilistli
tla tikneki timochiuas tla'tlen
ipan nemilistli
okachi xitekite ika in kauitl.



In koneme ipan no altepeuj
keni seki nochtli se'selik
uilok peua'ke moskaltiya'ke
uan yikineki'ke tekitiske.



SE KUALAXKA SIUATL



Se siuatl tlanonotsa, mach yiué'kuaj se siuatl okipiyaya ome ipiluan uan a'mo okintlasotlayaya, mach in siuatl oya kua'kouli uan okinuikak in ipiluan, i'kuak yioa'sik in ko'koujtla okinilui in ipiluan onkan xinechchiyakan inauak inon tomauak akouitl, ne'ua niyauj niktemoua in tlakua'kouili, in koneme omokaujke inselkichiya'ke uan kichiya'ke in innana, in kanpa oa'sik in tlayouilotl uan in siuatl ayakmo okina'sito in ipiluan, in koneme opeujke choka'ke uan okii'touaya'ke, nana, nana yauj techkua tekuaní, uan i'kuak inon okikajke se tla'toli okii'touaya: aya'mo xiktemokan namonana tleka ye'ua yi oya omechkaujteuak, ayakmo kema nankiitaske, san inon.

Okikajke uan oksepa opeujki choka'ke i'kuak inon in tekuaní opeuj kineki kinkuas; ijkon ika inmoujkayo okoujtle'koke inpan se tomauak kouitl, inon tekuaní noyujki otle'kok, saik tepitsin kina'sini in koneme uan kema okinkuep in teotl nochi in ome koneme ome totototon, san kema otlatuik sanima opatlanke uan ijkon a'mo okinkua in tekuaní. Ino'ke ome totome nochipa nemi'ke in ineuan, uan ikui'kuikatinemi'ke ijkin, petsin, petsin kanik otiya.

Ma. Cecelia González Hernández

Tomás Juárez E.

IN OME IKNIME



O katkake ome iknime, se nele kuali tlakatl uan in okse a'mo kuali tlakatl. Oyaya'ke tekiti'ke, seya okiukayaya itlaxkal ika chili uan in okseya iyo'ka. Kuali otekiujtoya'ke, kema okiito in nexikolio choui ti tlakua, ik achto tikuaske motlaxkal uan i'kuak oksepa ti apismikiske yi ti kuaske in notlaxkal, kuali otlanankili in kuali tlakatl, okitlamike in tlaxkali iyoka, uan oksepa opeujki tekiti'ke, satempa oapismik in kuali tlakatl uan okiilui in ikniuj choui titlakua, uan ye'ua aya'mo okinek kimakas ini tlaxkal. Uan keme okimakak ik okipatlak in ixtololo'ua, in kuali tlakatl omokauj ixpatsak, uan in moxikuani okikauj isel ipan koujtla'tle in ikniuj, in tlasotlakatl a'uil ochokokis uan okia'sik se ueyi kouitl





ipan otlekok ik a'mo makikuayani se yolkatl. Ipan inon kouitl mosentlaliyayake in xolopi'me. Okikak mach ouala'siko'ke, uatlatsilini'kake, omoseui'ke uan in tetataxolopi'fle opeuj kintla'tlaniya inipiluani tleninon...

Okichiujki inon tonali, seya okii'kto, ne'ua onikchiuj makikixtilika ixtololo'ua se tlakatl uan keni kuali mochiuas ik oksepa kuali matlachiyes, san mamoi'xami ika a'uechtli.

Okse okii'to, ne'ua onikauj mauetsi se ueyi tetl ipan se poso, uan axan ayak tlen kioniske in tekatme, uan keni kuali kitlaposke, san makitlalilikan se (Cruz). Uan in saye'ua, mach okitlali se sapo ipan ikuakpal in ueyi tekiua, uan yi omiktoya, uan tlen kuali kichiuask ik a'mo mamike, san makitlatikan in



sapo ika miyak kouitl. I'kuak okintla'tlani'taya tleninon okichiujki okikaktaya keni kui'kuika'ke in chichtli, in poxakuatl uan in pachilel chichiltik uan otlanes. In ixpatsa'k otemo ik ipan in kouitl uan okichiuj noche tlen okikak.

Oksepa otlachix oya in atepeme kani poliuiyaya alt, uan okimakake miyak tomin, oya kitlatiya in sapo ipan ueyi kali uan opa'tik in ueyi tekia. Noteuan okimakake miyak tomin, i'kuak omokuep ichan kiukaya nele miyak tomin ipan kauayo'me, uan ikniuj okitla'tlani kani oki a'sik, itsintla se kouitl, in flakatl noteuan oya kitemoua uan a'mo tlen okia'sik.

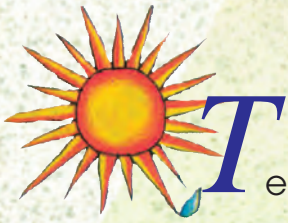
Iki'kuak inon ayakmo kema omokuep in nexikoliuani onpik omopolo ipan in koujtlatle, uan in ikniuj ika pakilistli one noche inemilis.

Sósimo Castillo Luna





NELTOKALISTLI



Tech nonotsa'ke to koluan mach i'kuak se suatl moelsima ipan atl uan miki, ika tlakolistli kiaui naui tonali, uan ikuak se tlakatl moelsima ikuak inon ika flokoyali nele ken kuali tona naui tonali. Uan i'kuak ineuan moelsima'ke ikuakinon kiaui naui tonali uan naui tonali tona nele chikauak.

Ika inon kii'toua'ke to koluan mach nele matimoto'piya'ke i'kuak tiyau i atentli noso poso'ko, nochipa iuan matiyakan totata'ua noso iuan to ikniuj tlen okachi yi ueyi, ik matech tla'piya.

Macario Montes Tetzonquila



I'TOLISME



A'uil iuan tekitulo
san sekni ika ome tlatkiua.



Tla a'mo tikita polok pe'pechyo
a'mo tikneki ti paxalos iktech.



Kani a'mo mitsnotsa'ke
tleka mits neki'ke.





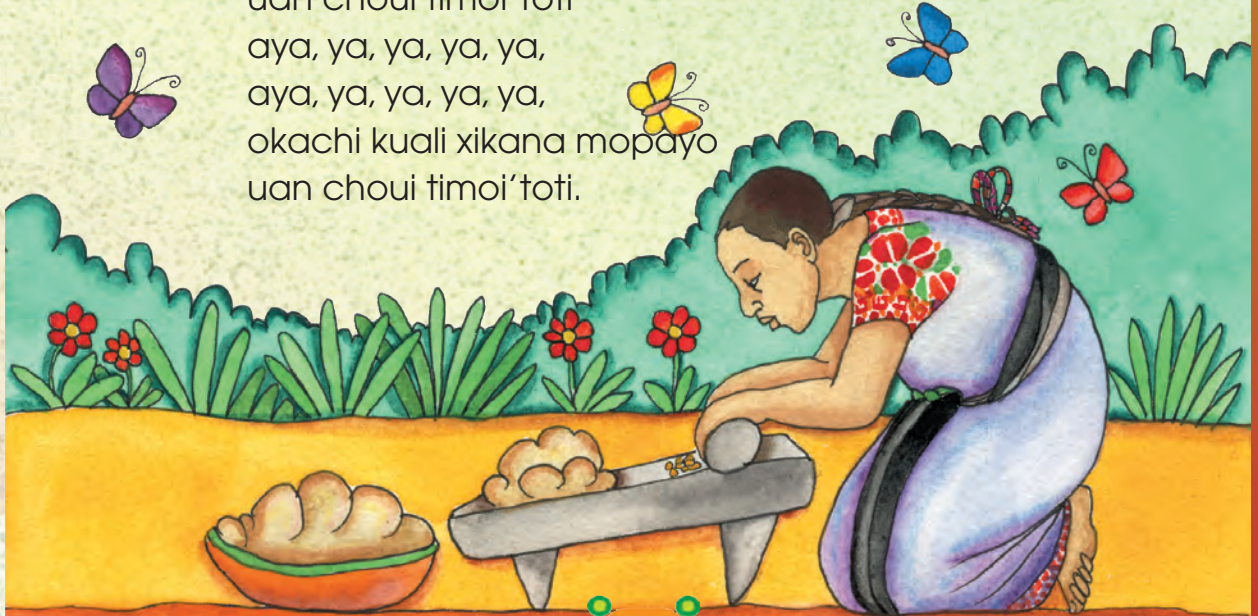
IN MEXI'KATONTLI



Mexi'katontli ika ipayo
 tlen ikatenko tiyauj,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas.

Xikaua in metlatl sokiyo
 xikaua tleka mitsko'kokos
 okachi kuali matlapayana in molino
 tleka ikainon ik tepostli
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya.

Mexikatontli ika ipayo
 aya'mo xichokatiye
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti.



NO'NOTSALISTLI

XOCHITLANESI UAN SITLALTLANESI

Inin okatkake ome uanpome, mono'notsaya ika in tekiuj ipan tonali, Xochitlanesi uan Sitlaltlanesi:



Xochitlanesi: Tlen tik chiujtika ichpokatl, a'mo kema ni mits itstoya.

Sitlaltlanesi: Ne'ua ayakmo nikistoya, ni mokokouaya, a'mo nikmati tleka santeki nitlokoya, nichoka, ayakmo ni tlakua, sanimoteka a'mo onka aki nik nonotsas tlen nech panoua.

Xochitlanesi: Ay Sitlaltlanesi, kualtsin otonak, otlanes kualtsi, a'mo xitlokoya, ¿tlen mitspanoua? xinechnonotsa ne'ua ni mits yek kakis, a'mo nimits istlakos.

Sitlaltlanesi: Tla ne'ua ni tlokoya, ik a'mo ni monextiya kema oktlanesi, a'mo nik neki manech itaka telpopochte.



Xochitlanesi: Tla ikinon ti tlókoya xiualtemo nikan sekni timochantiski uan ayakmo onpa xitlokoxtiye.


Sitlaltlanesi: Tel, onpa niyauj xinech matsakuili a'mo ti nech ka'kauas, a'mo nik neki ni moko'kokos.

Xochitlanesi: Axan keme yoti a'siko, xinechmaka se moma uan choui nochan ti paktiue.


Sitlaltlanesi: Axan ayakmo ti tlókoya sanuelchi'ton ti kisaske tikinixtemoske in telpopochten uan inuan ti mono'notsaske.

Luz Otero Negrete

MAKUII TLA'KUILOLI



Ne'ua ni "a", ne'ua ni "a",
ixpoualistli peua nika,
se yeuالتك, uan se koujtotntli
uan yi niyes i'kuilole "a",
l'kuilole "a" i'kuilole "a",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



Ne'ua ni "e", ne'ua ni "e"
ixpoualistli peua uan, tlen,
tla'ko yeuالتك uan se koujtotntli,
uan yi niyes i'kuilole "e"
l'kuilole "e", i'kuilole "e",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

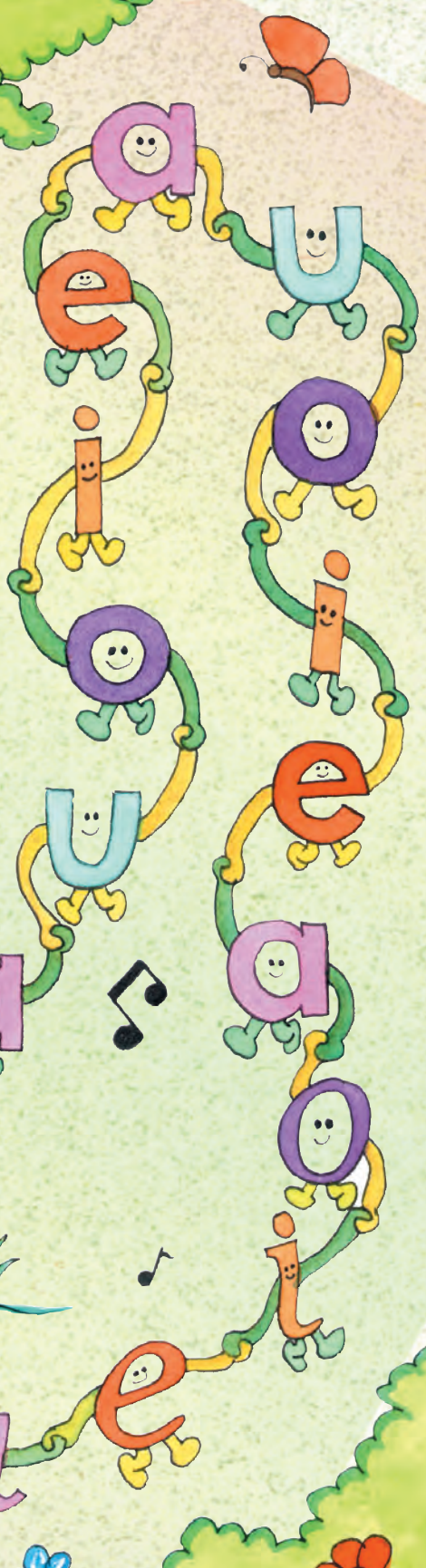
Ne'ua ni "i", ne'ua ni "i",
ixpoualistli peua nika,
se koujtotntli uan se tolontikto
uan yi nikanka ye'ua "y"
l'kuilole "y", i'kuilole "y"
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.





Ne'ua, ni "o", ne'ua ni "o",
ixpoualistli peua axan,
se yeuالتك yek ueyi
uan yi ni yes i'kuilole "o",
l'kuilole "o", i'kuilole "o",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "u", ne'ua ni "u",
ixpoualistli peua axan,
fla'ko yeuالتك keni se tatanui,
uan yi niyes i'kuilole "u".
l'kuilole "u", i'kuilole "u",
sansekni choui tik chi'chiua
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



I'TOLISME



Ayik xiki'to flauel nik mati,
sanik iixpa moixtololo'ua,
okachi kuali ximoí'kuani
iixpa nexikol tekatlme.



A'mo xikixtili tla'soli
ixtololo moikniuj,
achto te'ua ximokixtili.



Se ixpatsak a'uil
kine'nemitis o'se
tlen noteuan ixpatsak.





ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI



Kii'toua'ke mach yiue'kauj okatka'ke ome tlen ika kuali tlakualouani.

Seya ye'ua in tlaoli uan in okse itlakilyo se kouitl itooka okoxi'tli, ini'ke ome omo tlatlantoya'ke mach aki kitlamakas okachi miyake yolnemilisten.

Se kuali tonali omosentlali'ke iteko in tlaoli uan iteko okoxi'tli, uan ijkon mach kuali kii'toske aki ye'ua kintlamaras nochi'ke in tekatlme, uan omokuajki sansekni mach ipan se tlatlanilistli moixnextis aki ye'ua okachi kinpachiuitiya in tekatlme.

Oa'siko in ueyi tonaltlatlanilistli in iteko okoxi'tli okimama makuili chita'tli otentikatka'ke ika okoxi'tle uan okinuikak kanpa omosentlaliktoya'ke. Okinnots miya'ke yokame ik matlakuakan.

A'chi sanima opeujki a'si'ke miyake mimiste, liliklime, pitsome, kuanakame, kauayo'me, mamapachti, flakuame, itskuintlime uan tepeitskuime.

Kii'toua'ke mach keni iteko tlaoli okachi ixtlamatki, sanokuikak se ueyi tamali ik tlenika okintlamarak aki'ke omosentlali'ke kii'toua'ke mach in yokame okinuikili san se tokmili, se yelotl uan se sentli.

Keni nochipa initeko in okoxi'tli otlayekankis kintlamaraka aki'ke omosentlali'ke.



Miyaki'ke mach keme okikua'ke in okoxi'tle, uan okseki'ke sanokii'neujki uan oya'ki.

I'kuak iteko tlaoli okikixti in itamal, miyaki'ke tlakame uan siuame otlakua'ke. Miyaki'ke yolcame okiixnexti'ke keni okachi okinpa'kti in tlaoli, aki'ke a'mo okinejki tamali okikua'ke yelotl uan...

Sentli, okseki'ke okitlamikua'ke in sakatoktli uan kii'toua'ke mach okomokauj miya'ki tlakuali.

Uan mach kii'toua'ke aki'ke otlakua'ke iuan iteko okoxi'tli okomokaujki ika apistli uan oya'ki kikua'ki in itenkauil aki'ke okipantokake in iteko in tlaoli. Ika inon kii'toua'ke mach tlen ik axan o'onka yolcame keni in pitsotl, motlakualtiya ika initenkuail in tekatlme.

Ik ipan telomokauj ixnexti'tok keni in tlaoli okachi kuali tlakualouani, nochi'ke okinpa'pachiuite aki'ke nemiya'ke ipan tlaltikpak.

Tlen noteuan kii'toua'ke mach iteko okoxi'tli a'mo mokaujtok sanijkon matlapolo'tok, noyoyki ke'kema kiualtitlani miyak flatotonali uan kinuatsa in flato'tokime, ijkon a'mo onka in tlaoli maski mamoto'toka.

Uan i'kuakinon panoua, neli mochiua in okoxi'tli uan in tekatlme keni ika in apis yayi uan kipe'pena'ki uan kichi'chiua'ke ue'uelike tlaxkalme.

NO'NOTSALISTLI



Se tonali omonamijki ome tlakame uan opeujki mono'notsake, keni kichiuaske ijkitekiske in inyeuj. Inin tlakame ye'ua Balo uan José.

Balo: Te'ua José, oxan yo tlamiuak in noyeuj uan a'mo nik'mati keni nikchiuas ik nik uiuitlas uan nik uitekis.

José: Ne'ua san nikpiya yiye flakekualme, tla tikneki nimits tlaneujtis seya ik mamits paleui.

Balo: A'mo nikneki, tleka mits paleuiktikate uan kuali ixuas moyeuj tla a'mo nocte mits paleuiya'ke.

José: A'mo ximoyolomaka, ne'ua kuali nechpaleuiske san ikineuan, tleka yi tiyauí ti tlami'ke.

Balo: Tla ijkon, kuali xinechtlaneujti motlakeual, mayauj kaliktik uan onpa tiktlamakaské uan noteuan onpa kochis, nele ni mits tlaso'kamati no uanpo, okse tonali ti moitaske.



XIKNE'NEUILI



W ikpiya ome no masnekapal
keni se kuanaka
ik nikin tlapachos no piluan
nech yek tlaliya'ke
keni okachi kinpaktiya.

José Francisco Ríos Aparicio



S e siuatl
tlauel yi tenantsin
kikua, miyak chili
uan a'mo kokokmiki
uan a'mo kokokmik.

Regina Hernández Manuel



K ipiya imasnekapalman
keni se tototl, uan a'mo ye'ua
kikua tlaoli uan a'mo pitsotl
uan kitlaliya itotolteuj okachiueyi.

Pedro Pérez Velázquez



KUI'KUIKALI

IXNAMIKILTILISTLI



I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl niki'totis
 i'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl ni kitskis.

I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 se payo kualtisn ni mits kouillis
 kanpa ti tesis onpa ti kochis
 kanpa ti kochis onpa ti tesis.

Eufracia Martínez Hernández

TOTOTSINTLI



Xoxoktik, kostik
 papatlani tototsintli
 in tototl okichi'chiuj
 itepa'sol ipan se
 koujxoxoktik alaxo.

Onka okitlali itotolteuj
 onka omochiuj tototl
 onka in tototl
 kualtsin kuikuika.

Victoriana Hernández Cruz



JUAN FRONETE



katka seujpa se suatl okipiya yiye ipilua, seya nele tlatsiujki uan in okome nele tekitiyaya'ke.

In iknluan uan inana okititlaniyaya'ke mayauj tekiti, ye'ua oyaya uan a'mo otekitiyaya. Se tonali okipi'pix in inana uan okimat keni a'mo nele otekitiyaya, inin suatl flael okualan tleka okika'kayauaya, i'kuak oa'siko ichan okitotokak initelpokauj. Inin telpochtil san okiilui inana makitlokoli yiye melio (centavos). In tenana okimakak uan oya; ipan o'tli okinamik se itla'tsin uan okiilui mach mamokuepayani uan mach iuan matekitiyani san kipi'piyani ichkame, uan ye'ua, a'mo okinek.

Oa'sito ipan se altepetl kani omochiujtoya tiankistli uan ika in yiye melio okikouj chankaka uan okitemite yiye ikoxtal.

Okitokak io'tli, i'kuak oapismik okikua chankaka ipan chankaka okia'sik chikome xonpepe uan san ika se tekapaktli okinmikti, opeuj kikua uan okia'sik oksenpoali, uan noteuan san ika se tekapaktli okinmikti nocte. Okinamik se tlakatl tlen oyaya ipan se kauayo uan inin okitla'tlani in tlatsiujki ¿kani tiyauj? niyauj ue'ka no nana onech totokak, nikneki xinech chi'chiulli se tla'kuiloli kani makii'to Juan Fronete kimiktiya chikome, uan ika se tekpaktli kimiktiya senpoali, inon tla'kuiloli xiktlali ipan no kuaseualol. Nochi in tlap'i piyanime kinmojtliyaya sanika in tla'kuilole tlen kiukaya ipan ikuaseualol.

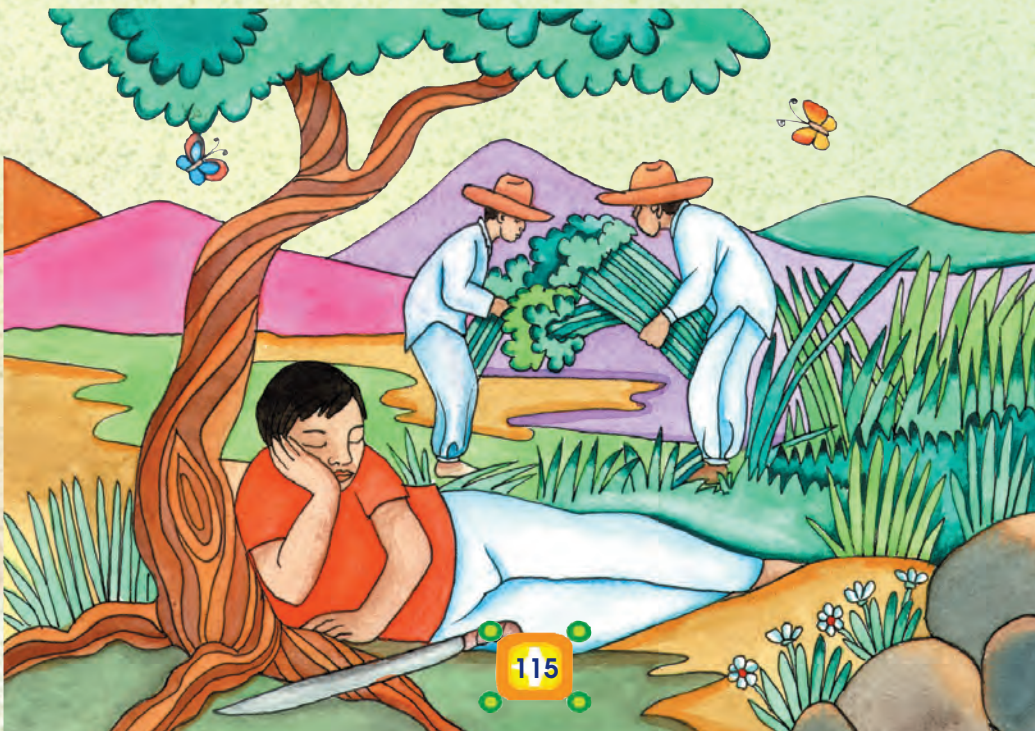


Okiualnots in ueyi tlayekanke tleka ye'ua kinekiyaya kimakas se tekintl.

Okitla'tlani tla nele kuali otlamiktiyaya keni kii'ta ipan ikuaseualol, ye'ua otlanankili keme. Ipan inon altepetl kanpa oa'sito okatka'ke yiye tlen nele ko'koujtike (gigantes) uan okinichtekiyaya'ke in tekatlme uan okinkuaya'ke.

Juan Fronete, okimakake tekintl ik makinmikti in yiye ue'ueyi tlakame (gigantes).

Inin tlakatl okitla'tla yiye ayatl chankaka, se teposkuepone uan se tepostlatekiyani tlen okachi aya'mo kua'kuali. Okipankauato'ke in tla'piyanime ik okinextili'ke kani onpakate in ue'ueyi tlakame (gigantes). Ne'nentiyaya oapismik, omotlali itsintla se





kouitl uan opeuj kikua in chankaka, oa'sik itentla se atl okipe'pe yiye tetoto. I'kuak oa'sito itsintla in kouitl kani kii'toua'ke uitsi tlakua'ke in ue'ueyi tlakame okiitak nele miyak o'mitl ik tekatlme. Otle'kok ipan in kouitl uan i'kuak okiitak onpauitsi in ue'ueyi tlakame tlamama'tiuitsi ika tekatlme.

Okii'to seya, mi'tos nikipnekui se tlakatl, keni totlakual ik kuali, inin tlakame a'uil otlachiyaya'ke ik ue'kapa, okinkuitlaxkolkixtili'ke uan okinkua'ke in tekatlme.

Juan opeuj kin ualtemaka se'se uan se'se, okinteuilti uan i'kuak saixpo'poyaujki okinyekmikti.

In Juan flauel okitlaso'kamatki, okinaua'tejki uan okitlalilti'ke itlaken in ueyi tlayekanke. Ye'ua a'mo okinek tleka a'mo okimatiyaya keni tlayekanas.

I'kuakinon okitlokoli'ke miyak tomin uan se ueyi kali. I'kuak omokuep ichan yi ueyi tlatkiua, kuali itatapa uan se kualtsin kauayo, i'kua oa'sito okintla'palo nocte uan okinnonots tleninon oyaya kipanoua inuan in ue'ueyi tlakame (gigantes) uan keni a'mo okimikti'ke, nenka kuali onechya. Te'ua no nana okachikuali otinechtotokak axan nikpiya miyak tomin. Tla tik neki choui nochan uan nimits nextilis, uan ijkon opano, okitle'kaui inana ipan ikauayo uan okiuikek ichan kampa oyianke miyak xiime flauel ika pakilistli

Leonel Ortiz González



TLAKATSINTLI



T laxoxoui ika ixujyo in koujtin
miyake totome kuikuika'ke ika inemilis
tlakatsintli kikechuiya itekitiyan
ipan o'tli yauj ne'nemi, ne'nemi.

Mi'tos yolik panotika in kaiti
miktos yolik ti kaujtue tonekilis
tetlokolti yitikilkaua'ke
in totla'tol uan tone'neuilis.

Yi mochiua miak tlamantli
sa ik te'uan ti mokokoliya'ke
tlaltikpaktli tlauei techtlaso'tla
tlen keme te'uan a'mo tikne'neuiliya'ke.

Yo patlanke in tototsitsin
yi kuika'ke okse nemilistli
uan to uaxka yokilkaujki
yokilkaujki tonemilis.

Se tonali kiilnamikiske
se tonali kinekiski
maski ue'ka makiualitakan
ayik kema kuala'siski.

Tlakatsintli a'mo xitlokoya
tlakana a'mo aki mitsneki
xitlachiya ik ue'kapa
uan tika'sis pakilistli.



Telpokatsin xik uelili in milaktsin
xiktemo in pakilistli
tlenkeme a'mo xikilkaua
se tlakatsin aki tekitki.



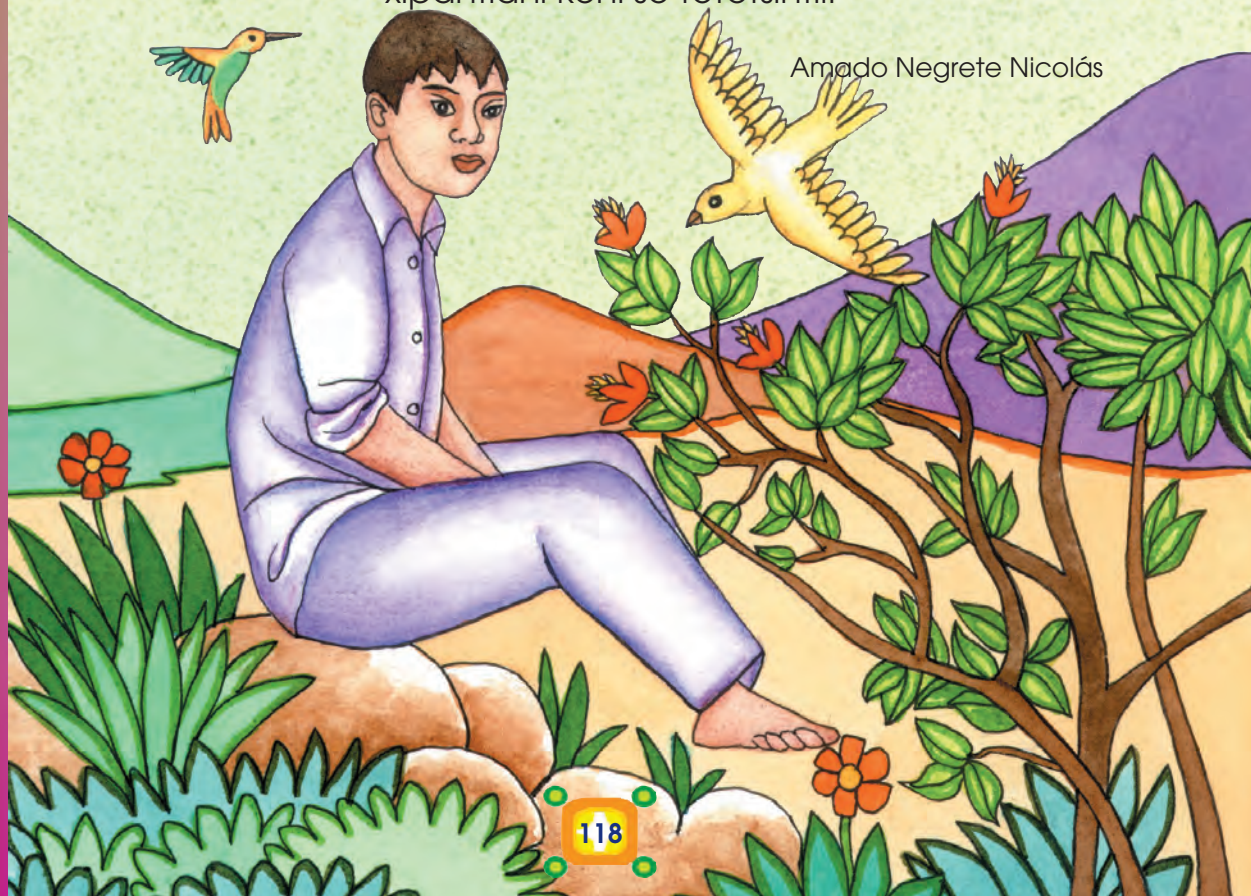
Maski mosel a'mo xitlokoya
maski mosel a'mo xiyauj xine'nentiuj
ipan koujtla'tle kani onka tototsitsin
uan xikita ika pakilistli.



To nemilis a'mo touaxka
to nemilis a'mo tikpiya'ke tlakoujftli
uan nikneki ximone'neulli
xipantlani keni se tototsintli.



Amado Negrete Nicolás





I'TOLISME



In pantio'me chi'chipauak
Ik ipani.
Tentitoke ika okullime
In itlaktek.



In kuali kouitl
ika iyeuayo moixmati
uan ika okachi itlaktik
okachi kostik.



Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.



A'mo ximoueyimati
ika chi'to machtilistli
tleka yis aki tlen kuali
mits tlanis.

SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI



Y iue'kauj se chopili okilui in tama'soli, makiukayani ichan, in chopili a'mo okinek tleka a'mo okipiyaya ikal, satepa opeuj choka in tama'soli uan okilui in chopili tla a'mo tinech uika ualaské okéki yolkame uan tech kuaske, in chopili a'mo okikak, onkan sayojki in tama'soli oya uan ayakmokema omokuep.

In chopili opeuj papatlani uan chikilitsa'tsi, tleka tlauel isel omokauj uan aya'mo kipiyyaya iuanpo.





SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL



katka yiue'kauj se tlakatsintli kimilouaya yetl.

Inin i'kuak yipeuayaya moskaltiya uan yi kipiayaya xiujyo, in tlakatsintli nochipa sa'sankuelpa oyaya kipanita iniyemil.

Ika inon se tonali okiitak nochi niyemil, okitlami Kuali'ke ini xiujyo, uan kii'toua'ke mach omotlali flokoya, a'mo okimatiyaya aki ijkon okichiuj iniyemil.

Onkan opeuj kipi'piya mach tleninon yolkatl kikuali'toya iniyej, uan ijkon okiitak ka'so mach se tochtli okikuayaya iyemil, i'kuak inon opeuj kinuika initskuinuan ayik kema kuali okikitski'ke.

I'kuak inon omone'neuli in tlakatsintli uan okichi'chiuj se tototl mo'mojtilistli ika nochi tsiktli, uan oya kiketsa ipan iniyemil, uan in tlakatsintli omokauj kipi'piya inon sankueltsin.

I'kuak oa'siko in tochtli opeuj, ueuetska ika in tototl mo'mojtilistli uan okii'to tlen kuali tinexchiuilis fla'soli, ni mits makilis se flateleksi uan kuali ti momokauas.



Uan mach nele okimakili uan omopepecho inikxi,
onka okiilui mach makika'kaua uan keni a'mo
okika'kauj okimakili ika se iman, uan niajkon
okikakauj, ikuak inon okimakili ika okse ikxi uan ika
okse iman, uan niajkon oflakak in tototlmo'nmojtlistli,
onkan satempa okiilui tla a'mo tinechka'kaua axan ni
mitsmakilis ika inopox uan notsonteko uan okimakili.

Satempa omopepecho sentitl in tochtli uan yakuili
omoka'kauj. I'kuak in iteko in yemili omopacho uan
okiilui axankeme ni mitskuas iuan nopiluan uan
okikitski okiuiak ichan, okixipeuj uan okichi'chiuj ika
chili uan yepasotl uan okikua'ke.



IN POLOK UAN IN OSELOTL



Se tonali oa'siko in oselotl uan okiilui in polok:

Polok, niyauj ni mitskua,
a'mo xi nechkua, flauel ni
uajki.

Okachi kuali choui se pakilistli, onka se siuaujtilistli uan onechilui'ke maniyauj, ne'ua a'mo nik neki niyas nosel, ika inon nouanxiyauj, uan onpa nele onyes tlakuali, kuali titlakuas nele miyak. In oselotl okii'to, keme kuali niyas, tla tinech mama'tas uan ikuak ti moualkuepaske ne'ua ni mits mamas, kuali, otlananki in polok uan oya'ke, in polok otlamama'tiuj.

I'kuak yomoualkuepki in oselotl okiilui in polok, okachi kuali xine'nemi ne'ua a'mo ni mits xikos, flauel tiyetek, in oselotl, otsekuinteuak uan okikauj isel ipan o'tli in polok, uan ayakmo kema omoitake.

Leonel Ortiz González

XOCHIKONETL

Inih se xochikonetl
motlati'tok ue'ka
kisa kema kiaui
kanpa moaltiya.

Peua miktotiya
kema peua kiaui
inin xochikonetl
kualtsin mi'totiya.

Ne'ua niktlaso'tla
ikinon niktemoua
a'mo kani nikita
kanpa a'mo kiaui.

Ni se xochikonetl
kema peua uetsi
tlen ue'ueyi kiauitl
in xochikonetl
kisa mi'totiya.

Luz Otero Negrete



NO POLOKTO



No polokto, no polokto
ki kokoua ikamakto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli tlen chichik.

No polokto, no polokto
ki kokoua ipoxto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli nekuitik.

No polokto, no polokto
ki kokoua iyekakto
in tlapa'tiyani okimakak
pa'tli ika ikamak.

Axan no polokto yo paktik
tleka tlauel okioni paktli.



IN TEKATME MEXIKAME



In tekatme mexikame kualtsin motlakentiya'ke, inintlaken tlakame: se kalson, kamixa istak, tekaktle, ikuaseualol; in siuame motlakentiya'ke ika se kue'tli tliltik, kamixa tla'machyo, ipayo uan xokapits.



Nochi'ke tlakame uan siuame tekitique ik motekipanoua'ke. Kitoka'ke yetl, tlaoli, chili, xochitl, xochi'kuali, tomatl, kulanto, kolix uan papa.

In altepeme kanpa onkati'ke in to mexikaijniuan flauel ik ue'ka ipan tepeme, koujtla'tlime, temolo uan ixtle'kolo ik a'silo ipan se altepetl.





TLANECHIKOL TLA'TALI



Tla niyeni teotl
ni mits uikayani neluikak
ik a'mo ni teotl
ni mits uika ipan no yolo.



Choui sansekni tlamachtiloyan
ti momachtiya'ke ika pakilistli
tla tikneki timochiuas tla'tlen
ipan nemilistli
okachi xitekite ika in kauitl.



In koneme ipan no altepeuj
keni seki nochtli se'selik
uilok peua'ke moskaltiya'ke
uan yikineki'ke tekitiske.



SE KUALAXKA SIUATL



Se siuatl tlanonotsa, mach yiué'kuaj se siuatl okipiyaya ome ipiluan uan a'mo okintlasotlayaya, mach in siuatl oya kua'koui uan okinuikak in ipiluan, i'kuak yioa'sik in ko'koujtla okinilui in ipiluan onkan xinechchiyakan inauak inon tomauak akouitl, ne'ua niyauj niktemoua in tlakua'kouili, in koneme omokaujke inselkichiya'ke uan kichiya'ke in innana, in kanpa oa'sik in tlayouilotl uan in siuatl ayakmo okina'sito in ipiluan, in koneme opeujke choka'ke uan okii'touaya'ke, nana, nana yauj techkua tekuaní, uan i'kuak inon okikajke se tla'toli okii'touaya: aya'mo xiktemokan namonana tleka ye'ua yi oya omechkaujteuak, ayakmo kema nankiitaske, san inon.

Okikajke uan oksepa opeujki choka'ke i'kuak inon in tekuaní opeuj kineki kinkuas; ijkon ika inmoujkayo okoujtle'koke inpan se tomauak kouitl, inon tekuaní noyujki otle'kok, saik tepitsin kina'sini in koneme uan kema okinkuep in teotl nochi in ome koneme ome totototon, san kema otlatuik sanima opatlanke uan ijkon a'mo okinkua in tekuaní. Ino'ke ome totome nochipa nemi'ke in ineuan, uan ikui'kuikatinemi'ke ijkin, petsin, petsin kanik otiya.

Ma. Cecelia González Hernández

Tomás Juárez E.

XIKNE'NEUILI



Patlani uan a'mo kipiya imasnekapal,
tlapitsa uan a'mo kipiya ikamak
uan a'mo moita nian mokiskiya.



Se tlamantli
onka ueyi uan kitsinito
tikualika ipan moman
uan tikita pepechaujtok
ipan in tlatlasintsakuali
nochipa mitsekuinalti'titineme
kampa te'ua tinentineme.



Ipani xoxoktik
itlaktik istak
tla tikneki manimitsilui
ximochiya.

Adrián Cruz Plácido

XIKNE'NEUILI



Patlani uan a'mo kipiya imasnekapal,
tlapitsa uan a'mo kipiya ikamak
uan a'mo moita nian mokiskiya.



Se tlamantli
onka ueyi uan kitsinito
tikualika ipan moman
uan tikita pepechajtok
ipan in tlatlasintsakuali
nochipa mitsekuinalti'titineme
kampa te'ua tinentineme.



Ipani xoxoxtik
itlaktik istak
tla tikneki manimitsilui
ximochiya.

Adrián Cruz Plácido

IN TEPETL KOLTIK



Se suatl tlaueI xiteti ochantitoya ipan inin tepetl itoka koujsol, kinemakayaya kontin, se tonali oya tlanemaka, ipan o'tli oki namik se tlakatl inin okiilui a'mo ni mitskauas xipano, ni mitskouillis nochi tlen te'ua tikuika, xinech ilui keski ipatiyo ik nochi, in suatl a'mo tlen okinankili uan in tlakatl okimakak ome tomin se ik plata uan o'se ik oro satepa okiilui'ke in suatl matlanauati kichi'chiuakan ome akali te'tentsaujto'ke, i'kuak okitlamichiuI in tlen okiilui'ke in suatl, ik yiye tonali okiitak in ome akali temitoya'ke ika kayanke tomin, seya ika "plata" uan o'seya ika "oro", noteuan okiilui makichi'chiua ome kaltoton kanpa moeua sentli uan okimakti se xinachtli tlaoli; i'kuak okiitake kipiyyaya miyak tomin, in tekia'ne omone'neulli'ke uan oki tla'tlanike keni okichiuI ik kipiyyaya miyake tomin, ye'ua okinnankili mach mexko okia'si'ki, okiilui'ke makinuika ik kimatiski kani, ye'ua okinuikak ipan se ueyi xomolko kani okatka in tlakatl tlen okimakak in tomin, in tekatme tlen okalajki ayakuil okiske ik i'tech in xomolko, sanaki kuali okis ye'uan in suatl.

Delfina González Negrete



TLATSIUJKA TLAKATL





Tlanonotsa se teta'tsin tlen chantitok ipan inin Altepetl. Yi ue'kauj okatka se tlakatl ochankatka iuan inana uan isiuauj, a'mo okipiyaya'ke tlen kikuaske, niantlen kianaske.

Se tonali in yeyinte chanime omono'notski, keni kichiuaske ik kipiaskes tlen kikuaske, okine'neuili'ke kitlaliske se mila'tle, uan ijkon okichiuijke, okitlaneujke se miltlali, in tlakatl opeuj yauj tekite momostle uan siuame otlá'tsomaya'ke intlaken ipan inminchan, noche tlen okichí'chiuayaya'ke okinemakayaya'ke uan ijkon omotlakouayaya'ke.

In tlakatl a'mo nele tekitiyaya, i'kuak a'siyaya ipan in mili okipilouaya itlaxkal, imekapal uan ikoton, san inon okchiiuayaya uan oyaya moteka itsintla se xalxokotl.





I'kuak yi momo'siuiyaya okipilouaya imekapal uan omotatanka'uiyaya i'kuak oa'siyaya nepantla keni okimitayaya okseki'ke tekitinime oyaya'ke tlakua'ke, ye'ua noyojki okitemouiyaya itlaxkal uan omotlaliyaya tlakua, uan ijkon opanoke miyake tonalime.

I'kuak oa'siko itonal tokalistli uan okseki'ke tekitinime opeujki kitoka'ke inin xinachtlaol uan yetl, ye'ua noyojki okiuikak itlaolxinach uan iyexinach; uan a'mo okiye'tlali kani kitokayani imil, san okisema ipan xiujtla'tle, inin opeuj ixua itsalan tla'soli.

Ipan ichan in tlakatl, okitla'tlaniliyaya'ke makiuikayani kilitl uan ye'ua kitekiyaya ipan o'se milan, inana uan isiuauj kinekiyaya'ke yaske kiitaske in mili uan in tlatsiujkatlakatl a'mo okinekiyaya kinuikas, kin iluiyaya namechuikas ikuak yi onyes yelotl, ijkon opanoki yiye metstli uan tla'ko, ikuak yomochiuj yelotl ipan milime okinuikak ipan se milaktle tlen a'mo iuaxka. I'kuak oa'sike in siuame ipan mili okin ilui axan xiktekikan seki yelotl xitlatlalikan uan xikuikxitika xikuakan uan xiktekikan tlen nankiuikaske, in siuame okitlakamatiki, uan ye'ua oya ipan se tlakomoli kani kuali kiitas ijkanik ualas iteko mili, ikuak oa'siko iteko in mili, oya kani kistoya poktli okin a'sito kikuaktoya'ke yelotl uan okimilui tleka nankikua'tikate, aki omechualtitla, tlemach a'mo nanpinauí'ke in siuame okinankili'ke ika se uiuitskilistli, tleka ti pinauiski nikan okimilo no ueue okii'to inisiuauj in tlatsiujki, nikan otekiuj notelpoch okii'to in tenana uan iteko okinnankili, ye' imilan tlanankineki'ke nan kiitaske namech nextilis; ijkon nankiitaske kani tekiujtok, ye'ua okochiyaya noche in tonalme, xikiitakan kani okisema itlaolxinach uan iyexinach ne'ua a'mo ni istlakate.

In siuame okikaujke neka tlakatl uan okiitake kani okochiyaya, yej ken se pe'pechtli okatka in xiujtla'tle,



noteuan moitayaya kani motanka'uiyaya, in siuame opinaujki uan ochokake okilui'ke iteko in mili makintlapo'polui a'mo makintelui uan ye'ua okinnankili name'uan a'mo nankipiya'ke tla'tlakole, xikuikakan in yelotl tlen yo nankitejki uan a'mo xiki'tokan flauel nitsotsokatl, tlen keme xikmatikan inon tlatsiujki ni kalakis telpiloyan fleka omechka'kayauj, in siuame okii'to'ke kuali, noyojki te'uante tikualantitoke, fleka ye'ua a'mo otekit uan te'uan oti'tlamakayaya'ke uan ye'ua san ualiyaya kochi ijkon tikitaskes tla a'mo pinaui uan tlakakis, in tlatsiujki ka'so okikaktoya tlen okikto'tiya'ke, inin omomojti fleka kikalakianiki telpiloyan okachi kuai oya mokechpiloua i'pa in tepetl.



XIKNE'NEUILI



Kemaniyan ni yeualtik
kemaniyan nikpiya nau
nakastlatsakualoni uan
kamaniyan san ni memeltik
ik nochipa noi'tech moita'ke,
uan nochipa ni petlani.

Niño de 2do. grado: Israel García Ortiz



Yoli itsintla in tlali
uan mouilana keni
se kuali, kouatl
ik mokitskiya michi.



Istak keni istatl
isttik keni sekuistli
te tlali keni tletl.



MAK'TLAKTLI PIOKONEME



Ne'ua nikpiya, ma'tlaktli piokoneme
 tlen sankuel nech i'xitiya'ke pio, pio...
 uan ikinon tlauel nikineki,
 nikintlamaka, nikinatliltiya.

Sankuel kema tlanesi,
 in piokoneme tlape'pena'ke
 yek kuaitsin tsetsekuini'ke
 uan keni papatlani'ke.

Se tiotlak ochikaujkiauj
 uan okin mikti in piokoneme
 ikinon ne'ua ni tlakoya
 ayakmo aki nech i'xitiya pio, pio...



Francisco Morales González

ICHKATONTLI



Okatka se ichkatontle,
 san teki opakiyaya uan
 kema kuikayaya'ke in
 mila peuyaya papatlani,
 tsekuintinemis ika pakilistli.
 tleka onpa milan onka
 tlen kikuas.

A'mo kema kipoloua
 tleninon kikuas.

Rosa Ricaño



YIYE TLA'PALI NO PANTLI



In yiye tla'pali no pantli,
kua'kualtsin i'kuak tlaxochimantok.

Benito Juárez, tla'kuaniyaya i'kuak tlaxochimantok,
i'kuak omoskalti okipaleui in pantli.

In yiye tla'pali kipiya tla'toleuali,
tleka okipixki tsi'ton pakilistli.

In xoxo'tik kii'tosneki sakatl xoxo'tik
kani omoteui'ke in tlakame ika makilistli.

In chichiltik kii'tosneki in yestli in aki'ke otlatlanke i'kuak
omoteui'ke inuan in franceses.

In istak kii'tosneki in poktli iuaxka in akatepostli, i'kuak
omoteui'ke inuan in españoles.

Ika inin tlapalme omochi'chiuj in pantli, ika
moilnamikes in tlatlanke yaotl.

Antonio Hernández Juárez





NELTOKALISME

IN KOSA'TLI



To koluan tech monotsa'ke mach tla tik namiki'ke se kosa'tle ipan o'tli uan momatekakapatsa, inon kii'tosneki a'aki mikis, tlen to uanpo noso to ikniuj uan ika inin a'uil tlen mochiua, sanyojki panoua in tlen kipiya tlen panos.

IN MISTLI



Tech nonotsa'ke in tokoluan, mach ayik kema kuali matikuitlapilkitskikan se mistli, tleka i'kua yi ti moiskaltiske tiknekiski tik tokaske tomilan, a'mo moskaltis uan flael pi'pitsaktoto mokauaske, tleka ini kuitlapil mistli te tlauiiya.

Ika inon ayik matik kuitlapilkitskikan in mimiste tla tik piya'ke ipan tochan.

Inocencia Cayetano González

LAMETA



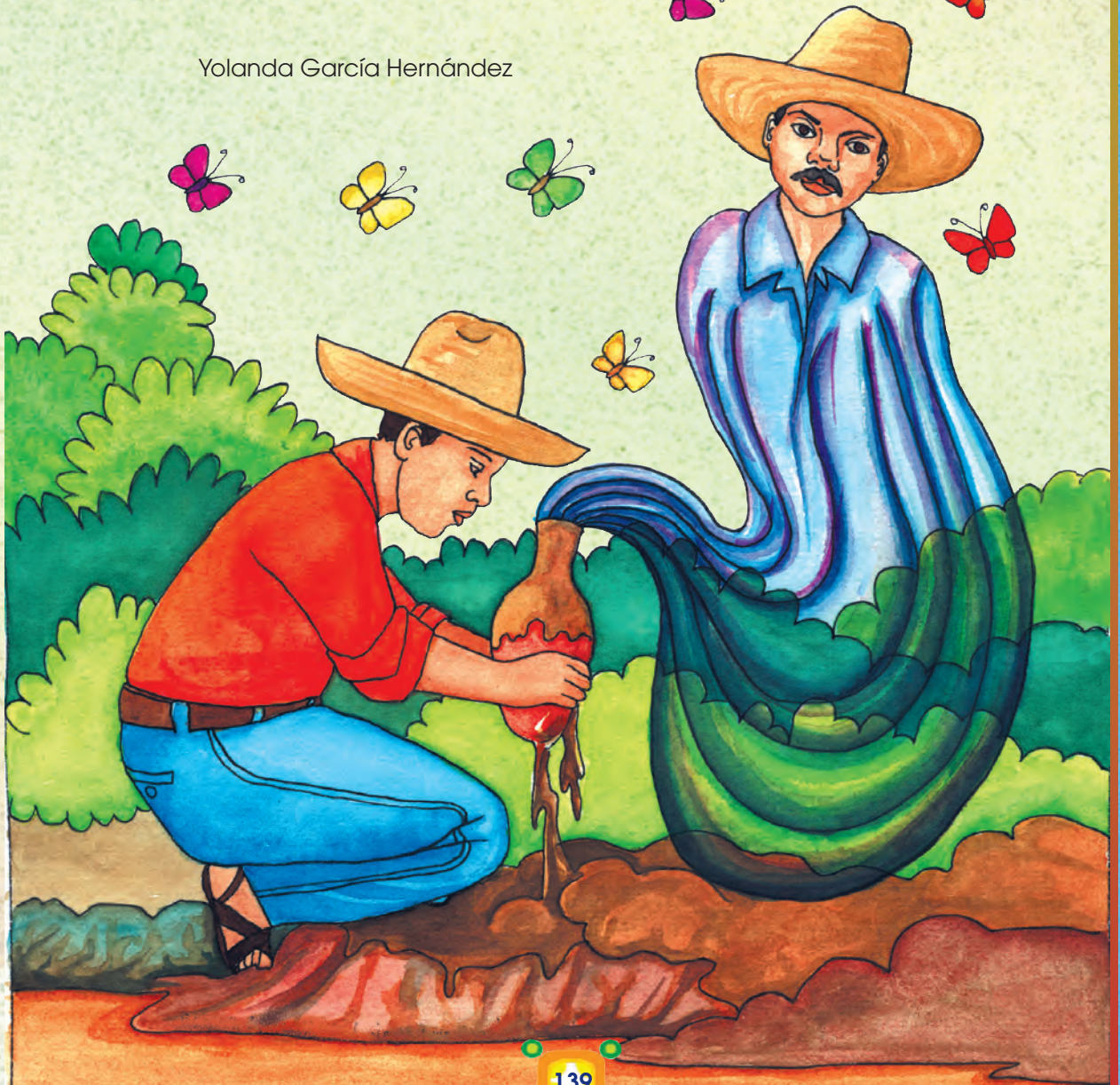
Se telpochtli okinemakayaya kuatsonilpil, akuxa'tli uan ikpali, otlanemakayaya ipan kalime, se tonali okipakti se ichpochtli, okinno'nots itata uan inana ye'uan okiseli'ke, omono'notski uan okitlali'ke tonali ikuak motlaliske, omoye'chi'chiujki, ikuak oa'siko tanali ik motlaliske in telpochtli a'mo okimatiyaya tlen kichiuas, a'uilkalakiyaya ipan teopantli, okitemo se tlakatl aki iuan makalaki in ichpochtli ipan teopantli, ye'ua omochix kaltenko ik otla misa, satepa ikuak isiuauj yiyaya kochi moma'machiotiyaya in telpochtli kisayaya kaltenko, ijkon opanoki tonalime, in siuatl okiilui inana uan itata, ye'uan okinekneuili'ke a'mo ikoneuj teotsin, in itata ichpochtli okitemo se lameta, okii'to tlakuali okalak a'mo ikoneuj teotsin, uan tla ikoneuj teotsin a'mo yeu'is, intlakatl okalak uan oyeuj, onka okikalaki'to'ke ipan se tlakoyoktli kani monamiki oktli, in tlakatl ualkouajtsatsiyaya kinekiyaya makxtika uan a'mo aki okikakiyaya.

Satepa okse tlakatl okikixtito kani tlaltoktoya, ikuak okis okiilui in tlakatl aki okikixtito, ni mits chiuas tlamatki uan tikpiyas miyak tomi, tikipa'tis kokoxkame tikintla'tlanilis miyak tomi tlen te'ua tiknekis, a'mo yis aki tlapa'tis sante'ua, in tlakatl aki okalaktoya ipan lameta, okalak ipan itlakayo yeyi tlakame, aki okipiyayake tomi, ye'uan opeujki mokokoua'ke a'uil pa'tiyaya'ke, ikuak oa'siko in tlamatki okipanti in tlakatl aki kalaktoya ipan lameta uan okiilui macholo, tleka a'uil kipa'tis ye'ua mikis, ijkon okichiuaj, satepa



inana in ichpochtli omotelui iktexka, oksepa itexka
okuala, uan otlanauati makitemaka uan kinpa'tis,
seki tlakame oki a'sito'ke okiukake ikuak kokoxki
okimilui makitemoka tlatsotsontli uan
matlatsotsonaka se tonali uan se youali, uan tlamatki
okiilui in tlakatl makisa onpauits moyexna
mitstemoua, kineki mits miktis nele yolpaki tlatimiki
ye'uatl okitemo tlatsotsontli.

Yolanda García Hernández



TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN UE'XOLOTL



In ue'xolotl
kikua tlaoli
in tlaoli tlaoxtl
ika olotl.



In ue'xolotl kineki atl
in atl okitlami'ke
in kuanakame i'kuak otlanes.



IN TSEKAUASTL

In tsekauastle,
ki tsekauasuiya in tsontli.
Itsinta in kouitl
motsintlaliya in siuatl
aki motsekauasuiya.



In tsontli yi xitlatstik
ki xitlatsoua in tsekauastle.

IN XOCHITL



In xochitl chichiltik
ki kichi'chiua'ke ika amatl
chichiltik itlapal in xochitl.





MONANTSIN UAN SIUAMO



Ximeua siuamontli
yi tik mati tlen mochiualis
ximomapa'paka
uan xiktlali in motleuj.

Ne'ua a'mo onimonamikti,
ik manitekitis
ika inon ipan nochan
onka aki motiflanis.

Xikaki tlen kii'toua no siuamo
a'mo kuali tlatlatsinilotl
ipan mauetsi
uan ipan a'mo kuali iyekak.

Ne'ua a'mo notechuetsis
a'mo kana in xochitl
in a'mo kuali te tla'tol
mate ixtlachpauika te'uatsin.

Fidela Domínguez Ortega



IN MASAKOUATL



katka se suatl aki okipiyaya san seya itelpokauj, in suatl tekityaya mostle, mostle uan itelpokauj mokauaya ichan, ikuak oyol mostle, mostle yaya kipaka inextamal ipan atentli uan okisemanayaya nextamali, ik mostla okiitayaya aya' mo onkayaya in tlen kichayauayaya, isel omotla'tlani ¿aki uits kikuak no nextamal tlen nikchayaua? axan ni motlatis uan nikiitas aki uits ki pe'pena, opanok se tonali uan a' mo aki ones, oya ichan uan i'kuak oa'sito yi okatka tlaxkali uan tlakuali, in telpokatl omomojti uan okii'to axan aki ouala tlamana laxan a' mo nesi ipan atentli aki yauj kikua nonextamal, uan nochan aki yonechtexikol, axan nikmatis aki uits, satempa opano yiye tonali i'kuak okii'tak okalak se ueyi masakouatl uan omopatlak, omochiuj se ueyi ichpochtli, uan itsonkal yek ueyak, intelpokatl omomoujti, satempa omoyolmakak uan okis sanima ijkanpa motlati'toya.

Onka okii'to kaso te'ua tikua no nextamal ikuak niksemana ipan atentli, axan tiuits tinech texiya, tlen tik neki, okii'to in ichpochtli, xikita a' mo xikualani ne'ua ni mits yolmakas, te'ua tikpiya miyak kuanakame uan tlatlasa'ke momostle, te'ua tinechmakas se xikali totoltetl momostle, uan ne'ua ni mitsmakas miyak tomin, te'ua tinech kalakis ipan se ueyi koujtsaujki uan a' mo aki tikiluis, in telpokatl okiseli, satempa momostle kimakayaya se xikali totoltetl, opanok chikuasen tonali, oya kiita in kouatl, inin okiilui, san inin tlen kuali ni mits kauiliya: se



ma'pilyeuali a'mo aki tiktlaneujtis noso tik tlokolis, tla a'mo in tomin peuas xi'xitines uan tlamis, nele in telpokatl ijkon opanoke seki xiuime, i'kuak okii'to, nana ne'ua nikneki timosiuaujtis iuan ichpokauj in ueyi koyotl, xiyauj xik tla'tlani, inana okinankili, tlen tiki'toua, a'mo tikmati ye'uante kipiya'ke miyak tomin uan te'uante timaseualme, ne'ua nipinaui niyas nikitas.

l'kuak inon, in telpochtli otlanankili, keme nana inon nijmaujtika, tleninon moneki manikchiua ne'ua nik neki uan nechpaktiya inon ichpochtli; in tenana sayojki oya kitla'tlani in ichpochtli, uan in koyotl okitla'tlani motelpoch kipiya tomin, ne'ua nik neki ika nochpokauj se tlakatl aki kipiya miyak tomin, uan name'uan a'mo tlen nankipiya'ke. In tenana oya



ichan uan nochi okilui ini telpoch, in ueyi tlakatl a'mo mitsneki tleka te'uante timaseualme. In telpochtli okilui inana oksepa xiyauj uan xiktla'tlani tleninon kinekis ipan pakilistli, in suatl oya uan okilui in koyotl, no telpoch kii'toua mach kipaktiya techpokauj, tleninon monekis ye'ua katki ik kitemakas, in koyotl okii'to kuali, nikneki ipan o'tli ik kanpa oa'sito teopa machiyaujto miyak tomin tepospetlanke uan istaktik, in tenana omokuep okilui itelpokauj, in ueyi tlakatl omits seli, axan ipan in pakilistli tik chayauas miyak tomin tepospetlani uan istaktek ipan o'tli kanpa panos in ichpochtli, ichan ik kanpa teopa, keni tikchiuaske te'uante ti xiteme, kani tikonanaske in tomin, in telpochtli oueuetskak, te'ua a'mo tikmati, sanxichua tlen ne'ua niki'toua, satepa in pakilistli omochiuj, in ma'pilyeuali a'mo okikouj, okimakak tlen okikauili in kouatl, ni mits maka inin ma'pilyeuali ayijkema aki tik tlaneujtis nian tiktetlokolis, in ichpochtli otlankili ne'ua nikeuas nochipa in tlen mouaxka, satepa opano chikueyi tonali i'kuak oa'siko se tsitsimitl uan okilui in ichpochtli, tikneki manimits tsonilpi, ne'ua yek kuali ni flatsonilpiya, in ichpochtli okii'to keme, onkan in





tsitsimitl okiitili ima'pilyeual, uan okii'to yek kualtsin moma'pilyeual xinechtlaneujti chi'ton, in ichpochtli a'mo okinek uan in tsitsimitl ika kualantli okimakuili uan ocholo, in ichpochtli opeuj choka, oa'siko itlakauj okitla'tlani tleka ti choka, tleka ouala in tsitsimitl uan onechkuili noma'pilyeual, in tlakatl otlachato kanpa ki eua in tomin uan yi tlamixitintoya, satepa okinots in mistli uan okiilui tiyas tiktemos in tsitsimitl okimakuili ima'pilyeual no siuauj, okikak in itskuintli uan okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl nakatl noyoyki niyas iuan mistli, in ichkatl okikak no okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl tekixkitl noyoyki niyas, in telpochtli okii'to keme. Inikes yolkame oya'ke, opanoke ipan se atentli in itskuintli okinmama, oa'siki ichan in tsitsimitl, ye'ua okochtoya, okikaujki seya aki matlapi'piya ixkaltenko, in mistli omokauj, itskuintli uan ichkatl okalajki kikuiliya'ke in ma'pilyeuali in tsitsimitl.

Onka omokuepki, oksepa opanoki ipan atentli, achto omokuili'toya'ke in ma'pilyeuali se uan okse, onka okikauili'ke in ichkatl, ikuak oyaya tla'ko atentli okika'kauj, se michi okitolo in itskuintli okalak itsintla atl uan okikixti in michi, in mistli ika isteua okipoxtlapa uan okikixtili in ma'pilyeuali. Onka oksepa opeujke ne'nemi'ke oa'siki kaliktik okitemakti'ke; in tomin oksepa opeuj miyakiya, in tlakatl iuan isiuauj omokaujki ika ueyi pakilistli.

Ma. de Lourdes Cruz Martínez

XIKNE'NEUILI



Istak uan xoxoktik
mits choktiya
ikuak tikteteki.



Chichilkostik ipani
itla'tik chichiltik uan istak
iuan ixinach tilitik
mochiua ipan ikomekayo
uan ipan tepetl.
¿tleninon?



Ueyak uan xoxoktik
itlaktik yemanki uan istak
keni ichkatl uan
ixinach ue'ueyi uan xokxoxoktik.

Inocencia Cayetano González

IN OME ITSKUIME



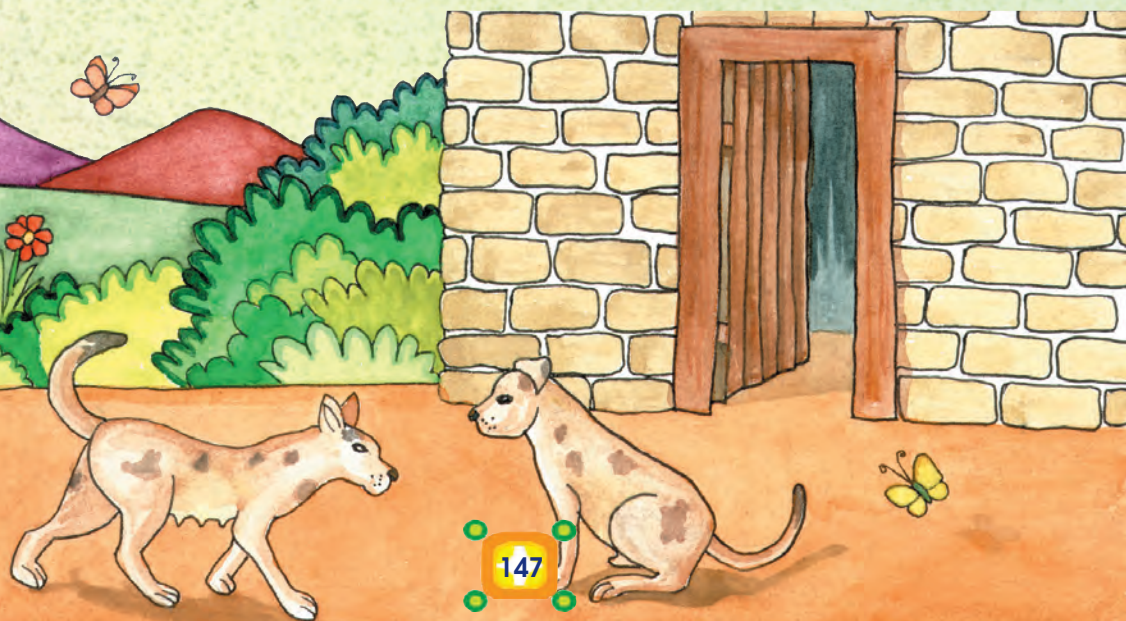
Nik piya ome itskuintoto
tlen tlapi'piya'ke ipan nochan
seya itoka tsikuikui'tli
uan o'seya itoka uetsi'tsili
onpa kiuiqxitiya'ke in memelime
in memelime ualkistikate ipan komali
uan in tletl okachi moneki.

SE SIUATL



Se siuatl
yauj in matsa'tla
moyeualouaya
in kuamolochto
uan okipolo
ikanasta'to.

Francisca Sosa Sebastián



IN NAKATLANEMAKANE



Inin okatka se aki okinemakayaya nakatl, se suatli momostle oyaya kikoua nakatl, iuan se ichpokato.

In aki okinemakayaya nakatl, nochipa okitlokoliyaya se kachito nakatl in ichpokatontli.

Satepa in tenana saokititlaniyaya in ichpokato makikoua in nakatl, tleka ye'ua okimakayaya'ke okachi, miyak tleka ojkitsinin.


Ik se tonali in kinemakani nakatl okichololti in ichpokatontli uan aya'mo kema omokuep.

Ika inon ayik kema kuali matikisakan tosel, tleka onka tekatme a'mo, kua'kuali tlakame.

Sabino Castillo Castillo



IN UETSI'TSILI



In uetsi'tsili patlani,
ipan xochitl uan okse xochitl,
ki antiuj inekuitiyo,
tlen ika apachiuis.

Se konetl yauj tsikuini,
kineki kimapachos,
in uitsi'tsili patlani
a'mo mokaua mokitskiya.

In uetsi'tsili kii'toua
a'mo xinechkualanti'tiye
tlaa'mo ni mits chopines
uan tikiitos; a, a.

Agustín Alfredo Sánchez Atenco

I'TOLISME



A'mo xiki'to inon atl a'mo nikonis
tleka uilis ika timaltis.

Aki ikniuj ixmatilistli
itla'tsin ne'neuilistli.

Aki kieua in tla'tolmakalistli
nemi'ke uan nemi'ke.

Aki okachi kamaueyi
uetsi in tlakuali ik ikamak.





TETLASO'KAMATILI



Touanponto, timits tlaso'kamatike ik otikixpouj inin amochtli, tikne'neulliyake otimomachti miyak flamantli, tlen onka ipan to altepeuan mexikame.

Inin amochtli tlen achto omochi'chiuj, okiualikaya miyak flane'neuilime uan ixmatilistli ik toikniuan me'xikame.

Tik neki'ke ti mits yolmakaske xikinixpoua noche in amochtlin tlen tik seliya, ijkon ti kiixmatis in inemiles okseki altepeme

Ti mono'notsaske ipa okse amochtli tlen samina kisas.



IN TEPETL KOLTIK



Se suatl tlauel xiteti ochantitoya ipan inin tepetl itoka koujsol, kinemakayaya kontin, se tonali oya tlanemaka, ipan o'tli oki namik se tlakatl inin okiilui a'mo ni mitskauas xipano, ni mitskouillis nochi tlen te'ua tikuika, xinech ilui keski ipatiyo ik nochi, in suatl a'mo tlen okinankili uan in tlakatl okimakak ome tomin se ik plata uan o'se ik oro satepa okiilui'ke in suatl matlanauati kichi'chiuakan ome akali te'tentsaujto'ke, i'kuak okitlamichiu in tlen okiilui'ke in suatl, ik yiye tonali okiitak in ome akali temitoya'ke ika kayanke tomin, seya ika "plata" uan o'seya ika "oro", noteuan okiilui makichi'chiua ome kaltoton kanpa moeua sentli uan okimakti se xinachtli tlaoli; i'kuak okiitake kipiyyaya miyak tomin, in tekia'me omone'neuili'ke uan oki tla'tlanike keni okichiu in kipiyyaya miyake tomin, ye'ua okinnankili mach mexko okia'si'ki, okiilui'ke makinuika ik kimatiski kani, ye'ua okinuikak ipan se ueyi xomolko kani okatka in tlakatl tlen okimakak in tomin, in tekatme tlen okalajki ayakuil okiske ik i'tech in xomolko, sanaki kuali okis ye'uan in suatl.

Delfina González Negrete



TLATSIUJKA TLAKATL





Tlanonotsa se teta'tsin tlen chantitok ipan inin Altepetl. Yi ue'kauj okatka se tlakatl ochankatka iuan inana uan isiuauj, a'mo okipiyaya'ke tlen kikuaske, niantlen kianaske.

Se tonali in yeyinte chanime omono'notski, keni kichiuaske ik kipiaskes tlen kikuaske, okine'neuili'ke kitlaliske se mila'tle, uan ijkon okichiujke, okitlaneujke se mitlali, in tlakatl opeuj yauj tekite momostle uan siuame otlá'tsomaya'ke intlaken ipan inminchan, noche tlen okichí'chiuayaya'ke okinemakayaya'ke uan ijkon omotlakouayaya'ke.

In tlakatl a'mo nele tekitiyaya, i'kuak a'siyaya ipan in mili okipilouaya itlaxkal, imekapal uan ikoton, san inon okchiiuayaya uan oyaya moteka itsintla se xalxokotl.





I'kuak yi momo'siuiyaya okipilouaya imekapal uan omotatanka'uiyaya i'kuak oa'siyaya nepantla keni okimitayaya okseki'ke tekitinime oyaya'ke tlakua'ke, ye'ua noyojki okitemouiyaya itlaxkal uan omotlaliyaya tlakua, uan ijkon opanoke miyake tonalime.

I'kuak oa'siko itonal tokalistli uan okseki'ke tekitinime opeujki kitoka'ke inin xinachtlaol uan yetl, ye'ua noyojki okiuikak itlaolxinach uan iyexinach; uan a'mo okiye'tlali kani kitokayani imil, san okisema ipan xiujtla'tle, inin opeuj ixua itsalan tla'soli.

Ipan ichan in tlakatli, okitla'tlaniliyaya'ke makiuikayani kilitl uan ye'ua kitekiyaya ipan o'se milan, inana uan isiuauj kinekiyaya'ke yaske kiitaske in mili uan in tlatsiujkatlakatl a'mo okinekiyaya kinuikas, kin iluiyaya namechuiikas ikuak yi onyes yelotl, ijkon opanoki yiye metstli uan tla'ko, ikuak yomochiuj yelotl ipan milime okinuikak ipan se milaktle tlen a'mo iuaxka. I'kuak oa'sike in siuame ipan mili okin ilui axan xiktekikan seki yelotl xitlatlalikan uan xikuikxitika xikuakan uan xiktekikan tlen nankiuikaske, in siuame okitlakamatiki, uan ye'ua oya ipan se tlakomoli kani kuali kiitas ijkanik ualas iteko mili, ikuak oa'siko iteko in mili, oya kani kistoya poktli okin a'sito kikuaktoya'ke yelotl uan okimilui tleka nankikua'tikate, aki omechualtitla, tlemach a'mo nanpinauí'ke in siuame okinankili'ke ika se uiuitskilistli, tleka ti pinauiski nikan okimilo no ueue okii'to inisiuauj in tlatsiujki, nikan otekiuj notelpoch okii'to in tenana uan iteko okinnankili, ye' imilan tlanankineki'ke nan kiitaske namech nextilis; ijkon nankiitaske kani tekiujtok, ye'ua okochiyaya noche in tonalme, xikiitakan kani okisema itlaolxinach uan iyexinach ne'ua a'mo ni istlakate.

In siuame okikaujke neka tlakatli uan okiitake kani okochiyaya, yej ken se pe'pechtli okatka in xiujtla'tle,



noteuan moitayaya kani motanka'uiyaya, in siuame opinaujki uan ochokake okilui'ke iteko in mili makintlapo'polui a'mo makintelui uan ye'ua okinnankili name'uan a'mo nankipiya'ke tla'tlakole, xikuikakan in yelotl tlen yo nankitejki uan a'mo xiki'tokan flauel nitsotsokatl, tlen keme xikmatikan inon tlatsiujki ni kalakis telpiloyan fleka omechka'kayauj, in siuame okii'to'ke kuali, noyojki te'uante tikualantitoke, fleka ye'ua a'mo otekit uan te'uan oti'tlamakayaya'ke uan ye'ua san ualiyaya kochi ijkon tikitaskes tla a'mo pinaui uan tlakakis, in tlatsiujki ka'so okikaktoya tlen okikto'tiya'ke, inin omomojti fleka kikalakianiki telpiloyan okachi kuai oya mokechpiloua i'pa in tepetl.



XIKNE'NEUILI



Kemaniyan ni yeualtik
kemaniyan nikpiya nau
nakastlatsakualoni uan
kamaniyan san ni memeltik
ik nochipa noi'tech moita'ke,
uan nochipa ni petlani.

Niño de 2do. grado: Israel García Ortiz



Yoli itsintla in tlali
uan mouilana keni
se kuali, kouatl
ik mokitskiya michi.



Istak keni istatl
isttik keni sekuistli
te tlali keni tletl.



MAK'TLAKTLI PIOKONEME



Ne'ua nikpiya, ma'tlaktli piokoneme
 tlen sankuel nech i'xitiya'ke pio, pio...
 uan ikinon tlauel nikineki,
 nikintlamaka, nikinatliltiya.

Sankuel kema tlanesi,
 in piokoneme tlape'pena'ke
 yek kuaitsin tsetsekuini'ke
 uan keni papatlani'ke.

Se tiotlak ochikaujkiauj
 uan okin mikti in piokoneme
 ikinon ne'ua ni tlakoya
 ayakmo aki nech i'xitiya pio, pio...



Francisco Morales González

ICHKATONTLI



Okatka se ichkatontle,
 san teki opakiyaya uan
 kema kuikayaya'ke in
 mila peuayaya papatlani,
 tsekuintinemis ika pakilistli.
 tleka onpa milan onka
 tlen kikuas.

A'mo kema kipoloua
 tleninon kikuas.

Rosa Ricaño



YIYE TLA'PALI NO PANTLI



In yiye tla'pali no pantli,
kua'kualtsin i'kuak tlaxochimantok.

Benito Juárez, tla'kuaniyaya i'kuak tlaxochimantok,
i'kuak omoskalti okipaleui in pantli.

In yiye tla'pali kipiya tla'toleuali,
tleka okipixki tsi'ton pakilistli.

In xoxo'tik kii'tosneki sakatl xoxo'tik
kani omoteui'ke in tlakame ika makilistli.

In chichiltik kii'tosneki in yestli in aki'ke otlatlanke i'kuak
omoteui'ke inuan in franceses.

In istak kii'tosneki in poktli iuaxka in akatepostli, i'kuak
omoteui'ke inuan in españoles.

Ika inin tlapalme omochi'chiuj in pantli, ika
moilnamikes in tlatlanke yaotl.

Antonio Hernández Juárez





NELTOKALISME

IN KOSA'TLI



To koluan tech monotsa'ke mach tla tik namiki'ke se kosa'tle ipan o'tli uan momatekakapatsa, inon kii'tosneki a'aki mikis, tlen to uanpo noso to ikniuj uan ika inin a'uil tlen mochiua, sanyojki panoua in tlen kipiya tlen panos.

IN MISTLI



Tech nonotsa'ke in tokoluan, mach ayik kema kuali matikuitlapilkitskikan se mistli, tleka i'kua yi ti moiskaltiske tiknekiski tik tokaske tomilan, a'mo moskaltis uan flael pi'pitsaktoto mokauaske, tleka ini kuitlapil mistli te tlauiiya.

Ika inon ayik matik kuitlapilkitskikan in mimiste tla tik piya'ke ipan tochan.

Inocencia Cayetano González

LAMETA



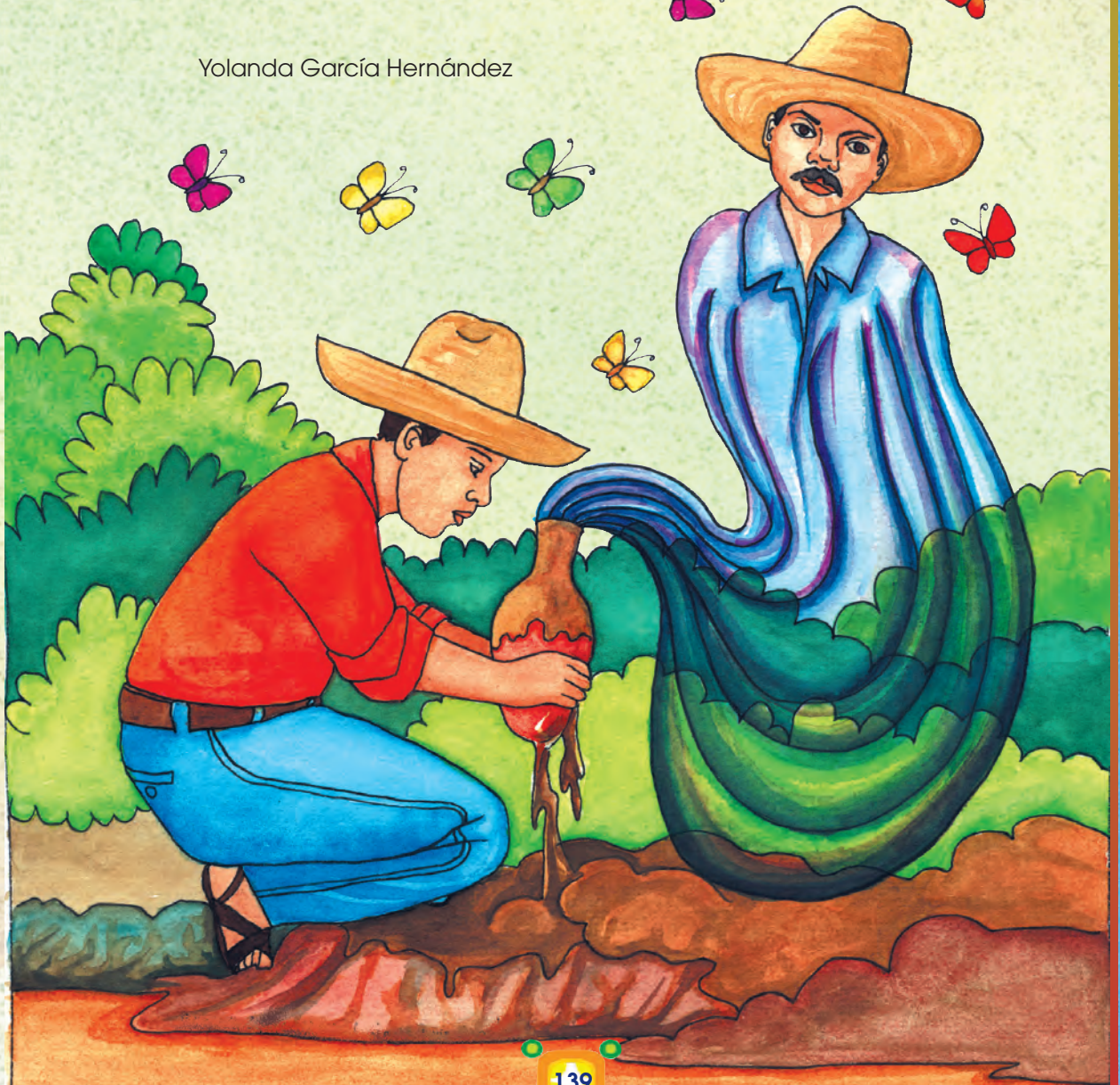
Se telpochtli okinemakayaya kuatsonilpil, akuxa'tli uan ikpali, otlanemakayaya ipan kalime, se tonali okipakti se ichpochtli, okinno'nots itata uan inana ye'uan okiseli'ke, omono'notski uan okitlali'ke tonali ikuak motlaliske, omoye'chi'chiujki, ikuak oa'siko tanali ik motlaliske in telpochtli a'mo okimatiyaya tlen kichiuas, a'uilkalakiyaya ipan teopantli, okitemo se tlakatl aki iuan makalaki in ichpochtli ipan teopantli, ye'ua omochix kaltenko ik otla misa, satepa ikuak isiuauj yiyaya kochi moma'machiotiyaya in telpochtli kisayaya kaltenko, ijkon opanoki tonalime, in siuatl okiilui inana uan itata, ye'uan okinekneuili'ke a'mo ikoneuj teotsin, in itata ichpochtli okitemo se lameta, okii'to tlakuali okalak a'mo ikoneuj teotsin, uan tla ikoneuj teotsin a'mo yeu'is, intlakatl okalak uan oyeuj, onka okikalaki'to'ke ipan se tlakoyoktli kani monamiki oktli, in tlakatl ualkouajtsatsiyaya kinekiyaya makxtika uan a'mo aki okikakiyaya.

Satepa okse tlakatl okikixtito kani tlaltoktoya, ikuak okis okiilui in tlakatl aki okikixtito, ni mits chiuas tlamatki uan tikpiyas miyak tomi, tikipa'tis kokoxkame tikintla'tlanilis miyak tomi tlen te'ua tiknekis, a'mo yis aki tlapa'tis sante'ua, in tlakatl aki okalaktoya ipan lameta, okalak ipan itlakayo yeyi tlakame, aki okipiyayake tomi, ye'uan opeujki mokokoua'ke a'uil pa'tiyaya'ke, ikuak oa'siko in tlamatki okipanti in tlakatl aki kalaktoya ipan lameta uan okiilui macholo, tleka a'uil kipa'tis ye'ua mikis, ijkon okichiuaj, satepa



inana in ichpochtli omotelui iktexka, oksepa itexka
okuala, uan otlanauati makitemaka uan kinpa'tis,
seki tlakame oki a'sito'ke okiukake ikuak kokoxki
okimilui makitemoka tlatsotsontli uan
matlatsotsonaka se tonali uan se youali, uan tlamatki
okiilui in tlakatl makisa onpauits moyexna
mitstemoua, kineki mits miktis nele yolpaki tlatimiki
ye'uatl okitemo tlatsotsontli.

Yolanda García Hernández



TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN UE'XOLOTL



In ue'xolotl
kikua tlaoli
in tlaoli tlaoxtl
ika olotl.



In ue'xolotl kineki atl
in atl okitlami'ke
in kuanakame i'kuak otlanes.



IN TSEKAUASTL

In tsekauastle,
ki tsekauasuiya in tsontli.
Itsinta in kouitl
motsintlaliya in siuatl
aki motsekauasuiya.



In tsontli yi xitlatstik
ki xitlatsoua in tsekauastle.

IN XOCHITL



In xochitl chichiltik
ki kichi'chiua'ke ika amatl
chichiltik itlapal in xochitl.





MONANTSIN UAN SIUAMO



Ximeua siuamontli
yi tik mati tlen mochiualis
ximomapa'paka
uan xiktlali in motleuj.

Ne'ua a'mo onimonamikti,
ik manitekitis
ika inon ipan nochan
onka aki motiflanis.

Xikaki tlen kii'toua no siuamo
a'mo kuali tlatlatsinilotl
ipan mauetsi
uan ipan a'mo kuali iyekak.

Ne'ua a'mo notechuetsis
a'mo kana in xochitl
in a'mo kuali te tla'tol
mate ixtlachpauika te'uatsin.

Fidela Domínguez Ortega



IN MASAKOUATL



katka se suatl aki okipiyaya san seya itelpokauj, in suatl tekityaya mostle, mostle uan itelpokauj mokauaya ichan, ikuak oyol mostle, mostle yaya kipaka inextamal ipan atentli uan okisemanayaya nextamali, ik mostla okiitayaya aya' mo onkayaya in tlen kichayauayaya, isel omotla'tlani ¿aki uits kikuak no nextamal tlen nikchayaua? axan ni motlatis uan nikiitas aki uits ki pe'pena, opanok se tonali uan a' mo aki ones, oya ichan uan i'kuak oa'sito yi okatka tlaxkali uan tlakuali, in telpokatl omomojti uan okii'to axan aki ouala tlamana laxan a' mo nesi ipan atentli aki yauj kikua nonextamal, uan nochan aki yonechtexikol, axan nikmatis aki uits, satempa opano yiye tonali i'kuak okii'tak okalak se ueyi masakouatl uan omopatlak, omochiuj se ueyi ichpochtli, uan itsonkal yek ueyak, intelpokatl omomoujti, satempa omoyolmakak uan okis sanima ijkanpa motlati'toya.

Onka okii'to kaso te'ua tikua no nextamal ikuak niksemana ipan atentli, axan tiuits tinech texiya, tlen tik neki, okii'to in ichpochtli, xikita a' mo xikualani ne'ua ni mits yolmakas, te'ua tikpiya miyak kuanakame uan tlatlasa'ke momostle, te'ua tinechmakas se xikali totoltetl momostle, uan ne'ua ni mitsmakas miyak tomin, te'ua tinech kalakis ipan se ueyi koujtsaujki uan a' mo aki tikiluis, in telpokatl okiseli, satempa momostle kimakayaya se xikali totoltetl, opanok chikuasen tonali, oya kiita in kouatl, inin okiilui, san inin tlen kuali ni mits kauiliya: se



ma'pilyeuali a'mo aki tiktlaneujtis noso tik tlokolis, tla a'mo in tomin peuas xi'xitines uan tlamis, nele in telpokatl ijkon opanoke seki xiuime, i'kuak okii'to, nana ne'ua nikneki timosiuaujtis iuan ichpokauj in ueyi koyotl, xiyauj xik tla'tlani, inana okinankili, tlen tiki'toua, a'mo tikmati ye'uante kipiya'ke miyak tomin uan te'uante timaseualme, ne'ua nipinaui niyas nikitas.

l'kuak inon, in telpochtli otlanankili, keme nana inon nijmaujtika, tleninon moneki manikchiua ne'ua nik neki uan nechpaktiya inon ichpochtli; in tenana sayojki oya kitla'tlani in ichpochtli, uan in koyotl okitla'tlani motelpoch kipiya tomin, ne'ua nik neki ika nochpokauj se tlakatl aki kipiya miyak tomin, uan name'uan a'mo tlen nankipiya'ke. In tenana oya



ichan uan nochi okilui ini telpoch, in ueyi tlakatl a'mo mitsneki tleka te'uante timaseualme. In telpochtli okilui inana oksepa xiyauj uan xiktla'tlani tleninon kinekis ipan pakilistli, in suatl oya uan okilui in koyotl, no telpoch kii'toua mach kipaktiya techpokauj, tleninon monekis ye'ua katki ik kitemakas, in koyotl okii'to kuali, nikneki ipan o'tli ik kanpa oa'sito teopa machiyaujto miyak tomin tepospetlanke uan istaktik, in tenana omokuep okilui itelpokauj, in ueyi tlakatl omits seli, axan ipan in pakilistli tik chayauas miyak tomin tepospetlani uan istaktek ipan o'tli kanpa panos in ichpochtli, ichan ik kanpa teopa, keni tikchiuaske te'uante ti xiteme, kani tikonanaske in tomin, in telpochtli oueuetskak, te'ua a'mo tikmati, sanxichua tlen ne'ua niki'toua, satepa in pakilistli omochiuj, in ma'pilyeuali a'mo okikouj, okimakak tlen okikauili in kouatl, ni mits maka inin ma'pilyeuali ayijkema aki tik tlaneujtis nian tiktetlokolis, in ichpochtli otlanankili ne'ua nikeuas nochipa in tlen mouaxka, satepa opano chikueyi tonali i'kuak oa'siko se tsitsimitl uan okilui in ichpochtli, tikneki manimits tsonilpi, ne'ua yek kuali ni flatsonilpiya, in ichpochtli okii'to keme, onkan in





tsitsimitl okiitili ima'pilyeual, uan okii'to yek kualtsin moma'pilyeual xinechtlaneujti chi'ton, in ichpochtli a'mo okinek uan in tsitsimitl ika kwalantli okimakuili uan ocholo, in ichpochtli opeuj choka, oa'siko itlakauj okitla'tlani fleka ti choka, fleka ouala in tsitsimitl uan onechkuili noma'pilyeual, in tlakatl otlachato kanpa ki eua in tomin uan yi flamixitintoya, satepa okinots in mistli uan okiilui tiyas tiktemos in tsitsimitl okimakuili ima'pilyeual no siuauj, okikak in itskuintli uan okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl nakatl noyoyki niyas iuan mistli, in ichkatl okikak no okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl tekixkitl noyoyki niyas, in telpochtli okii'to keme. Inikes yolkame oya'ke, opanoke ipan se atentli in itskuintli okinmama, oa'siki ichan in tsitsimitl, ye'ua okochtoya, okikaujki seya aki matlapi'piya ixkaltenko, in mistli omokauj, itskuintli uan ichkatl okalajki kikuiliya'ke in ma'pilyeuali in tsitsimitl.

Onka omokuepki, oksepa opanoki ipan atentli, achto omokuili'toya'ke in ma'pilyeuali se uan okse, onka okikauili'ke in ichkatl, ikuak oyaya tla'ko atentli okika'kauj, se michi okitolo in itskuintli okalak itsintla atl uan okikixti in michi, in mistli ika isteua okipoxtlapa uan okikixtili in ma'pilyeuali. Onka oksepa opeujke ne'nemi'ke oa'siki kaliktik okitemakti'ke; in tomin oksepa opeuj miyakiya, in tlakatl iuan isiuauj omokaujki ika ueyi pakilistli.

Ma. de Lourdes Cruz Martínez

XIKNE'NEUILI



Istak uan xoxoktik
mits choktiya
ikuak tikteteki.



Chichilkostik ipani
itla'tik chichiltik uan istak
iuan ixinach tliltik
mochiua ipan ikomekayo
uan ipan tepetl.
¿tleninon?



Ueyak uan xoxoktik
itlaktik yemanki uan istak
keni ichkatl uan
ixinach ue'ueyi uan xokxoxoktik.

Inocencia Cayetano González



IN OME ITSKUIME



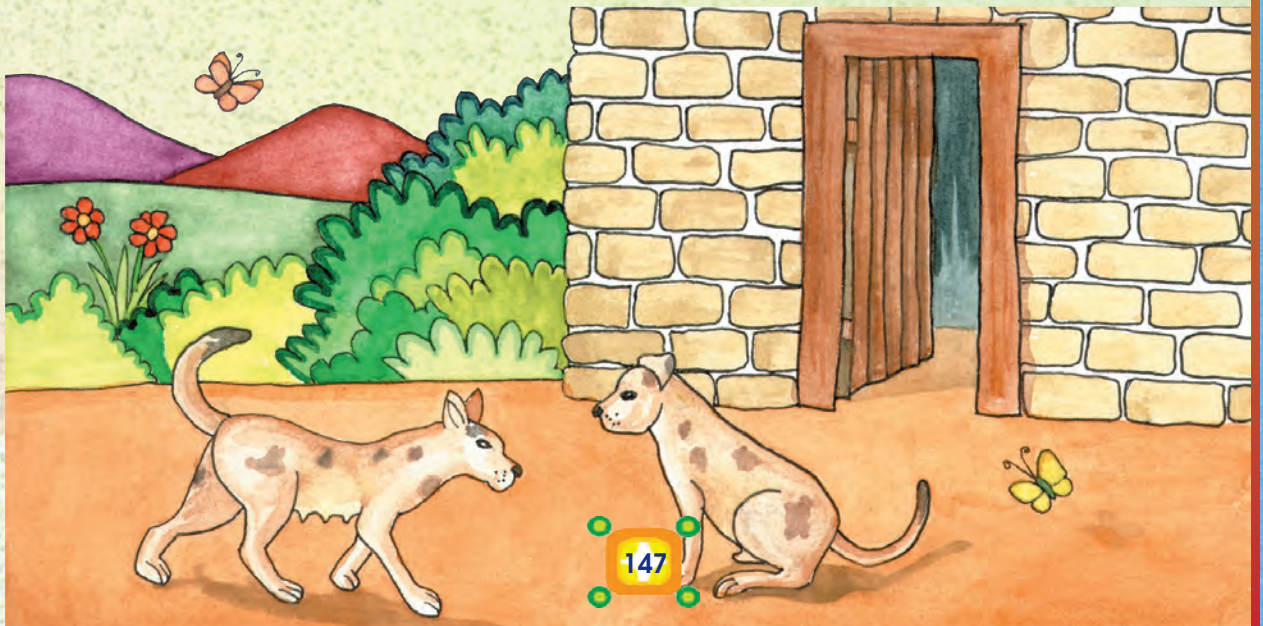
Nik piya ome itskuintoto
 tlen tlapi'piya'ke ipan nochan
 seya itoka tsikuikui'tli
 uan o'seya itoka uetsi'tsili
 onpa kiuiqxitiya'ke in memelime
 in memelime ualkistikate ipan komali
 uan in tletl okachi moneki.

SE SIUATL



Se siuatl
 yauj in matsa'tla
 moyeualouaya
 in kuamolochto
 uan okipolo
 ikanasta'to.

Francisca Sosa Sebastián



IN NAKATLANEMAKANE



Inin okatka se aki okinemakayaya nakatl, se siuatl momostle oyaya kikoua nakatl, iuan se ichpokato.

In aki okinemakayaya nakatl, nochipa okitlokoliyaya se kachito nakatl in ichpokatontli.

Satepa in tenana saokititlaniyaya in ichpokato makikoua in nakatl, tleka ye'ua okimakayaya'ke okachi, miyak tleka ojkitsinin.


Ik se tonali in kinemakani nakatl okichololti in ichpokatontli uan aya'mo kema omokuep.

Ika inon ayik kema kuali matikisakan tosel, tleka onka tekatme a'mo, kua'kuali tlakame.

Sabino Castillo Castillo



IN UETSI'TSILI



In uetsi'tsili patlani,
ipan xochitl uan okse xochitl,
ki antiuj inekuitiyo,
tlen ika apachiuis.

Se konetl yauj tsikuini,
kineki kimapachos,
in uitsi'tsili patlani
a'mo mokaua mokitskiya.

In uetsi'tsili kii'toua
a'mo xinechkualanti'tiye
tlaa'mo ni mits chopines
uan tikiitos; a, a.

Agustín Alfredo Sánchez Atenco

I'TOLISME



A'mo xiki'to inon atl a'mo nikonis
tleka uilis ika timaltis.

Aki ikniuj ixmatilistli
itla'tsin ne'neuilistli.

Aki kieua in tla'tolmakalistli
nemi'ke uan nemi'ke.

Aki okachi kamaueyi
uetsi in tlakuali ik ikamak.





TETLASO'KAMATILI



Touanponto, timits tlaso'kamatike ik otikixpouj inin amochtli, tikne'neulliyake otimomachtli miyak flamantli, tlen onka ipan to altepeuan mexikame.

Inin amochtli tlen achto omochi'chiuj, okiualikaya miyak flane'neuilime uan ixmatilistli ik toikniuan me'xikame.

Tik neki'ke ti mits yolmakaske xikinixpoua noche in amochtlin tlen tik seliya, ijkon ti kiixmatis in inemiles okseki altepeme

Ti mono'notsaske ipa okse amochtli tlen samina kisas.







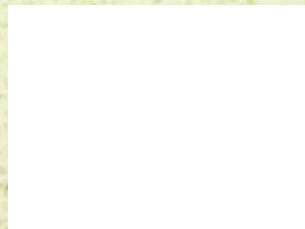
Puebla

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



COMISIÓN
NACIONAL
DE LIBROS
DE TEXTO
GRATUITOS



NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de literatura en lengua náhuatl, Sierra Norte de Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Compilación

Eladía Ortíz Domínguez

Diseño y Formación

Varia Visual: Amadeus,
Juan Carlos Gómez Sierra
Abraham Tonix

Ilustración

Virginia Ayala Rocío Ayala
Luis Morales

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3823-7

Primera edición 1999
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

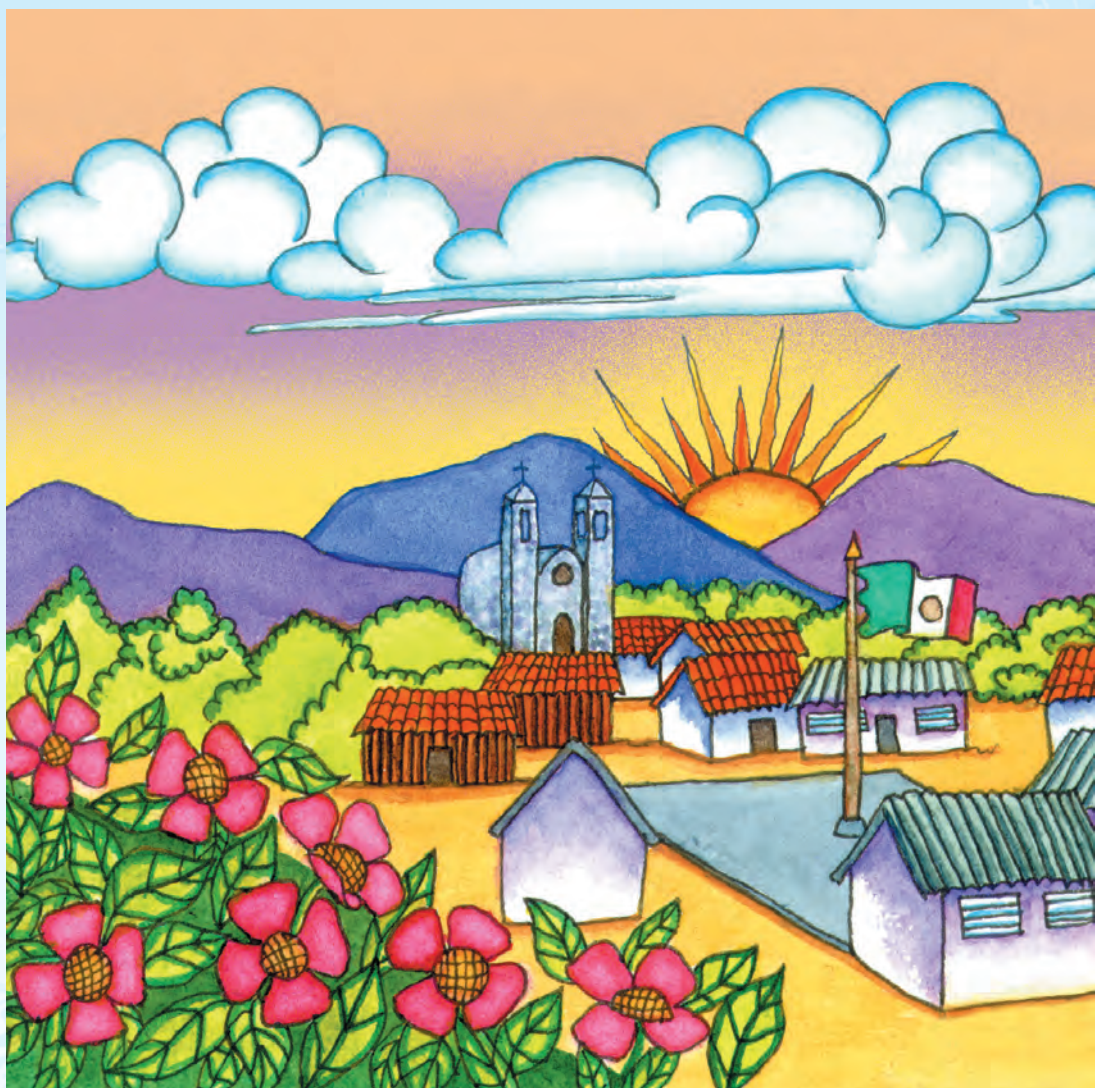
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004



Amochilli ik Ixpoualli ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



Presentación

Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de este servicio con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo, se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura de ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

IXPANTILISTILI

Ini tekiti tlen teixpantiliya'ke, ye'ua se ueyi ichikaualistekiu in Ueyi maseual senteti Tlayekankaltlamachtlistli, kichiua ika kinmakaske in kaltlamachtlioyamime achto'panyome tlenika tekitiske ika tlai'kuilolmexi'katl, tlen itlamilis ik maueyiya in ixpoualistli ika intla'tol in momachtianime.

Ipan inin tekiti teixpantiliya'ke miyak tlai'kuilolime tlen yiue'kauj momaujtok, tlen okisentlali'ke uan okii'kuilo'ke tlamachtianime tlen ome intla'tol, aki'ke omotekimakake ika kitlape'peniske in ixpoualime tlen okachi mopachoua ika yektla'toli uan chikauak tlamachtlistli inuaxka maseual altepeme.

Ika inon noteuan tiktlaliya'ke ixpoualime tlen inuaxka intlane'neuilis in tlamachtianime, noteuan peua'kintlaliya'ke noche tlen a'mo tlai'kuiloli ijkon in momachtianime makipiyakan i'kuilolime kanpa moeua noche tlen kualitlaneltokilisme, tlaixmachtlistime uan keni kiita'ke uan kine'neuillya'ke in tlatikpaktli tlen kinyeualoua, tlenika kuali ik ikmotla'tlakoltiske in momachtianime tlen momachtiya'ke yexpa uan ikchikuasenpa xiuitl ik matlaixpouakan ika intla'tol.





HID

MORELOS

EDO. DE MÉXICO



GUERRERO



GOLFO DE
MÉXICO

TLAXCALA

VERACRUZ

Puebla

OAXACA

- Pantepec
- V. Carranza
- Jalpan
- Tlacuilotepec
- Xicoteppec
- Zihuateutla
- Huauchinango

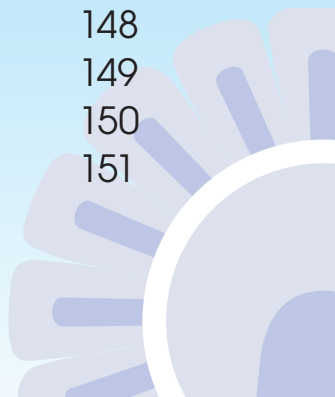
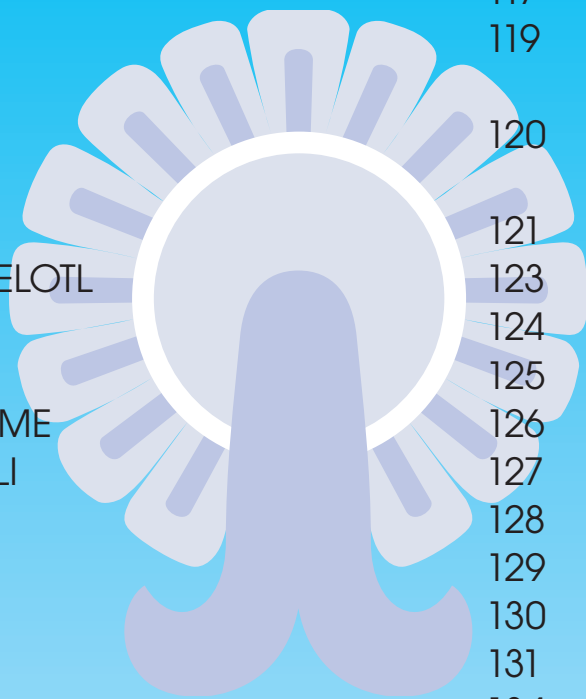
Indice general

KUI'KUIKALI IN CHILMILI	14
XIKNE'NEUILI	15
SIUATLACHPANKE	16
TLANECHIKOLTLA'TOLI	17
IN TEPETL TLAPA'TIYANI	18
IN CHILCHOTL	19
NO ALTEPEUJ	20
I'TOLISTLI	21
NELTOKILISTLI	22
IN TLAKUATL	23
CHIKOME TONALI	24
SENTLAPALCHANI	25
XIKNE'NEUILI	26
IN AUILI	27
TLAKATILYOTL	28
YOLKATEMOUANI	29
I'TOLISME	31
MASATL UAN SE CHOPILI	32
ISEUAL IN KOUITL	33
TLAMACHTIANI	34
PANOLISTLI	35
XIKNE'NEUILI	36
NEPA NE'NEMI SE ICHPOKATSINTLI	37
IN CHOOKANE	38
XIKNE'NEUILI	40
IN SIUATL TLEN OYA TLAPAKA	41
SE ICHPOCHTLI, SE SANTO'TSI	
UAN IN XOLOPI'TLE	42
KUI'KUIKALIME	43
ALTEPETL MA'TSA'TLA	44

IN KOUJTLA'TLIME	45
IN MOPATLANI UAN IKONPALE	46
SE TOTOTL ITOKA KUACHENCHE	47
YELOTL	48
TLAUE'POCHI	49
SE TLAKATL TEKITIYAYA	
IPAN IMILAN	50
NELTOKILISTLI	52
TOTOTONTLI	53
XIKNE'NEUILI	54
IN ASKAME UE'UEYI	55
IN CHOPILI MEXI'KATL	56
IN ATENTLI	57
XIKNE'NEUILI	58
IN KUAKOUE UAN IN UETSI'TSILI	59
KUETLAXKUAPACHANI	60
SE TLAKATL OKINEKIYAYA KIA'SIS TOMIN	61
TLA'TOLIXNAMIKILISTLI	62
I'KUAK A'MO KIAUI	63
IN A'KOSEMALOTL	63
TLAUE'POCHI	64
TLALPOLIUISTLI	65
XIKNE'NEUILI	66
SE XITETL SIUATL	67
IN UEYI TLAYEKANKE	69
I'TOLISME	70
IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI	71
TLAPEUALITA	72
IN UILOPA	73
IN MASATL UAN IN TOCHTLI	74
SE SIUATL TLAPI'PIYANI	75
TLANECHIKOL TLA'TOLI	76
TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI	77
XIKNE'NEUILI	78
IN TLAXTLAUIILI	79

MIJKAILUITL	80
PAPALOME	81
ITLA'TLEN	82
IN MIJKAILUITL	83
TLA'TLALIXNAMIKILISTLI	84
TELPOCHTLI ISTLAKATKI	85
NECHTEMOUA'KE	86
I'TOLISME	87
YE'UATSIN ROSA	88
IN PANCHALUILISTLI	89
IN METSTLI	89
IN TANCHAUJ	90
IN TEPETONTLI	91
IN TOCHTLI	92
I'TOLISME	93
IN TLANEMAKANE	94
SE PAPALOTL PATLANI	95
XIK NE'NEUILI	96
TETA'TSIN	97
IN OME IKNIME	98
NELTOKALISTLI	101
I'TOLISME	102
IN MEXI'KATONTLI	103
NO'NOTSALISTLI	104
MAKUILI TLA'KUILOLI	106
I'TOLISME	108
ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI	109
NO'NOTSALISTLI	111
XIKNE'NEUILI	112
KUI'KUIKALI	113
JUAN FRONETE	114

TLAKATSINTLI	117
I'TOLISME	119
SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI	120
SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL	121
IN POLOK UAN IN OSELOTL	123
XOCHIKONETL	124
NO POLOKTO	125
IN TEKATME MEXI' KAME	126
TLANECHIKOL TLA'TALI	127
SE KUALAXKA SIUATL	128
XIKNE'NEUILI	129
IN TEPETL KOLTIK	130
TLATSIUJKA TLA'KATL	131
XIKNE'NEUILI	134
MAK'TLAKTLI PIOKONEME	135
YIYE TLA'PALI NO PANTLI	136
NELTOKALISME	137
LAMETA	138
TLANECHIKOL TLA'TOLI	140
MONANTSIN UAN SIUAMO	141
IN MASAKOUATL	142
XIKNE'NEUILI	146
IN OME ITSKUIME	147
IN NAKATLANEMAKANE	148
IN UETSI'TSILI	149
I'TOLISME	150
TETLASO'KAMATILI	151





Toxtla, tlali iuaxka chilmillime
tlali te'tepetla nitlanpa
kua'kualtsin tlalme ik ue'ka.

Tlapachiuftok ika miyak xiujtla'tle,
kani onka siuame kua'kualtsin
tlen kiteki'ke chiles ika koxtalme
ika ixtololo'uan pakilistli
ki ka'kalaktiya'ke inin tlanemakal.

Gerardo Leyva Lazcano





Se tsinyeualton
uan tla'kopitsauak
uan kuatepilsauak
i'kuak ni tlakua
uan ni amiki
nech maka itstik atl
uan no yolo itstiya.

Ni tlamati ken se tlakotl
no tlaken xoxotik
uan kema nechkua'ke
nikin kamatoneua.

Se tlamantli
kechpitsauak uan tolontik
keni se totoltetl
kema ni amike
nech atiltiya.

Adrián Cruz Plácido



In suatl ikuak tlanesi achto kitlaliya tletl, satepa tlachpana tla'tik uan tlaixkaltenko. Yauj ki ana atl uan kiuika inextamal, i'kuak yi moualkuepa peua tesi ipan metlatl, satepa kiteka in tlaxkalme ipan komali, achto kitlaliliya tenextli in komali ijkon a'mo mopepechoua'ke in tlaxkalme, yek me'meua'ke kualtsin.



Satepa yauj koujtle tle ki ana kouitl, onpij kitemoua kilittl uan nanakatl tlenika tlakuas tla'ko tonali. Onka yauj tlapaka, ikuak yimoualkuepa ichan kitsintiya yetl, sanima yauj kiana atl uan kichi'chia in tlakuali, ni tlakauj yi mokuapas ika itekiuj uan tlakuaske sansekni, i'kuak yi tlayoua in suatl yimoseuiya, nochi in tonali tekiti, nianchi'to a'mo moseuiya tla'mo i'kuak yi tlayoua.



IN XOCHIME

In xochime kua'kualtsin
 kiyek chi'chiua'ke in kalime
 kualtsin moita'ke
 ik tlixkaltenko kalime
 itlapalme kua'kuatsin,
 chichiltik, kostik, istak
 uan yauitik.

IN KOCHISTLI

Nechpaktiya ni tekitis
 nechpaktiya ni mauiltis
 tlen okachi nechpaktiya
 ni tlakuas uan ni kochis.





Ipan altepetl Kuetsalingo, Chiconkuautla, Pue.,
katki se tepetl itoka Tepoxkalkotepetl. Pan inin
tepetl katki se ueyi kolijki, uan onkatki sekike siuame uan
tlakame ikuak mokokua'ke kitemoua'ke se tlamatki uan
kuika'ke fla'palole xochitl, tlanextili, kopali, uan tlekaxitl.

Uan satempa in tlamatki kipopochuiya in kolijki, uan
noyotki mi'totiya'ke seki maseualtlatsotsionali, in iteotatsin
in kokoxki axan yiye'ua in kolijki.

Juan Crisanto Cardona

Antonio Perpetuo González Torres





hilchotl kikua chepi,
Chepi kikua chilchotl,
chilmoli a'mo kichi'chiuiliya,
kanpa chilmoli a'mo kikuechoua,
ken chepi kikuasneki.



IN XOKOTL



ik teki in xokotl ipan notlal,
no xalxoko xokok ne'ua
nikpiya, ne'ua a'mo
nikpiya xalxokouj,
ni kuasneki in xokotl.

Agustín Alfredo Sánchez A.



T

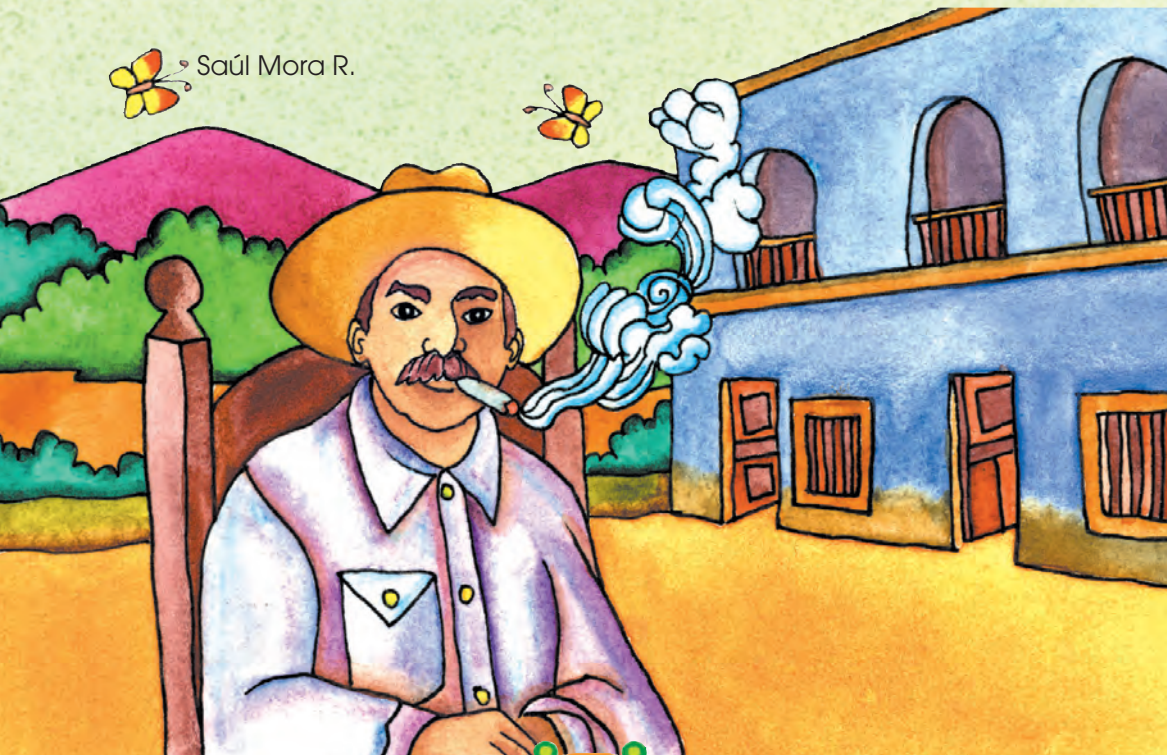
ech no'notsa'ke to koltsinua mach kanpa no altepeuj, ue'ka katka se ueyi kali, uan nochi tomaseual ikniuan kitokayaya'ke ueyi tlaltekilistli, noteuan i'tech in ueyi kali kaltitoya se ueyi tlailpiyani tlen itoka'yo Juan Domingo Santiago.

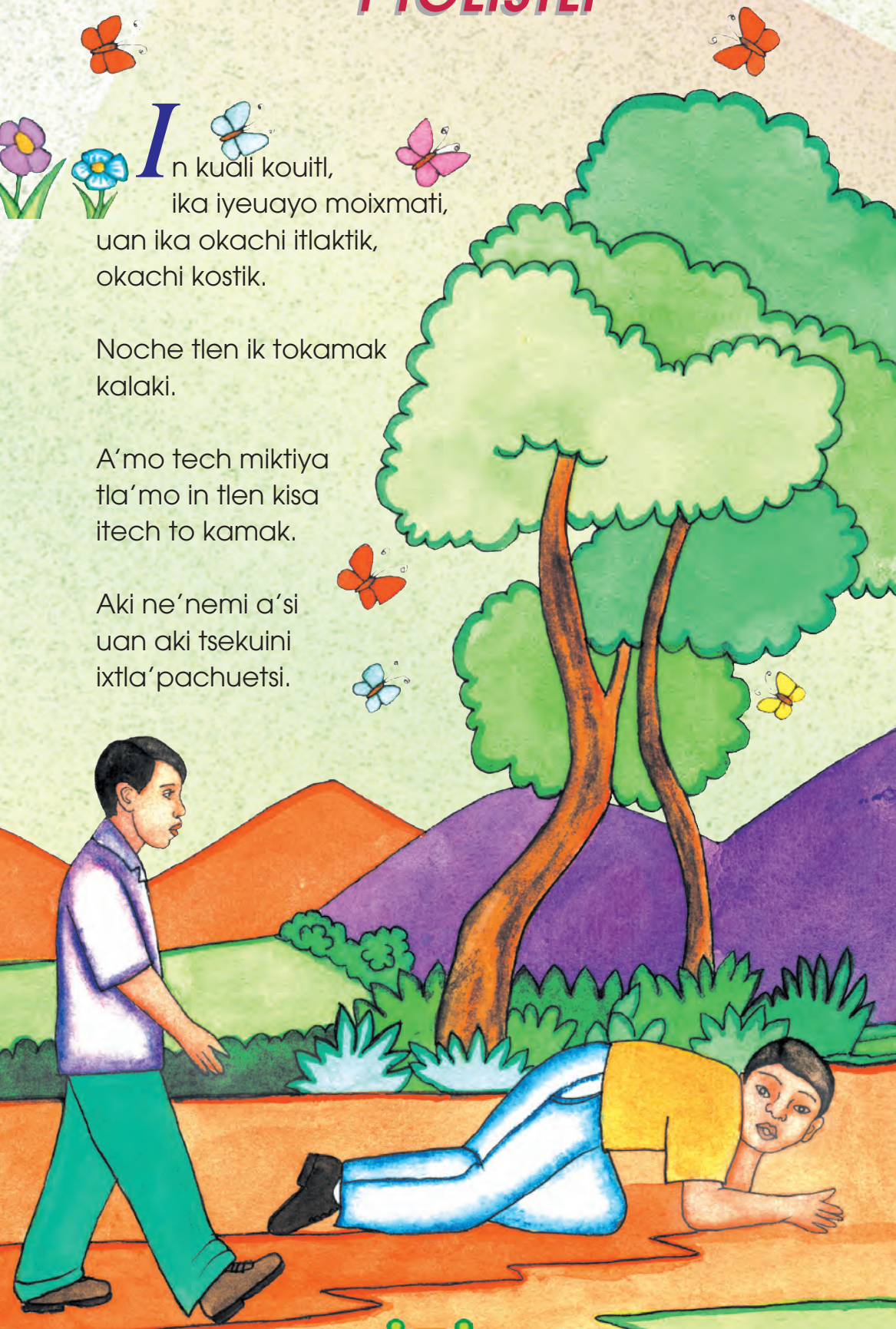
Inin tlakatl kema kipiyya miyake tlalme tlen kitekiujtis, onpa tekitiyaya'ke miyake to maseual ikniuan, uan aki'ke a'mo kinekiyaya'ke tekitiski kinteuiyaya ika se kuitlaxtle.

Uan ijkon opanoke in tonalme, se tonali omik in tlakatl uan nochi in tlalme omokaujke, ikinon tomaseual ikniuan omoxe'xelui'ke in tlalme, uan aki moixnamiktiya kimaka'ke in tlali ik mamotekipano.



Saúl Mora R.





In kuali kouitl,
ika iyeuayo moixmati,
uan ika okachi itlaktik,
okachi kostik.

Noche tlen ik tokamak
kalaki.

A'mo tech miktiya
tla'mo in tlen kisa
itech to kamak.

Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.

IN TLATEKUINTLI



In tlatekuinilotl uan tlatlatsinilotl, mach inon a'mo san tlaluis mochiua, tleka mach kitoka in xolopi'tli, ika inon nisik nepik tlatlatsini, i'kuakinon omochiuayaya notata'tsitsin onechiluiyaya'ke, tla yipeua tlatlatsini noso tlapetlani ayik ximauiltiye itla'tlen tepostle.

IN TLATLATSINILOTL



Ika nochi tlen yetok ipan in tlatlaktli mach nochi kipiya itlakayo, ijkon keni in tepeme, in atl uan in koujtla'tlime. Ika inon nochi matikmauestilikan.

Tomás Juárez Esquifín





In yolkatl tlen okachi kualtsin ye'ua in tlakuatl, itlapalil tilitik, kuali tle'koua ipan koujti ika ikuitlapil, ueyi uan chikauak. Tlen okachi kuatsin moita ye'ua ikoneuj tlen kiuka ipan ixilan ijkon kimama uan moita keni se ipox.

Kema moteuiya in tlakuatl, mochiua mijki, motouetsoua ipan tlali, ixpatsau, kitla'tlatiya itsonteko ipan ikxiua uan o'kiyo'tiya, ikuak motouetsoua ipan atl, sanima mike ¿uan tleka ijkon mochiua? a'make kimate tleka, a'make mokueptok tlakuatl.

Inoroin Alonso Sánchez





Achto ye'ua in lunes
tlatsiujki uan kochmijki.

Oujpa ye'ua martes
kuali uan tekiujki.

Yexpa ye'ua miércoles
panoua mauilti'tiuj.

Naupa ye'ua jueves
a'mo tlen kichiua
uan a'mo tlen kiiktoua.

Makuilpa ye'ua in viernes
moseuiya uan pinaui.

Chikuasempa ye'ua sábado
¡Okachi petlani!

Yineli domingo
¡Kualtsin uan nikneki!

Edgar Martínez Hernández



Se tonali mach oa'sito se sentlapalchani ipan se maseual altepetl, uan intlakame otlayi'toya'ke uan okimakake makioni in tlayili, ye'ua a'mo kimatiyaya tla achto okimakseualmakayani iteko tlali, opeujki kimaka'ke uan kimaka'ke uan ye'ua i'kuak okimat in o'seki'ke a'mo uintitoya'ke onka okine'neuili tleka ye'uantin a'mo uintitoke, okintla'tlani ¿tleka name'uan a'mo nanuintitoke uan a'mo nankitlami'toke namotlayil, uan ne'ua yiyexpa nanechtekiliya'ke? A'mo tlen okinankili'ke. Onkan oa'siko okse tlakatl uan okitekili'ke in tlayili, inin achto okima'seualmakak in iteko tlali, uan opeuj tlayi, ikuak inon okimat tleka ye'ua okitekili'ke yexpa' uan ye'ua uintitoya, kaso mach tleka a'mo okitlaso'kamat iteko tlali.





Se kaltontli
yek tlatsueya'tikto
a'mo kipiya kaltlatsakualoni
uan nian kanik kalakis
in ye'yekatl.

Inocencia Cayetano González



M

akuili ma'piltoto
uan se makpali
kalaki'ke jpan se
tlatektli.



N

ikpiya nauí nokxiua
uan a'uili ni ne'nemi.
Nikuika nopani in tlakuali
uan ayik kualí nikua.



Nau tekua'me, tlen achto tlayekanake, ikuak yi
 yauj a'si auili, in tekiuakme kin uikiliyake santlen
 tetlokolili aki'ke moixpatlaske ipan auili, ika inon
 kitemoua'ke se maseual tlapaktiyani uan ichan in
 tlayekanke mosentlaliya'ke, kani in tlapaktiyani
 kitemaktiya nochi in tlamantlime tlen kinekiski,
 kichiya'ke in tla'koyouali, uan kitlaliya'ke se pachilel
 tllitfik, satepa kipanchaluiya'ke chikoujpa ik inyekman
 uan chikoujpa ik in kochman, keni in tlatstsonali
 kii'tos, nochi inin kichiua'ke i'kuak yek tla'koyouak,
 jpan temaktilistli onka tlayili, tamali ika nochike, inin
 kiua'ke ik a'mo tlen mapano ipan auili, a'mo aki
 mamoteui noso momiktikan.

Emma Santos Craviota





Se tlakalyotl tepetl
kema a'mo kiaui

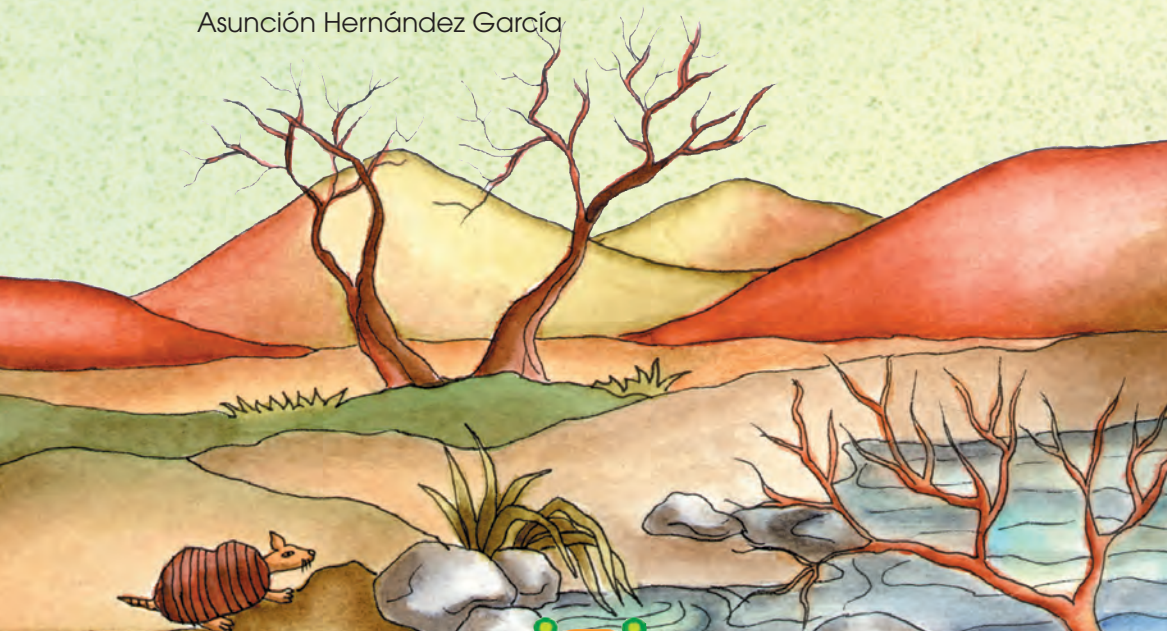
a'mo moskaltiya
a'mo kipiya ikuayo.

In tepeokuilme tlakoyalchoka'ke
kema peua in tiotlaktle
a'mo kia'sike tleninon kikuaske
uan a'mo pachiu'ke.

Se tetatsin moyolpekpena
uan yauj ne'nemiya
keni a'mo kiaui, tlauel tlaauake.

Inana'tsin kitla'tlaniya
tleka tichoka
ye'ua kinankiliya
no yolo ya'tika neluikak.

Asunción Hernández García





Se tonali se tlakatl oya kitemoua yolkatl, noche in tanali onentinemiyaya ipan in koujtla'tle uan a'mo tlen okia'sik. I'kuak yimoualkueptoya ik ichan okinamik se uilotontli uan ikuak oyaya kimiktiya omapatlak se kualtsin ichpochtli, uan okiilui a'mo xinexmikti ne'ua ni mits paleuis ika tomin, nouanximosiuaujti uan tinechtoka'uis "kualtsin ichpochtontli", a'mo ti nechtoka'uis keni yek notoka "Istak Uilotl Xochitl". Opanoki in tanalime uan in tlakatl omochiuj flatkiua.

In tlakatl a'mo oki tlakamat in siuatl uan okinotsayaya ika yekitoka in uilotontli okualan, okikaujteuak in tlakatl, uan inin tlakatl sanima omochiuj xitetl.

Onkan in tlakatl okis kitemoua, okinamik in ye'yekatl uan okitla'tlani tla a'mo kiitstok in isiuauj, ye'ua okinankili machkeme uan oya ik niktlanpa, onka okinamik in kuixi ueyi uan okitla'tlankanik mokaua niktlanpa, okiilui ¿uan tleka tikneki tikmatis? Tleka no siuauj onechkaujtleuak, i'kuakinon in kuixi opatlan uan oya kitemoua in siuatl, okia'sik tlachpantoya ipan se ueyi kali nele kualtsin.

I'kuakinon okiilui in tlakatl ni mitspatlas kuixi uan ti yaski tikanaski, te'ua kinekis xikoua ome tepostle tlenika moteki in tatapa'tli uan ika inon tiktektiktas in ye'yekatl i'kuak tipatlaniske. In kuixi ik okiuikek in tlakatl okinek makitlaxtlaui sanika maktlaktli uan ome piokoneme ik oujpa omokuep. In tlakatl okiitok chikoujpa kuali kuixi uan omoayotsinkuep chikoujpa uan opeujki patlani'ke,

in tlakatl kemaniya omokauayaya ue'ka in kuixi kichayaya, nele ue'ka opatlanki, oa'sito'ke ipan se tepetl uan okiitake in kali itlapal seltik kani ochantitoya in isiuauj. In kuixi okiilui in tlakatl xiyauj xikita uan a'mo xikilui aki omitsualikak tlaa'mo nech miktis.

Oa'sito in tlakatl ipan in kali uan otlá'tla ika in siuatl uan ye'ua okinankili, keni otikmat kani nika oniuatlá'tlanta, choui ipan tokal, keme mouanias ika a'mo tinechtoka'uis, tlaa'mo oksepa ni mitskaujteuas. In tlakatl omopatlak kuixi uan okipantokak in lama'uilotl. In kuixi okiilui ayik tikiluis mosiuauj aki omits uikak kani ye'ua okatka, tlaa'mo nikuas in uilotl. Se tonali in uilotl okiitak in tlakatl keni kiuikayaya seki piokoneme, okipantokak uan okimat keni ye'ua in kuixi aki okiuikak in tlakatl kani ye'ua okatka. Uan se tonali in tlakatl oya tekiti, ouala in kuixi uan okikua in lama'uilotl, uan i'kuakinon aya'mo kema omosiuaujti inon tlakatl noyojki aya'mo kema okipix tomin, tleka a'mo okimat kieuas se ichtakalistli.

Leonel Ortiz González

In kuali tlakatl
ika inemilis moixmati.



Tla tik neki ti yoltiyes yej kuali.
Nele kuali titlakatl ximochiua
ipan tlen tekiftl tikchiua.



A'mo xikilui xiyauj in mouanpo,
uan ti mokuepas.
Kema tikpiya ipan mo mauan,
in tlen kineki.





Okatka se masatl uan se chopili, in masatl nochipa san mauilti' tinemiyaya, pantsekuintinemiya uan pantsekuintinemiya, se tonali okiitak se chopili no ijkon kichiujtinemiyaya, in masatl flauel okikualante, okia'sito uan okiilui, tleka tinechtlaye'yekaluiya, in chopili kema okiitak ka'so se ueyi yolkatl omomojti, okinek cholos uan otsekuin.

In masatl otsekuin uan keni inin ueyi yolkatl sanseujpa opantsekuin, sanima, sanima okias'sito uan okitla'tlani oksepa, ¿tleka tinechtlaye'yekaluiya, uan in chopili okinankili, a'mo nimits tlaye'yekaluiya tla ne'ua iikon iknine'nemi.

Francisco Morales González



Libro de literatura en lengua náhuatl, Sierra Norte de Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Compilación

Eladía Ortíz Domínguez

Diseño y Formación

Varia Visual: Amadeus,
Juan Carlos Gómez Sierra
Abraham Tonix

Ilustración

Virginia Ayala Rocío Ayala
Luis Morales

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3823-7

Primera edición 1999
Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Artículo 2o.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

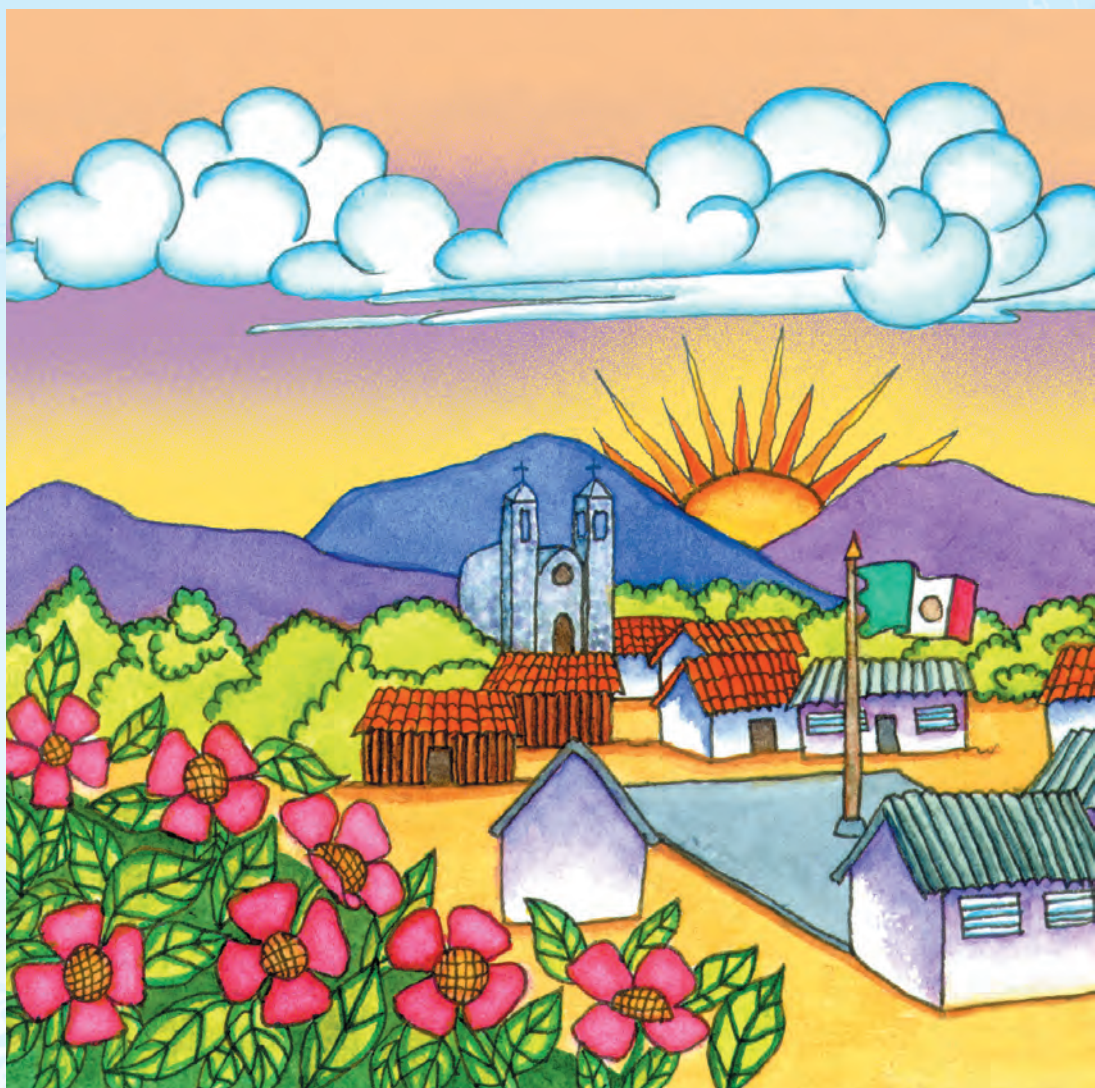
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

* Extracto de la publicación realizada en el Diario Oficial de la Federación 02/08/2004



Amochilli ik Ixpoualli ika tla'toli nauatl, ik in te'tepetla niktlanpa kuetlaxkuapa

*Libro de literatura en lengua
náhuatl, Sierra Norte de Puebla*



Presentación

Este libro es producto de otro de los esfuerzos que la Dirección General de Educación Indígena realiza para dotar a las escuelas primarias de este servicio con materiales escritos en lenguas indígenas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en la propia lengua de los alumnos.

En este trabajo, se integra una variedad de géneros literarios, en textos que han sido escritos y recopilados por maestros bilingües, quienes se han dado a la tarea de seleccionar las lecturas que más se acercan a la realidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Por ello, además de incluir lecturas creadas por los propios maestros de la región, se muestran aspectos representativos de la tradición oral, de tal manera que los alumnos tengan acceso a una literatura que recupere los valores, creencias, conocimientos y formas particulares de su cultura de ver e interpretar el mundo que les rodea, este enfoque particularizado propio, servirá para motivar a los alumnos a que lean en su propia lengua.

IXPANTILISTILI

Ini tekiti tlen teixpantiliya'ke, ye'ua se ueyi ichikaualistekiu in Ueyi maseual senteti Tlayekankaltlamachtlistli, kichiua ika kinmakaske in kaltlamachtlioyamime achto'panyome tlenika tekitiske ika tlai'kuilolmexi'katl, tlen itlamilis ik maueyiya in ixpoualistli ika intla'tol in momachtianime.

Ipan inin tekiti teixpantiliya'ke miyak tlai'kuilolime tlen yiue'kauj momaujtok, tlen okisentlali'ke uan okii'kuilo'ke tlamachtianime tlen ome intla'tol, aki'ke omotekimakake ika kitlape'peniske in ixpoualime tlen okachi mopachoua ika yektla'toli uan chikauak tlamachtlistli inuaxka maseual altepeme.

Ika inon noteuan tiktlaliya'ke ixpoualime tlen inuaxka intlane'neuilis in tlamachtianime, noteuan peua'kintlaliya'ke noche tlen a'mo tlai'kuiloli ijkon in momachtianime makipiyakan i'kuilolime kanpa moeua noche tlen kualitlaneltokilisme, tlaixmachtilisme uan keni kiita'ke uan kine'neuillya'ke in tlatikpaktli tlen kinyeualoua, tlenika kuali ik ikmotla'tlakoltiske in momachtianime tlen momachtiya'ke yexpa uan ikchikuasenpa xiuitl ik matlaixpouakan ika intla'tol.





HID

MORELOS

EDO. DE MÉXICO



GUERRERO



GOLFO DE
MÉXICO

TLAXCALA

VERACRUZ

Puebla

OAXACA

- Pantepec
- V. Carranza
- Jalpan
- Tlacuilotepec
- Xicoteppec
- Zihuateutla
- Huauchinango

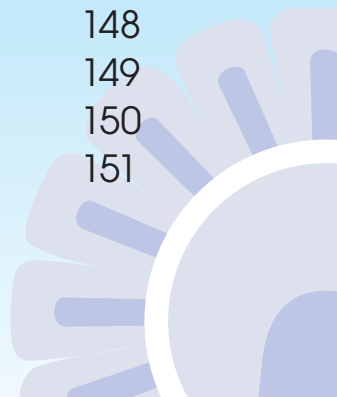
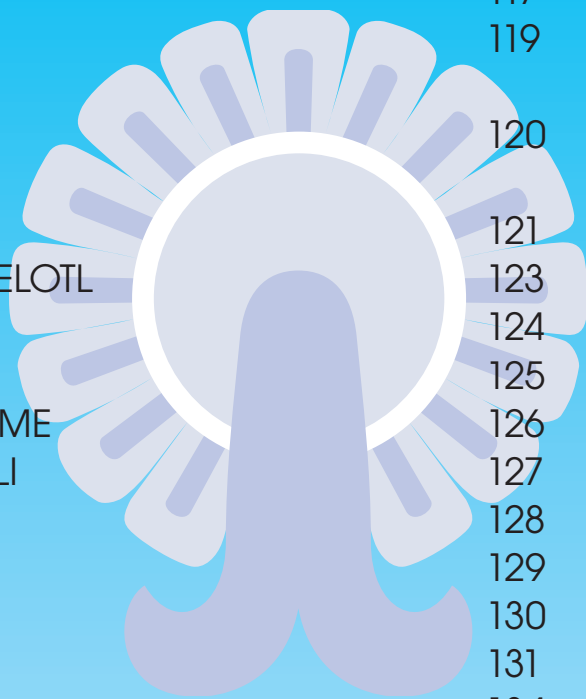
Indice general

KUI'KUIKALI IN CHILMILI	14
XIKNE'NEUILI	15
SIUATLACHPANKE	16
TLANECHIKOLTLA'TOLI	17
IN TEPETL TLAPA'TIYANI	18
IN CHILCHOTL	19
NO ALTEPEUJ	20
I'TOLISTLI	21
NELTOKILISTLI	22
IN TLAKUATL	23
CHIKOME TONALI	24
SENTLAPALCHANI	25
XIKNE'NEUILI	26
IN AUILI	27
TLAKATILYOTL	28
YOLKATEMOUANI	29
I'TOLISME	31
MASATL UAN SE CHOPILI	32
ISEUAL IN KOUITL	33
TLAMACHTIANI	34
PANOLISTLI	35
XIKNE'NEUILI	36
NEPA NE'NEMI SE ICHPOKATSINTLI	37
IN CHOOKANE	38
XIKNE'NEUILI	40
IN SIUATL TLEN OYA TLAPAKA	41
SE ICHPOCHTLI, SE SANTO'TSI	
UAN IN XOLOPI'TLE	42
KUI'KUIKALIME	43
ALTEPETL MA'TSA'TLA	44

IN KOUJTLA'TLIME	45
IN MOPATLANI UAN IKONPALE	46
SE TOTOTL ITOKA KUACHENCHE	47
YELOTL	48
TLAUE'POCHI	49
SE TLAKATL TEKITIYAYA	
IPAN IMILAN	50
NELTOKILISTLI	52
TOTOTONTLI	53
XIKNE'NEUILI	54
IN ASKAME UE'UEYI	55
IN CHOPILI MEXI'KATL	56
IN ATENTLI	57
XIKNE'NEUILI	58
IN KUAKOUE UAN IN UETSI'TSILI	59
KUETLAXKUAPACHANI	60
SE TLAKATL OKINEKIYAYA KIA'SIS TOMIN	61
TLA'TOLIXNAMIKILISTLI	62
I'KUAK A'MO KIAUI	63
IN A'KOSEMALOTL	63
TLAUE'POCHI	64
TLALPOLIUISTLI	65
XIKNE'NEUILI	66
SE XITETL SIUATL	67
IN UEYI TLAYEKANKE	69
I'TOLISME	70
IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI	71
TLAPEUALITA	72
IN UILOPA	73
IN MASATL UAN IN TOCHTLI	74
SE SIUATL TLAPI'PIYANI	75
TLANECHIKOL TLA'TOLI	76
TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI	77
XIKNE'NEUILI	78
IN TLAXTLAUIILI	79

MIJKAILUITL	80
PAPALOME	81
ITLA'TLEN	82
IN MIJKAILUITL	83
TLA'TLALIXNAMIKILISTLI	84
TELPOCHTLI ISTLAKATKI	85
NECHTEMOUA'KE	86
I'TOLISME	87
YE'UATSIN ROSA	88
IN PANCHALUILISTLI	89
IN METSTLI	89
IN TANCHAUJ	90
IN TEPETONTLI	91
IN TOCHTLI	92
I'TOLISME	93
IN TLANEMAKANE	94
SE PAPALOTL PATLANI	95
XIK NE'NEUILI	96
TETA'TSIN	97
IN OME IKNIME	98
NELTOKALISTLI	101
I'TOLISME	102
IN MEXI'KATONTLI	103
NO'NOTSALISTLI	104
MAKUILI TLA'KUILOLI	106
I'TOLISME	108
ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI	109
NO'NOTSALISTLI	111
XIKNE'NEUILI	112
KUI'KUIKALI	113
JUAN FRONETE	114

TLAKATSINTLI	117
I'TOLISME	119
SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI	120
SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL	121
IN POLOK UAN IN OSELOTL	123
XOCHIKONETL	124
NO POLOKTO	125
IN TEKATME MEXI' KAME	126
TLANECHIKOL TLA'TALI	127
SE KUALAXKA SIUATL	128
XIKNE'NEUILI	129
IN TEPETL KOLTIK	130
TLATSIUJKA TLA'KATL	131
XIKNE'NEUILI	134
MAK'TLAKTLI PIKONEME	135
YIYE TLA'PALI NO PANTLI	136
NELTOKALISME	137
LAMETA	138
TLANECHIKOL TLA'TOLI	140
MONANTSIN UAN SIUAMO	141
IN MASAKOUATL	142
XIKNE'NEUILI	146
IN OME ITSKUIME	147
IN NAKATLANEMAKANE	148
IN UETSI'TSILI	149
I'TOLISME	150
TETLASO'KAMATILI	151





Toxtla, tlali iuaxka chilmillime
tlali te'tepetla nitlanpa
kua'kualtsin tlalme ik ue'ka.

Tlapachiuftok ika miyak xiujtla'tle,
kani onka siuame kua'kualtsin
tlen kiteki'ke chiles ika koxtalme
ika ixtololo'uan pakilistli
ki ka'kalaktiya'ke inin tlanemakal.

Gerardo Leyva Lazcano





Se tsinyeualton
uan tla'kopitsauak
uan kuatepilsauak
i'kuak ni tlakua
uan ni amiki
nech maka itstik atl
uan no yolo itstiya.

Ni tlamati ken se tlakotl
no tlaken xoxotik
uan kema nechkua'ke
nikin kamatoneua.

Se tlamantli
kechpitsauak uan tolontik
keni se totoltetl
kema ni amike
nech atiltiya.

Adrián Cruz Plácido



In suatl ikuak tlanesi achto kitlaliya tletl, satepa tlachpana tla'tik uan tlaixkaltenko. Yauj ki ana atl uan kiuika inextamal, i'kuak yi moualkuepa peua tesi ipan metlatl, satepa kiteka in tlaixkalme ipan komali, achto kitlaliliya tenextli in komali ijkon a'mo mopepechoua'ke in tlaixkalme, yek me'meua'ke kualtsin.



Satepa yauj koujtle' tle ki ana kouitl, onpij kitemoua kilittl uan nanakatl tlenika tlakuas tla'ko tonali. Onka yauj tlapaka, ikuak yimoualkuepa ichan kitsintiya yetl, sanima yauj kiana atl uan kichi'chia in tlakuali, ni tlakauj yi mokuapas ika itekiuj uan tlakuaske sansekni, i'kuak yi tlayoua in suatl yimoseuiya, nochi in tonali tekiti, nianchi'to a'mo moseuiya tla'mo i'kuak yi tlayoua.



IN XOCHIME

In xochime kua'kualtsin
 kiyek chi'chiua'ke in kalime
 kualtsin moita'ke
 ik tlixkaltenko kalime
 itlapalme kua'kuatsin,
 chichiltik, kostik, istak
 uan yauitik.

IN KOCHISTLI

Nechpaktiya ni tekitis
 nechpaktiya ni mauiltis
 tlen okachi nechpaktiya
 ni tlakuas uan ni kochis.





Ipan altepetl Kuetsalingo, Chiconkuautla, Pue.,
katki se tepetl itoka Tepoxkalkotepetl. Pan inin
tepetl katki se ueyi kolijki, uan onkatki sekike siuame uan
tlakame ikuak mokokua'ke kitemoua'ke se tlamatki uan
kuika'ke fla'palole xochitl, tlanextili, kopali, uan tlekaxitl.

Uan satempa in tlamatki kipopochuiya in kolijki, uan
noyotki mi'totiya'ke seki maseualtlatsotsionali, in iteotatsin
in kokoxki axan yiye'ua in kolijki.

Juan Crisanto Cardona

Antonio Perpetuo González Torres





hilchotl kikua chepi,
Chepi kikua chilchotl,
chilmoli a'mo kichi'chiuiliya,
kanpa chilmoli a'mo kikuechoua,
ken chepi kikuasneki.



IN XOKOTL



ik teki in xokotl ipan notlal,
no xalxoko xokok ne'ua
nikpiya, ne'ua a'mo
nikpiya xalxokouj,
ni kuasneki in xokotl.

Agustín Alfredo Sánchez A.



T

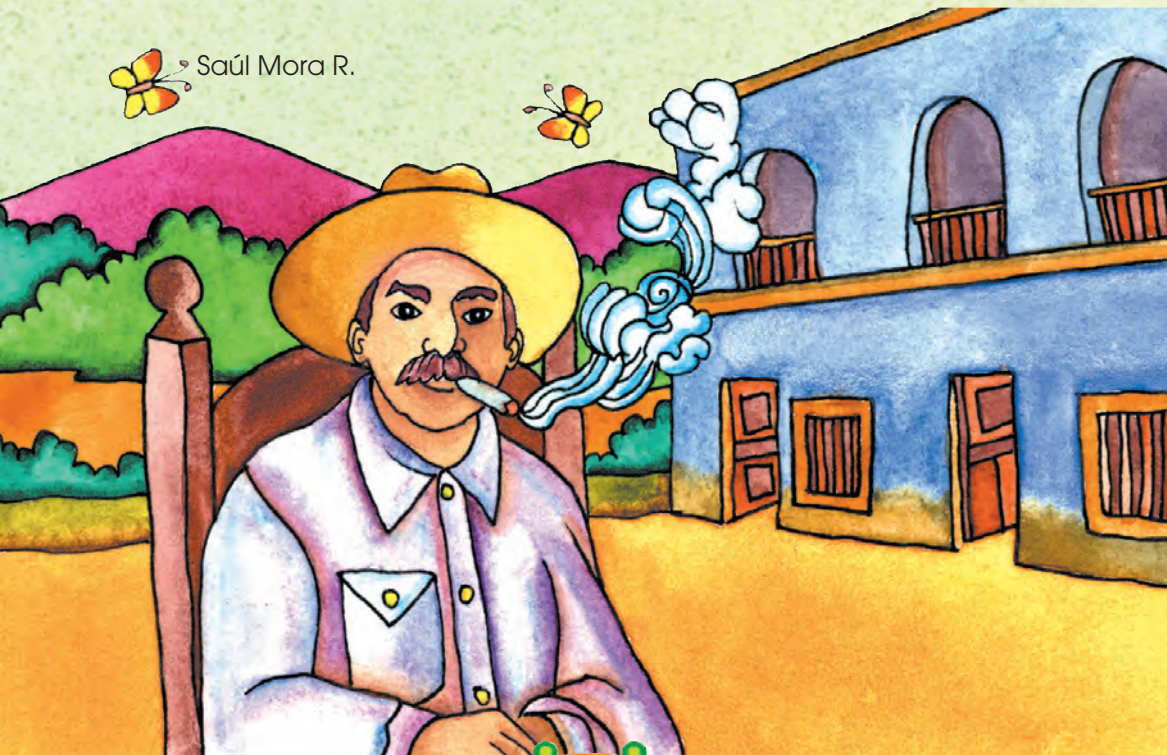
ech no'notsa'ke to koltsinua mach kanpa no altepeuj, ue'ka katka se ueyi kali, uan nochi tomaseual ikniuan kitokayaya'ke ueyi tlaltektilistli, noteuan i'tech in ueyi kali kaltitoya se ueyi tlailpiyani tlen itoka'yo Juan Domingo Santiago.

Inin tlakatl kema kipiyya miyake tlalme tlen kitekiujtis, onpa tekitiyaya'ke miyake to maseual ikniuan, uan aki'ke a'mo kinekiyaya'ke tekitiski kinteuiyaya ika se kuitlaxtle.

Uan ijkon opanoke in tonalme, se tonali omik in tlakatl uan nochi in tlalme omokaujke, ikinon tomaseual ikniuan omoxe'xelui'ke in tlalme, uan aki moixnamiktiya kimaka'ke in tlali ik mamotekipano.



Saúl Mora R.





In kuali kouitl,
ika iyeuayo moixmati,
uan ika okachi itlaktik,
okachi kostik.

Noche tlen ik tokamak
kalaki.

A'mo tech miktiya
tla'mo in tlen kisa
itech to kamak.

Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.



IN TLATEKUINTLI



In tlatekuinilotl uan tlatlatsinilotl, mach inon a'mo san tlaluis mochiua, tleka mach kitoka in xolopi'tli, ika inon nisik nepik tlatlatsini, i'kuakinon omochiuayaya notata'tsitsin onechiluiyaya'ke, tla yipeua tlatlatsini noso tlapetlani ayik ximauiltiye itla'tlen tepostle.

IN TLATLATSINILOTI



Ika nochi tlen yetok ipan in tlatlaktli mach nochi kipiya itlakayo, ijkon keni in tepeme, in atl uan in koujtla'tlime. Ika inon nochi matikmauestilikan.

Tomás Juárez Esquifín





In yolkatl tlen okachi kualtsin ye'ua in tlakuatl, itlapalil tilitik, kuali tle'koua ipan koujti ika ikuitlapil, ueyi uan chikauak. Tlen okachi kuatsin moita ye'ua ikoneuj tlen kiuka ipan ixilan ijkon kimama uan moita keni se ipox.

Kema moteuiya in tlakuatl, mochiua mijki, motouetsoua ipan tlali, ixpatsau, kitla'tlatiya itsonteko ipan ikxiua uan o'kiyo'tiya, ikuak motouetsoua ipan atl, sanima mike ¿uan tleka ijkon mochiua? a'make kimate tleka, a'make mokueptok tlakuatl.

Inoroin Alonso Sánchez





Achto ye'ua in lunes
tlatsiujki uan kochmijki.

Oujpa ye'ua martes
kuali uan tekiujki.

Yexpa ye'ua miércoles
panoua mauilti'tiuj.

Naupa ye'ua jueves
a'mo tlen kichiua
uan a'mo tlen kiiktoua.

Makuilpa ye'ua in viernes
moseuiya uan pinaui.

Chikuasempa ye'ua sábado
¡Okachi petlani!

Yineli domingo
¡Kualtsin uan nikneki!

Edgar Martínez Hernández



Se tonali mach oa'sito se sentlapalchani ipan se maseual altepetl, uan intlakame otlayi'toya'ke uan okimakake makioni in tlayili, ye'ua a'mo kimatiyaya tla achto okimakseualmakayani iteko tlali, opeujki kimaka'ke uan kimaka'ke uan ye'ua i'kuak okimat in o'seki'ke a'mo uintitoya'ke onka okine'neuili tleka ye'uantin a'mo uintitoke, okintla'tlani ¿tleka name'uan a'mo nanuintitoke uan a'mo nankitlami'toke namotlayil, uan ne'ua yiyexpa nanechtekiliya'ke? A'mo tlen okinankili'ke. Onkan oa'siko okse tlakatl uan okitekili'ke in tlayili, inin achto okima'seualmakak in iteko tlali, uan opeuj tlayi, ikuak inon okimat tleka ye'ua okitekili'ke yexpa' uan ye'ua uintitoya, kaso mach tleka a'mo okitlaso'kamat iteko tlali.





Se kaltontli
yek tlatsueya'tikto
a'mo kipiya kaltlatsakualoni
uan nian kanik kalakis
in ye'yekatl.

Inocencia Cayetano González



M

akuili ma'piltoto
uan se makpali
kalaki'ke jpan se
tlatektli.



Nikpiya naui nokxiua
uan a'uili ni ne'nemi.
Nikuika nopani in tlakualli
uan ayik kuali nikua.



Nau tekua'me, tlen achto tlayekanake, ikuak yi
 yauj a'si auili, in tekuiakme kin uikiliyake santlen
 tetlokolili aki'ke moixpatlaske ipan auili, ika inon
 kitemoua'ke se maseual tlapaktiyani uan ichan in
 tlayekanke mosentlaliya'ke, kani in tlapaktiyani
 kitemaktiya nochi in tlamantlime tlen kinekiski,
 kichiya'ke in tla'koyouali, uan kitlaliya'ke se pachilel
 tlilitik, satepa kipanchaluiya'ke chikoujpa ik inyekman
 uan chikoujpa ik in kochman, keni in tlatstsonali
 kii'tos, nochi inin kichiua'ke i'kuak yek tla'koyouak,
 jpan temaktilistli onka tlayili, tamali ika nochike, inin
 kiua'ke ik a'mo tlen mapano ipan auili, a'mo aki
 mamoteui noso momiktikan.

Emma Santos Craviota





S

e tlakalyotl tepetl
kema a'mo kiaui



a'mo moskaltiya
a'mo kipiya ikuayo.

In tepeokuilme tlakoyalchoka'ke
kema peua in tiotlaktle
a'mo kia'sike tleninon kikuaske
uan a'mo pachiui'ke.

Se tetatsin moyolpekpena
uan yauj ne'nemiya
keni a'mo kiaui, tlauel tlaauake.

Inana'tsin kitla'tlaniya
tleka tichoka
ye'ua kinankiliya
no yolo ya'tika neluikak.

Asunción Hernández García





Se tonali se tlakatl oya kitemoua yolkatl, noche in tanali onentinemiyaya ipan in koujtla'tle uan a'mo tlen okia'sik. I'kuak yimoualkueptoya ik ichan okinamik se uilotontli uan ikuak oyaya kimiktiya omapatlak se kualtsin ichpochtli, uan okiilui a'mo xinexmikti ne'ua ni mits paleuis ika tomin, nouanximosiuaujti uan tinechtoka'uis "kualtsin ichpochtontli", a'mo ti nechtoka'uis keni yek notoka "Istak Uilotl Xochitl". Opanoki in tanalime uan in tlakatl omochiuj flatkiua.

In tlakatl a'mo oki tlakamat in siuatl uan okinotsayaya ika yekitoka in uilotontli okualan, okikaujteuak in tlakatl, uan inin tlakatl sanima omochiuj xitetl.

Onkan in tlakatl okis kitemoua, okinamik in ye'yekatl uan okitla'tlani tla a'mo kiitstok in isiuauj, ye'ua okinankili machkeme uan oya ik niktlanpa, onka okinamik in kuixi ueyi uan okitla'tlankanik mokaua niktlanpa, okiilui ¿uan tleka tikneki tikmatis? Tleka no siuauj onechkaujtleuak, i'kuakinon in kuixi opatlan uan oya kitemoua in siuatl, okia'sik tlachpantoya ipan se ueyi kali nele kualtsin.

I'kuakinon okiilui in tlakatl ni mitspatlas kuixi uan ti yaski tikanaski, te'ua kinekis xikoua ome tepostle tlenika moteki in tatapa'tli uan ika inon tiktektiktas in ye'yekatl i'kuak tipatlaniske. In kuixi ik okiuikek in tlakatl okinek makitlaxtlaui sanika maktlaktli uan ome piokoneme ik oujpa omokuep. In tlakatl okiitok chikoujpa kualli kuixi uan omoayotsinkuep chikoujpa uan opeujki patlani'ke,

in tlakatl kemaniya omokauayaya ue'ka in kuixi kichayaya, nele ue'ka opatlanki, oa'sito'ke ipan se tepetl uan okiitake in kali itlapal seltik kani ochantitoya in isiuauj. In kuixi okiilui in tlakatl xiyauj xikita uan a'mo xikilui aki omitsualikak tlaa'mo nech miktis.

Oa'sito in tlakatl ipan in kali uan otlá'tla ika in siuatl uan ye'ua okinankili, keni otikmat kani nika oniuatlá'tlanta, choui ipan tokal, keme mouanias ika a'mo tinechtoka'uis, tlaa'mo oksepa ni mitskaujteuas. In tlakatl omopatlak kuixi uan okipantokak in lama'uilotl. In kuixi okiilui ayik tikiluis mosiuauj aki omits uikak kani ye'ua okatka, tlaa'mo nikuas in uilotl. Se tonali in uilotl okiitak in tlakatl keni kiukayaya seki piokoneme, okipantokak uan okimat keni ye'ua in kuixi aki okiuikek in tlakatl kani ye'ua okatka. Uan se tonali in tlakatl oya tekiti, ouala in kuixi uan okikua in lama'uilotl, uan i'kuakinon aya'mo kema omosiuaujti inon tlakatl noyojki aya'mo kema okipix tomin, tleka a'mo okimat kieuas se ichtakalistli.

Leonel Ortiz González

In kuali tlakatl
ika inemilis moixmati.



Tla tik neki ti yoltiyes yej kuali.
Nele kuali titlakatl ximochiua
ipan tlen tekiftl tikchiua.



A'mo xikilui xiyauj in mouanpo,
uan ti mokuepas.
Kema tikpiya ipan mo mauan,
in tlen kineki.





O katka se masatl uan se chopili, in masatl nochipa san mauilti' tinemiyaya, pantsekuintinemiya uan pantsekuintinemiya, se tonali okiitak se chopili no ijkon kichiujtinemiyaya, in masatl flauel okikualante, okia'sito uan okiilui, tleka tinechtlaye'yekaluiya, in chopili kema okiitak ka'so se ueyi yolkatl omomojti, okinek cholos uan otsekuin.

In masatl otsekuin uan keni inin ueyi yolkatl sanseujpa opantsekuin, sanima, sanima okias'sito uan okitla'tlani oksepa, ¿tleka tinechtlaye'yekaluiya, uan in chopili okinankili, a'mo nimits tlaye'yekaluiya tla ne'ua iikon iknine'nemi.

Francisco Morales González





TLALPOLIUISTLI



Mach yikema se tlakatl kichiujtoya se itlixtek uan inon tlakatl mostle tlixtekiyaya uan tlixtekiyaya, uan ayik kiitayaya kani a'siya initlixtek, onka ikmostla o'sepa oya tlixteki, okine'neuilli axan a'mo niyas nochan, nimokauas uan ijkon kuali nikiitas akinon o'sepa kichiuva mayi xiujtla'tle. Omokauj inon youali uan omotlati ikuitlapa se kouitl, ikuak okiitak oualchokokis se tlakatl sentetl istak uan okiitak keni opeuj kinke'ketsa in koujtoton uan xiuitl tlen yokitektoyaya, in tlixtekiyani ochokokis uan okiilui, ne'ua niknek nimits no'notsas, ¿Tleka momostle ni tlixteke uan ikuak tlanesi o'sepa yi xiujtla? okinankili in tlakatl tleka kinke'ketstoya in xiujtoton.

Aya'mo xitlixteki, tleka inon tlen tiknektika tiktokas aya'mo tikuas, okachikuali xi'chiua tlen niyauj nimitsiluiya, xikchi'chiua se akali nele ueyi kanpa ti kalakis iuan mopiluan uan mosiuauj, onkan i'kuak kiauvis, kiauvis, ti kiitas keni peuas tlaatemis uan te'ua a'mo tlen mitspanos, tiyas ue'kapa uan i'kuak tikitas aya'mo onka atl, i'kuakinon in akali temos uan nankisaske.

Ne'ua namechnauatiya a'mo sanima nantlatlaliski, kipiya tlen panos chikueyi tonali uan i'kuak inon yikuali nantlatlaliske uan in tlakatl a'mo otetlakamat, sanima otlatlali ipan ome tonali, onkan okiualnotski ikneluikak, uan okiilui'ke tleka a'mo otitetlakamat tleka sanima otitlatlali, in tlakatl a'mo tlen okii'to uan okiualtlaske iktsinkuep uan omopatlak osoma'tle.

Inocencia Cayetano González



TLALPOLIUISTLI



Mach yikema se tlakatl kichiujtoya se itlixtek uan inon tlakatl mostle tlixtekiyaya uan tlixtekiyaya, uan ayik kiitayaya kani a'siya initlixtek, onka ikmostla o'sepa oya tlixteki, okine'neuili axan a'mo niyas nochan, nimokauas uan ijkon kual nikiitas akinon o'sepa kichiu mayi xiujtla'tle. Omokauj inon youali uan omotlati ikuitlapa se kouitl, ikuak okiitak oualchokokis se tlakatl sentetl istak uan okiitak keni opeuj kinke'ketsa in koujtoton uan xiuitl tlen yokitektoyaya, in tlixtekiyani ochokokis uan okiilui, ne'ua niknek nimits no'notsas, ¿Tleka momostle ni tlixteke uan ikuak tlanesi o'sepa yi xiujtla? okinankili in tlakatl tleka kinke'ketstoya in xiujtoton.

Aya'mo xitlixteki, tleka inon tlen tiknektika tiktokas aya'mo tikuas, okachikuali xi'chiua tlen niyauj nimitsiluiya, xikchi'chiua se akali nele ueyi kanpa ti kalakis iuan mopiluan uan mosiuauj, onkan i'kuak kiauís, kiauís, ti kiitas keni peuas tlaatemis uan te'ua a'mo tlen mitspanos, tiyas ue'kapa uan i'kuak tikitas aya'mo onka atl, i'kuakinon in akali temos uan nankisaske.

Ne'ua namechnauatiya a'mo sanima nantlatlaliski, kipiya tlen panos chikueyi tonali uan i'kuak inon yikuali nantlatlaliske uan in tlakatl a'mo otetlakamat, sanima otlatlali ipan ome tonali, onkan okiualnotski ikneluikak, uan okiilui'ke tleka a'mo otitetlakamat tleka sanima otitlatlali, in tlakatl a'mo tlen okii'to uan okiualtlaske iktsinkuep uan omopatlak osoma'tle.

Inocencia Cayetano González

XIKNE'NEUILI



M

o a'kokui keni se tso'pilotl
kipiya chichiltik uan a'mo yestli
istak keni istatl
uan xoxoktik keni ixujyo kouitl
nochi'ke tik uikaltiya'ke
uan tik tlakaita'ke chichikueyi.



Se siuatsintli
in ikuitlaxkol
ipan ikamak.

Pedro Pérez Velázquez

San makechkolocho'tok
uan san momimiloua
ipan xiujtla'tle
tlalkoyoniya ika iyekak
sanka'kalantiuj
kani yauj.





SE XITETL SIUATL



Y iue'kaui mach okatka se siuatl tlauel xitetl, omotekipanouaya ika tlen okitlokoliyaya'ke in tekatlme tlatkiua'me, sentetl kani opanouaya okatka'ke aki'ke okimakayaya'ke tomin uan okseki okimakayaya'ke tlaxkali noso tlakuali, ijkon oixnemiyaya i'tech se ueyi ka'kala'tli ik kanpa opanouaya iixpa se kali kani ochantitoya se tlatatl tlauel ueyi tlatkiua, inon tlatkiua mach tlauel omoueyiliyaya, okikauayaya matlapoujto itlakualpa uan nochi keske tekatl opanouaya iixpa ikal okipaktiyaya makiitakan keni tlakua'tos, uan tlen okachi okipanouaya inon xitetl siuatl, ikse opanouaya in xitetl siuatl i'kuak in tlatkiua otlakuayaya.

Uan keni okii'tayaya tlakualos in tlatkiua, in xitetl siuatl omoketsayaya uan okitla'tlaniliyaya maki tlakoli tlakuali noso tlaxkali, in tlatkiua mach okikauayaya itlakual uan okisayaya ik okitotokayaya in xitetl siuatl. In tlatkiua okiiluiyaya in xitetl siuatl, xikita siuatl, a'mo xinechmo'siui'tiye xiyauj okse kali xiktla'tlani tlakuali, nikan yitikmati keni a'mo tlen nimitsmaka, xiyauj sanima. Ijkon ikse opanouaya inon xitetl siuatl, ik kanpa a'sik tonali inon siuatl ayakmo okalpanok tlamo'siuiya ichan in tlatkiua'me uan ayik omomat kanik oya niana'mo omomat tlen inon okipnok inon xitetl siuatl. Seki'ke aki'ke okimakayaya'ke itla'tlen makikua noso tomin tlen ika mamotlako'koui



okiteemouaya'ke, uan noyojki in tlakatl aki ayik okimakak tlakuali noso tomin, noyojki okiixteemouaya uan mach opeuj mone'neuiliya keni okichiuayaya in xitetl siuatl.

Ipan itlane'neuilis mach okii'touaya.- Axan ayakmo nesi inon siuatl aki okitla'tlaniyaya tlakuali, a'mo nikmati tla kox okyoltos noso ayakmo. Ijkon okipanok, inon xitetl siuatl san opoliuj, ayik omomat tlen okipanok.

Ika inon in aki'ke okimakayaya'ke tomin noso tlakuali a'mo okachi okina'koma.

Aki okachi opeuj moa'komana ye'ua in tlatkiua, aki ayik tlen okitlokoli, ika inon a'mo momati kox ika ia'komanal noso tlen ika okse. Tlen kema mach satlaluis opeuj moa'komana uan tlen okachi mach inon tlakatl tlatkiua i'kuak omotlaliyaya tlakua opeui kimachiliya in itlakual mach chichik.

Ijkon okipanok inon tlakatl tlatkiua, ikse okimachiliya in itlakual chichik, ik kanpa ayakuil otlakua, oa'sink tonali ika inon omik.

Tomás Juárez Esquitín



IN UEYI TLAYEKANKE



Se ueyi tlayekanke,
okipiyaya se ichpoch,
uan ome telpopochti,
kinekiyaya'ke iuan motlaliske
in tlayekanke okintlalili se flaye'yekoli.

Uan okinmilui mane'nemikan,
ipan seki ui'uitsoktik teposme,
uan seya sanima opeuj ne'nemi,
uan omotlami xokoko, in o'se san okiitstoya.

Satepa in tlayekanke okiilui in aki one'ne
ipan tepostle, te'ua a'mo tikneki in
nochpokauj, tla te'ua a'mo timoneki
keni kuali tiknekis o'se tekatl.

Sabino Castillo Castillo



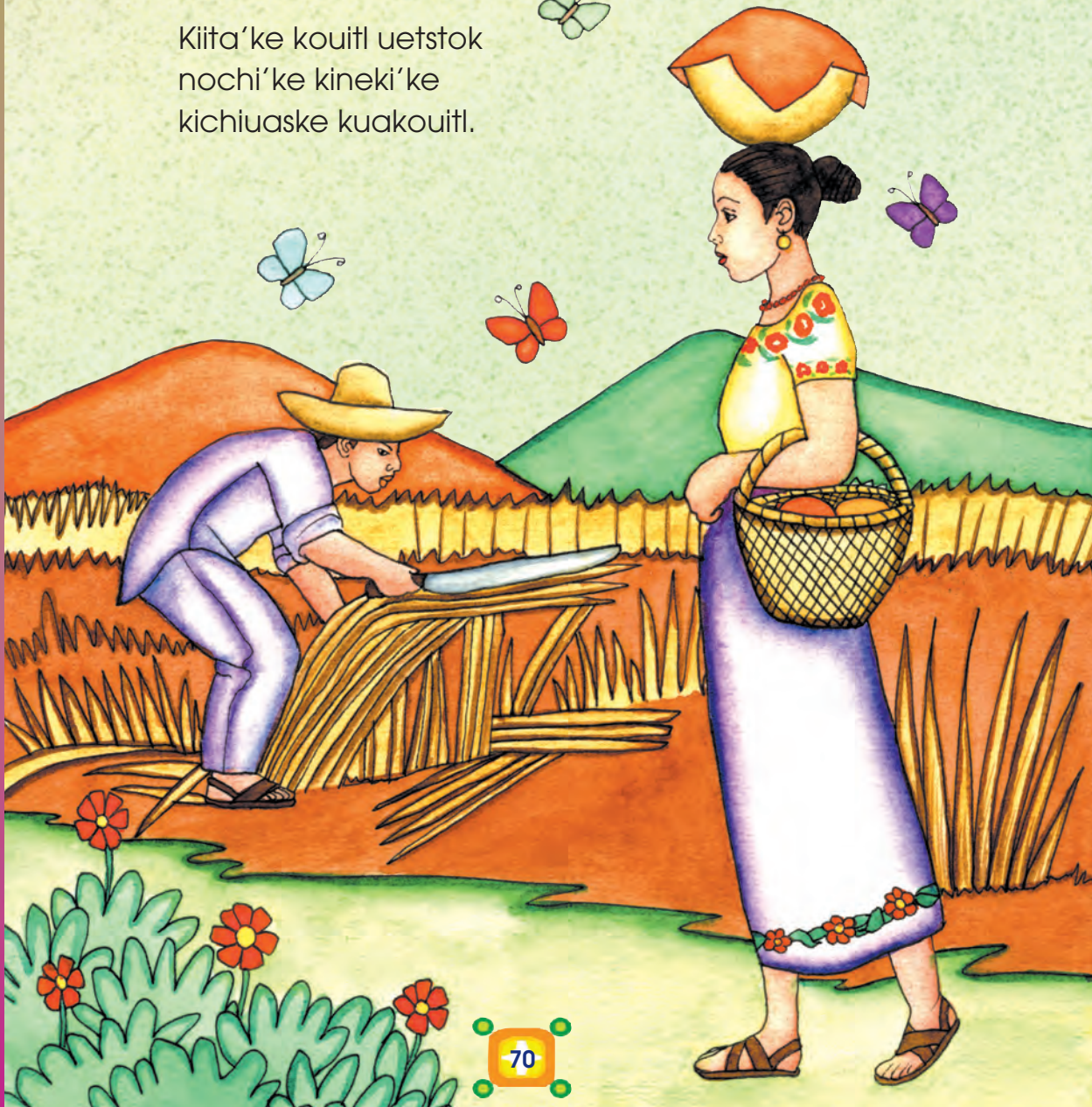
I'TOLISME



In kualikouitl
ika itlakilis
moixmati.

In tekitki
ipan neluikak
ualuetsi itlaxkal.

Kiita'ke kouitl uetstok
nochi'ke kineki'ke
kichiuaske kuakouitl.





IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI



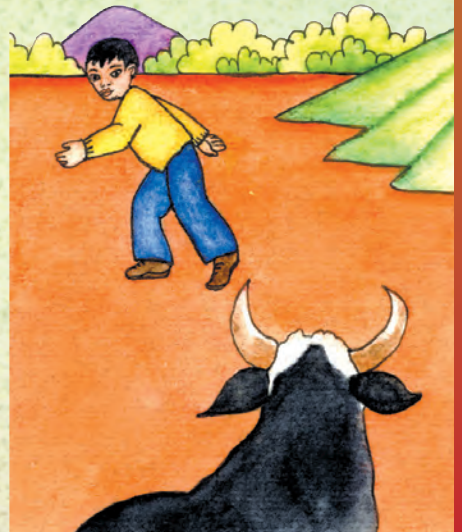
Onpa ipan atentli
 onpa ipan atentli
 tlen katki ik nochan
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 in tama'solime uan xochikatlime.

Kui'kuika'ke kua'kualtsin kui'kuikalime
 kipiya'ke inemiles ika pakili
 axan keni uetsi in kiauitl
 tlen kitlakiltiya in nemilistli.

IN KUAKOUI



Ximoi'kuani onpauits in kuakoui
 tleka yauj mits teuiya,
 xitsekuini, xitsekuini
 yek a'mo tiyetek
 xipatlani nikan, xipatlani nepa.



TLAPEUALITA

O kitoka'ui'ke tlapeualita, tleka onkake tlakame tlen oya'ke mochantiya'ke ipan inon yiyantli, in achto tlakatl tlen omochanti motokauiyaya Agustín López uan ipiluan ijkin motoka'tiyaya'ke: Atanacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz y Tirso López Cruz, ijkon omoskalti'tiuj in altepetl, ikuak in tlakatsintli Agustín López oa'siko iuan nochi ipiluan okatka koujfla'tle uan ye'uante opeujki tlamayauí'ke ijkon in Altepetl opeuj moskaltiya, uan noteuan in tekatlme kinekiyaya'ke mamoskaltiyani in altepetl.

I'kuak tlamayaujtoya'ke okia'sike se ueyi kouatl, inin kouatl motoka'tiyaya masakouatl ik ueyak okatka chikuasen mayetl uan ik tomauak kana naupouali "Centímetros", uan a'uil kimiktiyaya'ke ika teposme, i'kuak inon in tekatlme tlen yi chantitoya'ke ipan inon yiyantli okichi'chiujki se tlaichtatlatsekolistli tlen itoka'yo tlapeual, ikinon in altepetl okiseli itoka tlapeualita, toka'tle tlen ouala in Tlapehual.



IN UILOPA

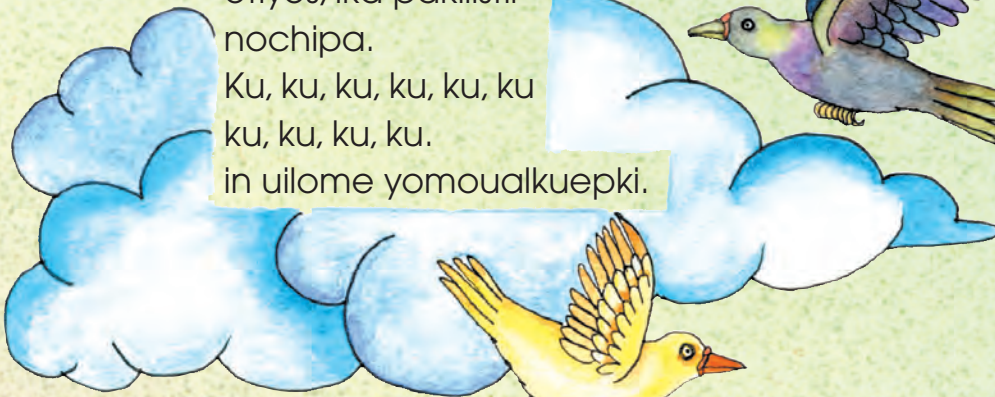
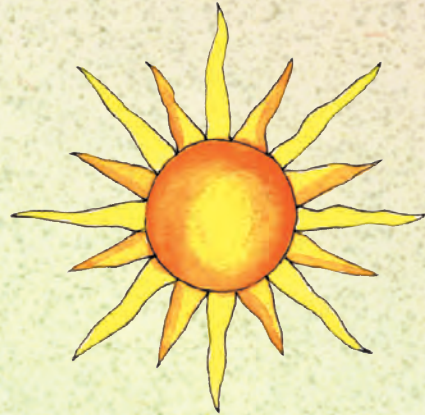


n uilopa, flapoujtok katki
in uilome otlamiya'ke
ye'uan patlanike
flauel ue'ka,
flauel ue'ka
i'kuak kisa
in tonaltsintli.

In uilome yomoualkuepki.
ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.

In uilome yomoualkuepki.
Tla tikneki tikui'kuikas
kui'kuikas, keni in uilome
kui'kuika'ke axan.
Tikpiya tlen otiyes
otiyes, ika pakilistli
nochipa.

Ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.
in uilome yomoualkuepki.



IN MASATL UAN IN TOCHTLI



In tochtli okatka ikniuuj ueyi ye'ua in masatl, in tochtli okipiyaya ikuakouj uan in masatl a'mo okipiyaya, se tonali okiilui in masatl in tochtli, xinechtlaneujti mokuakouj, niktalis uan niktas tlanechnami, in tochtli okitlaneujti uan in masatl okimotlaliliti.

Satapa oya kioni atl uan omoitak ipan oteskatl, omoitak kualtsin, okine'neuili aya'mo ni kuepilis inikuakouj in noikniuuj uan okimokauj ini kuakouj in tochtli, i'kuak inikniuuj okitlaktlanili makikuepili inikuakouj in masatl aya'mo okinek, ikinon axan ye'ua masatl kipiya ikuakouj uan in tochtli omokouj sanika inakasuan ue'ueyak.

José Domínguez Santiago





SE SIUATL TLAPI'PIYANI




Se siuatl itoka María okinuikak seki ichkame kintla' tlakualtiya ipan se ixtlauatl.

María omottali itsintla se kouitl tleka inikoneuj yi kinekiyaya ma kichichite, ye'ua a'mo okiitak kaso okatka se kouatl inauak, inin kouatl oki kochtlas in siuatl, onka ye'ua omopacho kanpa chichitoya in konetl okikuili ini chichi uan ye'ua opeuj chichi uan in konetl okikamauilte ikuitlapil ik a'mo machokayani. I'kuak otlamichiche in kouatl omotilanteuak uan ocholo, in siuatl oixtlamat uan okiitak ini koneuj yi kochtoya.




TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN ALAXOS


 In alaxos ualuetsi'ke ipan ikoujyo yek ui'uiksik tla tikneki'ke tikineuaskel flauel sankuel tikpiya'ke tlen timeuaskel.



IN KONEME

 In ue'xolome moyeualoua'ke uan itskuime noteuan moyeualoua'ke te'ua kentitelpokatontli flauel kualtsin ti mauiltis yeualistli tikpiya tlen timomachtis.

IN OSOMA'TLI

 Nikitak moteuiya se osoma'tli iuan se astatl poktik tla tikneki timomachtis tikpiya tlen timotekiyotis.



TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI



Se tlapa'tiyani itoka Mauro Camilo Ramos, tlen kalyetok ipan altepetl itoka'yan Xaltecpak, Xochitan. Kinpa'tiya miaki'ke kokoxkame, ye'ua a'mo mokuapani, ye'ua santepaktiyani iixpa se tonatsin kixotlaltiya se tlanex, moma'chiotiya, satepa motlatlaujtiya ika nochi iyolo uan kema pa'tiya in kokoxki ualmeua yi kipiya miaki'ke tlaixmatilistli.

TLA'TOLNEMILISTLI SE YOUALI



Se yoali niyaya ipan o'tli i'kuak onikitsteuak se kouatl, panotoya ipan o'tli, i'kuak oksepa oniktlachali yi tle'kotoya ipan se akatl, uan opeuj kioliniya kenemi mochiujtoyani miyak ye'yekatl. Onimomoujti uan onicholo.

Juventino Fernández Bustos

XIKNE'NEUILI



o nana'tsi a'mo ye'ua
mo tata'si noyojki a'mo
uan okachi mits tlaso'tla ye'ua
ijkuali ipan timoseuiya
xikne'neuili tlen ye'ua.

Istak keni amatl
chichiltik uan a'mo xochitl
kokok, kokok
kokok uan a'mo tlakuali.

Mits yolitiya
uan a'mo monana
tik tlatlaujtiya
sankuel, tiotlak
a'mo motiota'tsin
uan a'mo mokonpale
tla yek titlane'neuiliya
xikne'neuile tleninon ye'ua.

Luz Otero Negrete





IN TLAXTLAUILI



Tla tik neki titlakuas uelik
mitsmaka'ke noche nakatli uaujki
uan tik tlaxtlaua ika se tlatamachiujtli
tlen yikema tiktlaxtlauayaya
se lama'kuakoui.

Tla tikochi ipan se ueyi kali
onpa san nochi tlenkichiua'ke
kichiua'ke iluitl in tlen kati'ke uekapa
uan a'mo kochi'ke tlen kati'ke tlapa.

Tla tikneki tiktlanis okseki tomin
tik piya tlen tikisas okachi ue'ka
uan timokuepa ipan moaltepeuj,
uan a'mo tikualika miyak tomin.

Inocencio Cayetano González



MIJKAILUITL



Yi ue'kauj tonalme, oa'siko iluiuj mijki, uan kemaniya se tlakatl a'mo kineltokayaya tla in mimijkame ualayaya'ke ipan in kualtsin tonali mijkailuitl, uan a'mo okikauj isiuauj makichi'chia tamali, atoli, mole, patskali uan okseki tlamantli. Okotl uan kilittl oki tlali ipan in itlama'manal mijki, uan okii'to axan niktas tlanele uitsi in mimijkame; tla nele uitsi kipiya'ke tlen kikuaske in tlasoualistli.

Sanima okitski se mekatl uan oya kua'koui, okatka onpa, i'kuak okiitsteuak moliniya in xiuitl uan onpa okatka itata uan inana, kiukayaya'ke okotl itech inmauan uan in kilittl.

I'kuakinon okineltokak keni nele uitsi in mimijkame, ouala ichan uan okiilui isiuauj makimikti se lama'kuanaka uan makichi'chia mole uan tamali. In tlakatl omoseui uan aya'mokema kuali otlachix.

Francisco Delgado Lazcano



PAPALOME



Ipan ueue'koujti
ipan to xochitlal
onka miyak okuiltoto
ipan metstli abril.

Ika kochistli uan ika sekuistli
tle'koua'ke ik ipan koujti
kitemoitie se yiyantli
totonke uan kualtsin.

Uala'si in metstli mayo
ika xochime i'istak
iuan onka ipan xochitlali
imiyake papalome!

Aya'mo onka okuiltoto
i'kuak oi'sake
kipiyaya ke kua'kualtsin
in masnekapal
uan ika pakilstli opatlanke.



ITLA'TLEN



Se xochitl mokaltenkotsin yolis ipan inin tonalme se tototsintli kuikuikas mokalnauaktsin, se pachilel mitsmoi'xitilis sa'sankueltsin noyojki mitsmotla'piyali'tiyes se moitskuintsin.

Xikmoseli'tsino se xochikuikatl iuan se tlatsotsonkatsintli. Tlen sasankuel mitsmomaktiya'ke mokalnauaktsin, mitsmonotsaliya imeyoj in tonaltsintli, uan kamauilotl iuaxka tlaltikpaktsintli.

Tlamoyani ik nepantla ipan semanaua'ktli nian ye'yekatsintli uatlachiya uan onka mayantli saueue'ka in timexikame keni uetstiué tlantin ikamajko se ueue aki mostle kiita in tlaltikpaktli.

Mokalnauaktsin pankisas se xochitsintli mitsmotlachiyaltis ipan in pakilistli se tototsintli mokalnauaktsin kui'kuikas sankuel uan teotlak.

A'mo ximotlokoyalti ipan inin tlaltikpaktli tleakakeni se xochitl monemilitsin tikmopiliya xikmonemiti, ximotla'tolti, ximopakilti ¿aki tlen mitsmoiluiliya?

A'mo ximonenkaujtsino ipan nemilistli ximotekitilti iuan moikniujtsin moyolkatsin uan mopiltsin. Maski sanchi'to ipan tlaltikpaktsintli.

Amado Negrete Nicolás



IN MIJKAILUITL



Nochti in ti mexi'kame tik chiua'ke in mijkailuitl titlaxochimana ika in senpoalxochitl, titlaliya'ke ipan se petlatl yankuik xochi'kuali, katsotl, ayo'tli, yelotl, ouatl, tamali, atoli uan chokolatl, ijkon tikinilnamiki'ke in to mijkaua. Ikuak tlami in mijkailuitl, tiyau tikaua'ke xochitl ipan pantio. Uan satepa tiyau tikimita'ke in konpalime, ti kinuikiliyak in tlamanaltsin uan tisepantlakua'ke ti tlaoni'ke noche in tonali.



TLA'TLALIXNAMIKILISTLI

IN LAMA'KIMICHI

Choui tikmiksiya in lama'kimichi,
tlen kikua'tineme tlaxkali,
xikitskikan ika se ikxi,
uan xikechmekanikan.

Ne'ua a'mo nikmiktis,
nech mojtiya,
kipiya iokich
tlen tlami'tiyani.

Silvia Licona López



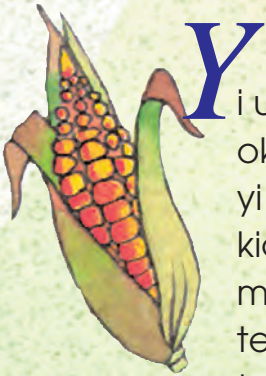
TEKITL

Nochtin kuali tikmatische,
ti tekitske.

No tata tekite mila,
no nana kichiua te, kitl
ipan nochan.
No ikniuj tekite iuan notata.



TELPOCHTLI ISTLAKATKI




Yi ue'kauj okatka se telpochtli itoka Juan, tlen okatka tlaueI tlalsiujki, uan inana okatka tlaueI yi tenantsin, inin situatl mostle, mostle kichiulliyaya itlaxkal uan Juan kika'kayauaya mach nele tekiujtoya uan yaya kitoka imilan, in tenantsin nenka kiye'yekoltiya ijkon opanoke in tonalme, ouala'siko se tonali okitla'tlani'ke, axan ijka yi onka yelotl, uan ne'ua nikneki niyas nikanas ik nikchiuas se atoli okii'to in tenantsin, onkan in telpochtli okinankili, a'mo nana, a'mo uilouas tleka tlaueI ue'ka uan siauiuas, okachikuali maonkan iloua satapa ni teualikilis tla tlaueI moileuiya.

Ijkon opanoke o'sekike tonalime uan ayik tlen okiualikak onka in tenantsin omoyolchikuaj uan a'mo okinauate ini telpoch oya in milaktle, uan i'kuak oa'sito okiitak ini telpoch ye'kuali kochtok itsintla se ueyi kouitl uan a'mo tlen tekiujtoya, mostle, mostle sanyaya kochi, in tenantsin neli okualan, okia'ua, uan okipilo itsintla inon kouitl uan axan okonpaka pilkatok tleka a'mo otlane'neuili uan tlaueI otlatsikakis.

Inocencia Cayetano González

NECHTEMOUA'KE

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke,
nikpiya miyake pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke
nouan moka'kakaktiya'ke.

 La, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

O'seki'ke nechmaka'ke noma'pilyeualuan
o'seki'ke nechmaka'ke nokaktliuan,
o'seki'ke nechmaka'ke nokoskauan,
o'seki'ke nechmaka'ke noixtlapalyouan.

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke
nikpiya miyake aki'ke pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke nouan
moka'kalaktiya'ke.

Anónimo



I'TOLISME



Ipan xochime nekneikutik
motlaliya'ke in nekusayolme.

Okachi kuali michi
ipan to mauan
uan a'mo ipan atentli
tlaatilantiske.

A'mo xikne'neulli
tleninon tikuas mostla
tla'mo tleninon
tikuas axan.

In mikilistli uan in nemilistli
ka ipan ichikaualis in nenepili.



YE'UATSIN ROSA



katka ye'uatsin Rosa, se suatl tlen kipiyya nele miyak tomin, tlaltime, tlen kintlaneujtiyaya aki'ke kinekiyaya'ke miloski.

Tlauel kipiyya miyak, tomin aya'mo kimatiyaya kani ki euas, nele kitlaltokaya sa'sankani, se tonali okine'neuili kisentlalis initomin uan oya kikaua itsintla se ueyi tepetl itoka tsatsiuayan, inon tepetl omokuep poliuistli, tleka aki yauj onpa ayakmo mokuropa. Tla a'aki kinekiyaya mopachos kiitayayake keni ualkisa se tiopixke, se kouatl nele ueyi noso in xolopi'tle, ye'uan kitla'piya'ke in tomin.

Seki tlakame in toka: Lorenzo Navar uan Sebastián, i'kuak omik inin suatl omoxe'xelui'ke ini tlaluan. Kinekiyaya'ke kikuiliske ini tlaua o'seki'ke tekatlme tlen iko'se in altepeuj, inin suatl a'uil okikuili'ke tleka ye'ua okintlokoliyaya tomin aki'ke xitemi, ye'ua nochipa nentinemiyaya ipan se istak kauayo, nele kualtsin.

Inin suatsintli okichi'chiuj in teokali, okinkouj in santo'mi uan noteuan okikouj in tlatsilinilone.

Se tonali oa'siko'ke seki tlachtejkame tlen oualayaya'ke ik, ose altepetl, uan okuikake noche tlen okia'sike, inin suatsintli okianteuak inin tlatsilinilone uan oya kitlatiya ipan se ueyi tepetl uan axan tonali, kemaniyan mokaki keni tlatsilini uan in tepetl ikikomokau itoka'yo tlatsilintepetl.

Leonel Ortiz González



IN PANCHALUILISTLI

To tata'uan tech nonotsa'ke mach ayijkema kuali matik panchaluikan se telpokatontli noso to ikniuj, tleka ayakmo moskaltis uan tla panoua inin, intlen kuali mochiuas o'sepa matik panchaluikan uan ijkon kuali motomas in telpokatli.

IN METSTLI

No koltsinuan nech nonotsa'ke mach ayik kuali matimotlalikan kaltenko i'kua onka ueyi metstli uan matikitstikan keni mi'tos ne'nentiyes, tla'mo i'kauk tiknekiske tipanoske ipan atentli ti ixpoyauiski, ti uetsiski uan tech uikas in atl.





IN TANCHAUJ

Okatka se tanchauj onpa no altepeuj, tlaueI kinkuayaya in kuanakame, oa'siko se tonali, se tlakatl opeuj kipi'piya kani ualkisayaya iktech koujtla'tle, se tonali i'kuak opeujka tlanesi onpa itentla in koujtla'tle oualnes in yolkatl, in tlakatsintli okiixmotlak, uan ka'so inin lama'tanchauj omik, opanoki in tonalime uan oksepa opeuj nesi okse tanchauj, in lama'tanchauj tlen omik okinkaujteuak ikoneuan.

Laián Calane Ríó

IN TONALTSINTLI

In tonaltsintli mach a'mo san tlaluis ika matitla'tokan, tleka ye'uatsin ilouatok iknele toteotl, tleka ye'uatsin techmaka'ke chikaualistli, tlayolitilo ika tlen tikuake, techmaka'ke tlatotonilotl keni tla techpikiya'ke ika se telma'tle ika inon matiktemauestilikan nochipa to nemilisme.

Tomás Juárez Esquifín

IN TEPETONTLI



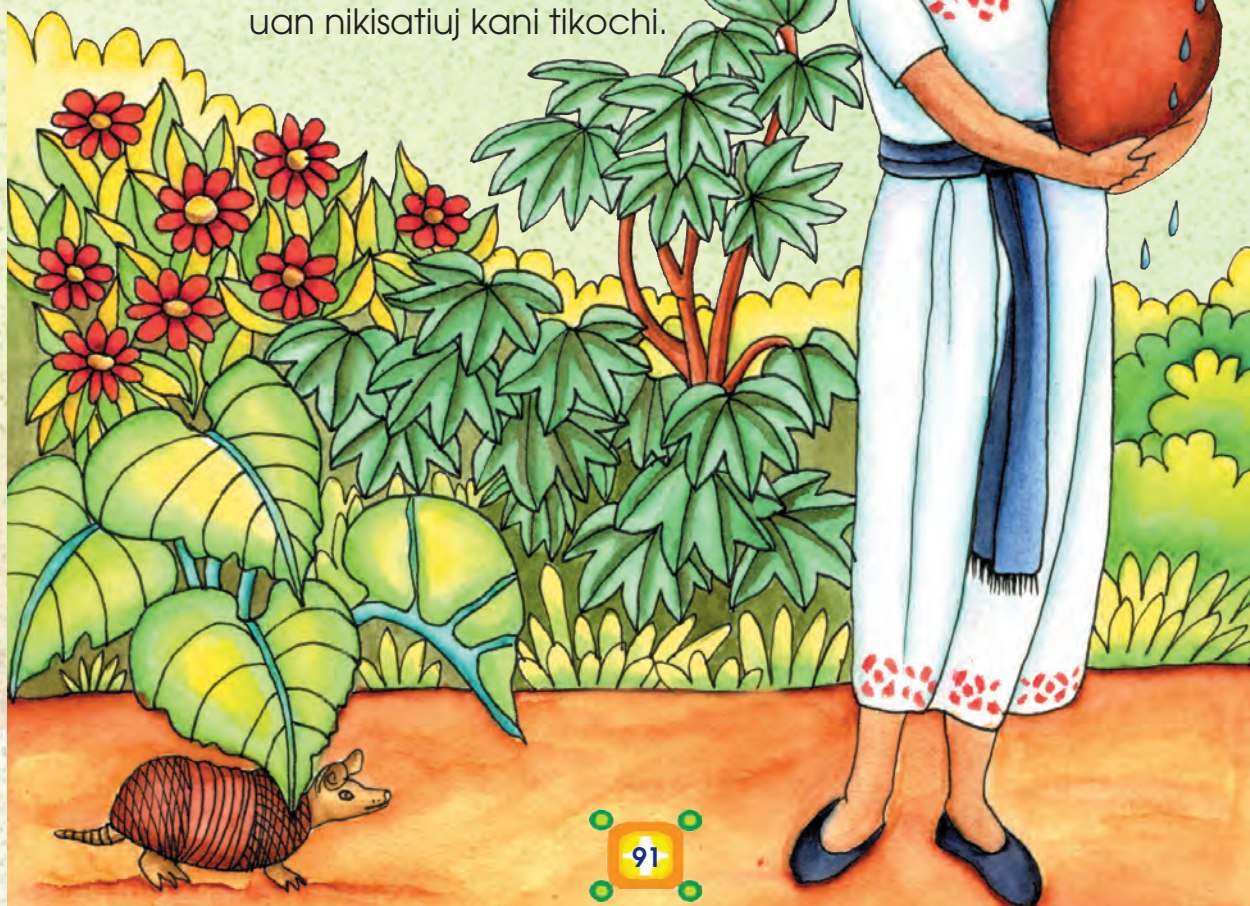
I sintla se tepetontli,
kani in xochime momana'ke,
ne'ua nikita se ixpochtli,
tlen no yolotsin kitilana.



Kema metstli motlatiya,
uan tonali monextiya,
ne'ua nikita se ichpochtli,
atsintli mosakiliya.



Ne'ua ni mokuepas se ayotochi,
ni mokuepas tlalkimichi,
ni kalakis itsintla tlali,
uan nikisatiuj kani tikochi.



IN TOCHTLI



Se tonali se tochtli okis paxaloua uan okiitak iseual. Okii'to, tleka semi nikitsinin, ye'ua okinekiyaya kiitas iseual nele ueyi.

Satepa okine'neulli ni yauj nik temoua niteko kiauitl kana ye'ua kuali nechpaleuis. Nele oya kitemoua uan oki a'sik.

Ueue'tlakatl iteko kiauitl xinechpaleui, nikneki nimoskaltis okachi.

Inin tlakatl mach a'mo okii'to a'mo, sanima okii'to mach kuali yis, san xinechualikili se xalo ichichiualmemelayo se tekuanu yolkatl. In tochtli omo ka'kauj kimamaktiuj ikoxtal, okin a'sito tekuanime; ye'uante okitla'tlanike ¿Tlenino ti kuika? se tochkonetl tlen ya'tika miki, koxkuali nanech makaske se xalo namo chichiualmemelayo, in lamak tekuanu a'mo okiito a'mo, sanima okimakak. I'kuak yotlayouak in tochtli oya kitemoua in iteko kiauitl uan okiilui nikan ni kualika in tlen otinechtla'tlanili, satepa in tlakatl okiilui tleka tik neki timochiuas okachi ti ueyi ijkon keni tika kuali tika'si noche tlen tik neki.

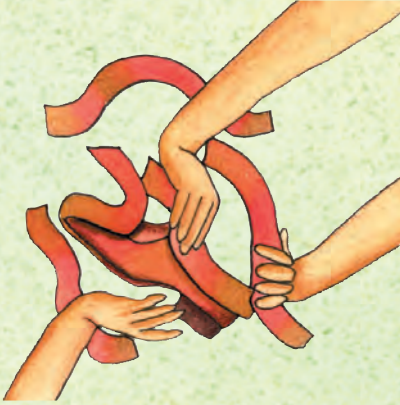
In tochtli otlanankili ne'ua nikneki maniye niueyi. Te'ua otikii'to tinechpaleuis, in iteko kiauitl okiyexpa nakastilan, uan okii'to in tochtli axan yi ni ueyi, ye'ua a'mo okimat tla san inakasuan omoskaltike, uan initalakayo san ijkon omokauj kitsinin.

Lázaro Domínguez Santos

I'TOLISME



A'mo noche tlen petlani
uilis tomin
nian noche tlen chichiltik yestli.



Ika kuitlaxtli tlatektli
nochi'ke kineki'ke
kichi'chiuske tekaktli.

Aki momachtiya ne'nemi
uan aki a'mo mokaua.



Ika tlachtejkime
tentitoke
in kanpa motoka'ke.

IN TLANEMAKANE



Kipiya nauí xiuitl, se tlanemakane ika'kalan Kuetsalingo oya kinemaka "cafe" onpa Sakatla, satepa omokuep ichan, inin tlakatl a'mo tlen okine'neuiliyaya, ne'nentoya ipan atenko, tlatla'ko ka'kalaktli ika San Cristóbal uan Kuetsalingo, okiitak se ye'yekatl. In temo'mojtiyani tlakentitoya ika itlaken "charro", in tlakatl okikak tlakakapatstoya mi'totilistli, satepa opo'poliuj in tlakatl otlamichi'chipauj ika moujkayotl uan sayolik oa'sito ichan

Fernando Olmos Aldana





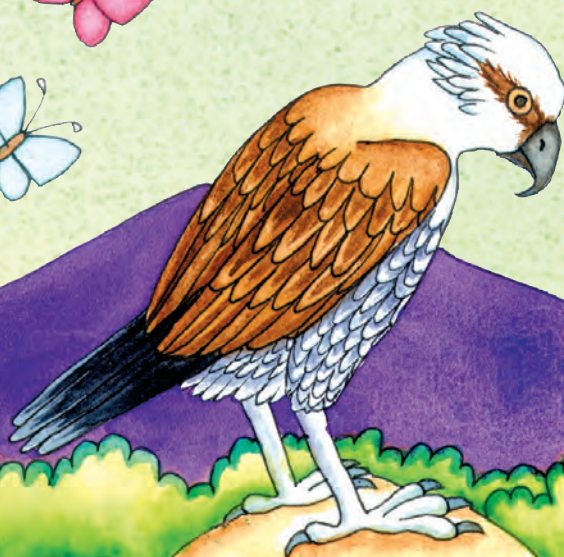
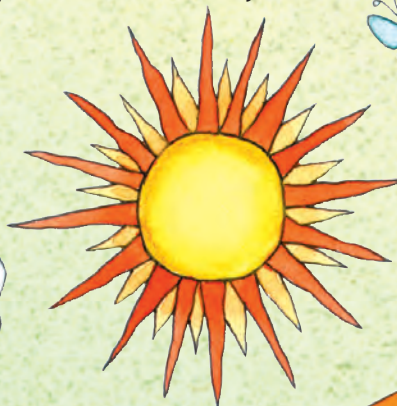
SE PAPALOTL PATLANI



Se papalotl patlani tla'kotonali, kinamike se kuixi kiiluiya nimitsuikas ipan tepetl, in papalotl a'mo kineki yas iuan kuixi, in kuixi kualani, kineki kimiktis in papalotl patlani, ue'ka motlatiya ipan tepetl, in kuixi patlani ue'ka uan ayakmo kia'si, in papalotl motlatiya ipan se tetl, in kuixi okia'sik, onkan in papalotl kiiluiya in kuixi a'mo xinechmikti nikpiya se no koneuj.



Pedro Ortiz Vargas



XIK NE'NEUILI



'mo nikpiya no kamak
uan keme nikpiya notlanua.

Regina Hernández Manuel



e tolontsin, ometolontsin
tla'kopitsauak, tleninon.



Ipan youalko ni monextiya
uan ipan tla'ka'tli
tinechpoloua
uan ipan itlanka se senpoadi
uan maktlaktli tonali
in nechixpoloua.

Adrián Cruz Plácido

XIKNE'NEUILI



Mo a'kokui keni se tso'piloti
kipiya chichilitik uan a'mo yestli
istak keni istatl
uan xoxotik keni ixujyo kouitl
nochi'ke tik uikaltiya'ke
uan tik tlakaita'ke chichikueyi.



Se siuatsintli
in ikuitlaxkol
ipan ikamak.

Pedro Pérez Velázquez

San mokechkolocho'tok
uan san momimiloua
ipan xiujtla'tle
tlalkoyoniya ika iyekak
sanka'kalantiuj
kani yauj.





SE XITETL SIUATL



Yie'kaui mach okatka se siuatl flauel xitetl, omotekipanouaya ika tlen okitlokoliyaya'ke in tekatlme flatkiua'me, sentetl kani opanouaya okatka'ke aki'ke okimakayaya'ke tomin uan okseki okimakayaya'ke flaxkali noso tlakuali, ijkon oixnemiyaya i'tech se ueyi ka'kala'tli ik kanpa opanouaya iixpa se kali kani ochantitoya se tlakatl flauel ueyi flatkiua, inon flatkiua mach flauel omoueyiliyaya, okikauayaya matlapoujto itlakualpa uan nochi keske tekatl opanouaya iixpa ikal okipaktiyaya makiitakan keni tlakua'tos, uan tlen okachi okipanouaya inon xitetl siuatl, ikse opanouaya in xitetl siuatl i'kuak in flatkiua otlakuayaya.

Uan keni okii'tayaya tlakualos in flatkiua, in xitetl siuatl omoketsayaya uan okitla'tlaniliyaya maki tlakoli tlakuali noso flaxkali, in flatkiua mach okikauayaya itlakual uan okisayaya ik okitotokayaya in xitetl siuatl. In flatkiua okiiluiyaya in xitetl siuatl, xikita siuatl, a'mo xinechmo'siui'tiye xiyauj okse kali xiktla'tlani tlakuali, nikan yitikmati keni a'mo tlen nimitsmaka, xiyauj sanima. Ijkon ikse opanouaya inon xitetl siuatl, ik kanpa a'sik tonali inon siuatl ayakmo okalpanok tlamo'siuiya ichan in flatkiua'me uan ayik omomat kanik oya niana'mo omomat tlen inon okipnok inon xitetl siuatl. Seki'ke aki'ke okimakayaya'ke itla'tlen makikua noso tomin tlen ika mamotlako'koui



okiteemouaya'ke, uan noyojki in tlakatl aki ayik okimakak tlakuali noso tomin, noyojki okiixteemouaya uan mach opeuj mone'neuillya keni okichiuayaya in xitetl suatl.

Ipan itlane'neuilis mach okii'touaya.- Axan ayakmo nesi inon suatl aki okitla'tlaniyaya tlakuali, a'mo nikmati tla kox okyoltos noso ayakmo. Ijkon okipanok, inon xitetl suatl san opoliuj, ayik omomat tlen okipanok.

Ika inon in aki'ke okimakayaya'ke tomin noso tlakuali a'mo okachi okina'koma.

Aki okachi opeuj moa'komana ye'ua in tlatkiua, aki ayik tlen okitlokoli, ika inon a'mo momati kox ika ia'komanal noso tlen ika okse. Tlen kema mach satlaluis opeuj moa'komana uan tlen okachi mach inon tlakatl tlatkiua i'kuak omotlaliyaya tlakua opeui kimachiliya in itlakual mach chichik.

Ijkon okipanok inon tlakatl tlatkiua, ikse okimachiliya in itlakual chichik, ik kanpa ayakuil otlakua, oa'sink tonali ika inon omik.

Tomás Juárez Esquitín



IN UEYI TLAYEKANKE



Se ueyi tlayekanke,
okipiyaya se ichpoch,
uan ome telpopochti,
kinekiyaya'ke iuan motlaliske
in tlayekanke okintlalili se flaye'yekoli.

Uan okinmilui mane'nemikan,
ipan seki ui'uitsoktik teposme,
uan seya sanima opeuj ne'nemi,
uan omotlami xokoko, in o'se san okiitstoya.

Satepa in tlayekanke okiilui in aki one'ne
ipan tepostle, te'ua a'mo tikneki in
nochpokauj, tla te'ua a'mo timoneki
keni kuali tiknekis o'se tekatl.

Sabino Castillo Castillo



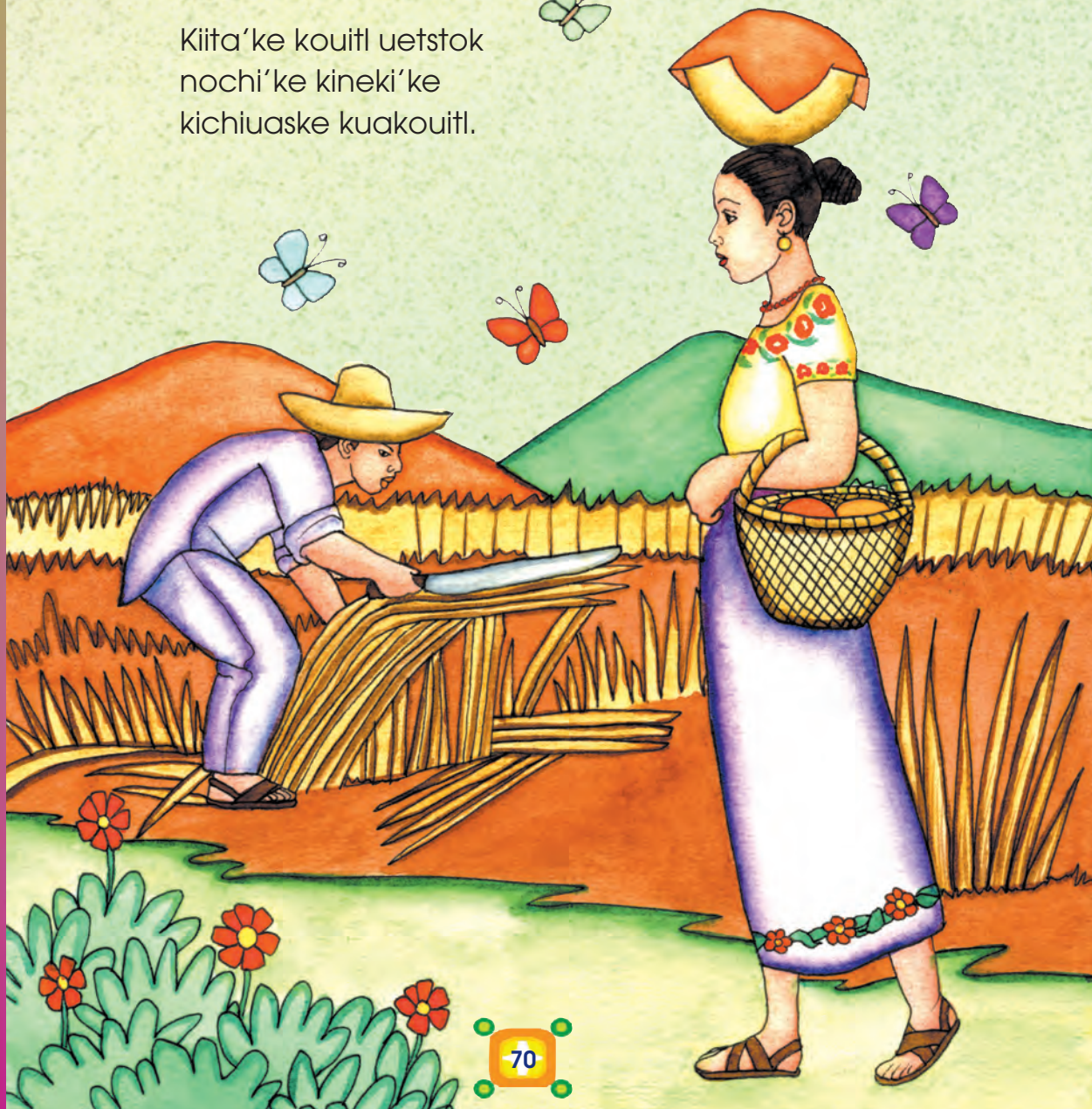
I'TOLISME



In kualikouitl
ika itlakilis
moixmati.

In tekitki
ipan neluikak
ualuetsi itlaxkal.

Kiita'ke kouitl uetstok
nochi'ke kineki'ke
kichiuaske kuakouitl.





IN TAMA'AOLI UAN XOCHIKATLI



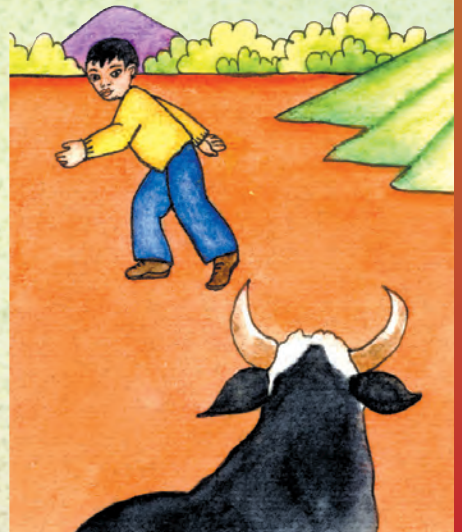
Onpa ipan atentli
 onpa ipan atentli
 tlen katki ik nochan
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 kipiya'ke se ueyi pakilistli
 in tama'solime uan xochikatlime.

Kui'kuika'ke kua'kualtsin kui'kuikalime
 kipiya'ke inemiles ika pakili
 axan keni uetsi in kiauitl
 tlen kitlakiltiya in nemilistli.

IN KUAKOUI



Ximoi'kuani onpauits in kuakoui
 tleka yauj mits teuiya,
 xitsekuini, xitsekuini
 yek a'mo tiyetek
 xipatlani nikan, xipatlani nepa.



TLAPEUALITA

O kitoka'ui'ke tlapeualita, tleka onkake tlakame tlen oya'ke mochantiya'ke ipan inon yiyantli, in achto tlakatl tlen omochanti motokauiyaya Agustín López uan ipiluan ijkin motoka'tiyaya'ke: Atanacio López Cruz, Lorenzo López Cruz, Guadalupe López Cruz y Tirso López Cruz, ijkon omoskalti'tiuj in altepetl, ikuak in tlakatsintli Agustín López oa'siko iuan nochi ipiluan okatka koujfla'tle uan ye'uante opeujki tlamayauí'ke ijkon in Altepetl opeuj moskaltiya, uan noteuan in tekatlme kinekiyaya'ke mamoskaltiyani in altepetl.

I'kuak tlamayaujtoya'ke okia'sike se ueyi kouatl, inin kouatl motoka'tiyaya masakouatl ik ueyak okatka chikuasen mayetl uan ik tomauak kana naupouali "Centímetros", uan a'uil kimiktiyaya'ke ika teposme, i'kuak inon in tekatlme tlen yi chantitoya'ke ipan inon yiyantli okichi'chiujki se tlaichtatlatsekolistli tlen itoka'yo tlapeual, ikinon in altepetl okiseli itoka tlapeualita, toka'tle tlen ouala in Tlapehual.



IN UILOPA

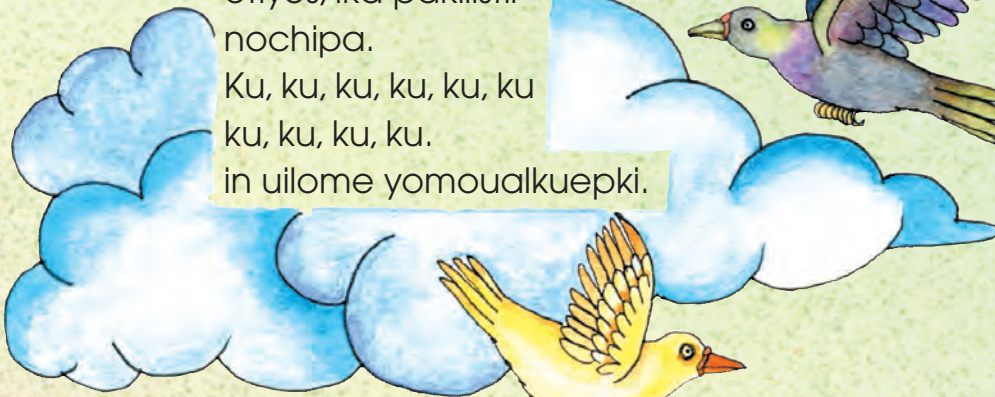
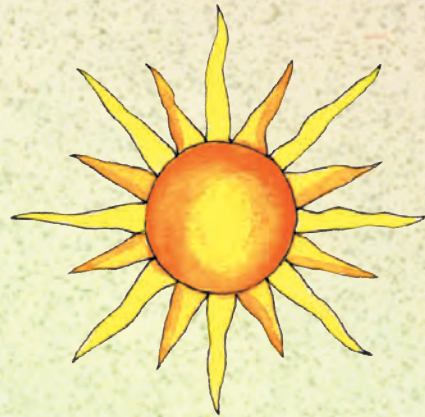


n uilopa, flapoujtok katki
in uilome otlamiya'ke
ye'uan patlanike
flauel ue'ka,
flauel ue'ka
i'kuak kisa
in tonaltsintli.

In uilome yomoualkuepki.
ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.

In uilome yomoualkuepki.
Tla tikneki tikui'kuikas
kui'kuikas, keni in uilome
kui'kuika'ke axan.
Tikpiya tlen otiyes
otiyes, ika pakilistli
nochipa.

Ku, ku, ku, ku, ku, ku
ku, ku, ku, ku.
in uilome yomoualkuepki.



IN MASATL UAN IN TOCHTLI



In tochtli okatka ikniuuj ueyi ye'ua in masatl, in tochtli okipiyaya ikuakouj uan in masatl a'mo okipiyaya, se tonali okiilui in masatl in tochtli, xinechtlaneujti mokuakouj, niktalis uan niktas tlanechnami, in tochtli okitlaneujti uan in masatl okimotlaliliti.

Satapa oya kioni atl uan omoitak ipan oteskatl, omoitak kualtsin, okine'neuili aya'mo ni kuepilis inikuakouj in noikniuuj uan okimokauj ini kuakouj in tochtli, i'kuak inikniuuj okitlaktlanili makikuepili inikuakouj in masatl aya'mo okinek, ikinon axan ye'ua masatl kipiya ikuakouj uan in tochtli omokouj sanika inakasuan ue'ueyak.

José Domínguez Santiago





SE SIUATL TLAPI'PIYANI




Se siuatl itoka María okinuikak seki ichkame kintla' tlakualtiya ipan se ixtlauatl.

María omottlali itsintla se kouitl tleka inikoneuj yi kinekiyaya ma kichichite, ye'ua a'mo okiitak kaso okatka se kouatl inauak, inin kouatl oki kochtlas in siuatl, onka ye'ua omopacho kanpa chichitoya in konetl okikuili ini chichi uan ye'ua opeuj chichi uan in konetl okikamauilte ikuitlapil ik a'mo machokayani. I'kuak otlamichiche in kouatl omotilanteuak uan ocholo, in siuatl oixtlamat uan okiitak ini koneuj yi kochtoya.




TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN ALAXOS


 In alaxos ualuetsi'ke ipan ikoujyo yek ui'uiksik tla tikneki'ke tikineuaskel flauel sankuel tikpiya'ke tlen timeuaskel.



IN KONEME

 In ue'xolome moyeualoua'ke uan itskuime noteuan moyeualoua'ke te'ua kentitelpokatontli flauel kualtsin ti mauiltis yeualistli tikpiya tlen timomachtis.

IN OSOMA'TLI

 O nikitak moteuiya se osoma'tli iuan se astatl poktik tla tikneki timomachtis tikpiya tlen timotekiyotis.





TLA'TOLNEMILISTLI TLAPA'TILISTLI



Se tlapa'tiyani itoka Mauro Camilo Ramos, tlen kalyetok ipan altepetl itoka'yan Xaltecpak, Xochitan. Kinpa'tiya miaki'ke kokoxkame, ye'ua a'mo mokuapani, ye'ua santepaktiyani iixpa se tonatsin kixotlaltiya se tlanex, moma'chiotiya, satepa motlatlaujtiya ika nochi iyolo uan kema pa'tiya in kokoxki ualmeua yi kipiya miaki'ke tlaixmatilistli.

TLA'TOLNEMILISTLI SE YOUALI



Se yoali niyaya ipan o'tli i'kuak onikitsteuak se kouatl, panotoya ipan o'tli, i'kuak oksepa oniktlachali yi tle'kotoya ipan se akatl, uan opeuj kioliniya kenemi mochiujtoyani miyak ye'yekatl. Onimomoujti uan onicholo.

Juventino Fernández Bustos

XIKNE'NEULI



Mo nana'tsi a'mo ye'ua
mo tata'si noyojki a'mo
uan okachi mits tlaso'tla ye'ua
ijkuali ipan timoseuiya
xikne'neuli tlen ye'ua.

Istak keni amatl
chichiltik uan a'mo xochitl
kokok, kokok
kokok uan a'mo tlakuali.

Mits yolitiya
uan a'mo monana
tik tlatlaujtiya
sankuel, tiotlak
a'mo motiota'tsin
uan a'mo mokonpale
tla yek titlane'neuliyā
xikne'neule tleninon ye'ua.

Luz Otero Negrete





IN TLAXTLAUILI



Tla tik neki titlakuas uelik
mitsmaka'ke noche nakatli uaujki
uan tik tlaxtlaua ika se tlatamachiujtli
tlen yikema tiktlaxtlauayaya
se lama'kuakoui.

Tla tikochi ipan se ueyi kali
onpa san nochi tlenkichiua'ke
kichiua'ke iluitl in tlen kati'ke uekapa
uan a'mo kochi'ke tlen kati'ke tlapa.

Tla tikneki tiktlanis okseki tomin
tik piya tlen tikisas okachi ue'ka
uan timokuepa ipan moaltepeuj,
uan a'mo tikualika miyak tomin.

Inocencio Cayetano González



MIJKAILUITL



Yi ue'kauj tonalme, oa'siko iluiuj mijki, uan kemaniya se tlakatl a'mo kineltokayaya tla in mimijkame ualayaya'ke ipan in kualtsin tonali mijkailuitl, uan a'mo okikauj isiuauj makichi'chia tamali, atoli, mole, patskali uan okseki tlamantli. Okotl uan kilittl oki tlali ipan in itlama'manal mijki, uan okii'to axan niktas tlanele uitsi in mimijkame; tla nele uitsi kipiya'ke tlen kikuaske in tlasoualistli.

Sanima okitski se mekatl uan oya kua'koui, okatka onpa, i'kuak okiitsteuak moliniya in xiuitl uan onpa okatka itata uan inana, kiukayaya'ke okotl itech inmauan uan in kilittl.

I'kuakinon okineltokak keni nele uitsi in mimijkame, ouala ichan uan okiilui isiuauj makimikti se lama'kuanaka uan makichi'chia mole uan tamali. In tlakatl omoseui uan aya'mokema kuali otlachix.

Francisco Delgado Lazcano



PAPALOME



Ipan ueue'koujti
ipan to xochitlal
onka miyak okuiltoto
ipan metstli abril.

Ika kochistli uan ika sekuistli
tle'koua'ke ik ipan koujti
kitemoitue se yiyantli
totonke uan kualtsin.

Uala'si in metstli mayo
ika xochime i'istak
iuan onka ipan xochitlali
imiyake papalome!

Aya'mo onka okuiltoto
i'kuak oi'sake
kipiyaya ke kua'kualtsin
in masnekapal
uan ika pakilstli opatlanke.



ITLA'TLEN



Se xochitl mokaltenkotsin yolis ipan inin tonalme se tototsintli kuikuikas mokalnauaktsin, se pachilel mitsmoi'xitilis sa'sankueltsin noyojki mitsmotla'piyali'tiyes se moitskuintsin.

Xikmoseli'tsino se xochikuikatl iuan se tlatsotsonkatsintli. Tlen sasankuel mitsmomaktiya'ke mokalnauaktsin, mitsmonotsaliya imeyoj in tonaltsintli, uan kamauilotl iuaxka tlaltikpaktsintli.

Tlamoyani ik nepantla ipan semanaua'ktli nian ye'yekatsintli uatlachiya uan onka mayantli saueue'ka in timexikame keni uetstiue tlantin ikamajko se ueue aki mostle kiita in tlaltikpaktli.

Mokalnauaktsin pankisas se xochitsintli mitsmotlachiyaltis ipan in pakilistli se tototsintli mokalnauaktsin kui'kuikas sankuel uan teotlak.

A'mo ximotlokoyalti ipan inin tlaltikpaktli tlekakeni se xochitl monemilitsin tikmopiliya xikmonemiti, ximotla'tolti, ximopakilti ¿aki tlen mitsmoiluiliya?

A'mo ximonenkaujtsino ipan nemilistli ximotekitilti iuan moikniujtsin moyolkatsin uan mopiltsin. Maski sanchi'to ipan tlaltikpaktsintli.

Amado Negrete Nicolás



IN MIJKAILUITL



Nochti in ti mexi'kame tik chiua'ke in mijkailuitl titlaxochimana ika in senpoalxochitl, titlaliya'ke ipan se petlatl yankuik xochi'kuali, katsotl, ayo'tli, yelotl, ouatl, tamali, atoli uan chokolatl, ijkon tikinilnamiki'ke in to mijkaua. Ikuak tlami in mijkailuitl, tiyau tikaua'ke xochitl ipan pantio. Uan satepa tiyau tikimita'ke in konpalime, ti kinuikiliyak in tlamanaltsin uan tisepantlakua'ke ti tlaoni'ke noche in tonali.



TLA'TLALIXNAMIKILISTLI

IN LAMA'KIMICHI

Choui tikmiktia in lama'kimichi,
tlen kikua'tineme tlaxkali,
xikitskikan ika se ikxi,
uan xikechmekanikan.

Ne'ua a'mo nikmiktis,
nech mojtiya,
kipiya iokich
tlen tlami'tiyani.

Silvia Licona López



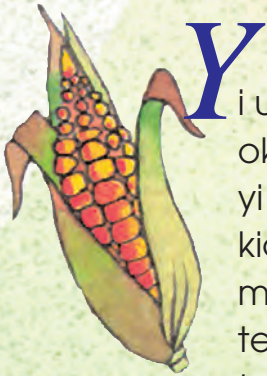
TEKITL

Nochtin kuali tikmatiske,
ti tekitiske.

No tata tekite mila,
no nana kichiua te, kitl
ipan nochan.
No ikniuj tekite iuan notata.



TELPOCHTLI ISTLAKATKI




Yi ue'kauj okatka se telpochtli itoka Juan, tlen okatka tlaue' tlauijki, uan inana okatka tlaue' yi tenantsin, inin situatl mostle, mostle kichiulliyaya itlaxkal uan Juan kika'kayauaya mach nele tekiujtoya uan yaya kitoka imilan, in tenantsin nenka kiye'yekoltiya ijkon opanoke in tonalme, ouala'siko se tonali okitla'tlani'ke, axan ijka yi onka yelotl, uan ne'ua nikneki niyas nikanas ik nikchiuas se atoli okii'to in tenantsin, onkan in telpochtli okinankili, a'mo nana, a'mo uilouas tleka tlaue' ue'ka uan siauiuas, okachikuali maonkan iloua satapa ni teualikilis tla tlaue' moileuiya.

Ijkon opanoke o'sekike tonalime uan ayik tlen okiualikak onka in tenantsin omoyolchikuaj uan a'mo okinauate ini telpoch oya in milaktle, uan i'kuak oa'sito okiitak ini telpoch ye'kuali kochtok itsintla se ueyi kouitl uan a'mo tlen tekiujtoya, mostle, mostle sanyaya kochi, in tenantsin neli okualan, okia'ua, uan okipilo itsintla inon kouitl uan axan okonpaka pilkatok tleka a'mo otlane'neuili uan tlaue' otlatsikakis.

Inocencia Cayetano González

NECHTEMOUA'KE

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke,
nikpiya miyake pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke
nouan moka'kakaktiya'ke.

 La, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la.

O'seki'ke nechmaka'ke noma'pilyeualuan
o'seki'ke nechmaka'ke nokaktliuan,
o'seki'ke nechmaka'ke nokoskauan,
o'seki'ke nechmaka'ke noixtlapalyouan.

Nikpiya miyake aki'ke nechtemoua'ke
nikpiya miyake aki'ke pakilisitame
nikpiya miyake aki'ke nechneki'ke
nikpiya miyake aki'ke nouan
moka'kalaktiya'ke.

Anónimo



I'TOLISME



Ipan xochime nekneikutik
motlaliya'ke in nekusayolme.

Okachi kuali michi
ipan to mauan
uan a'mo ipan atentli
tlaatilantiske.

A'mo xikne'neulli
tleninon tikuas mostla
tla'mo tleninon
tikuas axan.

In mikilistli uan in nemilistli
ka ipan ichikaualis in nenepili.



YE'UATSIN ROSA



katka ye' uatsin Rosa, se siuatl tlen kipiyya nele miyak tomin, tlaltime, tlen kintlaneujtiyya aki' ke kinekiyya' ke miloski.

Tlauel kipiyya miyak, tomin aya' mo kimatiyya kani ki euas, nele kitlaltokaya sa' sankani, se tonali okine' neuili kisentlalis initomin uan oya kikaua itsintla se ueyi tepetl itoka tsatsiuayan, inon tepetl omokuep poliuistli, tleka aki yauj onpa ayakmo mokuropa. Tla a' aki kinekiyya mopachos kiitayayake keni ualkisa se tiopixke, se kouatl nele ueyi noso in xolopi' tle, ye' uan kitla' piya' ke in tomin.

Seki tlakame in toka: Lorenzo Navar uan Sebastián, i' kuak omik inin siuatl omoxe' xelui' ke ini tlaluan. Kinekiyya' ke kikuiliske ini tlaua o' seki' ke tekatlme tlen iko' se in altepeuj, inin siuatl a' uil okikuili' ke tleka ye' ua okintlokoliyya tomin aki' ke xitemi, ye' ua nochipa nentinemiyaya ipan se istak kauayo, nele kualtsin.

Inin suatsintli okichi' chiuj in teokali, okinkouj in santo' mi uan noteuan okikouj in tlatsilinilone.

Se tonali oa' siko' ke seki tlachtejkame tlen oualayaya' ke ik, ose altepetl, uan okuikake noche tlen okia' sike, inin suatsintli okianteuak inin tlatsilinilone uan oya kitlatiya ipan se ueyi tepetl uan axan tonali, kemaniyan mokaki keni tlatsilini uan in tepetl ikikomokau itoka' yo tlatsilintepetl.

Leonel Ortiz González



IN PANCHALUILISTLI

To tata'uan tech nonotsa'ke mach ayijkema kuali matik panchaluikan se telpokatontli noso to ikniuj, tleka ayakmo moskaltis uan tla panoua inin, intlen kuali mochiuas o'sepa matik panchaluikan uan ijkon kuali motomas in telpokatli.

IN METSTLI

No koltsinuan nech nonotsa'ke mach ayik kuali matimotlalikan kaltenko i'kua onka ueyi metstli uan matikitstikan keni mi'tos ne'nentiyes, tla'mo i'kauk tiknekiske tipanoske ipan atentli ti ixpoyauiski, ti uetsiski uan tech uikas in atl.





IN TANCHAUJ

Okatka se tanchauj onpa no altepeuj, tlaueI kinkuayaya in kuanakame, oa'siko se tonali, se tlakatl opeuj kipi'piya kani ualkisayaya iktech koujtla'tle, se tonali i'kuak opeujka tlanesi onpa itentla in koujtla'tle oualnes in yolkatl, in tlakatsintli okiixmotlak, uan ka'so inin lama'tanchauj omik, opanoki in tonalime uan oksepa opeuj nesi okse tanchauj, in lama'tanchauj tlen omik okinkaujteuak ikoneuan.

Laián Calane Ríó

IN TONALTSINTLI

In tonaltsintli mach a'mo san tlaluis ika matitla'tokan, tleka ye'uatsin ilouatok iknele toteotl, tleka ye'uatsin techmaka'ke chikaualistli, tlayolitilo ika tlen tikuake, techmaka'ke tlatotonilotl keni tla techpikiya'ke ika se telma'tle ika inon matiktemauestilikan nochipa to nemilisme.

Tomás Juárez Esquifín

IN TEPETONTLI



I sintla se tepetontli,
kani in xochime momana'ke,
ne'ua nikita se ixpochtli,
tlen no yolotsin kitilana.



Kema metstli motlatiya,
uan tonali monextiya,
ne'ua nikita se ichpochtli,
atsintli mosakiliya.



Ne'ua ni mokuepas se ayotochi,
ni mokuepas tlalkimichi,
ni kalakis itsintla tlali,
uan nikisatiuj kani tikochi.



IN TOCHTLI



Se tonali se tochtli okis paxaloua uan okiitak iseual. Okii'to, tleka semi nikitsinin, ye'ua okinekiyaya kiitas iseual nele ueyi.

Satepa okine'neulli ni yauj nik temoua niteko kiauitl kana ye'ua kuali nechpaleuis. Nele oya kitemoua uan oki a'sik.

Ueue'flakatl iteko kiauitl xinechpaleui, nikneki nimoskaltis okachi.

Inin flakatl mach a'mo okii'to a'mo, sanima okii'to mach kuali yis, san xinechualikili se xalo ichichiualmemelayo se tekuanu yolkatl. In tochtli omo ka'kauj kimamaktiuj ikoxtal, okin a'sito tekuanime; ye'uante okitla'tlani'ke ¿Tlenino ti kuika? se tochkonetl tlen ya'tika miki, koxkuali nanech makaske se xalo namo chichiualmemelayo, in lamak tekuanu a'mo okiito a'mo, sanima okimakak. I'kuak yotlayouak in tochtli oya kitemoua in iteko kiauitl uan okiilui nikan ni kualika in tlen otinechtla'tlanili, satepa in flakatl okiilui tleka tik neki timochiuas okachi ti ueyi ijkon keni tika kuali tika'si noche tlen tik neki.

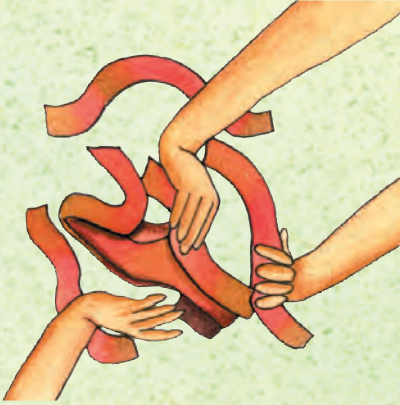
In tochtli otlanankili ne'ua nikneki maniye niueyi. Te'ua otikii'to tinechpaleuis, in iteko kiauitl okiyexpa nakastilan, uan okii'to in tochtli axan yi ni ueyi, ye'ua a'mo okimat tla san inakasuan omoskaltike, uan initalakayo san ijkon omokauj kitsinin.

Lázaro Domínguez Santos

I'TOLISME



A'mo noche tlen petlani
uilis tomin
nian noche tlen chichiltik yestli.



Ika kuitlaxtli tlatektli
nochi'ke kineki'ke
kichi'chiuske tekaktli.

Aki momachtiya ne'nemi
uan aki a'mo mokaua.



Ika tlachtejkime
tentitoke
in kanpa motoka'ke.

IN TLANEMAKANE



Kipiya nauí xiuitl, se tlanemakane ika'kalan Kuetsalingo oya kinemaka "cafe" onpa Sakatla, satepa omokuep ichan, inin tlakatl a'mo tlen okine'neuiliyaya, ne'nentoya ipan atenko, tlatla'ko ka'kalaktli ika San Cristóbal uan Kuetsalingo, okiitak se ye'yekatl. In temo'mojtiyani tlakentitoya ika itlaken "charro", in tlakatl okikak tlakakapatstoya mi'totilistli, satepa opo'poliuj in tlakatl otlamichi'chipauj ika moujkayotl uan sayolik oa'sito ichan

Fernando Olmos Aldana





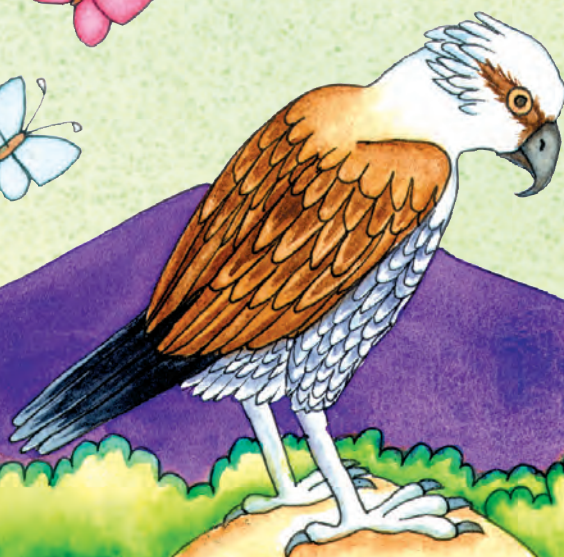
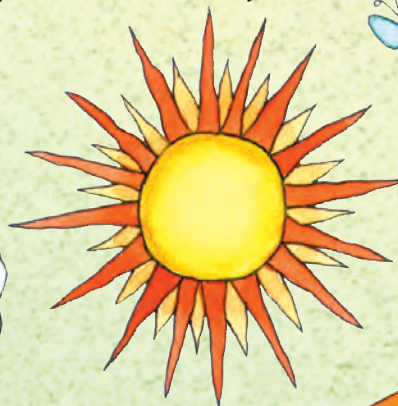
SE PAPALOTL PATLANI



Se papalotl patlani tla'kotonali, kinamike se kuixi kiiluiya nimitsuikas ipan tepetl, in papalotl a'mo kineki yas iuan kuixi, in kuixi kualani, kineki kimiktis in papalotl patlani, ue'ka motlatiya ipan tepetl, in kuixi patlani ue'ka uan ayakmo kia'si, in papalotl motlatiya ipan se tetl, in kuixi okia'sik, onkan in papalotl kiiluiya in kuixi a'mo xinechmikti nikpiya se no koneuj.



Pedro Ortiz Vargas



XIK NE'NEUILI



'mo nikpiya no kamak
uan keme nikpiya notlanua.

Regina Hernández Manuel



e tolontsin, ometolontsin
tla'kopitsauak, tleninon.



Ipan youalko ni monextiya
uan ipan tla'ka'tli
tinechpoloua
uan ipan itlanka se senpoadi
uan maktlaktli tonali
in nechixpoloua.

Adrián Cruz Plácido



TETA'TSIN



Ne'ua ni mits ualikiliya teta'tsin,
inin tlaso'tsintli uexolotontli,
ik mamokuas nochi,
ik axan inin tonali otlakatilok.

Ne'ua onimits ualikiliyaya teta'tsin,
se pitsotontli tlauel kitsinito,
ik oya ipan koujtla'tle,
okika'kauj no telpokaton.

Tleka ti choka tototontli
ayakmo xichoka tototontli
ualas mo nana
uan mits makas tleninon tikonis.

Emma Santos Cravioto



IN OME IKNIME



O katkake ome iknime, se nele kuali tlakatl uan in okse a'mo kuali tlakatl. Oyaya'ke tekiti'ke, seya okiukayaya itlaxkal ika chili uan in okseya iyo'ka. Kuali otekiujtoya'ke, kema okiito in nexikolio choui ti tlakua, ik achto tikuaske motlaxkal uan i'kuak oksepa ti apismikiske yi ti kuaske in notlaxkal, kuali otlanankili in kuali tlakatl, okitlamike in tlaxkali iyoka, uan oksepa opeujki tekiti'ke, satempa oapismik in kuali tlakatl uan okiilui in ikniuj choui titlakua, uan ye'ua aya'mo okinek kimakas ini tlaxkal. Uan keme okimakak ik okipatlak in ixtololo'ua, in kuali tlakatl omokauj ixpatsak, uan in moxikuani okikauj isel ipan koujtla'tle in ikniuj, in tlasotlakatl a'uil ochokokis uan okia'sik se ueyi kouitl





ipan otlekok ik a'mo makikuayani se yolkatl. Ipan inon kouitl mosentlaliyayake in xolopi'me. Okikak mach ouala'siko'ke, uatlatsilini'kake, omoseui'ke uan in tetataxolopi'fle opeuj kintla'tlaniya inipiluani tleninon...

Okichiujki inon tonali, seya okii'kto, ne'ua onikchiuj makikixtilika ixtololo'ua se tlakatl uan keni kuali mochiuas ik oksepa kuali matlachiyes, san mamoi'xami ika a'uechtli.

Okse okii'to, ne'ua onikauj mauetsi se ueyi tetl ipan se poso, uan axan ayak tlen kioniske in tekatme, uan keni kuali kitlaposke, san makitlalilikan se (Cruz). Uan in saye'ua, mach okitlali se sapo ipan ikuakpal in ueyi tekiua, uan yi omiktoya, uan tlen kuali kichiuask ik a'mo mamike, san makitlatikan in



sapo ika miyak kouitl. I'kuak okintla'tlani'taya tleninon okichiujki okikaktaya keni kui'kuika'ke in chichtli, in poxakuatl uan in pachilel chichiltik uan otlanes. In ixpatsa'k otemo ik ipan in kouitl uan okichiuj noche tlen okikak.

Oksepa otlachix oya in atepeme kani poliuiyaya alt, uan okimakake miyak tomin, oya kitlatiya in sapo ipan ueyi kali uan opa'tik in ueyi tekua. Noteuan okimakake miyak tomin, i'kuak omokuep ichan kiukaya nele miyak tomin ipan kauayo'me, uan ikniuj okitla'tlani kani oki a'sik, itsintla se kouitl, in flakatl noteuan oya kitemoua uan a'mo tlen okia'sik.

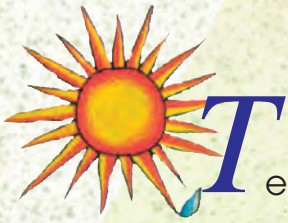
Iki'kuak inon ayakmo kema omokuep in nexikoliuani onpik omopolo ipan in koujtlatle, uan in ikniuj ika pakilistli one noche inemilis.

Sósimo Castillo Luna





NETOKALISTLI



Tech nonotsa'ke to koluan mach i'kuak se suatl moelsima ipan atl uan miki, ika tlakolistli kiaui naui tonali, uan ikuak se tlakatl moelsima ikuak inon ika flokoyali nele ken kuali tona naui tonali. Uan i'kuak ineuan moelsima'ke ikuakinon kiaui naui tonali uan naui tonali tona nele chikauak.

Ika inon kii'toua'ke to koluan mach nele matimotla'piya'ke i'kuak tiyau i atentli noso poso'ko, nochipa iuan matiyakan totata'ua noso iuan to ikniuj tlen okachi yi ueyi, ik matech tla'piya.

Macario Montes Tetzonquila



I'TOLISME



A'uil iuan tekitulo
san sekni ika ome tlatkiua.



Tla a'mo tikita polok pe'pechyo
a'mo tikneki ti paxalos iktech.



Kani a'mo mitsnotsa'ke
tleka mits neki'ke.





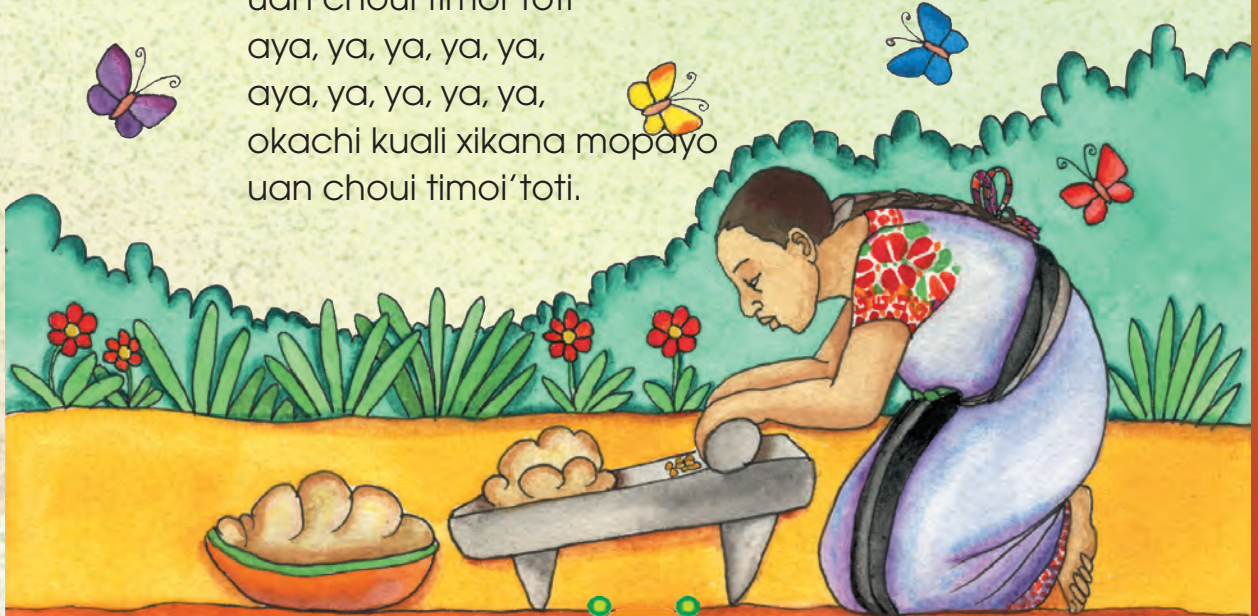
IN MEXI'KATONTLI



Mexi'katontli ika ipayo
 tlen ikatenko tiyauj,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas.

Xikaua in metlatl sokiyo
 xikaua tleka mitsko'kokos
 okachi kuali matlapayana in molino
 tleka ikainon ik tepostli
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya.

Mexikatontli ika ipayo
 aya'mo xichokatiye
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti.



NO'NOTSALISTLI

XOCHITLANESI UAN SITLALTLANESI

Inin okatkake ome uanpome, mono'notsaya ika in tekiuj ipan tonali, Xochitlanesi uan Sitlaltlanesi:



Xochitlanesi: Tlen tik chiujtika ichpokatl, a'mo kema ni mits itstoya.

Sitlaltlanesi: Ne'ua ayakmo nikistoya, ni mokokouaya, a'mo nikmati tleka santeki nitlokoya, nichoka, ayakmo ni tlakua, sanimoteka a'mo onka aki nik nonotsas tlen nech panoua.

Xochitlanesi: Ay Sitlaltlanesi, kualtsin otonak, otlanes kualtsi, a'mo xitlokoya, ¿tlen mitspanoua? xinechnonotsa ne'ua ni mits yek kakis, a'mo nimits istlakos.

Sitlaltlanesi: Tla ne'ua ni tlokoya, ik a'mo ni monextiya kema oktlanesi, a'mo nik neki manech itaka telpopochte.



Xochitlanesi: Tla ikinon ti tlókoya xiualtemo nikan sekni timochantiski uan ayakmo onpa xitlokoxtiye.


Sitlaltlanesi: Tel, onpa niyauj xinech matsakuili a'mo ti nech ka'kauas, a'mo nik neki ni moko'kokos.

Xochitlanesi: Axan keme yoti a'siko, xinechmaka se moma uan choui nochan ti paktiue.


Sitlaltlanesi: Axan ayakmo ti tlókoya sanuelchi'ton ti kisaske tikinixtemoske in telpopochten uan inuan ti mono'notsaske.

Luz Otero Negrete

MAKUILI TLA'KUILOLI



Ne'ua ni "a", ne'ua ni "a",
ixpoualistli peua nika,
se yeuالتك, uan se koujtotntli
uan yi niyes i'kuilole "a",
l'kuilole "a" i'kuilole "a",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



Ne'ua ni "e", ne'ua ni "e"
ixpoualistli peua uan, tlen,
tla'ko yeuالتك uan se koujtotntli,
uan yi niyes i'kuilole "e"
l'kuilole "e", i'kuilole "e",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "i", ne'ua ni "i",
ixpoualistli peua nika,
se koujtotntli uan se tolontikto
uan yi nikanka ye'ua "y"
l'kuilole "y", i'kuilole "y"
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.





Ne'ua, ni "o", ne'ua ni "o",
ixpoualistli peua axan,
se yeualtik yek ueyi
uan yi ni yes i'kuilole "o",
l'kuilole "o", i'kuilole "o",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "u", ne'ua ni "u",
ixpoualistli peua axan,
fla'ko yeualtik keni se tatanui,
uan yi niyes i'kuilole "u".
l'kuilole "u", i'kuilole "u",
sansekni choui tik chi'chiua
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



I'TOLISME



Ayik xiki'to flauel nik mati,
sanik iixpa moixtololo'ua,
okachi kuali ximoí'kuani
iixpa nexikol tekatlme.



A'mo xixixtili tla'soli
ixtololo moikniuj,
achto te'ua ximokixtili.



Se ixpatsak a'uil
kine'nemitis o'se
tlen noteuan ixpatsak.





ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI



Kii'toua'ke mach yiue'kauj okatka'ke ome tlen ika kuali tlakualouani.

Seya ye'ua in tlaoli uan in okse itlakilyo se kouitl itooka okoxi'tli, ini'ke ome omo tlatlantoya'ke mach aki kitlamakas okachi miyake yolnemilisten.

Se kuali tonali omosentlali'ke iteko in tlaoli uan iteko okoxi'tli, uan ijkon mach kuali kii'toske aki ye'ua kintlamakas nochí'ke in tekatlme, uan omokuajki sansekni mach ipan se tlatlanilistli moixnextis aki ye'ua okachi kinpachiuitiya in tekatlme.

Oa'siko in ueyi tonaltlatlanilistli in iteko okoxi'tli okimama makuili chita'tli otentikatka'ke ika okoxi'tle uan okinuikak kanpa omosentlaliktoya'ke. Okinnots miya'ke yokame ik matlakuakan.

A'chi sanima opeujki a'si'ke miyake mimiste, liliklime, pitsome, kuanakame, kauayo'me, mamapachti, flakuame, itskuintlime uan tepeitskuime.

Kii'toua'ke mach keni iteko tlaoli okachi ixtlamatki, sanokuikak se ueyi tamali ik tlenika okintlamakak aki'ke omosentlali'ke kii'toua'ke mach in yokame okinuikili san se tokmili, se yelotl uan se sentli.

Keni nochipa initeko in okoxi'tli otlayekankis kintlamaka aki'ke omosentlali'ke.



Miyaki'ke mach keme okikua'ke in okoxi'tle, uan okseki'ke sanokii'neujki uan oya'ki.

I'kuak iteko tlaoli okikixti in itamal, miyaki'ke tlakame uan siuame otlakua'ke. Miyaki'ke yolcame okiixnexti'ke keni okachi okinpa'kti in tlaoli, aki'ke a'mo okinejki tamali okikua'ke yelotl uan...

Sentli, okseki'ke okitlamikua'ke in sakatoktli uan kii'toua'ke mach okomokauj miya'ki tlakuali.

Uan mach kii'toua'ke aki'ke otlakua'ke iuan iteko okoxi'tli okomokaujki ika apistli uan oya'ki kikua'ki in itenkauil aki'ke okipantokake in iteko in tlaoli. Ika inon kii'toua'ke mach tlen ik axan o'onka yolcame keni in pitsotl, motlakualtiya ika initenkuail in tekatlme.

Ik ipan telomokauj ixnexti'tok keni in tlaoli okachi kuali tlakualouani, nochi'ke okinpa'pachiuite aki'ke nemiya'ke ipan tlaltikpak.

Tlen noteuan kii'toua'ke mach iteko okoxi'tli a'mo mokaujtok sanijkon matlapolo'tok, noyoyki ke'kema kiualtitlani miyak flatotonali uan kinuatsa in flato'tokime, ijkon a'mo onka in tlaoli maski mamoto'toka.

Uan i'kuakinon panoua, neli mochiua in okoxi'tli uan in tekatlme keni ika in apis yaui uan kipe'pena'ki uan kichi'chiua'ke ue'uelike tlaxkalme.

NO'NOTSALISTLI



Se tonali omonamijki ome tlakame uan opeujki mono'notsake, keni kichiuaske ijkitekiske in inyeuj. Inin tlakame ye'ua Balo uan José.

Balo: Te'ua José, oxan yo tlamiuak in noyeuj uan a'mo nik'mati keni nikchiuas ik nik uiuitlas uan nik uitekis.

José: Ne'ua san nikpiya yiye flakekualme, tla tikneki nimits tlaneujtis seya ik mamits paleui.

Balo: A'mo nikneki, tleka mits paleuiktikate uan kuali ixuas moyeuj tla a'mo nocte mits paleuiya'ke.

José: A'mo ximoyolomaka, ne'ua kuali nechpaleuiske san ikineuan, tleka yi tiyauí ti tlami'ke.

Balo: Tla ijkon, kuali xinechtlaneujti motlakeual, mayauj kaliktik uan onpa tiktlamakaske uan noteuan onpa kochis, nele ni mits tlaso'kamati no uanpo, okse tonali ti moitaske.



XIKNE'NEUILI



W ikpiya ome no masnekapal
keni se kuanaka
ik nikin tlapachos no piluan
nech yek tlaliya'ke
keni okachi kinpaktiya.

José Francisco Ríos Aparicio



S e siuatl
tlauel yi tenantsin
kikua, miyak chili
uan a'mo kokokmiki
uan a'mo kokokmik.

Regina Hernández Manuel



K ipiya imasnekapalman
keni se tototl, uan a'mo ye'ua
kikua tlaoli uan a'mo pitsotl
uan kitlaliya itotolteuj okachiueyi.

Pedro Pérez Velázquez



KUI'KUIKALI

IXNAMIKILTILISTLI



I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl niki'totis
 i'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl ni kitskis.

I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 se payo kualtisn ni mits kouillis
 kanpa ti tesis onpa ti kochis
 kanpa ti kochis onpa ti tesis.

Eufracia Martínez Hernández

TOTOTSINTLI



Xoxoktik, kostik
 papatlani tototsintli
 in tototl okichi'chiuj
 itepa'sol ipan se
 koujxoxoktik alaxo.

Onka okitlali itotolteuj
 onka omochiuj tototl
 onka in tototl
 kualtsin kuikuika.

Victoriana Hernández Cruz



JUAN FRONETE



katka seujpa se suatl okipiya yiye ipilua, seya nele tlatsiujki uan in okome nele tekitiyaya'ke.

In iknluan uan inana okititlaniyaya'ke mayauj tekiti, ye'ua oyaya uan a'mo otekitiyaya. Se tonali okipi'pix in inana uan okimat keni a'mo nele otekitiyaya, inin suatl flauel okualan tleka okika'kayauaya, i'kuak oa'siko ichan okitotokak initelpokauj. Inin telpochtil san okiilui inana makitlokoli yiye melio (centavos). In tenana okimakak uan oya; ipan o'tli okinamik se itla'tsin uan okiilui mach mamokuepayani uan mach iuan matekitiyani san kipi'piyani ichkame, uan ye'ua, a'mo okinek.

Oa'sito ipan se altepetl kani omochiujtoya tiankistli uan ika in yiye melio okikouj chankaka uan okitemite yiye ikoxtal.

Okitokak io'tli, i'kuak oapismik okikua chankaka ipan chankaka okia'sik chikome xonpepe uan san ika se tekapaktli okinmikti, opeuj kikua uan okia'sik oksenpoali, uan noteuan san ika se tekapaktli okinmikti nocte. Okinamik se tlakatl tlen oyaya ipan se kauayo uan inin okitla'tlani in tlatsiujki ¿kani tiyauj? niyauj ue'ka no nana onech totokak, nikneki xinech chi'chiulli se tla'kuiloli kani makii'to Juan Fronete kimiktiya chikome, uan ika se tekpaktli kimiktiya senpoali, inon tla'kuiloli xiktlali ipan no kuaseualol. Nochi in tlapí'piyanime kinmojtliyaya sanika in tla'kuilole tlen kiukaya ipan ikuaseualol.



Okiualnots in ueyi tlayekanke tleka ye'ua kinekiyaya kimakas se tekintl.

Okitla'tlani tla nele kuali otlamiktiyaya keni kii'ta ipan ikuaseualol, ye'ua otlanankili keme. Ipan inon altepetl kanpa oa'sito okatka'ke yiye tlen nele ko'koujtike (gigantes) uan okinichtekiyaya'ke in tekatlme uan okinkuaya'ke.

Juan Fronete, okimakake tekintl ik makinmikti in yiye ue'ueyi tlakame (gigantes).

Inin tlakatl okitla'tla yiye ayatl chankaka, se teposkuepone uan se tepostlatekiyani tlen okachi aya'mo kua'kuali. Okipankauato'ke in tla'piyanime ik okinextili'ke kani onpakate in ue'ueyi tlakame (gigantes). Ne'nentiyaya oapismik, omotlali itsintla se





kouitl uan opeuj kikua in chankaka, oa'sik itentla se atl okipe'pe yiye tetoto. I'kuak oa'sito itsintla in kouitl kani kii'toua'ke uitsi tlakua'ke in ue'ueyi tlakame okiitak nele miyak o'mitl ik tekatlme. Otle'kok ipan in kouitl uan i'kuak okiitak onpauitsi in ue'ueyi tlakame tlamama'tiuitsi ika tekatlme.

Okii'to seya, mi'tos nikipnekui se tlakatl, keni totlakual ik kuali, inin tlakame a'uil otlachiyaya'ke ik ue'kapa, okinkuitlaxkolkixtili'ke uan okinkua'ke in tekatlme.

Juan opeuj kin ualtemaka se'se uan se'se, okinteuilti uan i'kuak saixpo'poyaujki okinyekmikti.

In Juan flauel okitlaso'kamatki, okinaua'tejki uan okitlalilti'ke itlaken in ueyi tlayekanke. Ye'ua a'mo okinek tleka a'mo okimatiyaya keni tlayekanas.

I'kuakinon okitlokoli'ke miyak tomin uan se ueyi kali. I'kuak omokuep ichan yi ueyi tlatkiua, kuali itatapa uan se kualtsin kauayo, i'kua oa'sito okintla'palo nocte uan okinnonots tleninon oyaya kipanoua inuan in ue'ueyi tlakame (gigantes) uan keni a'mo okimikti'ke, nenka kuali onechya. Te'ua no nana okachikuali otinechtotokak axan nikpiya miyak tomin. Tla tik neki choui nochan uan nimits nextilis, uan ijkon opano, okitle'kaui inana ipan ikauayo uan okiuikak ichan kampa oyianke miyak xiime flauel ika pakilistli

Leonel Ortiz González



TLAKATSINTLI



T laxoxoui ika ixujyo in koujtin
miyake totome kuikuika'ke ika inemilis
tlakatsintli kikechuiya itekitiyan
ipan o'tli yauj ne'nemi, ne'nemi.

Mi'tos yolik panotika in kaiti
miktos yolik ti kaujtue tonekilis
tetlokolti yitikilkaua'ke
in totla'tol uan tone'neuilis.

Yi mochiua miak tlamantli
sa ik te'uan ti mokokoliya'ke
tlaltikpaktli tlauei techtlaso'tla
tlen keme te'uan a'mo tikne'neuiliya'ke.

Yo patlanke in tototsitsin
yi kuika'ke okse nemilistli
uan to uaxka yokilkaujki
yokilkaujki tonemilis.

Se tonali kiilnamikiske
se tonali kinekiski
maski ue'ka makiualitakan
ayik kema kuala'siski.

Tlakatsintli a'mo xitlokoya
tlakana a'mo aki mitsneki
xitlachiya ik ue'kapa
uan tika'sis pakilistli.



Telpokatsin xik uelili in milaktsin
xiktemo in pakilistli
tlenkeme a'mo xikilkaua
se tlakatsin aki tekitki.



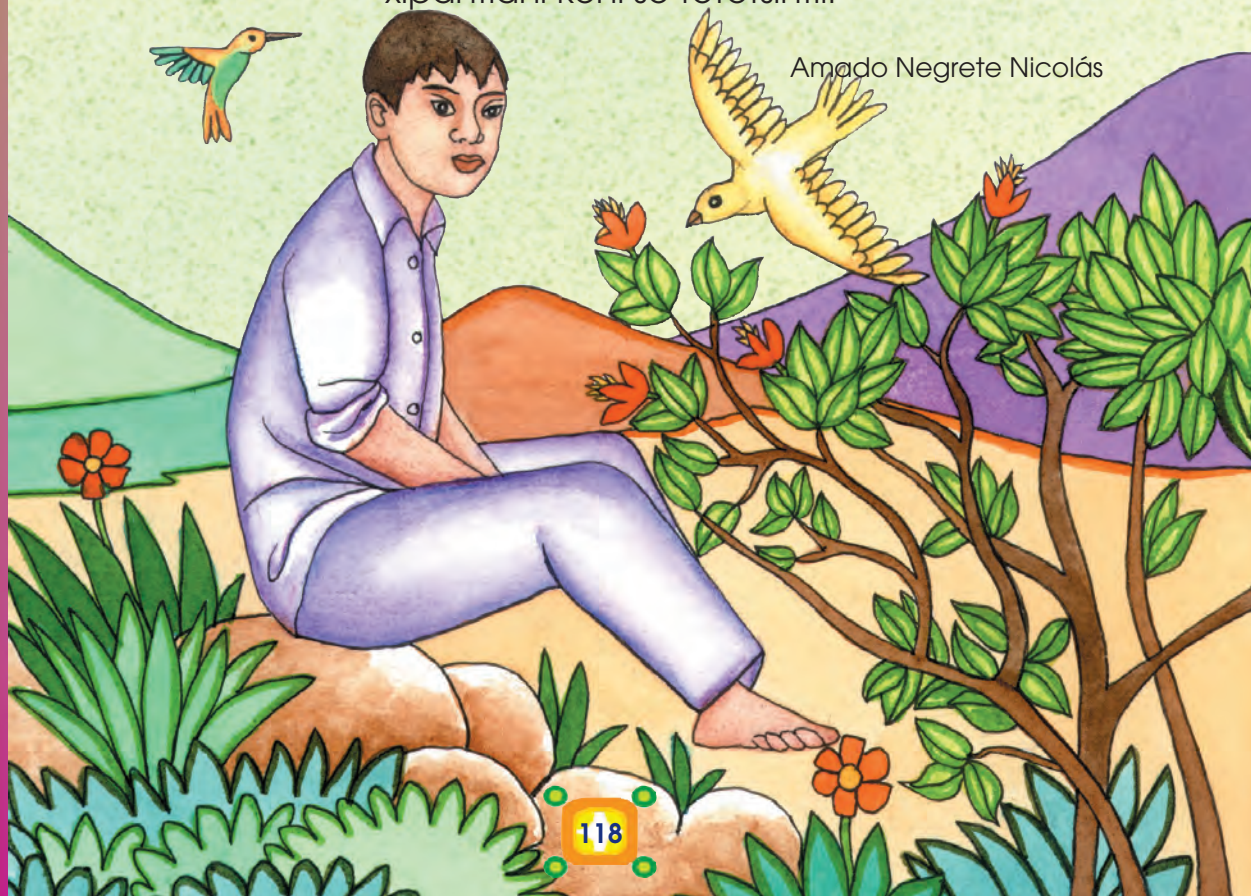
Maski mosel a'mo xitlokoya
maski mosel a'mo xiyauj xine'nentiuj
ipan koujtla'tle kani onka tototsitsin
uan xikita ika pakilistli.



To nemilis a'mo touaxka
to nemilis a'mo tikpiya'ke tlakoujftli
uan nikneki ximone'neulli
xipantlani keni se tototsintli.



Amado Negrete Nicolás





I'TOLISME



In pantio'me chi'chipauak
Ik ipani.
Tentitoke ika okullime
In itlaktek.



In kuali kouitl
ika iyeuayo moixmati
uan ika okachi itlaktik
okachi kostik.



Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.



A'mo ximoueyimati
ika chi'to machtilistli
tleka yis aki tlen kuali
mits tlanis.

SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI



Y iue'kauj se chopili okiilui in tama'soli, makiukayani ichan, in chopili a'mo okinek tleka a'mo okipiyaya ikal, satepa opeuj choka in tama'soli uan okiilui in chopili tla a'mo tinech uika ualaské okseki yolkame uan tech kuaske, in chopili a'mo okikak, onkan sayojki in tama'soli oya uan ayakmokema omokuep.

In chopili opeuj papatlani uan chikilistsa'tsi, tleka tlauel isel omokauj uan aya'mo kipiyyaya iuanpo.





SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL



katka yiue'kauj se tlakatsintli kimilouaya yetl.

Inin i'kuak yipeuayaya moskaltiya uan yi kipiayaya xiujyo, in tlakatsintli nochipa sa'sankuelpa oyaya kipanita iniyemil.

Ika inon se tonali okiitak nochi niyemil, okitlami Kuali'ke ini xiujyo, uan kii'toua'ke mach omotlali flokoya, a'mo okimatiyaya aki ijkon okichiuj iniyemil.

Onkan opeuj kipi'piya mach tleninon yolkatl kikuali'toya iniyej, uan ijkon okiitak ka'so mach se tochtli okikuayaya iyemil, i'kuak inon opeuj kinuika initskuinuan ayik kema kuali okikitski'ke.

I'kuak inon omone'neuili in tlakatsintli uan okichi'chiuj se tototl mo'mojtilistli ika nochi tsiktli, uan oya kiketsa ipan iniyemil, uan in tlakatsintli omokauj kipi'piya inon sankueltsin.

I'kuak oa'siko in tochtli opeuj, ueuetska ika in tototl mo'mojtilistli uan okii'to tlen kuali tinexchiuilis fla'soli, ni mits makilis se flateleksi uan kuali ti momokauas.



Uan mach nele okimakili uan omopepecho inikxi,
onka okiilui mach makika'kaua uan keni a'mo
okika'kauj okimakili ika se iman, uan niajkon
okikakauj, ikuak inon okimakili ika okse ikxi uan ika
okse iman, uan niajkon oflakak in tototlmo'nmojtlistli,
onkan satempa okiilui tla a'mo tinechka'kaua axan ni
mitsmakilis ika inopox uan notsonteko uan okimakili.

Satempa omopepecho sentitl in tochtli uan yakuili
omoka'kauj. I'kuak in iteko in yemili omopacho uan
okiilui axankeme ni mitskuas iuan nopiluan uan
okikitski okiuiak ichan, okixipeuj uan okichi'chiuj ika
chili uan yepasotl uan okikua'ke.



IN POLOK UAN IN OSELOTL



Se tonali oa'siko in oselotl uan okiilui in polok:

Polok, niyauj ni mitskua,
a'mo xi nechkua, flauel ni
uajki.

Okachi kuali choui se
pakilistli, onka se siuaujtilistli
uan onechilui'ke maniyauj,
ne'ua a'mo nik neki niyas
nosel, ika inon nouanxiyauj,
uan onpa nele onyes tlakuali,
kuali titlakuas nele miyak.
In oselotl okii'to, keme kuali
nyas, tla tinech mama'tas
uan ikuak ti moualkuepaske
ne'ua ni mits mamas, kuali,
otlananki in polok uan oya'ke,
in polok otlamama'tiuj.

I'kuak yomoualkuepki in oselotl
okiilui in polok, okachi kuali xine'nemi
ne'ua a'mo ni mits xikos, flauel
tiyetek, in oselotl, otsekuinteuak
uan okikauj isel ipan o'tli
in polok, uan ayakmo kema
omoitake.

Leonel Ortiz González

XOCHIKONETL

Inih se xochikonetl
motlati'tok ue'ka
kisa kema kiaui
kanpa moaltiya.

Peua miktotiya
kema peua kiaui
inin xochikonetl
kualtsin mi'totiya.

Ne'ua niktlaso'tla
ikinon niktemoua
a'mo kani nikita
kanpa a'mo kiaui.

Ni se xochikonetl
kema peua uetsi
tlen ue'ueyi kiauitl
in xochikonetl
kisa mi'totiya.

Luz Otero Negrete



NO POLOKTO



No polokto, no polokto
ki kokoua ikamakto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli tlen chichik.

No polokto, no polokto
ki kokoua ipoxto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli nekuitik.

No polokto, no polokto
ki kokoua iyekakto
in tlapa'tiyani okimakak
pa'tli ika ikamak.

Axan no polokto yo paktik
tleka tlauel okioni paktli.



IN TEKATME MEXIKAME



In tekatme mexikame kualtsin motlakentiya'ke, inintlaken tlakame: se kalson, kamixa istak, tekaktle, ikuaseualol; in siuame motlakentiya'ke ika se kue'tli tliltik, kamixa tla'machyo, ipayo uan xokapits.



Nochi'ke tlakame uan siuame tekitique ik motekipanoua'ke. Kitoka'ke yetl, tlaoli, chili, xochitl, xochi'kuali, tomatl, kulanto, kolix uan papa.

In altepeme kanpa onkati'ke in to mexikaijniuan flauel ik ue'ka ipan tepeme, koujtla'tlime, temolo uan ixtle'kolo ik a'silo ipan se altepetl.





TLANECHIKOL TLA'TALI



Tla niyeni teotl
ni mits uikayani neluikak
ik a'mo ni teotl
ni mits uika ipan no yolo.



Choui sansekni tlamachtiloyan
ti momachtiya'ke ika pakilistli
tla tikneki timochiuas tla'tlen
ipan nemilistli
okachi xitekite ika in kauitl.



In koneme ipan no altepeuj
keni seki nochtli se'selik
uilok peua'ke moskaltiya'ke
uan yikineki'ke tekitiske.



SE KUALAXKA SIUATL



Se siuatl tlanonotsa, mach yiué'kuaj se siuatl okipiyaya ome ipiluan uan a'mo okintlasotlayaya, mach in siuatl oya kua'kouí uan okinuikak in ipiluan, i'kuak yioa'sik in ko'koujtla okinilui in ipiluan onkan xinechchiyakan inauak inon tomauak akouitl, ne'ua niyauj niktemoua in tlakua'kouili, in koneme omokaujke inselkichiya'ke uan kichiya'ke in innana, in kanpa oa'sik in tlayouilotl uan in siuatl ayakmo okina'sito in ipiluan, in koneme opeujke choka'ke uan okii'touaya'ke, nana, nana yauj techkua tekuaní, uan i'kuak inon okikajke se tla'toli okii'touaya: aya'mo xiktemokan namonana tleka ye'ua yi oya omechkaujteuak, ayakmo kema nankiitaske, san inon.

Okikajke uan oksepa opeujki choka'ke i'kuak inon in tekuaní opeuj kineki kinkuas; ijkon ika inmoujkayo okoujtle'koke inpan se tomauak kouitl, inon tekuaní noyujki otle'kok, saik tepitsin kina'sini in koneme uan kema okinkuep in teotl nochi in ome koneme ome totototon, san kema otlatuik sanima opatlanke uan ijkon a'mo okinkua in tekuaní. Ino'ke ome totome nochipa nemi'ke in ineuan, uan ikui'kuikatinemi'ke ijkin, petsin, petsin kanik otiya.

Ma. Cecelia González Hernández

Tomás Juárez E.

IN OME IKNIME



O katkake ome iknime, se nele kuali tlakatl uan in okse a'mo kuali tlakatl. Oyaya'ke tekiti'ke, seya okiukayaya itlaxkal ika chili uan in okseya iyo'ka. Kuali otekiujtoya'ke, kema okiito in nexikolio choui ti tlakua, ik achto tikuaske motlaxkal uan i'kuak oksepa ti apismikiske yi ti kuaske in notlaxkal, kuali otlanankili in kuali tlakatl, okitlamike in tlaxkali iyoka, uan oksepa opeujki tekiti'ke, satepa oapismik in kuali tlakatl uan okiilui in ikniuj choui titlakua, uan ye'ua aya'mo okinek kimakas ini tlaxkal. Uan keme okimakak ik okipatlak in ixtololo'ua, in kuali tlakatl omokauj ixpatsak, uan in moxikuani okikauj isel ipan koujtla'tle in ikniuj, in tlasotlakatl a'uil ochokokis uan okia'sik se ueyi kouitl





ipan otlekok ik a'mo makikuayani se yolkatl. Ipan inon kouitl mosentlaliyayake in xolopi'me. Okikak mach ouala'siko'ke, uatlatsilini'kake, omoseui'ke uan in tetataxolopi'tle opeuj kintla'tlaniya inipiluani tleninon...

Okichiujki inon tonali, seya okii'kto, ne'ua onikchiuj makikixtilika ixtololo'ua se tlakatl uan keni kuali mochiuas ik oksepa kuali matlachiyes, san mamoi'xami ika a'uechtli.

Okse okii'to, ne'ua onikauj mauetsi se ueyi tetl ipan se poso, uan axan ayak tlen kioniske in tekatme, uan keni kuali kitlaposke, san makitlalilikan se (Cruz). Uan in saye'ua, mach okitlali se sapo ipan ikuakpal in ueyi tekiua, uan yi omiktoya, uan tlen kuali kichiuask ik a'mo mamike, san makitlatikan in



sapo ika miyak kouitl. I'kuak okintla'tlani'taya tleninon okichiujki okikaktaya keni kui'kuika'ke in chichtli, in poxakuatl uan in pachilel chichiltik uan otlanes. In ixpatsa'k otemo ik ipan in kouitl uan okichiuj noche tlen okikak.

Oksepa otlachix oya in atepeme kani poliuiyaya alt, uan okimakake miyak tomin, oya kitlatiya in sapo ipan ueyi kali uan opa'tik in ueyi tekia. Noteuan okimakake miyak tomin, i'kuak omokuep ichan kiukaya nele miyak tomin ipan kauayo'me, uan ikniuj okitla'tlani kani oki a'sik, itsintla se kouitl, in flakatl noteuan oya kitemoua uan a'mo tlen okia'sik.

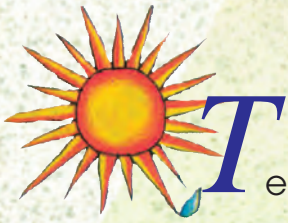
Iki'kuak inon ayakmo kema omokuep in nexikoliuani onpik omopolo ipan in koujtla'tle, uan in ikniuj ika pakilistli one noche inemilis.

Sósimo Castillo Luna





NELTOKALISTLI



Tech nonotsa'ke to koluan mach i'kuak se suatl moelsima ipan atl uan miki, ika tlakolistli kiaui naui tonali, uan ikuak se tlakatl moelsima ikuak inon ika flokoyali nele ken kuali tona naui tonali. Uan i'kuak ineuan moelsima'ke ikuakinon kiaui naui tonali uan naui tonali tona nele chikauak.

Ika inon kii'toua'ke to koluan mach nele matimotla'piya'ke i'kuak tiyauí atentli noso poso'ko, nochipa iuan matiyakan totata'ua noso iuan to ikniuj tlen okachi yi ueyi, ik matech tla'piya.

Macario Montes Tetzonquila



I'TOLISME



A'uil iuan tekitulo
san sekni ika ome tlatkiua.



Tla a'mo tikita polok pe'pechyo
a'mo tikneki ti paxalos iktech.



Kani a'mo mitsnotsa'ke
tleka mits neki'ke.





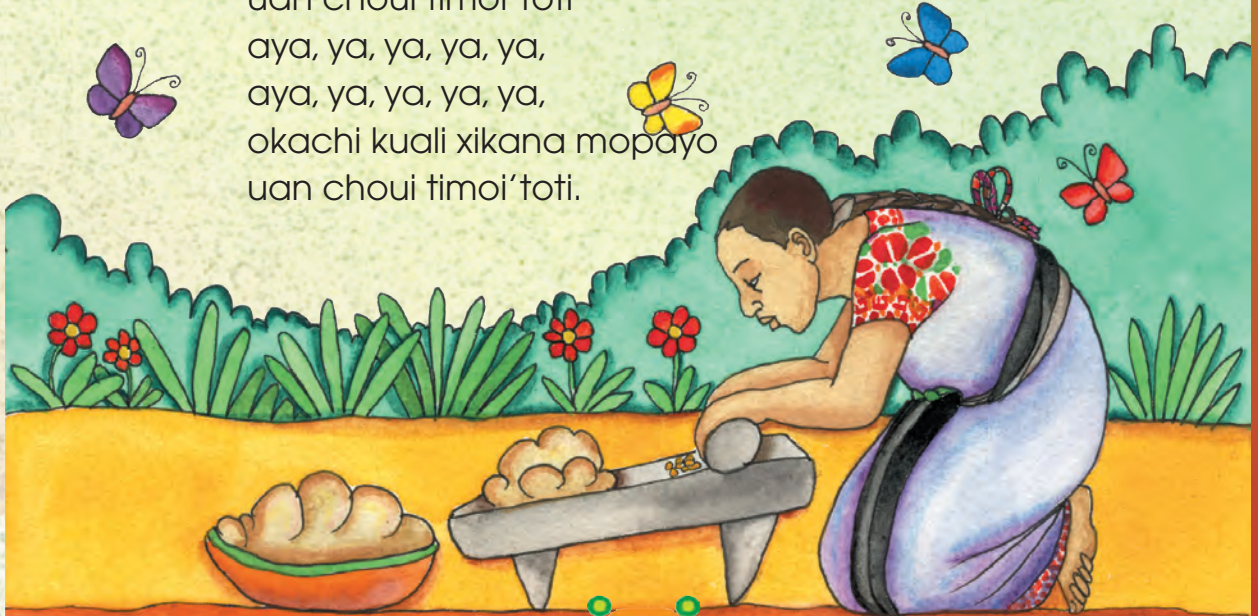
IN MEXI'KATONTLI



Mexi'katontli ika ipayo
 tlen ikatenko tiyauj,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 in tekitl ikipa metlatl,
 ijkema tikauas.

Xikaua in metlatl sokiyo
 xikaua tleka mitsko'kokos
 okachi kuali matlapayana in molino
 tleka ikainon ik tepostli
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya.

Mexikatontli ika ipayo
 aya'mo xichokatiye
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti
 aya, ya, ya, ya, ya,
 aya, ya, ya, ya, ya,
 okachi kuali xikana mopayo
 uan choui timoi'toti.



NO'NOTSALISTLI

XOCHITLANESI UAN SITLALTLANESI

Inin okatkake ome uanpome, mono'notsaya ika in tekiuj ipan tonali, Xochitlanesi uan Sitlaltlanesi:



Xochitlanesi: Tlen tik chiujtika ichpokatl, a'mo kema ni mits itstoya.

Sitlaltlanesi: Ne'ua ayakmo nikistoya, ni mokokouaya, a'mo nikmati tleka santeki nitlokoya, nichoka, ayakmo ni tlakua, sanimoteka a'mo onka aki nik nonotsas tlen nech panoua.

Xochitlanesi: Ay Sitlaltlanesi, kualtsin otonak, otlanes kualtsi, a'mo xitlokoya, ¿tlen mitspanoua? xinechnonotsa ne'ua ni mits yek kakis, a'mo nimits istlakos.

Sitlaltlanesi: Tla ne'ua ni tlokoya, ik a'mo ni monextiya kema oktlanesi, a'mo nik neki manech itaka telpopochte.



Xochitlanesi: Tla ikinon ti tlokoya xiuatemo nikan sekni timochantiski uan ayakmo onpa xitlokoxtiye.


Sitlaltlanesi: Tel, onpa niyauj xinech matsakuili a'mo ti nech ka'kauas, a'mo nik neki ni moko'kokos.

Xochitlanesi: Axan keme yoti a'siko, xinechmaka se moma uan choui nochan ti paktiue.


Sitlaltlanesi: Axan ayakmo ti tlokoya sanuelchi'ton ti kisaske tikinixtemoske in telpopochten uan inuan ti mono'notsaske.

Luz Otero Negrete

MAKUII TLA'KUILOLI



Ne'ua ni "a", ne'ua ni "a",
ixpoualistli peua nika,
se yeuالتك, uan se koujtotntli
uan yi niyes i'kuilole "a",
l'kuilole "a" i'kuilole "a",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



Ne'ua ni "e", ne'ua ni "e"
ixpoualistli peua uan, tlen,
tla'ko yeuالتك uan se koujtotntli,
uan yi niyes i'kuilole "e"
l'kuilole "e", i'kuilole "e",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

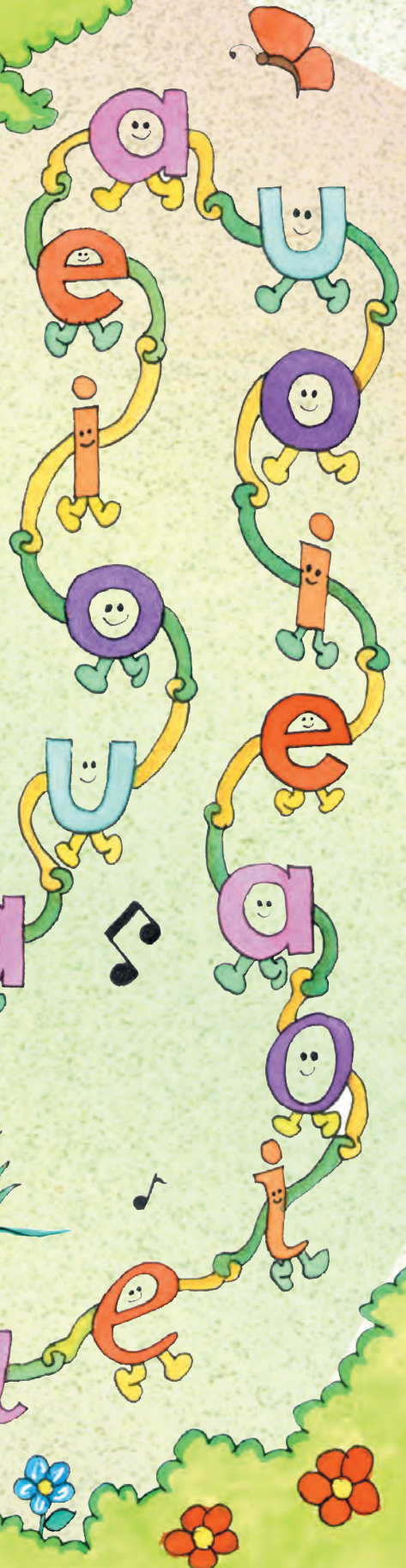
Ne'ua ni "i", ne'ua ni "i",
ixpoualistli peua nika,
se koujtotntli uan se tolontikto
uan yi nikanka ye'ua "y"
l'kuilole "y", i'kuilole "y"
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeuالتك i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.





Ne'ua, ni "o", ne'ua ni "o",
ixpoualistli peua axan,
se yeualtik yek ueyi
uan yi ni yes i'kuilole "o",
l'kuilole "o", i'kuilole "o",
sansekni choui tik chi'chiua,
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.

Ne'ua ni "u", ne'ua ni "u",
ixpoualistli peua axan,
fla'ko yeualtik keni se tatanui,
uan yi niyes i'kuilole "u".
l'kuilole "u", i'kuilole "u",
sansekni choui tik chi'chiua
ye'ua yeualtik i'kuilole,
nochi'ke choui ti mauiltiya.



I'TOLISME



Ayik xiki'to flauel nik mati,
sanik iixpa moixtololo'ua,
okachi kuali ximoí'kuani
iixpa nexikol tekatlme.



A'mo xixixtili tla'soli
ixtololo moikniuj,
achto te'ua ximokixtili.



Se ixpatsak a'uil
kine'nemitis o'se
tlen noteuan ixpatsak.





ITEKO IN TLAOLI UAN OKOXI'TLI



Kii'toua'ke mach yiue'kauj okatka'ke ome tlen ika kuali tlakualouani.

Seya ye'ua in tlaoli uan in okse itlakilyo se kouitl itooka okoxi'tli, ini'ke ome omo tlatlantoya'ke mach aki kitlamakas okachi miyake yolnemilisten.

Se kuali tonali omosentlali'ke iteko in tlaoli uan iteko okoxi'tli, uan ijkon mach kuali kii'toske aki ye'ua kintlamaakas nochí'ke in tekatlme, uan omokuajki sansekni mach ipan se tlatlanilistli moixnextis aki ye'ua okachi kinpachiuitiya in tekatlme.

Oa'siko in ueyi tonaltlatlanilistli in iteko okoxi'tli okimama makuili chita'tli otentikatka'ke ika okoxi'tle uan okinuikak kanpa omosentlaliktoya'ke. Okinnots miya'ke yokame ik matlakuakan.

A'chi sanima opeujki a'si'ke miyake mimiste, liliklime, pitsome, kuanakame, kauayo'me, mamapachti, tlakuame, itskuintlime uan tepeitskuime.

Kii'toua'ke mach keni iteko tlaoli okachi ixtlamatki, sanokuikak se ueyi tamali ik tlenika okintlamaakas aki'ke omosentlali'ke kii'toua'ke mach in yokame okinuikili san se tokmili, se yelotl uan se sentli.

Keni nochipa initeko in okoxi'tli otlayekankis kintlamaakas aki'ke omosentlali'ke.



Miyaki'ke mach keme okikua'ke in okoxi'tle, uan okseki'ke sanokii'neujki uan oya'ki.

I'kuak iteko tlaoli okikixti in itamal, miyaki'ke tlakame uan siuame otlakua'ke. Miyaki'ke yolcame okiixnexti'ke keni okachi okinpa'kti in tlaoli, aki'ke a'mo okinejki tamali okikua'ke yelotl uan...

Sentli, okseki'ke okitlamikua'ke in sakatoktli uan kii'toua'ke mach okomokauj miya'ki tlakuali.

Uan mach kii'toua'ke aki'ke otlakua'ke iuan iteko okoxi'tli okomokaujki ika apistli uan oya'ki kikua'ki in itenkauil aki'ke okipantokake in iteko in tlaoli. Ika inon kii'toua'ke mach tlen ik axan o'onka yolcame keni in pitsotl, motlakualtiya ika initenkuail in tekatlme.

Ik ipan telomokauj ixnexti'tok keni in tlaoli okachi kuali tlakualouani, nochi'ke okinpa'pachiuite aki'ke nemiya'ke ipan tlaltikpak.

Tlen noteuan kii'toua'ke mach iteko okoxi'tli a'mo mokaujtok sanijkon matlapolo'tok, noyoyki ke'kema kiualtitlani miyak flatotonali uan kinuatsa in flato'tokime, ijkon a'mo onka in tlaoli maski mamoto'toka.

Uan i'kuakinon panoua, neli mochiua in okoxi'tli uan in tekatlme keni ika in apis yayi uan kipe'pena'ki uan kichi'chiua'ke ue'uelike tlaxkalme.

NO'NOTSALISTLI



Se tonali omonamijki ome tlakame uan opeujki mono'notsake, keni kichiuaske ijkitekiske in inyeuj. Inin tlakame ye'ua Balo uan José.

Balo: Te'ua José, oxan yo tlamiuak in noyeuj uan a'mo nik'mati keni nikchiuas ik nik uiuitlas uan nik uitekis.

José: Ne'ua san nikpiya yiye flakekualme, tla tikneki nimits tlaneujtis seya ik mamits paleui.

Balo: A'mo nikneki, tleka mits paleuiktikate uan kuali ixuas moyeuj tla a'mo nocte mits paleuiya'ke.

José: A'mo ximoyolomaka, ne'ua kuali nechpaleuiske san ikineuan, tleka yi tiyau i ti tlami'ke.

Balo: Tla ijkon, kuali xinechtlaneujti motlakeual, mayauj kaliktik uan onpa tiktlamakaské uan noteuan onpa kochis, nele ni mits tlaso'kamati no uanpo, okse tonali ti moitaske.



XIKNE'NEUILI



W ikpiya ome no masnekapal
keni se kuanaka
ik nikin tlapachos no piluan
nech yek tlaliya'ke
keni okachi kinpaktiya.

José Francisco Ríos Aparicio



S e siuatl
tlauel yi tenantsin
kikua, miyak chili
uan a'mo kokokmiki
uan a'mo kokokmik.

Regina Hernández Manuel



K ipiya imasnekapalman
keni se tototl, uan a'mo ye'ua
kikua tlaoli uan a'mo pitsotl
uan kitlaliya itotolteuj okachiueyi.

Pedro Pérez Velázquez



KUI'KUIKALI

IXNAMIKILTILISTLI



I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl niki'totis
 i'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 chakalxochitl ni kitskis.

I'kuak ne'ua ni mosiuaujtis
 se payo kualtisn ni mits kouillis
 kanpa ti tesis onpa ti kochis
 kanpa ti kochis onpa ti tesis.

Eufracia Martínez Hernández

TOTOTSINTLI



Xoxoktik, kostik
 papatlani tototsintli
 in tototl okichi'chiuj
 itepa'sol ipan se
 koujxoxoktik alaxo.

Onka okitlali itotolteuj
 onka omochiuj tototl
 onka in tototl
 kualtsin kuikuika.

Victoriana Hernández Cruz



JUAN FRONETE



katka seujpa se suatl okipiya yiye ipilua, seya nele tlatsiujki uan in okome nele tekitiyaya'ke.

In iknluan uan inana okititlaniyaya'ke mayauj tekiti, ye'ua oyaya uan a'mo otekitiyaya. Se tonali okipi'pix in inana uan okimat keni a'mo nele otekitiyaya, inin suatl flael okualan tleka okika'kayauaya, i'kuak oa'siko ichan okitotokak initelpokauj. Inin telpochtil san okiilui inana makitlokoli yiye melio (centavos). In tenana okimakak uan oya; ipan o'tli okinamik se itla'tsin uan okiilui mach mamokuepayani uan mach iuan matekitiyani san kipi'piyani ichkame, uan ye'ua, a'mo okinek.

Oa'sito ipan se altepetl kani omochiujtoya tiankistli uan ika in yiye melio okikouj chankaka uan okitemite yiye ikoxtal.

Okitokak io'tli, i'kuak oapismik okikua chankaka ipan chankaka okia'sik chikome xonpepe uan san ika se tekapaktli okinmikti, opeuj kikua uan okia'sik oksenpoali, uan noteuan san ika se tekapaktli okinmikti nocte. Okinamik se tlakatl tlen oyaya ipan se kauayo uan inin okitla'tlani in tlatsiujki ¿kani tiyauj? niyauj ue'ka no nana onech totokak, nikneki xinech chi'chiulli se tla'kuiloli kani makii'to Juan Fronete kimiktiya chikome, uan ika se tekpaktli kimiktiya senpoali, inon tla'kuiloli xiktlali ipan no kuaseualol. Nochi in tlap'i piyanime kinmojtliyaya sanika in tla'kuilole tlen kiukaya ipan ikuaseualol.

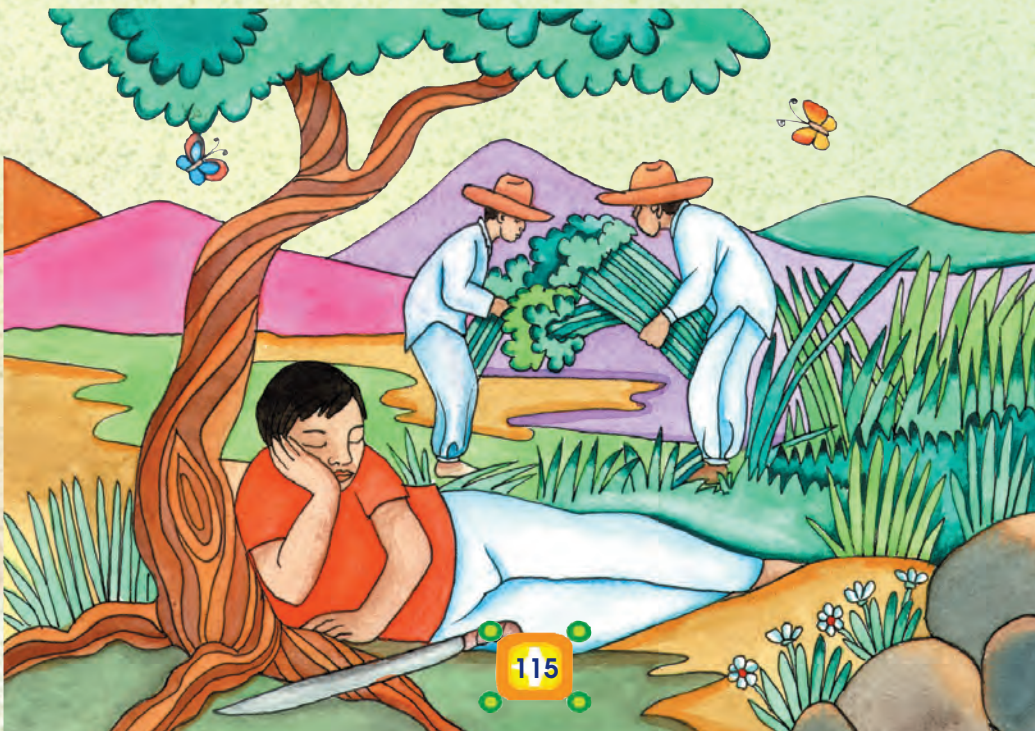


Okiualnots in ueyi tlayekanke tleka ye'ua kinekiyaya kimakas se tekintl.

Okitla'tlani tla nele kuali otlamiktiyaya keni kii'ta ipan ikuaseualol, ye'ua otlanankili keme. Ipan inon altepetl kanpa oa'sito okatka'ke yiye tlen nele ko'koujtike (gigantes) uan okinichtekiyaya'ke in tekatlme uan okinkuaya'ke.

Juan Fronete, okimakake tekintl ik makinmikti in yiye ue'ueyi tlakame (gigantes).

Inin tlakatl okitla'tla yiye ayatl chankaka, se teposkuepone uan se tepostlatekiyani tlen okachi aya'mo kua'kuali. Okipankauato'ke in tla'piyanime ik okinextili'ke kani onpakate in ue'ueyi tlakame (gigantes). Ne'nentiyaya oapismik, omotlali itsintla se





kouitl uan opeuj kikua in chankaka, oa'sik itentla se atl okipe'pe yiye tetoto. I'kuak oa'sito itsintla in kouitl kani kii'toua'ke uitsi tlakua'ke in ue'ueyi tlakame okiitak nele miyak o'mitl ik tekatlme. Otle'kok ipan in kouitl uan i'kuak okiitak onpauitsi in ue'ueyi tlakame tlamama'tiuitsi ika tekatlme.

Okii'to seya, mi'tos nikipnekui se tlakatl, keni totlakual ik kuali, inin tlakame a'uil otlachiyaya'ke ik ue'kapa, okinkuitlaxkolkixtili'ke uan okinkua'ke in tekatlme.

Juan opeuj kin ualtemaka se'se uan se'se, okinteuilti uan i'kuak saixpo'poyaujki okinyekmikti.

In Juan flauel okitlaso'kamatki, okinaua'tejki uan okitlalilti'ke itlaken in ueyi tlayekanke. Ye'ua a'mo okinek tleka a'mo okimatiyaya keni tlayekanas.

I'kuakinon okitlokoli'ke miyak tomin uan se ueyi kali. I'kuak omokuep ichan yi ueyi tlatkiua, kuali itatapa uan se kualtsin kauayo, i'kua oa'sito okintla'palo nocte uan okinnonots tleninon oyaya kipanoua inuan in ue'ueyi tlakame (gigantes) uan keni a'mo okimikti'ke, nenka kuali onechya. Te'ua no nana okachikuali otinechtotokak axan nikpiya miyak tomin. Tla tik neki choui nochan uan nimits nextillis, uan ijkon opano, okitle'kaui inana ipan ikauayo uan okiuikak ichan kampa oyianke miyak xiime flauel ika pakilistli

Leonel Ortiz González



TLAKATSINTLI



T laxoxoui ika ixujyo in koujtin
miyake totome kuikuika'ke ika inemilis
tlakatsintli kikechuiya itekitiyan
ipan o'tli yauj ne'nemi, ne'nemi.

Mi'tos yolik panotika in kaiti
miktos yolik ti kaujtue tonekilis
tetlokolti yitikilkaua'ke
in totla'tol uan tone'neuilis.

Yi mochiua miak tlamantli
sa ik te'uan ti mokokoliya'ke
tlaltikpaktli tlauei techtlaso'tla
tlen keme te'uan a'mo tikne'neuiliya'ke.

Yo patlanke in tototsitsin
yi kuika'ke okse nemilistli
uan to uaxka yokilkaujki
yokilkaujki tonemilis.

Se tonali kiilnamikiske
se tonali kinekiski
maski ue'ka makiualitakan
ayik kema kuala'siski.



Tlakatsintli a'mo xitlokoya
tlakana a'mo aki mitsneki
xitlachiya ik ue'kapa
uan tika'sis pakilistli.



Telpokatsin xik uelili in milaktsin
xiktemo in pakilistli
tlenkeme a'mo xikilkaua
se tlakatsin aki tekitki.



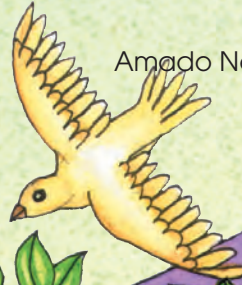
Maski mosel a'mo xitlokoya
maski mosel a'mo xiyauj xine'nentiuj
ipan koujtla'tle kani onka tototsitsin
uan xikita ika pakilistli.



To nemilis a'mo touaxka
to nemilis a'mo tikpiya'ke tlakoujftli
uan nikneki ximone'neulli
xipantlani keni se tototsintli.



Amado Negrete Nicolás





I'TOLISME



In pantio'me chi'chipauak
lk ipani.
Tentitoke ika okullime
In itlaktek.



In kuali kouitl
ika iyeuayo moixmati
uan ika okachi itlaktik
okachi kostik.



Aki ne'nemi a'si
uan aki tsekuini
ixtla'pachuetsi.



A'mo ximoueyimati
ika chi'to machtilistli
tleka yis aki tlen kuali
mits tlanis.

SE TAMA'SOLI UAN CHOPILI



Y iue'kauj se chopili okiilui in tama'soli, makiukayani ichan, in chopili a'mo okinek tleka a'mo okipiyaya ikal, satepa opeuj choka in tama'soli uan okiilui in chopili tla a'mo tinech uika ualaské okseki yolkame uan tech kuaske, in chopili a'mo okikak, onkan sayojki in tama'soli oya uan ayakmokema omokuep.

In chopili opeuj papatlani uan chikilistsa'tsi, tleka tlauel isel omokauj uan aya'mo kipiyyaya iuanpo.





SE TOCHTLI UAN SE TLAKATL



katka yiue'kauj se tlakatsintli kimilouaya yetl.

Inin i'kuak yipeuayaya moskaltiya uan yi kipiayaya xiujyo, in tlakatsintli nochipa sa'sankuelpa oyaya kipanita iniyemil.

Ika inon se tonali okiitak nochi niyemil, okitlami Kuali'ke ini xiujyo, uan kii'toua'ke mach omotlali flokoya, a'mo okimatiyaya aki ijkon okichiuj iniyemil.

Onkan opeuj kipi'piya mach tleninon yolkatl kikuali'toya iniyej, uan ijkon okiitak ka'so mach se tochtli okikuayaya iyemil, i'kuak inon opeuj kinuika initskuinuan ayik kema kuali okikitski'ke.

I'kuak inon omone'neuili in tlakatsintli uan okichi'chiuj se tototl mo'mojtilistli ika nochi tsiktli, uan oya kiketsa ipan iniyemil, uan in tlakatsintli omokauj kipi'piya inon sankueltsin.

I'kuak oa'siko in tochtli opeuj, ueuetska ika in tototl mo'mojtilistli uan okii'to tlen kuali tinexchiuilis fla'soli, ni mits makilis se flateleksi uan kuali ti momokauas.



Uan mach nele okimakili uan omopepecho inikxi,
onka okiilui mach makika'kaua uan keni a'mo
okika'kauj okimakili ika se iman, uan niajkon
okikakauj, ikuak inon okimakili ika okse ikxi uan ika
okse iman, uan niajkon oflakak in tototlmo'nmojtlistli,
onkan satempa okiilui tla a'mo tinechka'kaua axan ni
mitsmakilis ika inopox uan notsonteko uan okimakili.

Satempa omopepecho sentitl in tochtli uan yakuili
omoka'kauj. I'kuak in iteko in yemili omopacho uan
okiilui axankeme ni mitskuas iuan nopiluan uan
okikitski okiuiak ichan, okixipeuj uan okichi'chiuj ika
chili uan yepasotl uan okikua'ke.





IN POLOK UAN IN OSELOTL



Se tonali oa'siko in oselotl uan okiilui in polok:

Polok, niyauj ni mitskua,
a'mo xi nechkua, flauel ni
uajki.

Okachi kuali choui se
pakilistli, onka se siuaujtilistli
uan onechilui'ke maniyauj,
ne'ua a'mo nik neki niyas
nosel, ika inon nouanxiyauj,
uan onpa nele onyes tlakuali,
kuali titlakuas nele miyak.

In oselotl okii'to, keme kuali
niyas, tla tinech mama'tas
uan ikuak ti moualkuepaske
ne'ua ni mits mamas, kuali,
otlananki in polok uan oya'ke,
in polok otlamama'tiuj.

I'kuak yomoualkuepki in oselotl
okiilui in polok, okachi kuali xine'nemi
ne'ua a'mo ni mits xikos, flauel
tiyetek, in oselotl, otsekuinteuak
uan okikauj isel ipan o'tli
in polok, uan ayakmo kema
omoitake.

Leonel Ortiz González

XOCHIKONETL

Inih se xochikonetl
motlati'tok ue'ka
kisa kema kiaui
kanpa moaltiya.

Peua miktotiya
kema peua kiaui
inin xochikonetl
kualtsin mi'totiya.

Ne'ua niktlaso'tla
ikinon niktemoua
a'mo kani nikita
kanpa a'mo kiaui.

Ni se xochikonetl
kema peua uetsi
tlen ue'ueyi kiauitl
in xochikonetl
kisa mi'totiya.

Luz Otero Negrete



NO POLOKTO



No polokto, no polokto
ki kokoua ikamakto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli tlen chichik.

No polokto, no polokto
ki kokoua ipoxto
in tlapa'tiyani okimakak
se pa'tli nekuitik.

No polokto, no polokto
ki kokoua iyekakto
in tlapa'tiyani okimakak
pa'tli ika ikamak.

Axan no polokto yo paktik
tleka tlauel okioni paktli.



IN TEKATME MEXIKAME



In tekatme mexikame kualtsin motlakentiya'ke, inintlaken tlakame: se kalson, kamixa istak, tekaktle, ikuaseualol; in siuame motlakentiya'ke ika se kue'tli tliltik, kamixa tla'machyo, ipayo uan xokapits.



Nochi'ke tlakame uan siuame tekitique ik motekipanoua'ke. Kitoka'ke yetl, tlaoli, chili, xochitl, xochi'kuali, tomatl, kulanto, kolix uan papa.

In altepeme kanpa onkati'ke in to mexikaijniuan flauel ik ue'ka ipan tepeme, koujtla'tlime, temolo uan ixtle'kolo ik a'silo ipan se altepetl.





TLANECHIKOL TLA'TALI



Tla niyeni teotl
ni mits uikayani neluikak
ik a'mo ni teotl
ni mits uika ipan no yolo.



Choui sansekni tlamachtiloyan
ti momachtiya'ke ika pakilistli
tla tikneki timochiuas tla'tlen
ipan nemilistli
okachi xitekite ika in kauitl.



In koneme ipan no altepeuj
keni seki nochtli se'selik
uilok peua'ke moskaltiya'ke
uan yikineki'ke tekitiske.



SE KUALAXKA SIUATL



Se siuatl tlanonotsa, mach yiué'kuaj se siuatl okipiyaya ome ipiluan uan a'mo okintlasotlayaya, mach in siuatl oya kua'koui uan okinuikak in ipiluan, i'kuak yioa'sik in ko'koujtla okinilui in ipiluan onkan xinechchiyakan inauak inon tomauak akouitl, ne'ua niyauj niktemoua in tlakua'kouili, in koneme omokaujke inselkichiya'ke uan kichiya'ke in innana, in kanpa oa'sik in tlayouilotl uan in siuatl ayakmo okina'sito in ipiluan, in koneme opeujke choka'ke uan okii'touaya'ke, nana, nana yauj techkua tekuaní, uan i'kuak inon okikajke se tla'toli okii'touaya: aya'mo xiktemokan namonana tleka ye'ua yi oya omechkaujteuak, ayakmo kema nankiitaske, san inon.

Okikajke uan oksepa opeujki choka'ke i'kuak inon in tekuaní opeuj kineki kinkuas; ijkon ika inmoujkayo okoujtle'koke inpan se tomauak kouitl, inon tekuaní noyujki otle'kok, saik tepitsin kina'sini in koneme uan kema okinkuep in teotl nochi in ome koneme ome totototon, san kema otlatuik sanima opatlanke uan ijkon a'mo okinkua in tekuaní. Ino'ke ome totome nochipa nemi'ke in ineuan, uan ikui'kuikatinemi'ke ijkin, petsin, petsin kanik otiya.

Ma. Cecelia González Hernández
Tomás Juárez E.

XIKNE'NEUILI



Patlani uan a'mo kipiya imasnekapal,
tlapitsa uan a'mo kipiya ikamak
uan a'mo moita nian mokiskiya.



Se tlamantli
onka ueyi uan kitsinito
tikualika ipan moman
uan tikita pepechaujtok
ipan in tlatlasintsakuali
nochipa mitsekuinalti'titineme
kampa te'ua tinentineme.



Ipani xoxoktik
itlaktik istak
tla tikneki manimitsilui
ximochiya.

Adrián Cruz Plácido

XIKNE'NEUILI



Patlani uan a'mo kipiya imasnekapal,
tlapitsa uan a'mo kipiya ikamak
uan a'mo moita nian mokiskiya.



Se tlamantli
onka ueyi uan kitsinito
tikualika ipan moman
uan tikita pepechajtok
ipan in tlatlasintsakuali
nochipa mitsekuinalti'titineme
kampa te'ua tinentineme.



Ipani xoxoktik
itlaktik istak
tla tikneki manimitsilui
ximochiya.

Adrián Cruz Plácido

IN TEPETL KOLTIK



Se suatl tlauel xiteti ochantitoya ipan inin tepetl itoka koujsol, kinemakayaya kontin, se tonali oya tlanemaka, ipan o'tli oki namik se tlakatl inin okiilui a'mo ni mitskauas xipano, ni mitskouillis nochi tlen te'ua tikuika, xinech ilui keski ipatiyo ik nochi, in suatl a'mo tlen okinankili uan in tlakatl okimakak ome tomin se ik plata uan o'se ik oro satepa okiilui'ke in suatl matlanauati kichi'chiuakan ome akali te'tentsaujto'ke, i'kuak okitlamichiu in tlen okiilui'ke in suatl, ik yiye tonali okiitak in ome akali temitoya'ke ika kayanke tomin, seya ika "plata" uan o'seya ika "oro", noteuan okiilui makichi'chiua ome kaltoton kanpa moeua sentli uan okimakti se xinachtli tlaoli; i'kuak okiitake kipiyyaya miyak tomin, in tekua'me omone'neuili'ke uan oki tla'tlanike keni okichiu in kipiyyaya miyake tomin, ye'ua okinnankili mach mexko okia'si'ki, okiilui'ke makinuika ik kimatiski kani, ye'ua okinuikak ipan se ueyi xomolko kani okatka in tlakatl tlen okimakak in tomin, in tekatme tlen okalajki ayakuil okiske ik i'tech in xomolko, sanaki kuali okis ye'uan in suatl.

Delfina González Negrete



TLATSIUJKA TLAKATL





Tlanonotsa se teta'tsin tlen chantitok ipan inin Altepetl. Yi ue'kauj okatka se tlakatl ochankatka iuan inana uan isiuauj, a'mo okipiyaya'ke tlen kikuaske, niantlen kianaske.

Se tonali in yeyinte chanime omono'notski, keni kichiuaske ik kipiaskes tlen kikuaske, okine'neuili'ke kitlaliske se mila'tle, uan ijkon okichiujke, okitlaneujke se miltlali, in tlakatl opeuj yauj tekite momostle uan siuame otlá'tsomaya'ke intlaken ipan inminchan, noche tlen okichí'chiuayaya'ke okinemakayaya'ke uan ijkon omotlakouayaya'ke.

In tlakatl a'mo nele tekitiyaya, i'kuak a'siyaya ipan in mili okipilouaya itlaxkal, imekapal uan ikoton, san inon okchiiuayaya uan oyaya moteka itsintla se xalxokotl.





I'kuak yi momo'siuiyaya okipilouaya imekapal uan omotatanka'uiyaya i'kuak oa'siyaya nepantla keni okimitayaya okseki'ke tekitinime oyaya'ke tlakua'ke, ye'ua noyojki okitemouiyaya itlaxkal uan omotlaliyaya tlakua, uan ijkon opanoke miyake tonalime.

I'kuak oa'siko itonal tokalistli uan okseki'ke tekitinime opeujki kitoka'ke inin xinachtlaol uan yetl, ye'ua noyojki okiuikak itlaolxinach uan iyexinach; uan a'mo okiye'tlali kani kitokayani imil, san okisema ipan xiujtla'tle, inin opeuj ixua itsalan tla'soli.

Ipan ichan in tlakatl, okitla'tlaniliyaya'ke makiuikayani kilitl uan ye'ua kitekiyaya ipan o'se milan, inana uan isiuauj kinekiyaya'ke yaske kiitaske in mili uan in tlatsiujkatlakatl a'mo okinekiyaya kinuikas, kin iluiyaya namechuikas ikuak yi onyes yelotl, ijkon opanoki yiye metstli uan tla'ko, ikuak yomochiuj yelotl ipan milime okinuikak ipan se milaktle tlen a'mo iuaxka. I'kuak oa'sike in siuame ipan mili okin ilui axan xiktekikan seki yelotl xitlatlalikan uan xikuikxitika xikuakan uan xiktekikan tlen nankiuikaske, in siuame okitlakamatiki, uan ye'ua oya ipan se tlakomoli kani kuali kiitas ijkanik ualas iteko mili, ikuak oa'siko iteko in mili, oya kani kistoya poktli okin a'sito kikuaktoya'ke yelotl uan okimilui tleka nankikua'tikate, aki omechualtitla, tlemach a'mo nanpinauí'ke in siuame okinankili'ke ika se uiuitskilistli, tleka ti pinauiski nikan okimilo no ueue okii'to inisiuauj in tlatsiujki, nikan otekiuj notelpoch okii'to in tenana uan iteko okinnankili, ye' imilan tlanankineki'ke nan kiitaske namech nextilis; ijkon nankiitaske kani tekiujtok, ye'ua okochiyaya noche in tonalme, xikiitakan kani okisema itlaolxinach uan iyexinach ne'ua a'mo ni istlakate.

In siuame okikaujke neka tlakatl uan okiitake kani okochiyaya, yej ken se pe'pechtli okatka in xiujtla'tle,



noteuan moitayaya kani motanka'uiyaya, in siuame opinaujki uan ochokake okilui'ke iteko in mili makintlapo'polui a'mo makintelui uan ye'ua okinnankili name'uan a'mo nankipiya'ke tla'tlakole, xikuikakan in yelotl tlen yo nankitejki uan a'mo xiki'tokan flauel nitsotsokatl, tlen keme xikmatikan inon tlatsiujki ni kalakis telpiloyan fleka omechka'kayauj, in siuame okii'to'ke kuali, noyojki te'uante tikualantitoke, fleka ye'ua a'mo otekit uan te'uan oti'tlamakayaya'ke uan ye'ua san ualiyaya kochi ijkon tikitaskes tla a'mo pinaui uan tlakakis, in tlatsiujki ka'so okikaktoya tlen okikto'tiya'ke, inin omomojti fleka kikalakianiki telpiloyan okachi kuai oya mokechpiloua i'pa in tepetl.



XIKNE'NEUILI



Kemaniyan ni yeualtik
kemaniyan nikpiya nau
nakastlatsakualoni uan
kamaniyan san ni memeltik
ik nochipa noi'tech moita'ke,
uan nochipa ni petlani.

Niño de 2do. grado: Israel García Ortiz



Yoli itsintla in tlali
uan mouilana keni
se kuali, kouatl
ik mokitskiya michi.



Istak keni istatl
isttik keni sekuistli
te tlali keni tletl.



MAK'TLAKTLI PIOKONEME



Ne'ua nikpiya, ma'tlaktli piokoneme
 tlen sankuel nech i'xitiya'ke pio, pio...
 uan ikinon tlauel nikineki,
 nikintlamaka, nikinatliltiya.

Sankuel kema tlanesi,
 in piokoneme tlape'pena'ke
 yek kuaitsin tsetsekuini'ke
 uan keni papatlani'ke.

Se tiotlak ochikaujkiauj
 uan okin mikti in piokoneme
 ikinon ne'ua ni tlakoya
 ayakmo aki nech i'xitiya pio, pio...



Francisco Morales González

ICHKATONTLI



Okatka se ichkatontle,
 san teki opakiyaya uan
 kema kuikayaya'ke in
 mila peuayaya papatlani,
 tsekuintinemis ika pakilistli.
 tleka onpa milan onka
 tlen kikuas.

A'mo kema kipoloua
 tleninon kikuas.

Rosa Ricaño



YIYE TLA'PALI NO PANTLI



In yiye tla'pali no pantli,
kua'kualtsin i'kuak tlaxochimantok.

Benito Juárez, tla'kuaniyaya i'kuak tlaxochimantok,
i'kuak omoskalti okipaleui in pantli.

In yiye tla'pali kipiya tla'toleuali,
tleka okipixki tsi'ton pakilistli.

In xoxo'tik kii'tosneki sakatl xoxo'tik
kani omoteui'ke in tlakame ika makilistli.

In chichiltik kii'tosneki in yestli in aki'ke otlatlanke i'kuak
omoteui'ke inuan in franceses.

In istak kii'tosneki in poktli iuaxka in akatepostli, i'kuak
omoteui'ke inuan in españoles.

Ika inin tlapalme omochi'chiuj in pantli, ika
moilnamikes in tlatlanke yaotl.

Antonio Hernández Juárez





NELTOKALISME

IN KOSA'TLI



To koluan tech monotsa'ke mach tla tik namiki'ke se kosa'tle ipan o'tli uan momatekakapatsa, inon kii'tosneki a'aki mikis, tlen to uanpo noso to ikniuj uan ika inin a'uil tlen mochiua, sanyojki panoua in tlen kipiya tlen panos.

IN MISTLI



Tech nonotsa'ke in tokoluan, mach ayik kema kuali matikuitlapilkitskikan se mistli, tleka i'kua yi ti moiskaltiske tiknekiski tik tokaske tomilan, a'mo moskaltis uan flael pi'pitsaktoto mokauaske, tleka ini kuitlapil mistli te tlauiiya.

Ika inon ayik matik kuitlapilkitskikan in mimiste tla tik piya'ke ipan tochan.

Inocencia Cayetano González

LAMETA



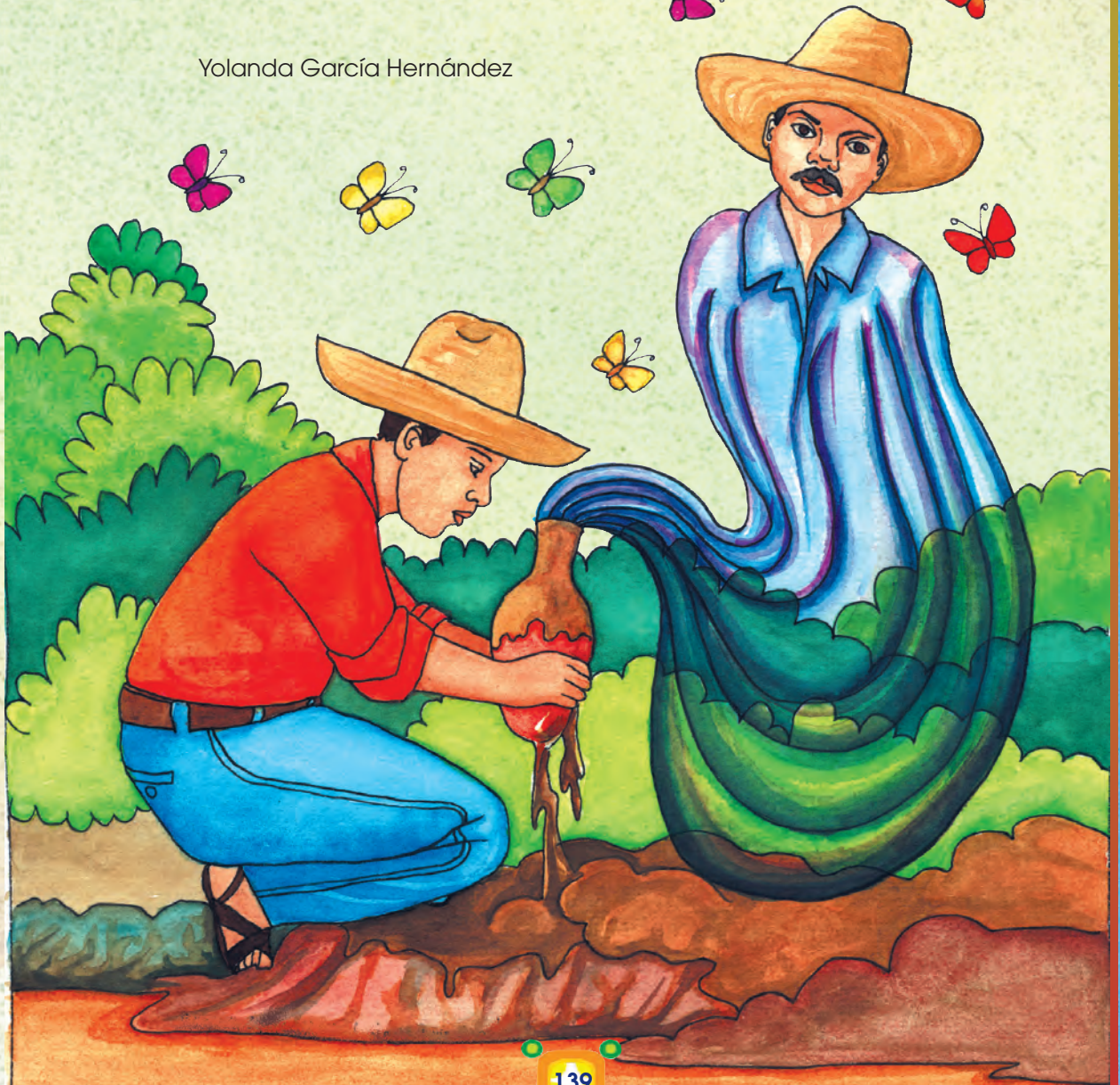
Se telpochtli okinemakayaya kuatsonilpil, akuxa'tli uan ikpali, otlanemakayaya ipan kalime, se tonali okipakti se ichpochtli, okinno'nots itata uan inana ye'uan okiseli'ke, omono'notski uan okitlali'ke tonali ikuak motlaliske, omoye'chi'chiujki, ikuak oa'siko tanali ik motlaliske in telpochtli a'mo okimatiyaya tlen kichiuas, a'uilkalakiyaya ipan teopantli, okitemo se tlakatl aki iuan makalaki in ichpochtli ipan teopantli, ye'ua omochix kaltenko ik otla misa, satepa ikuak isiuauj yiyaya kochi moma'machiotiyaya in telpochtli kisayaya kaltenko, ijkon opanoki tonalime, in siuatl okiilui inana uan itata, ye'uan okinekneuili'ke a'mo ikoneuj teotsin, in itata ichpochtli okitemo se lameta, okii'to tlakuali okalak a'mo ikoneuj teotsin, uan tla ikoneuj teotsin a'mo yeu'is, intlakatl okalak uan oyeuj, onka okikalaki'to'ke ipan se tlakoyoktli kani monamiki oktli, in tlakatl ualkouajtsatsiyaya kinekiyaya makxtika uan a'mo aki okikakiyaya.

Satepa okse tlakatl okikixtito kani tlaltoktoya, ikuak okis okiilui in tlakatl aki okikixtito, ni mits chiuas tlamatki uan tikpiyas miyak tomi, tikipa'tis kokoxkame tikintla'tlanilis miyak tomi tlen te'ua tiknekis, a'mo yis aki tlapa'tis sante'ua, in tlakatl aki okalaktoya ipan lameta, okalak ipan itlakayo yeyi tlakame, aki okipiyayake tomi, ye'uan opeujki mokokoua'ke a'uil pa'tiyaya'ke, ikuak oa'siko in tlamatki okipanti in tlakatl aki kalaktoya ipan lameta uan okiilui macholo, tleka a'uil kipa'tis ye'ua mikis, ijkon okichiuaj, satepa



inana in ichpochtli omotelui iktexka, oksepa itexka
okuala, uan otlanauati makitemaka uan kinpa'tis,
seki tlakame oki a'sito'ke okiukake ikuak kokoxki
okimilui makitemoka tlatsotsontli uan
matlatsotsonaka se tonali uan se youali, uan tlamatki
okiilui in tlakatl makisa onpauits moyexna
mitstemoua, kineki mits miktis nele yolpaki tlatimiki
ye'uatl okitemo tlatsotsontli.

Yolanda García Hernández



TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN UE'XOLOTL



In ue'xolotl
kikua tlaoli
in tlaoli tlaoxtli
ika olotl.



In ue'xolotl kineki atl
in atl okitlami'ke
in kuanakame i'kuak otlanes.



IN TSEKAUASTL

In tsekauastle,
ki tsekauasuiya in tsontli.
Itsinta in kouitl
motsintlaliya in siuatl
aki motsekauasuiya.



In tsontli yi xitlatstik
ki xitlatsoua in tsekauastle.

IN XOCHITL



In xochitl chichiltik
ki kichi'chiua'ke ika amatl
chichiltik itlapal in xochitl.





MONANTSIN UAN SIUAMO



Ximeua siuamontli
yi tik mati tlen mochiualis
ximomapa'paka
uan xiktlali in motleuj.

Ne'ua a'mo onimonamikti,
ik manitekitis
ika inon ipan nochan
onka aki motiflanis.

Xikaki tlen kii'toua no siuamo
a'mo kuali tlatlatsinilotl
ipan mauetsi
uan ipan a'mo kuali iyekak.

Ne'ua a'mo notechuetsis
a'mo kana in xochitl
in a'mo kuali te tla'tol
mate ixtlachpauika te'uatsin.

Fidela Domínguez Ortega



IN MASAKOUATL



katka se suatl aki okipiyaya san seya itelpokauj, in suatl tekityaya mostle, mostle uan itelpokauj mokauaya ichan, ikuak oyol mostle, mostle yaya kipaka inextamal ipan atentli uan okisemanayaya nextamali, ik mostla okiitayaya aya' mo onkayaya in tlen kichayauayaya, isel omotla'tlani ¿aki uits kikuak no nextamal tlen nikchayaua? axan ni motlatis uan nikiitas aki uits ki pe'pena, opanok se tonali uan a' mo aki ones, oya ichan uan i'kuak oa'sito yi okatka tlaxkali uan tlakuali, in telpokatl omomojti uan okii'to axan aki ouala tlamana laxan a' mo nesi ipan atentli aki yauj kikua nonextamal, uan nochan aki yonechtexikol, axan nikmatis aki uits, satempa opano yiye tonali i'kuak okii'tak okalak se ueyi masakouatl uan omopatlak, omochiuj se ueyi ichpochtli, uan itsonkal yek ueyak, intelpokatl omomoujti, satempa omoyolmakak uan okis sanima ijkanpa motlati'toya.

Onka okii'to kaso te'ua tikua no nextamal ikuak niksemana ipan atentli, axan tiuits tinech texiya, tlen tik neki, okii'to in ichpochtli, xikita a' mo xikualani ne'ua ni mits yolmakas, te'ua tikpiya miyak kuanakame uan tlatlasa'ke momostle, te'ua tinechmakas se xikali totoltetl momostle, uan ne'ua ni mitsmakas miyak tomin, te'ua tinech kalakis ipan se ueyi koujtsaujki uan a' mo aki tikiluis, in telpokatl okiseli, satempa momostle kimakayaya se xikali totoltetl, opanok chikuasen tonali, oya kiita in kouatl, inin okiilui, san inin tlen kuali ni mits kauiliya: se



ma'pilyeuali a'mo aki tiktlaneujtis noso tik tlokolis, tla a'mo in tomin peuas xi'xitines uan tlamis, nele in telpokatl ijkon opanoke seki xiuime, i'kuak okii'to, nana ne'ua nikneki timosiuaujtis iuan ichpokauj in ueyi koyotl, xiyauj xik tla'tlani, inana okinankili, tlen tiki'toua, a'mo tikmati ye'uante kipiya'ke miyak tomin uan te'uante timaseualme, ne'ua nipinaui niyas nikitas.

l'kuak inon, in telpochtli otlanankili, keme nana inon nijmaujtika, tleninon moneki manikchiua ne'ua nik neki uan nechpaktiya inon ichpochtli; in tenana sayojki oya kitla'tlani in ichpochtli, uan in koyotl okitla'tlani motelpoch kipiya tomin, ne'ua nik neki ika nochpokauj se tlakatl aki kipiya miyak tomin, uan name'uan a'mo tlen nankipiya'ke. In tenana oya



ichan uan nochi okilui ini telpoch, in ueyi tlakatl a'mo mitsneki tleka te'uante timaseualme. In telpochtli okilui inana oksepa xiyauj uan xiktla'tlani tleninon kinekis ipan pakilistli, in suatl oya uan okilui in koyotl, no telpoch kii'toua mach kipaktiya techpokauj, tleninon monekis ye'ua katki ik kitemakas, in koyotl okii'to kuali, nikneki ipan o'tli ik kanpa oa'sito teopa machiyaujto miyak tomin tepospetlanke uan istaktik, in tenana omokuep okilui itelpokauj, in ueyi tlakatl omits seli, axan ipan in pakilistli tik chayauas miyak tomin tepospetlani uan istaktek ipan o'tli kanpa panos in ichpochtli, ichan ik kanpa teopa, keni tikchiuaske te'uante ti xiteme, kani tikonanaske in tomin, in telpochtli oueuetskak, te'ua a'mo tikmati, sanxichua tlen ne'ua niki'toua, satepa in pakilistli omochiuj, in ma'pilyeuali a'mo okikouj, okimakak tlen okikauili in kouatl, ni mits maka inin ma'pilyeuali ayijkema aki tik tlaneujtis nian tiktetlokolis, in ichpochtli otlankili ne'ua nikeuas nochipa in tlen mouaxka, satepa opano chikueyi tonali i'kuak oa'siko se tsitsimitl uan okilui in ichpochtli, tikneki manimits tsonilpi, ne'ua yek kuali ni flatsonilpiya, in ichpochtli okii'to keme, onkan in





tsitsimitl okiitili ima'pilyeual, uan okii'to yek kualtsin moma'pilyeual xinechtlaneujti chi'ton, in ichpochtli a'mo okinek uan in tsitsimitl ika kwalantli okimakuili uan ocholo, in ichpochtli opeuj choka, oa'siko itlakauj okitla'tlani fleka ti choka, fleka ouala in tsitsimitl uan onechkuili noma'pilyeual, in tlakatl otlachato kanpa ki eua in tomin uan yi flamixitintoya, satepa okinots in mistli uan okiilui tiyas tiktemos in tsitsimitl okimakuili ima'pilyeual no siuauj, okikak in itskuintli uan okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl nakatl noyoyki niyas iuan mistli, in ichkatl okikak no okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl tekixkitl noyoyki niyas, in telpochtli okii'to keme. Inikes yolkame oya'ke, opanoke ipan se atentli in itskuintli okinmama, oa'siki ichan in tsitsimitl, ye'ua okochtoya, okikaujki seya aki matlapi'piya ixkaltenko, in mistli omokauj, itskuintli uan ichkatl okalajki kikuiliya'ke in ma'pilyeuali in tsitsimitl.

Onka omokuepki, oksepa opanoki ipan atentli, achto omokuili'toya'ke in ma'pilyeuali se uan okse, onka okikauili'ke in ichkatl, ikuak oyaya tla'ko atentli okika'kauj, se michi okitolo in itskuintli okalak itsintla atl uan okikixti in michi, in mistli ika isteua okipoxtlapa uan okikixtili in ma'pilyeuali. Onka oksepa opeujke ne'nemi'ke oa'siki kaliktik okitemakti'ke; in tomin oksepa opeuj miyakiya, in tlakatl iuan isiuauj omokaujki ika ueyi pakilistli.

Ma. de Lourdes Cruz Martínez

XIKNE'NEUILI



Istak uan xoxoktik
mits choktiya
ikuak tikteteki.



Chichilkostik ipani
itla'tik chichiltik uan istak
iuan ixinach tilitik
mochiua ipan ikomekayo
uan ipan tepetl.
¿tleninon?



Ueyak uan xoxoktik
itlaktik yemanki uan istak
keni ichkatl uan
ixinach ue'ueyi uan xokxoxoktik.

Inocencia Cayetano González



IN OME ITSKUIME



Nik piya ome itskuintoto
tlen tlapi'piya'ke ipan nochan
seya itoka tsikuikui'tli
uan o'seya itoka uetsi'tsili
onpa kiuiqxitiya'ke in memelime
in memelime ualkistikate ipan komali
uan in tletl okachi moneki.

SE SIUATL



Se siuatl
yauj in matsa'tla
moyeualouaya
in kuamolochto
uan okipolo
ikanasta'to.

Francisca Sosa Sebastián



IN NAKATLANEMAKANE



Inin okatka se aki okinemakayaya nakatl, se siuatl momostle oyaya kikoua nakatl, iuan se ichpokato.

In aki okinemakayaya nakatl, nochipa okitlokoliyaya se kachito nakatl in ichpokatontli.

Satepa in tenana saokititlaniyaya in ichpokato makikoua in nakatl, tleka ye'ua okimakayaya'ke okachi, miyak tleka ojkitsinin.


Ik se tonali in kinemakani nakatl okichololti in ichpokatontli uan aya'mo kema omokuep.

Ika inon ayik kema kuali matikisakan tosel, tleka onka tekatme a'mo, kua'kuali tlakame.

Sabino Castillo Castillo



IN UETSI'TSILI



In uetsi'tsili patlani,
ipan xochitl uan okse xochitl,
ki antiuj inekuitiyo,
tlen ika apachiuís.

Se konetl yauj tsikuini,
kineki kimapachos,
in uitsi'tsili patlani
a'mo mokaua mokitskiya.

In uetsi'tsili kii'toua
a'mo xinechkualanti'tiye
tlaa'mo ni mits chopines
uan tikiitos; a, a.

Agustín Alfredo Sánchez Atenco

I'TOLISME

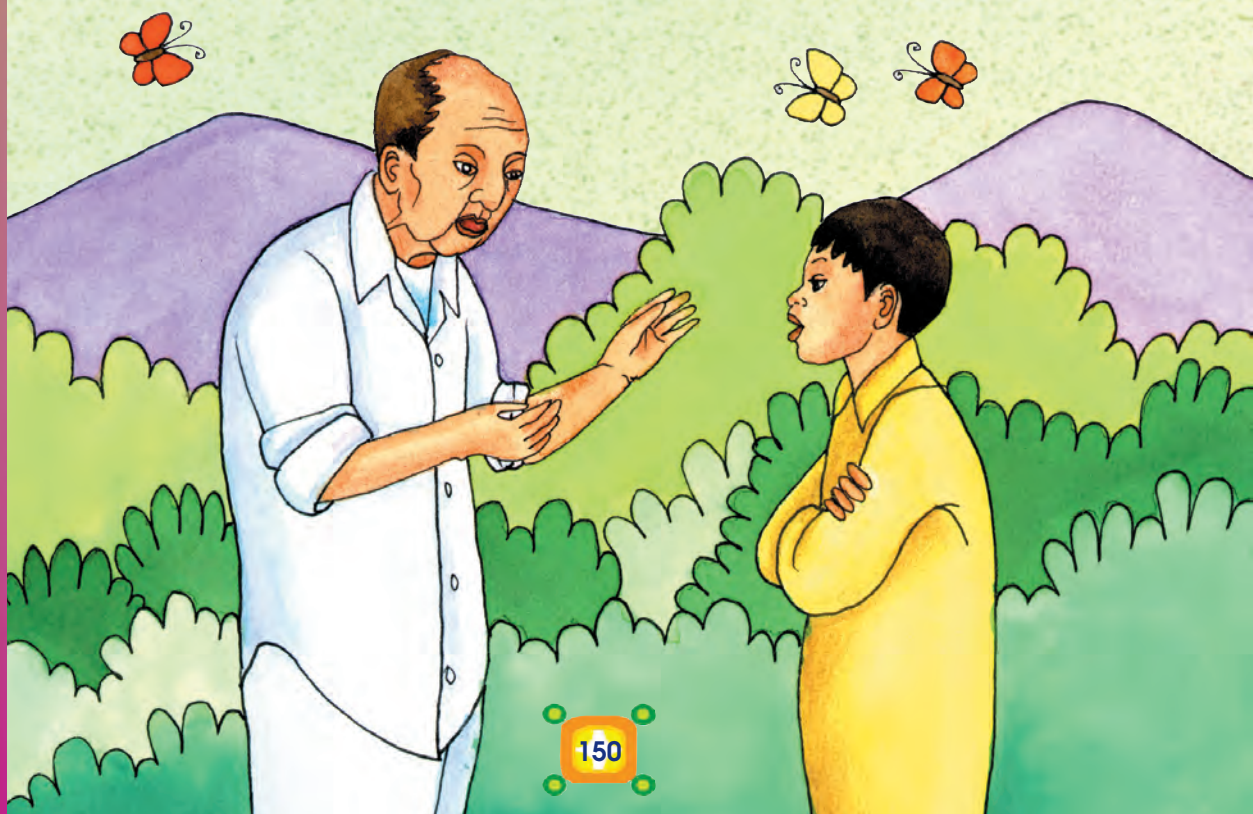


A'mo xiki'to inon atl a'mo nikonis
tleka uilis ika timaltis.

Aki ikniuj ixmatilistli
itla'tsin ne'neuilistli.

Aki kieua in tla'tolmakalistli
nemi'ke uan nemi'ke.

Aki okachi kamaueyi
uetsi in tlakuali ik ikamak.



TETLASO'KAMATILI



Touanponto, timits tlaso'kamatike ik otikixpouj inin amochtli, tikne'neulliyake otimomachtli miyak flamantli, tlen onka ipan to altepeuan mexikame.

Inin amochtli tlen achto omochi'chiuj, okiualikaya miyak flane'neuilime uan ixmatilistli ik toikniuan me'xikame.

Tik neki'ke ti mits yolmakaske xikinixpoua noche in amochtin tlen tik seliya, ijkon ti kiixmatis in inemiles okseki altepeme

Ti mono'notsaske ipa okse amochtli tlen samina kisas.



IN TEPETL KOLTIK



Se suatl tlauel xiteti ochantitoya ipan inin tepetl itoka koujsol, kinemakayaya kontin, se tonali oya tlanemaka, ipan o'tli oki namik se tlakatl inin okiilui a'mo ni mitskauas xipano, ni mitskouillis nochi tlen te'ua tikuika, xinech ilui keski ipatiyo ik nochi, in suatl a'mo tlen okinankili uan in tlakatl okimakak ome tomin se ik plata uan o'se ik oro satepa okiilui'ke in suatl matlanauati kichi'chiuakan ome akali te'tentsaujto'ke, i'kuak okitlamichiu in tlen okiilui'ke in suatl, ik yiye tonali okiitak in ome akali temitoya'ke ika kayanke tomin, seya ika "plata" uan o'seya ika "oro", noteuan okiilui makichi'chiua ome kaltoton kanpa moeua sentli uan okimakti se xinachtli tlaoli; i'kuak okiitake kipiyyaya miyak tomin, in tekia'ne omone'neulli'ke uan oki tla'tlanike keni okichiu in kipiyyaya miyake tomin, ye'ua okinnankili mach mexko okia'si'ki, okiilui'ke makinuika ik kimatiski kani, ye'ua okinuikak ipan se ueyi xomolko kani okatka in tlakatl tlen okimakak in tomin, in tekatme tlen okalajki ayakuil okiske ik i'tech in xomolko, sanaki kuali okis ye'uan in suatl.

Delfina González Negrete



TLATSIUJKA TLAKATL





Tlanonotsa se teta'tsin tlen chantitok ipan inin Altepetl. Yi ue'kauj okatka se tlakatl ochankatka iuan inana uan isiuauj, a'mo okipiyaya'ke tlen kikuaske, niantlen kianaske.

Se tonali in yeyinte chanime omono'notski, keni kichiuaske ik kipiaskes tlen kikuaske, okine'neuili'ke kitlaliske se mila'tle, uan ijkon okichiujke, okitlaneujke se miltlali, in tlakatl opeuj yauj tekite momostle uan siuame otlá'tsomaya'ke intlaken ipan inminchan, noche tlen okichí'chiuayaya'ke okinemakayaya'ke uan ijkon omotlakouayaya'ke.

In tlakatl a'mo nele tekitiyaya, i'kuak a'siyaya ipan in mili okipilouaya itlaxkal, imekapal uan ikoton, san inon okchiiuayaya uan oyaya moteka itsintla se xalxokotl.





I'kuak yi momo'siuiyaya okipilouaya imekapal uan omotatanka'uiyaya i'kuak oa'siyaya nepantla keni okimitayaya okseki'ke tekitinime oyaya'ke tlakua'ke, ye'ua noyojki okitemouiyaya itlaxkal uan omotlaliyaya tlakua, uan ijkon opanoke miyake tonalime.

I'kuak oa'siko itonal tokalistli uan okseki'ke tekitinime opeujki kitoka'ke inin xinachtlaol uan yetl, ye'ua noyojki okiuikak itlaolxinach uan iyexinach; uan a'mo okiye'tlali kani kitokayani imil, san okisema ipan xiujtla'tle, inin opeuj ixua itsalan tla'soli.

Ipan ichan in tlakatl, okitla'tlaniliyaya'ke makiuikayani kilitl uan ye'ua kitekiyaya ipan o'se milan, inana uan isiuauj kinekiyaya'ke yaske kiitaske in mili uan in tlatsiujkatlakatl a'mo okinekiyaya kinuikas, kin iluiyaya namechuikas ikuak yi onyes yelotl, ijkon opanoki yiye metstli uan tla'ko, ikuak yomochiuj yelotl ipan milime okinuikak ipan se milaktle tlen a'mo iuaxka. I'kuak oa'sike in siuame ipan mili okin ilui axan xiktekikan seki yelotl xitlatlalikan uan xikuikxitika xikuakan uan xiktekikan tlen nankiuikaske, in siuame okitlakamatiki, uan ye'ua oya ipan se tlakomoli kani kuali kiitas ijkanik ualas iteko mili, ikuak oa'siko iteko in mili, oya kani kistoya poktli okin a'sito kikuaktoya'ke yelotl uan okimilui tleka nankikua'tikate, aki omechualtitla, tlemach a'mo nanpinai'ke in siuame okinankili'ke ika se uiuitskilistli, tleka ti pinauiski nikan okimilo no ueue okii'to inisiuauj in tlatsiujki, nikan otekiuj notelpoch okii'to in tenana uan iteko okinnankili, ye' imilan tlanankineki'ke nan kiitaske namech nextilis; ijkon nankiitaske kani tekiujtok, ye'ua okochiyaya noche in tonalme, xikiitakan kani okisema itlaolxinach uan iyexinach ne'ua a'mo ni istlakate.

In siuame okikaujke neka tlakatl uan okiitake kani okochiyaya, yej ken se pe'pechtli okatka in xiujtla'tle,



noteuan moitayaya kani motanka'uiyaya, in siuame opinaujki uan ochokake okilui'ke iteko in mili makintlapo'polui a'mo makintelui uan ye'ua okinnankili name'uan a'mo nankipiya'ke tla'tlakole, xikuikakan in yelotl tlen yo nankitejki uan a'mo xiki'tokan flauel nitsotsokatl, tlen keme xikmatikan inon tlatsiujki ni kalakis telpiloyan fleka omechka'kayauj, in siuame okii'to'ke kuali, noyojki te'uante tikualantitoke, fleka ye'ua a'mo otekit uan te'uan oti'tlamakayaya'ke uan ye'ua san ualiyaya kochi ijkon tikitaskes tla a'mo pinaui uan tlakakis, in tlatsiujki ka'so okikaktoya tlen okikto'tiya'ke, inin omomojti fleka kikalakianiki telpiloyan okachi kuai oya mokechpiloua i'pa in tepetl.



XIKNE'NEUILI



Kemaniyan ni yeualtik
kemaniyan nikpiya nau
nakastlatsakualoni uan
kamaniyan san ni memeltik
ik nochipa noi'tech moita'ke,
uan nochipa ni petlani.

Niño de 2do. grado: Israel García Ortiz



Yoli itsintla in tlali
uan mouilana keni
se kuali, kouatl
ik mokitskiya michi.



Istak keni istatl
isttik keni sekuistli
te tlali keni tletl.



MAK'TLAKTLI PIOKONEME



Ne'ua nikpiya, ma'tlaktli piokoneme
 tlen sankuel nech i'xitiya'ke pio, pio...
 uan ikinon tlauel nikineki,
 nikintlamaka, nikinatliltiya.

Sankuel kema tlanesi,
 in piokoneme tlape'pena'ke
 yek kuaitsin tsetsekuini'ke
 uan keni papatlani'ke.

Se tiotlak ochikaujkiauj
 uan okin mikti in piokoneme
 ikinon ne'ua ni tlakoya
 ayakmo aki nech i'xitiya pio, pio...



Francisco Morales González

ICHKATONTLI



Okatka se ichkatontle,
 san teki opakiyaya uan
 kema kuikayaya'ke in
 mila peuayaya papatlani,
 tsekuintinemis ika pakilstli.
 tleka onpa milan onka
 tlen kikuas.

A'mo kema kipoloua
 tleninon kikuas.

Rosa Ricaño



YIYE TLA'PALI NO PANTLI



In yiye tla'pali no pantli,
kua'kualtsin i'kuak tlaxochimantok.

Benito Juárez, tla'kuaniyaya i'kuak tlaxochimantok,
i'kuak omoskalti okipaleui in pantli.

In yiye tla'pali kipiya tla'toleuali,
tleka okipixki tsi'ton pakilistli.

In xoxo'tik kii'tosneki sakatl xoxo'tik
kani omoteui'ke in tlakame ika makilistli.

In chichiltik kii'tosneki in yestli in aki'ke otlatlanke i'kuak
omoteui'ke inuan in franceses.

In istak kii'tosneki in poktli iuaxka in akatepostli, i'kuak
omoteui'ke inuan in españoles.

Ika inin tlapalme omochi'chiuj in pantli, ika
moilnamikes in tlatlanke yaotl.

Antonio Hernández Juárez





NELTOKALISME

IN KOSA'TLI



To koluan tech monotsa'ke mach tla tik namiki'ke se kosa'tle ipan o'tli uan momatekakapatsa, inon kii'tosneki a'aki mikis, tlen to uanpo noso to ikniuj uan ika inin a'uil tlen mochiua, sanyojki panoua in tlen kipiya tlen panos.

IN MISTLI



Tech nonotsa'ke in tokoluan, mach ayik kema kuali matikuitlapilkitskikan se mistli, tleka i'kua yi ti moiskaltiske tiknekiski tik tokaske tomilan, a'mo moskaltis uan flael pi'pitsaktoto mokauaske, tleka ini kuitlapil mistli te tlauiiya.

Ika inon ayik matik kuitlapilkitskikan in mimiste tla tik piya'ke ipan tochan.

Inocencia Cayetano González

LAMETA



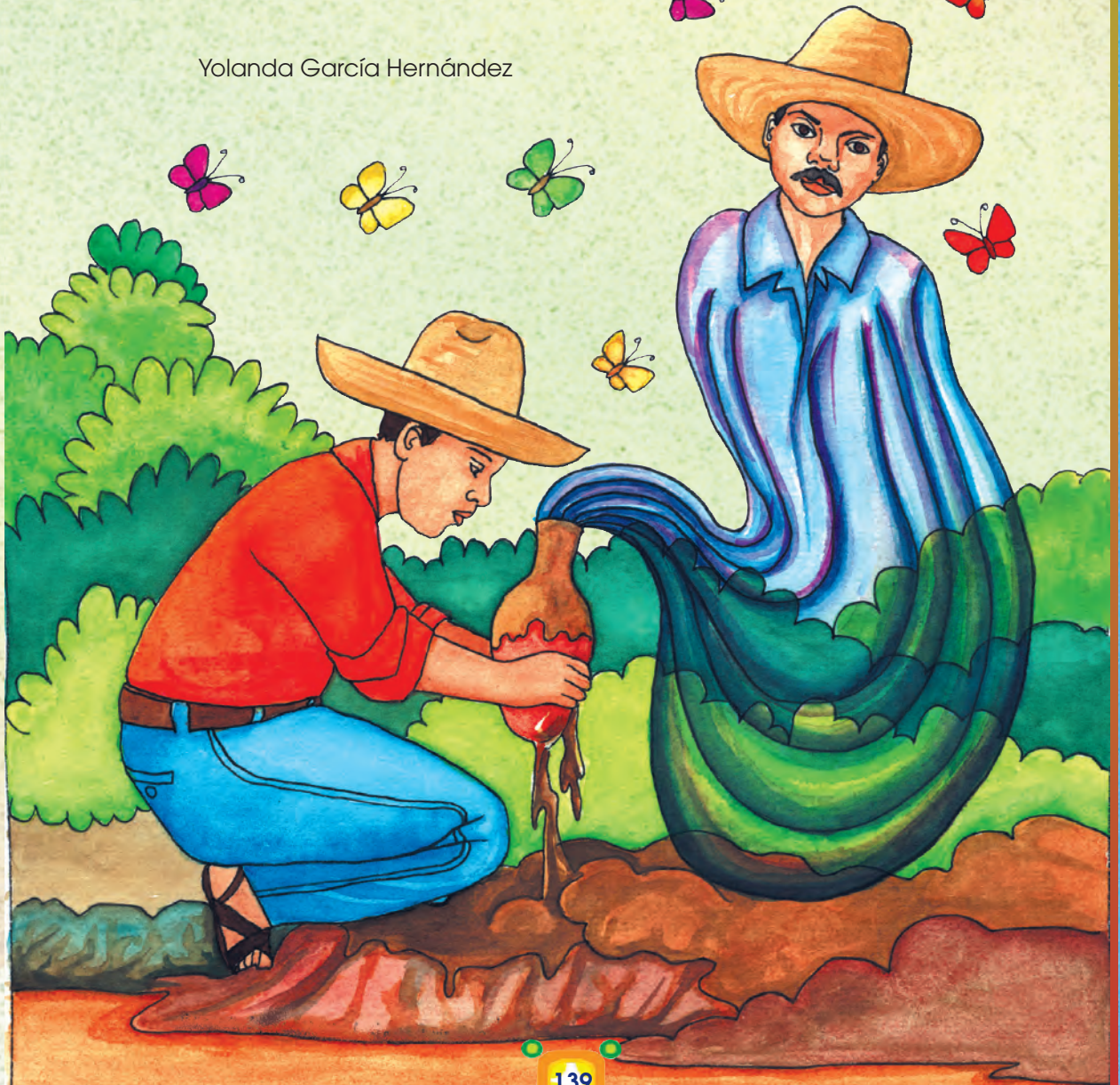
Se telpochtli okinemakayaya kuatsonilpil, akuxa'tli uan ikpali, otlanemakayaya ipan kalime, se tonali okipakti se ichpochtli, okinno'nots itata uan inana ye'uan okiseli'ke, omono'notski uan okitlali'ke tonali ikuak motlaliske, omoye'chi'chiujki, ikuak oa'siko tanali ik motlaliske in telpochtli a'mo okimatiyaya tlen kichiuas, a'uilkalakiyaya ipan teopantli, okitemo se tlakatl aki iuan makalaki in ichpochtli ipan teopantli, ye'ua omochix kaltenko ik otla misa, satepa ikuak isiuauj yiyaya kochi moma'machiotiyaya in telpochtli kisayaya kaltenko, ijkon opanoki tonalime, in siuatl okiilui inana uan itata, ye'uan okinekneuili'ke a'mo ikoneuj teotsin, in itata ichpochtli okitemo se lameta, okii'to tlakuali okalak a'mo ikoneuj teotsin, uan tla ikoneuj teotsin a'mo yeu'is, intlakatl okalak uan oyeuj, onka okikalaki'to'ke ipan se tlakoyoktli kani monamiki oktli, in tlakatl ualkouajtsatsiyaya kinekiyaya makxtika uan a'mo aki okikakiyaya.

Satepa okse tlakatl okikixtito kani tlaltoktoya, ikuak okis okiilui in tlakatl aki okikixtito, ni mits chiuas tlamatki uan tikpiyas miyak tomi, tkinpa'tis kokoxkame tikintla'tlanilis miyak tomi tlen te'ua tiknekis, a'mo yis aki tlapa'tis sante'ua, in tlakatl aki okalaktoya ipan lameta, okalak ipan itlakayo yeyi tlakame, aki okipiyayake tomi, ye'uan opeujki mokokoua'ke a'uil pa'tiyaya'ke, ikuak oa'siko in tlamatki okipanti in tlakatl aki kalaktoya ipan lameta uan okiilui macholo, tleka a'uil kipa'tis ye'ua mikis, ijkon okichiuaj, satepa



inana in ichpochtli omotelui iktexka, oksepa itexka
okuala, uan otlanauati makitemaka uan kinpa'tis,
seki tlakame oki a'sito'ke okiukake ikuak kokoxki
okimilui makitemoka tlatsotsontli uan
matlatsotsonaka se tonali uan se youali, uan tlamatki
okiilui in tlakatl makisa onpauits moyexna
mitstemoua, kineki mits miktis nele yolpaki tlatimiki
ye'uatl okitemo tlatsotsontli.

Yolanda García Hernández



TLANECHIKOL TLA'TOLI

IN UE'XOLOTL



In ue'xolotl
kikua tlaoli
in tlaoli tlaoxtl
ika olotl.



In ue'xolotl kineki atl
in atl okitlami'ke
in kuanakame i'kuak otlanes.



IN TSEKAUASTL

In tsekauastle,
ki tsekauasuiya in tsontli.
Itsinta in kouitl
motsintlaliya in siuatl
aki motsekauasuiya.



In tsontli yi xitlatstik
ki xitlatsoua in tsekauastle.

IN XOCHITL



In xochitl chichiltik
ki kichi'chiua'ke ika amatl
chichiltik itlapal in xochitl.





MONANTSIN UAN SIUAMO



Ximeua siuamontli
yi tik mati tlen mochiualis
ximomapa'paka
uan xiktlali in motleuj.

Ne'ua a'mo onimonamikti,
ik manitekitis
ika inon ipan nochan
onka aki motiflanis.

Xikaki tlen kii'toua no siuamo
a'mo kuali tlatlatsinilotl
ipan mauetsi
uan ipan a'mo kuali iyekak.

Ne'ua a'mo notechuetsis
a'mo kana in xochitl
in a'mo kuali te tla'tol
mate ixtlachpauika te'uatsin.

Fidela Domínguez Ortega



IN MASAKOUATL



katka se suatl aki okipiyaya san seya itelpokauj, in suatl tekityaya mostle, mostle uan itelpokauj mokauaya ichan, ikuak oyol mostle, mostle yaya kipaka inextamal ipan atentli uan okisemanayaya nextamali, ik mostla okiitayaya aya' mo onkayaya in tlen kichayauayaya, isel omotla'tlani ¿aki uits kikuak no nextamal tlen nikchayaua? axan ni motlatis uan nikiitas aki uits ki pe'pena, opanok se tonali uan a' mo aki ones, oya ichan uan i'kuak oa'sito yi okatka tlaxkali uan tlakuali, in telpokatl omomojti uan okii'to axan aki ouala tlamana laxan a' mo nesi ipan atentli aki yauj kikua nonextamal, uan nochan aki yonechtexikol, axan nikmatis aki uits, satempa opano yiye tonali i'kuak okii'tak okalak se ueyi masakouatl uan omopatlak, omochiuj se ueyi ichpochtli, uan itsonkal yek ueyak, intelpokatl omomoujti, satempa omoyolmakak uan okis sanima ijkanpa motlati'toya.

Onka okii'to kaso te'ua tikua no nextamal ikuak niksemana ipan atentli, axan tiuits tinech texiya, tlen tik neki, okii'to in ichpochtli, xikita a' mo xikualani ne'ua ni mits yolmakas, te'ua tikpiya miyak kuanakame uan tlatlasa'ke momostle, te'ua tinechmakas se xikali totoltetl momostle, uan ne'ua ni mitsmakas miyak tomin, te'ua tinech kalakis ipan se ueyi koujtsaujki uan a' mo aki tikiluis, in telpokatl okiseli, satempa momostle kimakayaya se xikali totoltetl, opanok chikuasen tonali, oya kiita in kouatl, inin okiilui, san inin tlen kuali ni mits kauiliya: se



ma'pilyeuali a'mo aki tiktlaneujtis noso tik tlokolis, tla a'mo in tomin peuas xi'xitines uan tlamis, nele in telpokatl ijkon opanoke seki xiuime, i'kuak okii'to, nana ne'ua nikneki timosiuaujtis iuan ichpokauj in ueyi koyotl, xiyauj xik tla'tlani, inana okinankili, tlen tiki'toua, a'mo tikmati ye'uante kipiya'ke miyak tomin uan te'uante timaseualme, ne'ua nipinaui niyas nikitas.

l'kuak inon, in telpochtli otlankili, keme nana inon nijmaujtika, tleninon moneki manikchiua ne'ua nik neki uan nechpaktiya inon ichpochtli; in tenana sayojki oya kitla'tlani in ichpochtli, uan in koyotl okitla'tlani motelpoch kipiya tomin, ne'ua nik neki ika nochpokauj se tlakatl aki kipiya miyak tomin, uan name'uan a'mo tlen nankipiya'ke. In tenana oya



ichan uan nochi okilui ini telpoch, in ueyi tlakatl a'mo mitsneki tleka te'uante timaseualme. In telpochtli okilui inana oksepa xiyauj uan xiktla'tlani tleninon kinekis ipan pakilistli, in suatl oya uan okilui in koyotl, no telpoch kii'toua mach kipaktiya techpokauj, tleninon monekis ye'ua katki ik kitemakas, in koyotl okii'to kuali, nikneki ipan o'tli ik kanpa oa'sito teopa machiyaujto miyak tomin tepospetlanke uan istaktik, in tenana omokuep okilui itelpokauj, in ueyi tlakatl omits seli, axan ipan in pakilistli tik chayauas miyak tomin tepospetlani uan istaktek ipan o'tli kanpa panos in ichpochtli, ichan ik kanpa teopa, keni tikchiuaske te'uante ti xiteme, kani tikonanaske in tomin, in telpochtli oueuetskak, te'ua a'mo tikmati, sanxichua tlen ne'ua niki'toua, satepa in pakilistli omochiuj, in ma'pilyeuali a'mo okikouj, okimakak tlen okikauili in kouatl, ni mits maka inin ma'pilyeuali ayijkema aki tik tlaneujtis nian tiktetlokolis, in ichpochtli otlankili ne'ua nikeuas nochipa in tlen mouaxka, satepa opano chikueyi tonali i'kuak oa'siko se tsitsimitl uan okilui in ichpochtli, tikneki manimits tsonilpi, ne'ua yek kuali ni flatsonilpiya, in ichpochtli okii'to keme, onkan in





tsitsimitl okiitili ima'pilyeual, uan okii'to yek kualtsin moma'pilyeual xinechtlaneujti chi'ton, in ichpochtli a'mo okinek uan in tsitsimitl ika kwalantli okimakuili uan ocholo, in ichpochtli opeuj choka, oa'siko itlakauj okitla'tlani fleka ti choka, fleka ouala in tsitsimitl uan onechkuili noma'pilyeual, in tlakatl otlachato kanpa ki eua in tomin uan yi flamixitintoya, satepa okinots in mistli uan okiilui tiyas tiktemos in tsitsimitl okimakuili ima'pilyeual no siuauj, okikak in itskuintli uan okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl nakatl noyoyki niyas iuan mistli, in ichkatl okikak no okii'to tla tinechmakas se tlatamachiujtl tekixkitl noyoyki niyas, in telpochtli okii'to keme. Inikes yolkame oya'ke, opanoke ipan se atentli in itskuintli okinmama, oa'siki ichan in tsitsimitl, ye'ua okochtoya, okikaujki seya aki matlapi'piya ixkaltenko, in mistli omokauj, itskuintli uan ichkatl okalajki kikuiliya'ke in ma'pilyeuali in tsitsimitl.

Onka omokuepki, oksepa opanoki ipan atentli, achto omokuili'toya'ke in ma'pilyeuali se uan okse, onka okikauili'ke in ichkatl, ikuak oyaya tla'ko atentli okika'kauj, se michi okitolo in itskuintli okalak itsintla atl uan okikixti in michi, in mistli ika isteua okipoxtlapa uan okikixtili in ma'pilyeuali. Onka oksepa opeujke ne'nemi'ke oa'siki kaliktik okitemakti'ke; in tomin oksepa opeuj miyakiya, in tlakatl iuan isiuauj omokaujki ika ueyi pakilistli.

Ma. de Lourdes Cruz Martínez

XIKNE'NEUILI



Istak uan xoxoktik
mits choktiya
ikuak tikteteki.



Chichilkostik ipani
itla'tik chichiltik uan istak
iuan ixinach tilitik
mochiua ipan ikomekayo
uan ipan tepetl.
¿tleninon?



Ueyak uan xoxoktik
itlaktik yemanki uan istak
keni ichkatl uan
ixinach ue'ueyi uan xokxoxoktik.

Inocencia Cayetano González



IN OME ITSKUIME



Nik piya ome itskuintoto
 tlen tlapi'piya'ke ipan nochan
 seya itoka tsikuikui'tli
 uan o'seya itoka uetsi'tsili
 onpa kiuiqxitiya'ke in memelime
 in memelime ualkistikate ipan komali
 uan in tletl okachi moneki.

SE SIUATL



Se siuatl
 yauj in matsa'tla
 moyeualouaya
 in kuamolochto
 uan okipolo
 ikanasta'to.

Francisca Sosa Sebastián



IN NAKATLANEMAKANE



Inin okatka se aki okinemakayaya nakatl, se siuatl momostle oyaya kikoua nakatl, iuan se ichpokato.

In aki okinemakayaya nakatl, nochipa okitlokoliyaya se kachito nakatl in ichpokatontli.

Satepa in tenana saokititlaniyaya in ichpokato makikoua in nakatl, tleka ye'ua okimakayaya'ke okachi, miyak tleka ojkitsinin.

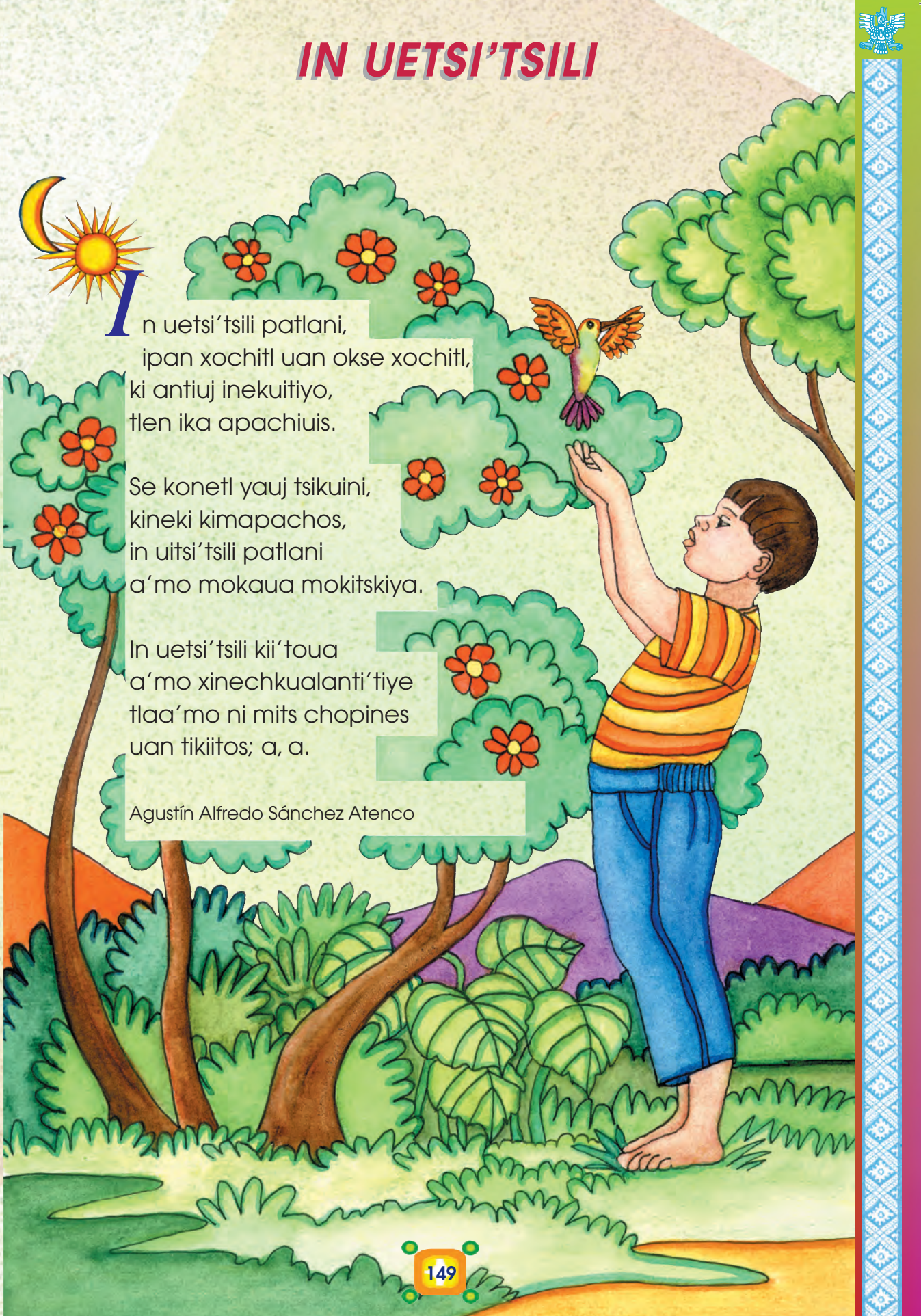
Ik se tonali in kinemakani nakatl okichololti in ichpokatontli uan aya'mo kema omokuep.

Ika inon ayik kema kuali matikisakan tosel, tleka onka tekatme a'mo, kua'kuali tlakame.

Sabino Castillo Castillo



IN UETSI'TSILI



In uetsi'tsili patlani,
ipan xochitl uan okse xochitl,
ki antiuj inekuitiyo,
tlen ika apachiuis.

Se konetl yauj tsikuini,
kineki kimapachos,
in uitsi'tsili patlani
a'mo mokaua mokitskiya.

In uetsi'tsili kii'toua
a'mo xinechkualanti'tiye
tlaa'mo ni mits chopines
uan tikiitos; a, a.

Agustín Alfredo Sánchez Atenco

I'TOLISME



A'mo xiki'to inon atl a'mo nikonis
tleka uilis ika timaltis.

Aki ikniuj ixmatilistli
itla'tsin ne'neuilistli.

Aki kieua in tla'tolmakalistli
nemi'ke uan nemi'ke.

Aki okachi kamaueyi
uetsi in tlakuali ik ikamak.





TETLASO'KAMATILI



Touanponto, timits tlaso'kamatike ik otikixpouj inin amochtli, tikne'neulliyake otimomachtli miyak flamantli, tlen onka ipan to altepeuan mexikame.

Inin amochtli tlen achto omochi'chiuj, okiualikaya miyak flane'neuilime uan ixmatilistli ik toikniuan me'xikame.

Tik neki'ke ti mits yolmakaske xikinixpoua noche in amochtlin tlen tik seliya, ijkon ti kiixmatis in inemiles okseki altepeme

Ti mono'notsaske ipa okse amochtli tlen samina kisas.





COLOFÓN



Puebla

SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



COMISIÓN
NACIONAL
DE LIBROS
DE TEXTO
GRATUITOS

